

**LÉGISLATION ALLEMANDE POUR
LE TERRITOIRE BELGE OCCUPÉ**

Législation Allemande pour le Territoire Belge Occupé

(TEXTES OFFICIELS)

RÉDIGÉE PAR

CHARLES HENRY HUBERICH

DOCTEUR EN DROIT, ANCIEN PROFESSEUR DE DROIT À L'UNIVERSITÉ
STANFORD (CALIFORNIE), MEMBRE DU BARREAU DE LA COUR
SUPRÊME DES ÉTATS UNIS DE L'AMÉRIQUE, AVOCAT
LA HAYE - PARIS - BERLIN - HAMBOURG

ET

ALEXANDER NICOL-SPEYER

DOCTEUR EN DROIT, AVOCAT À LA COUR DE CASSATION DES PAYS-BAS
LA HAYE - ROTTERDAM

SIXIÈME SÉRIE

3 Janvier 1916—31 Mars 1916

(Nos 161—194)



LA HAYE
MARTINUS NIJHOFF
1916

150 219
14/5/19

Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens.

Bulletin officiel des Lois et Arrêtés pour le territoire belge occupé.

*Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken
van België.*

No. 161. — 3. JANUAR 1916. (Nihil).

No. 162. — 6. JANUAR 1916. Pag. 1489

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma Compagnie Juco, Brüssel-Nord 25/27, rue du Faubourg, unter Zwangsverwaltung gestellt. Zum Zwangsverwalter habe ich Herrn Rechtsanwalt E. Kleefeld ernannt.

Brüssel, den 31. Dezember 1915.
IV B 254.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis la Compagnie Juco, à Bruxelles-Nord, 25/27, rue du Faubourg, sous séquestre et nommé séquestre M. E. Kleefeld, Rechtsanwalt.

Bruxelles, le 31 décembre 1915.
IV B. 254.

Met goedkeuring des Heeren Generalgouverneurs in België heb ik overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915 het huis Compagnie Juco, Brussel-Nord 25/27, Voorstadstraat, onder dwangbeheer geplaatst. Tot dwangbeheerder heb ik Mr. Rechtsanwalt E. Kleefeld benoemd.

Brussel, den 31n December 1915.

IV B 254.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma Xavier Faguer, Brüssel, 59, rue Saint-Jean, und ihre sämtlichen in Belgien befindlichen Niederlassungen unter Zwangsverwaltung gestellt. Zum Zwangsverwalter habe ich Herrn Rechtsanwalt E. Kleefeld ernannt.

Brüssel, den 31. Dezember 1915.

IV B 233.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la maison Xavier Faguer, à Bruxelles, 59, rue Saint Jean, et tous ses établissements belges et nommé séquestre M. E. Kleefeld, Rechtsanwalt.

Bruxelles, le 31 décembre 1915.

IV B 233.

Met goedkeuring des Heeren Generalgouverneurs in België heb ik overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915 het huis Xavier Fa-

guer, Brussel, 59 St.-Jansstraat en de gezamenlijke bijhuizen ervan in België onder dwangbeheer geplaatst. Tot dwangbeheerder heb ik Mr. Rechtsanwalt E. Kleefeld benoemd.

*Brussel, den 31n December 1915.
IV B 233.*

VERORDNUNG,

betreffend Sicherstellung von Walzmaterial, Blechen, Schienen und sonstigem Material für Feld- und Kleinbahnen.

Alles Walzmaterial (Halbfabrikate aller Art, wie Rohblöcke, Brammen, Knüppel, Platinen usw.) ferner Eisen- und Stahlbleche über 1 mm Stärke, sowie Schienen und sonstiges Material für Feld- und Kleinbahnen werden zur Verfügung des Generals des Ingenieur- und Pionierkorps gestellt. Demnach dürfen Kaufverträge, Abtransporte, Veräusserungen und sonstige rechtsgeschäftliche Verfügungen, sowie Verfügungen im Wege der Zwangsvollstreckung nicht ohne seine Zustimmung vorgenommen werden; dies erstreckt sich nicht auf Läger, die weniger als 10 Tonnen Bestand haben.

Mit Gefängnis bis zu 2 Jahren und mit Geldstrafe bis zum fünfzigfachen Betrage des Wertes der Gegenstände, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt.

Der Versuch ist strafbar.

Neben der Strafe kann auf Einziehung der Vor-

räte erkannt werden, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, ohne Unterschied, ob sie dem Verurteilten gehören oder nicht.

Für die Aburteilung sind die Militärgerichte zuständig.

Brüssel, den 31. Dezember 1915.

J. 16055/15.

Arrêté concernant la mise à la disposition de l'autorité allemande des produits de laminoirs, tôles, rails et autre matériel pour chemin de fer de campagne ou à voie étroite.

Tous les produits de laminoirs (produits mi-ouvrés de tout genre, tels que les lingots, les brames et les blooms, les billettes, les largets, etc.), toutes les tôles de fer ou d'acier de plus d'un millimètre d'épaisseur, en outre les rails et tout autre matériel pour chemin de fer de campagne ou à voie étroite sont mis à la disposition du général du corps du génie (Ingenieur- und Pionierkorps). Par conséquent, sont soumis à son autorisation, les contrats de vente, les transports, ventes et autres dispositions juridiques ainsi que l'exercice de la contrainte judiciaire, sauf, toutefois, lorsqu'il s'agit de stocks inférieurs à 10 tonnes.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent arrêté est passible soit d'une peine d'emprisonnement de 2 ans au plus et d'une amende pouvant atteindre 50 fois la valeur des choses formant l'objet de l'infraction, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

Toute tentative de contravention est punissable.

Outre les peines précitées, le tribunal pourra prononcer la confiscation des stocks formant l'objet de l'in-

fraction, peu importe qu'ils appartiennent ou non aux personnes condamnées.

Les contraventions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires.

Bruxelles, le 31 décembre 1915.

J. 16055/15.

Verordening betreffend beveiliging van pletmateriaal, plaatijzer, spoorstaven en ander materiaal voor veld- en buurtspoorwegen.

Alle pletmateriaal (halffabrikaten allerhand, zooals metaalstaven, staafijzer, billetes, platen, enz.), verder ijzer- en staalplaten van meer dan 1 mm. dikte, evenals spoorstaven en ander materiaal voor veld- en buurtspoorwegen worden ter beschikking van den Generaal van het Ingenieur- en Pionierkorps gesteld. Dienvolgens worden koopverdragen, wegvoeren, afstaan en ander rechtszakelijk beschikken, evenals beschikken onder vorm van dwangbevel zonder zijne toestemming verboden; dit slaat niet op stapels onder 10 ton.

Wie de voorschriften dezer verordening overtreedt, wordt met ten hoogste twee jaar gevangenis en met ten hoogste eene boete van vijftigvoud de waarde der dingen, welke het voorwerp van het misdrijf uitmaken, of met eene van beide gestraft.

De poging tot de overtreding is strafbaar.

Naast de straf kan ook verbeurdverklaring van de waren uitgesproken worden, welke het voorwerp van het misdrijf uitmaken, zonder onderscheid of zij den veroordeelde toebehooren of niet.

Tot oordeelvellen zijn de krijgrechtbanken bevoegd.

Brussel, den 31n December 1915.

J. 16055/15.

VERORDNUNG,**betreffend den Abbau des Moratoriums.**

Art. 1. Die durch Verordnung vom 17. Dezember 1915 (Gesetz- und Ordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 156) bestimmten Fristen für die Erhebung des Protestes und für die sonstigen zur Erhaltung der Regressrechte notwendigen Handlungen werden für gezogene Wechsel, die vor dem 3. August 1914 ausgestellt und in der Zeit vom 31. Juli 1914 bis 31. Januar 1916 einschliesslich im Gebiete des Generalgouvernements Belgien zahlbar sind, bis zum Ablauf von neunzehn Monaten und sieben Tagen nach dem Verfalltage, jedoch nicht über den 8. August 1916 hinaus, verlängert, sofern die Wechsel im Gebiete des Generalgouvernements Belgien ausgestellt worden sind und die Wechselsumme 200 Franken übersteigt. Sind solche Wechsel ausserhalb des Generalgouvernements Belgien ausgestellt worden, oder beträgt die Wechselsumme 200 Franken oder weniger, so werden die bezeichneten Fristen bis zum Ablauf von zweiundzwanzig Monaten und sieben Tagen nach dem Verfalltage, jedoch nicht über den 8. November 1916 hinaus, verlängert.

Vor Ablauf der im Absatz 1 bezeichneten Fristen kann die Einlösung von den Indossanten und den anderen Verpflichteten nicht verlangt werden. Die Erhebung des Protestes ist von der Verkündung dieser Verordnung ab nur innerhalb der letzten sieben Tage vor Ablauf der im Absatz 1 bezeichneten Fristen zulässig.

Hinsichtlich der Zinsen bleiben die bisherigen Vorschriften unberührt.

Art. 2. Die im Handelsgesetzbuch Buch 1 Titel 8 Artikel 53 Absatz 1 vorgesehene Frist für die Erhebung des Protestes wird für alle Wechsel, die vom 1. Februar 1916 ab im Gebiete des Generalgouvernements Belgien zahlbar werden, um fünf Tage verlängert.

Art. 3. Die im Handelsgesetzbuch Buch 1 Titel 8 Artikel 56 und 58 vorgesehenen Fristen zur Ausübung des Regresses werden um vierzehn Tage verlängert. Für die im Artikel 1 bezeichneten Wechsel werden die Fristen für den Regressanspruch des Inhabers von dem Tage an berechnet, an dem die Ausübung des Regresses zulässig wird.

Art. 4. Die im Handelsgesetzbuch Buch 3, Titel I, Artikel 443 vorgeschriebene Einsendung der Liste der protestierten Wechsel an den Präsidenten des Handelsgerichts hat statt innerhalb der ersten zehn Tage des der Protestaufnahme folgenden Monats erst innerhalb der ersten zehn Tage des nächstfolgenden Monats zu geschehen.

Art. 5. Die Vorschriften der Artikel 1-4 finden auf alle anderen durch Indossament übertragbaren Papiere entsprechende Anwendung.

Art. 6. Für die Rückzahlung von Bankguthaben, die vor dem 3. August 1914 entstanden sind, gelten die folgenden Bestimmungen:

1. Die Banken sind verpflichtet, aus Guthaben Rückzahlungen bis zu eintausend Franken für je vierzehn Tage zu leisten, soweit nicht nach Ziffer 2 und 3 dieses Artikels höhere Auszahlungen zu leisten sind. Die Auszahlung von Raten, die an einzelnen Terminen nicht abgehoben worden sind, kann nachträglich nicht verlangt werden.

2. Ohne Rücksicht auf die Höhe des Betrages können Rückzahlungen aus Guthaben jederzeit gefordert werden, insoweit glaubwürdig nachgewiesen wird, dass der auszuzahlende Betrag

a) zur Zahlung von Schulden und fälligen Verbindlichkeiten jeder Art,

b) zur Beschaffung von Material oder Waren für den eigenen kaufmännischen, gewerblichen, land- oder forstwirtschaftlichen Betrieb verwendet wird.

3. Die Zwangsverwalter sind berechtigt, über Bankguthaben der unter ihrer Verwaltung stehenden Unternehmungen ohne Einschränkung zu verfügen. Ebenso ist den Verfügungen der unter Aufsicht gestellten Unternehmungen über ihre Bankguthaben ohne Einschränkung zu entsprechen, falls die Verfügungen von den Aufsichtspersonen genehmigt sind.

Die Rückforderung von Guthaben, die vom 3. August 1914 ab entstanden sind, unterliegt keiner Beschränkung.

Art. 7. Die Verordnung des Königs der Belgier vom 18. August 1914, betreffend die Ausserkraftsetzung der Verfallsklauseln usw. (*Moniteur belge* Nr. 231 vom 19. August 1914), wird aufgehoben.

Unbeschadet der Befugnisse, Zahlungsfristen zu bewilligen, kann das Gericht auf Antrag des Schuldners in der Entscheidung anordnen, dass die besonderen Rechtsfolgen, die wegen der Nichtzahlung oder der nicht rechtzeitigen Zahlung einer vor dem 4. August 1914 entstandenen Geldforderung nach Gesetz oder Vertrag eingetreten sind oder eintreten, als nicht eingetreten gelten. Das Gericht kann auch anordnen, dass die Rechtsfolgen nur unter gewissen Voraussetzungen, insbe-

sondere nach dem fruchtlosen Ablauf einer auf höchstens drei Monate zu bemessenden Frist, eintreten.

Die Anordnung ist unzulässig, wenn die Rechtsfolgen am 4. August 1914 bereits eingetreten waren.

Art. 8. Die im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 10 vom 7. November 1914, Nr. 17 vom 1. Dezember 1914, Nr. 109 vom 26. August 1915 und Nr. 136 vom 3. November 1915 veröffentlichten Verordnungen vom 3. November 1914, 28. November 1914, 12. August 1915 und 29. Oktober 1915, betreffend Zahlungsverbote gegen England, Frankreich, Russland, Finnland, das britische Okkupationsgebiet in Aegypten und die unter französischem Protektorat stehenden Gebietsteile Marokkos, bleiben unberührt.

Art. 9. Diese Verordnung tritt am 1. Februar 1916 in Kraft. Sie gilt nicht für den französischen Teil des Generalgouvernements.

Brüssel, den 5. Januar 1916.

B. A./1251 A.

Arrêté concernant la suppression graduelle du moratorium.

Art. 1er. Pour les lettres de change émises avant le 3 août 1914 et payables dans le territoire du Gouvernement Général en Belgique, entre le 31 juillet 1914 et le 31 janvier 1916, les délais fixés par l'arrêté du 17 décembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, no. 156) pour le protêt

et tous actes conservant les recours sont prorogés jusqu'à l'expiration d'une période de dix-neuf mois et sept jours après le jour de l'échéance et au plus tard jusqu'au 8 août 1916, pour autant que ces lettres de change aient été émises dans le territoire du Gouvernement Général en Belgique et que le montant de l'effet soit supérieur à deux cents francs. Si de telles lettres de change ont été émises en dehors du territoire du Gouvernement Général en Belgique, ou si leur montant ne dépasse pas deux cents francs, les délais précités sont prorogés jusqu'à l'expiration d'une période de vingt-deux mois et sept jours après la date de l'échéance et au plus tard jusqu'au 8 novembre 1916.

Le remboursement ne peut être demandé aux endosseurs et autres obligés avant l'expiration du délai fixé dans l'alinéa 1er. A dater de la publication du présent arrêté, il ne pourra être levé de protêt que dans les sept derniers jours précédant l'expiration des délais.

Les prescriptions concernant le cours des intérêts restent en vigueur.

Art. 2. Le délai prévu par l'alinéa 1er de l'art. 53 du Livre Ier titre VIII du code de commerce, pour le protêt, est prolongé de cinq jours pour toutes les lettres de change qui seront payables dans le territoire du Gouvernement Général en Belgique après le 1er février 1916.

Art. 3. Les délais prévus par les articles 56 et 58 du Livre Ier, Titre VIII, du code de commerce, pour l'exercice des recours sont prolongés de 14 jours. En ce qui concerne les effets visés dans l'article 1er ci-dessus, ces délais prendront cours à dater du jour où le recours peut être exercé.

Art. 4. Le tableau des protêts qui, aux termes de l'article 443 du Livre III, Titre Ier du code de commerce (loi du 18 avril 1851), doit être envoyé au Pré-

sident du Tribunal de commerce dans les dix premiers jours du mois qui suivra l'acte de protêt, ne devra être transmis au Président que dans les dix premiers jours du deuxième mois suivant.

Art. 5. Les prescriptions des art. 1er à 4 ci-dessus sont applicables à toutes les autres valeurs négociables.

Art. 6. Les dispositions suivantes sont applicables au remboursement d'avoirs en banque constitués avant le 3 août 1914:

1. Les Banques sont tenues de rembourser les fonds déposés à concurrence de mille francs par quinzaine pour autant que des sommes plus importantes ne soient pas à rembourser en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article. Le remboursement des termes qui n'auront pas été prélevés successivement par quinzaine ne pourra pas être réclamé ultérieurement.

2. Des remboursements de fonds déposés peuvent être exigés en tout temps, quelle que soit l'importance du montant, s'il est établi à suffisance que le montant à rembourser est destiné par le titulaire du compte:

a) au paiement de dettes et d'obligations exigibles de toute nature;

b) à l'acquisition de matériel ou de marchandises pour les besoins d'une exploitation commerciale, industrielle, agricole ou forestière.

3. Les séquestres ont le pouvoir de disposer sans restriction des fonds déposés en banque par les entreprises administrées par eux. De même, les dispositions sur les fonds déposés en banque par les entreprises placées sous surveillance doivent être accueillies sans restriction, si ces dispositions sont autorisées par les commissaires de surveillance.

Les demandes de remboursement de fonds déposés à partir du 3 août 1914 ne sont subordonnées à aucune restriction.

Art. 7. L'arrêté du Roi des Belges du 18 août 1914 concernant l'inopérance des clauses de déchéance, etc. (*Moniteur belge* du 19 août 1914, no. 231) est abrogé.

Les juges indépendamment du pouvoir d'accorder des délais de paiement, peuvent, à la requête du débiteur, décider que les conséquences qui en vertu de la loi ou de conventions particulières, auraient résulté ou pourraient résulter du non-paiement ou du paiement tardif d'une créance née avant le 4 août 1914, seront considérés comme non avenues. Les juges peuvent décider également que ces conséquences seront subordonnées à certaines conditions, notamment si le débiteur à qui un sursis d'une durée maxima de trois mois a été accordé, n'a pas exécuté ses engagements dans ledit délai.

Pareille décision ne peut être rendue si les conséquences dont il s'agit s'étaient déjà produites avant le 4 août 1914.

Art. 8. Sont maintenus, les arrêtés du 3 novembre 1914, du 28 novembre 1914, du 12 août 1915 et du 29 octobre 1915 publiés par le Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 10 du 7 novembre 1914, no. 17 du 1er décembre 1914, no. 109 du 26 août 1915 et no. 136 du 3 novembre 1915 concernant l'interdiction d'effectuer des paiements au profit de l'Angleterre, de la France, de la Russie, de la Finlande, du territoire d'occupation britannique en Egypte et des territoires du Maroc qui sont placés sous le protectorat français.

Art. 9. Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er février 1916. Il n'est pas applicable à la partie française du Gouvernement Général.

Bruxelles, le 5 janvier 1916.
B. A./1251 A.

Verordening betreffend de trapsgewijze opheffing van het moratorium.

Art. 1. De bij verordening van 17n December 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 156) bepaalde termijnen voor protestopmaken en andere noodwendige handelingen tot vrijwaring van verhaal, worden voor wissels, die vóór den 3n Augustus 1914 getrokken werden en van 31 Juli 1914 tot 31 Januari 1916 inbegrepen binnen het gebied des Generalgouvernements België betaalbaar zijn, tot den afloop van negentien maand en zeven dagen na den vervalddag, echter niet langer dan tot den 8n Augustus 1916 verlengd, zooverre de wissels binnen het gebied van het Generalgouvernement België getrokken werden en het bedrag twee honderd frank te boven gaat. Werden zulke wissels buiten het Generalgouvernement getrokken, of is het bedrag van den wissel twee honderd frank of minder, dan worden de aangeduide termijnen tot den afloop van twee en twintig maand en zeven dagen na den vervalddag, evenwel niet langer dan tot 8n November 1916 verlengd.

Vóór den afloop der in lid 1 aangeduide termijnen kan tegen den indossant en de andere aansprakelijke personen betaling niet gevorderd worden. Het protestopmaken is van af de afkondiging dezer verordening alleen binnen de laatste zeven dagen vóór afloop der in lid 1 bepaalde termijnen toegelaten.

Betrekkelijk de interesten blijven de tot nu bestaande voorschriften van kracht.

Art. 2. De in het handelswetboek, boek 1, titel 8, art. 53, lid 1 voorziene termijn voor protestopmaken wordt voor alle wissels, die van af 1n Februari 1916 binnen het gebied van het Generalgouvernement België betaalbaar worden, met vijf dagen verlengd.

Art. 3. De in het handelswetboek, boek I, titel 8, art. 56 en 58 voorziene termijnen voor verhaal worden met veertien dagen verlengd. Voor de onder art. 1 vermelde wissels worden deze termijnen van den dag af berekend, waarop verhaal toegelaten wordt.

Art. 4. De in het handelswetboek, boek 3, titel I, art. 443 voorgeschreven inzending van de lijst der geprotesteerde wissels aan den Voorzitter der handelsrechtbank geschiedt in plaats van binnen de eerste tien dagen der maand volgend op de opmaking van het protest, binnen de eerste tien dagen der eerstvolgende maand.

Art. 5. De voorschriften der art. 1-4 zijn op alle andere door endossement overdraagbare papieren insgelijks van toepassing.

Art. 6. Voor de terugbetaling van banktegoed, vóór den 3n Augustus 1914 bestaande, gelden volgende bepalingen:

1. De banken zijn verplicht, op banktegoed uitbetalingen van éénduizend frank per veertien dagen toe te staan, zooverre niet volgens nr. 2 en 3 van dit artikel hogere uitbetalingen opgelegd worden. Het uitbetalen van bedragen, die op de bepaalde termijnen niet afgehaald werden, kan naderhand niet geëischt worden.

2. Tot gelijk welk bedrag kunnen terugbetalingen uit banktegoed te allen tijde geëischt worden, zooverre ontwijfelbaar bewezen wordt, dat het uittebetalen bedrag

a) tot het betalen van schulden of vervallende verplichtingen allerhand,

b) tot het aanschaffen van stoffen of waren tot handels-, nijverheids-, land- of boschbouwbedrijf bestemd, dienen moet.

3. De dwangbeheerders hebben het recht, zonder

beperking over banktegoed van onder hun beheer staande ondernemingen te beschikken. Evenzoo moeten de beschikkingen der onder toezicht geplaatste ondernemingen over haar banktegoed zonder beperking nageleefd worden, zoodra de beschikkingen door de toezichthoudende personen goedgekeurd zijn.

Het terugeischen van banktegoed dat van den 3n Augustus ontstaan is, ondergaat geene beperking.

Art. 7. Het besluit van den Koning der Belgen van 18n Augustus 1914 betreffend het uit kracht treden van vernietigingsbedingen (Moniteur belge, nr. 231 van 19 Aug. 1914) wordt opgeheven.

Onbeschadigd zijne bevoegdheid betalingsuitstellen toe te staan, kan het gerecht, op verzoek des schuldenaars, in zijn vonnis beslissen, dat de bijzondere rechtsgevolgen die, wegens niet-betaling of niet stipte betaling eener vóór den 4n Augustus 1914 geboren schuldvordering, volgens wet of verdrag ontstaan zijn of ontstaan, als niet ontstaan zijnde gelden. Het gerecht kan ook beslissen, dat de rechtsgevolgen slechts onder zekere voorwaarden, inzonderheid na den vruchtelozen afloop van een uitstel van ten hoogste drie maanden, zullen ontstaan.

Zulke beslissing is niet toegelaten indien de rechtsgevolgen reeds op 4n Augustus ontstaan waren.

Art. 8. De in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 10 van 7n November 1914, nr. 17 van 1n December 1914, nr. 109 van 26n Augustus 1915 en nr. 136 van 3n November 1915 afgekondigde verordeningen van 3n November 1914, 28n November 1914, 12n Augustus 1915 en 29n Oktober 1915 betreffend betalingsverbod ten voordeele van Engeland, Frankrijk, Rusland, Finland, het Britsche bezettingsgebied in Egypte en de onder Fransch Pro-

tektoraat staande streken van Marokko blijven van kracht.

Art. 9. Deze verordening wordt op 1n Februari 1916 van kracht. Zij geldt niet voor het Fransch gedeelte van het Generalgouvernement.

Brussel, den 5n Januari 1916.

B. A./1251 A.

VERORDNUNG über den Postprotest.

Neben den nach den bisherigen Gesetzen wie früher zuständigen Gerichtsvollziehern sind künftig die Beamten der deutschen Postverwaltung und die wieder zum Dienst zugelassenen Beamten der früheren belgischen Postverwaltung nach Massgabe der folgenden Bestimmungen zur Aufnahme von Wechselprotesten berufen.

Vom 1. März 1916 ab übernimmt die Postverwaltung die Erhebung der Proteste mangels Zahlung, wenn ihr der Wechsel mit einem Postprotestauftrag übergeben wird.

Die Erhebung von Protesten mangels Zahlung durch die Post bleibt ausgeschlossen

1. bei Wechseln, bei denen Protest für eine höhere Summe als eintausend Franken erhoben werden müsste;
2. bei Wechseln, die in anderer als deutscher, vlamischer oder französischer Sprache ausgestellt sind;
3. bei Wechseln, die auf eine andere als die deutsche oder belgische Währung lauten, sofern der Aussteller im Wechsel ausdrücklich die Zahlung in der im Wechsel benannten Münzsorte angeordnet hat;

4. bei Wechseln, die mit einer Notadresse oder einer Ehrenannahme versehen sind, und
5. bei Wechseln, die unter Vorlegung mehrerer Exemplare desselben Wechsels oder unter Vorlegung der Urschrift und der Abschrift zu protestieren sind.

Proteste, die sich auf eine andere wechselrechtliche Leistung als die Zahlung beziehen, werden durch die Post nicht erhoben.

Alle Proteste mangels Zahlung, die bei Abwicklung eines vorschriftsmässigen Postprotestauftrags erforderlich werden, sind durch die Postbeamten zu erheben. Hierbei werden ausschliesslich die von der Postverwaltung herausgegebenen einheitlichen Vordrucke in deutscher Sprache mit vla-mischer und französischer Uebersetzung verwendet.

Die Postverwaltung haftet für Einhaltung der für den Protest mangels Zahlung vorgeschriebenen Formen bis zur Höhe des Wechselbetrags beziehungsweise bis zur Höhe der Summe, wegen der Protest erhoben werden muss. Im übrigen übernimmt die Post bei sämtlichen Postaufträgen keine Gewähr für rechtzeitige Vorzeigung, Rück- oder Weitersendung, oder für die Erfüllung der besonderen Vorschriften des Wechselrechts. Der Anspruch auf Entschädigung an die Postverwaltung erlischt mit Ablauf von sechs Monaten, vom Tage der Einlieferung des Postauftrags an gerechnet.

Der Einlieferer eines Postprotestauftrags ist verpflichtet, alle hierdurch erwachsenden Kosten und Gebühren zu zahlen.

Brüssel, den 7. Januar 1916.

B. A./1251 A.

Arrêté concernant le protêt postal.

Indépendamment des huissiers qui, en vertu des lois en vigueur, ont compétence pour dresser protêt, les agents de l'administration allemande des postes et ceux de l'ancienne administration des postes belges rappelés en activité de service pourront à l'avenir protester des effets de commerce, conformément aux dispositions suivantes.

A partir du 1er mars 1916, l'administration des postes se charge de dresser les protêts faute de paiement pour les effets qui lui sont remis à cette fin à l'appui d'un bulletin de dépôt d'effets à protester.

Ne peuvent être dressés par la poste, les protêts faute de paiement concernant

- 1) les effets à protester pour une somme de plus de 1000 francs;
- 2) les effets rédigés dans une langue autre que l'allemand, le flamand ou le français;
- 3) les effets dont le montant est indiqué en une monnaie autre que la monnaie allemande ou belge, si le tireur ou, le cas échéant, le souscripteur a ordonné expressément que le paiement se fasse dans la monnaie désignée dans l'effet;
- 4) les effets revêtus d'un besoin ou d'une acceptation par intervention;
- 5) les effets dont le protêt doit se dresser sur présentation de plusieurs exemplaires ou de l'original et d'une copie.

La poste ne se charge pas des protêts qui, conformément au droit régissant la lettre de change et le billet à ordre, se rapportent à d'autres formalités que le paiement.

Tous les protêts faute de paiement résultant de la

remise des bulletins de dépôt d'effets à protester doivent être faits par les agents des postes. A cette fin, ceux-ci se servent uniquement des formulaires émis par l'administration des postes et publiés en langue allemande avec les traductions flamande et française.

L'administration des postes répond de l'observation des formalités de protêt faute de paiement, jusqu'à concurrence du montant de l'effet ou de la somme pour laquelle le protêt doit être dressé. Sauf cette restriction, la poste décline toute responsabilité quant à la présentation, le renvoi ou la réexpédition en temps utile des effets qui lui sont remis et quant à l'observation des prescriptions spéciales du droit régissant la lettre de change et le billet à ordre. Le droit de réclamer une indemnité à l'administration des postes expire six mois après le jour du dépôt de l'effet à protester.

Le déposant est tenu de payer les frais et droits résultant du protêt.

Bruxelles, le 7 janvier 1916.

B. A./1251 A.

Verordening over het postprotest.

Naast de deurwaarders, die zooals vroeger, krachtens de bestaande wetten daartoe bevoegd blijven, zijn voortaan de beambten van het Duitsch postbeheer en de terug in dienst getreden beambten van het voormalig Belgisch postbeheer, in de grenzen der volgende bepalingen tot het opnemen van wisselprotesten bevoegd.

Van af 1n Maart 1916 neemt het postbeheer op zich, wanneer hem te dien einde een afgifte-bulletijn van te protesteeren wissels overgelegd wordt, het opmaken van protesten wegens niet-betaling.

Het opmaken door de post van protesten wegens niet-betaling blijft uitgesloten:

1. voor wissels, bij welke protest voor een hooger bedrag dan eenduizend frank moet opgemaakt worden;
2. voor wissels, die in andere taal dan Duitsch, Vlaamsch of Fransch opgesteld zijn;
3. voor wissels, bij welke het bedrag in eene andere dan Duitsche of Belgische munt aangeduid is, in zooverre de trekker uitdrukkelijk op den wissel de betaling in de aangeduide munt bevolen heeft;
4. voor wissels, die met een noodadres of met eene ter eereacceptatie voorzien zijn;
5. voor wissels, die bij vertooning van verscheidene exemplaren van denzelfden, of bij vertoonen van het oorspronkelijke en van een afschrift te protesteeren zijn.

Protesten, met een ander doel dan betaling, worden door de post niet opgemaakt.

Alle protesten wegens niet-betaling, die bij verhandeling van een regelmatig afgifte-bulletijn van te protesteeren wissels geëischt zijn, worden door de post-beambten opgemaakt. Daartoe worden uitsluitend gebezigd bordereelen in Duitsche taal met vlaamsche en fransche vertaling, door het postbeheer uitgegeven.

Het postbeheer is verantwoordelijk voor het nakomen der voorgeschreven vormen tot opmaken van het protest, en dit tot het bedrag der som voor dewelke protest moet opgemaakt worden. Voor het overige verwaarborgt het postbeheer, bij alle afgifte-bulletijns, de vertooning der wissels op gepasten tijd, en hun terug- of verderzending niet, noch het nakomen der bijzondere voorschriften van het wisselrecht. Aanspraak op schadevergoeding tegenover het postbeheer vervalt na af-

loop van zes maanden, te rekenen van den dag der afgifte van het afgifte-bulletijn.

De opdrachtgever van een afgifte-bulletijn van te protesteeren wissels is verplicht, alle hieruit voortvloeiende kosten en rechten te betalen.

Brussel, den 7n Januari 1916.

B. A./1251 A.

VERORDNUNG,

betreffende die Arbeitszeit in Spinnereien,
Webereien u. s. w.

Art. 1. In Spinnereien, Webereien, Wirkereien und Strickereien ist das Spinnen, Weben, Wirken und Stricken höchstens während vierundzwanzig Stunden in jeder Kalenderwoche gestattet.

Die Vorschriften über die Beschränkung der Frauen- und Kinderarbeit bleiben unberührt.

Art. 2. Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien ist ermächtigt, Ausnahmen von der Bestimmung des Artikels 1, Absatz 1, zu gestatten; dabei darf jedoch eine Höchstarbeitszeit von 105 Stunden innerhalb eines Monats nicht überschritten werden.

Den Gesuchen um Ausnahme ist ein Betriebsplan anzuschliessen aus dem die Art der Arbeit, die Einteilung der Arbeitszeit und die Zahl der Arbeiter für den Zeitraum, auf den sich die Ausnahme erstrecken soll, ersichtlich ist.

Art. 3. Gewerbetreibende (Geschäftsinhaber, Betriebsleiter u. s. w.), die den die Arbeitszeit

einschränkenden Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandeln, werden mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe bis zu zwanzigtausend Mark oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Art. 4. Diese Verordnung tritt am 17. Januar 1916 in Kraft.

Brüssel, den 10. Januar 1916.

C. C. IVB. 250/16.

**Arrêté concernant la durée de la journée de
travail dans les établissements de
filature, de tissage, etc.**

Art. 1er. Dans les établissements de filature, de tissage, de bonneterie et de tricotage, il n'est permis de filer, tisser, brocher ou tricoter que pendant 24 heures au plus, par semaine de 7 jours.

Les dispositions restrictives applicables au travail des femmes et des enfants restent en vigueur.

Art. 2. Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique est autorisé à accorder des dispenses à la prescription de l'article 1er, 1er alinéa; toutefois, le total des heures de travail ne doit pas dépasser 105 heures par mois.

Les demandes de dispense doivent être accompagnées d'un tableau d'exploitation faisant ressortir le genre des travaux, la division des journées de travail et le nombre des ouvriers auxquels la dispense s'appliquerait.

Art. 3. Les industriels (propriétaires, directeurs, etc.) qui enfreignent les dispositions restrictives du présent arrêté seront punis soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende pouvant

aller jusqu'à 20.000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le 17 janvier 1916.

Bruxelles, le 10 janvier 1916.

C. C. IVB. 250/16.

Verordening betreffend den arbeidsduur in spinnerijen, weverijen enz.

Art. 1. In spinnerijen, weverijen, kousenweverijen en breiwerkfabrieken wordt het spinnen, weven, kousenweven en breien ten hoogste gedurende vierentwintig uur in elke kalenderweek toegelaten.

De voorschriften over de beperking van vrouwen- en kinderarbeid blijven hierbuiten.

Art. 2. De „Verwaltungschef" bij den Generalgouverneur in België is gemachtigd, uitzonderingen op de bepaling van art 1. lid 1 toetestaan; daarbij mag echter de arbeidsduur binnen ééne maand geen 105 uur te boven gaan.

De aanvragen om uitzonderingen moeten vergezeld gaan van een uurrooster, waaruit de aard van den arbeid, de verdeeling van den arbeidsduur en het aantal der werklieden voor de tijdruimte, voor welke de uitzondering moet gelden, blijkt.

Art. 3. Nijveraars (houders van een zaak, werkbestuurders enz.) die de beperkende voorschriften op den arbeidsduur dezer verordening overtreden, worden met ten hoogste één jaar gevangenis en met ten hoogste twintigduizend mark boete of met ééne van beide gestraft.

Bevoegd zijn de Duitsche krjgsrechtbanken.

Art. 4. Deze verordening wordt op 17n Januari 1916 van kracht.

Brussel, den 10n Janauri 1916.

C. C. IVB 250/16.

BEKANNTMACHING.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Zweigniederlassung der in Lille ansässigen Firma Société Anonyme des Manufactures de Produits Chimiques du Nord Etablissements Kuhlmann in Rieme-Ertvelde unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Dr. R. Lepsius zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 10. Januar 1916.

C. C. IVB 414.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis la succursale de Rieme-Ertvelde, de la Société Anonyme des Manufactures de Produits Chimiques du Nord, Etablissements Kuhlmann, de Lille, sous séquestre et nommé séquestre M. Dr. R. Lepsius.

Bruxelles, le 10 janvier 1916.

C. C. IVB 414.

Met toestemming des Heeren Generalgouverneurs in België heb ik overeenkomstig de Verordeningen van 17n Februari en 26n Augustus 1915 het hulphuis der in Rijsel gevestigde Firma „Société Anonyme des Manufactures de Produits chimiques du Nord Etablis-

sements Kuhlmann te Rieme-Ertvelde, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer Dr. E. Lepsius tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 10en Januari 1916.

C. C. IVB 414.

VERORDNUNG,

gegen Bedrohung der öffentlichen Sicherheit.

Art. 1. Wer im Gebiete des General-Gouvernements der vorsätzlichen Brandstiftung, der vorsätzlichen Verursachung einer Ueberschwemmung oder des Angriffs oder des Widerstanders gegen die bewaffnete Macht oder Abgeordnete der deutschen Zivil- oder Militärbehörde in offener Gewalt und mit Waffen oder gefährlichen Werkzeugen versehen sich schuldig macht, wird mit dem Tode bestraft.

Sind mildernde Umstände vorhanden, so kann, statt der Todesstrafe, auf zehn-bis zwanzigjährige Zuchthausstrafe erkannt werden.

Art. 2. Wer im Gebiete des Generalgouvernements

a. in Beziehung auf die Zahl, die Marschrichtung oder angebliche Siege der Feinde wissentlich falsche Gerüchte austreut oder verbreitet, welche geeignet sind, die Zivil- oder Militärbehörden hinsichtlich ihrer Massregeln irre zu führen, oder

b. zu dem Verbrechen des Aufruhrs, der tätlichen Widersetzlichkeit, der Befreiung eines Gefangenen oder zu anderen in Art. 1 vorgesehenen Verbrechen, wenn auch ohne Erfolg, auffordert oder anreizt oder

c. Personen des Soldatenstandes zu Verbrechen

gegen die Subordination oder Vergehen gegen die militärische Zucht und Ordnung zu verleiten sucht,

soll, wenn die bestehenden Gesetze und Verordnungen keine höhere Freiheitsstrafe bestimmen, mit Gefängnis bis zu fünf Jahren bestraft werden.

Art. 3. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 11 Januar 1916.

G. G. III 3071.

Arrêté concernant la répression des actes menaçant la sécurité publique.

Art. 1er. Quiconque, dans le territoire du Gouvernement général, aura, avec préméditation, provoqué un incendie ou une inondation, quiconque s'y sera rendu coupable d'une agression commise avec violence à main armée ou à l'aide d'instruments dangereux, contre les représentants de la force armée ou les délégués des autorités civiles ou militaires allemandes, quiconque y aura opposé résistance aux mêmes personnes avec violence, à main armée ou à l'aide d'instruments dangereux, sera puni de la peine de mort.

S'il y a des circonstances atténuantes, la peine de mort pourra être remplacé par une peine de 10 à 20 ans de travaux forcés.

Art. 2. a) Quiconque, dans le territoire du Gouvernement général, aura, lancé ou fait circuler sciemment sur le nombre, la marche ou de prétendues victoires des forces ennemies de faux bruits pouvant induire en erreur les autorités civiles ou militaires quant aux mesures à prendre par elles,

b). quiconque, dans le territoire du Gouvernement

général, aura engagé ou excité, même sans succès, une autre personne à commettre un crime de rébellion ou de résistance par voies de fait, à délivrer un prisonnier ou à se rendre coupable d'un des crimes prévus à l'article 1er,

c) quiconque aura tenté d'amener des personnes appartenant à l'armée à commettre un crime d'insubordination ou un délit allant à l'encontre de la discipline et des règlements militaires,

sera puni d'une peine d'emprisonnement de cinq ans au plus, à moins que les lois et arrêtés en vigueur ne prescrivent l'application d'une peine d'emprisonnement plus élevée.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 11 janvier 1916.

G. G. III 3071.

Verordening tegen het bedreigen der openbare veiligheid.

Art. 1. Wie binnen het gebied des Generaal-Gouvernements zich schuldig maakt aan voorbedachte brandstichting, met voorbedachten rade overstrooming veroorzaakt, met geweld, met wapens of gevaarlijke werktuigen voorzien, een aanval pleegt op of weerstand biedt aan de gewapende macht of aan de vertegenwoordigers der Duitsche burgerlijke- of krijgsoverheid wordt met den dood gestraft.

Indien er verzachtende omstandigheden bestaan, kan, in plaats van doodstraf, eene straf van tien tot twintig jaar dwangarbeid uitgesproken worden.

Art. 2. Wie binnen het gebied des General-Gouvernements:

a) *wetens en willens valsche geruchten uitstrooit of verspreidt, betrekkelijk het getal, marschrichting of zoogezegde overwinningen van den vijand die van aard zijn, de burgerlijke- en krijgsoverheden aangaande de door haar te treffen maatregelen te misleiden, of*

b) *al ware het ook zonder gevolg tot oproer, tot handtastelijken opstand, tot bevrijding van een gevangene of tot andere onder art. 1 voorziene misdaden aanzet of ophitst, of*

c) *soldaten tot misdaden tegen de dienstgehoorzaamheid of wanbedrijven tegen de krijgstucht en -orde poogt te verleiden, zal, indien de bestaande wetten en verordeningen geen hoogere gevangenisstraffen bepalen, met tot vijf jaar gevangenis gestraft worden.*

Art. 3. Bevoegd zijn de Deutsche Krijgsrechtbanken.

Brussel, den 11n Januari 1916.

G. G. III 3071.

VERORDNUNG, betreffend Flachs und Heeden.

Art. 1. Wer Vorräte an gearbeitetem Flachs oder Heeden in Gewahrsam hat, ist verpflichtet, die am ersten eines jeden Monats vorhandenen Mengen, getrennt nach Flachs und Heeden, unter Bezeichnung der Eigentümer und des Lagerungs-ortes den Gemeindebehörden des Lagerungs-ortes (Bürgermeister) bis zum dritten eines jeden Monats anzuzeigen.

Die Gemeinden haben durch die Bürgermeister die in ihrem Gemeindebezirk vorhandenen Vorräte an Flachs und Heeden, getrennt nach Flachs und

Heeden unter Bezeichnung der Eigentümer und des Lagerungsortes den Zivilkommissaren bis zum fünften eines jeden Monats anzuzeigen.

Die Anzeigepflicht umfasst nicht den Roh- oder Stengelflachs.

Art. 2. Wer seine Bestände an Flachs oder Heeden den Gemeindebehörden gegenüber nicht oder falsch anzeigt, wird mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe bis zu 20000 (Zwanzigtausend) Mark oder mit einer dieser Strafen bestraft. Daneben kann die Einziehung der Bestände angeordnet werden.

Die gleiche Strafe trifft die Bürgermeister, welche die in ihrem Gemeindebezirke vorhandenen Vorräte an Flachs und Heeden, die ihnen bekannt waren oder den Umständen nach bekannt sein mussten, den Zivilkommissaren nicht oder falsch anzeigen.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

II. Art. 3. Im Gebiet des Generalgouvernements werden für gearbeiteten Flachs und Heeden folgende Höchstpreise festgesetzt:

1. *Flächse*. 180 Franken für 100 kg. für geschwungenen, rasengerösteten Flachs, gleichgültig welcher Herkunft, bei *bester* Qualität mit vollkommen reiner Bearbeitung; 110 bis 170 Franken für 100 kg. für geringere Qualitäten oder bei schlechter Bearbeitung.

2. *Heeden (Emouchures)*.

- | | | |
|----|---------------------------|--|
| a) | 60 bis 80 | Franken je nach Qualität für geschwingelte
(retravaillés) |
| b) | <u>85</u> bis <u>100</u> | richtige Naturen |
| | ord. sup. | |
| c) | <u>105</u> bis <u>120</u> | Snutjes. |
| | ord. sup. | |

Der Verkauf von Flachs oder Heede ist nur zulässig an:

- die Flachsbüros Kortryk und Lokeren,
- „ Rohstoffabteilung in Gent, Gouvernements-
straat 18 oder
- „ zum Ankauf berechnigte belgische Flachsspinn-
nereien.

Art. 4. Mit Gefängnis bis zu einem Jahre und mit Geldstrafe bis zu 20000 (Zwanzigtausend) Mark oder mit einer dieser Strafen wird bestraft:

1) wer die festgesetzten Höchstpreise überschreitet,

2) wer einen anderen zum Abschlusse eines Vertrages auffordert, durch den die Höchstpreise überschritten werden oder sich zu einem solchen Vertrage anbietet,

3) wer Flachs oder Heede an andere als die in Artikel 3 bezeichneten Stellen verkauft oder veräussert,

4) wer Vorräte von Flachs oder Heede vernichtet oder unbrauchbar macht.

Ausserdem kann die Einziehung des Flachses und der Heede angeordnet werden.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 10. Januar 1916.

CC. IV. A. 292.

Arrêté concernant le lin et les émouchures.

I. Art. 1er. Les détenteurs de stocks de lin travaillé ou d'émouchures sont obligés d'en déclarer les quantités existantes au commencement de chaque mois, le lin et les émouchures séparément, avec indication des propriétaires et du lieu de dépôt et d'adresser la dite

déclaration à l'administration communale (bourgmestre) du lieu de dépôt, au plus tard le 3 de chaque mois.

Les communes, à leur tour, doivent déclarer, par l'intermédiaire de leur bourgmestre, les stocks de lin et d'émouchures existant dans leur territoire; cette déclaration doit indiquer séparément les diverses quantités de lin et d'émouchures, les noms de leurs propriétaires et leur lieu de dépôt; elle doit être adressée au commissaire civil compétent, au plus tard le 5 de chaque mois.

La déclaration n'est pas exigée pour le lin brut ou en tiges.

Art. 2. Quiconque ne déclare pas ou déclare inexactement ses stocks de lin ou d'émouchures à l'administration communale, sera puni soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende pouvant s'élever jusqu'à 20,000 (vingt mille) marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

Sont passibles de la même peine, les bourgmestres qui ne déclarent pas ou déclarent inexactement aux commissaires civils les stocks de lin et d'émouchures existant dans le territoire de leur commune et dont ils ont ou, vu les circonstances, devraient avoir eu connaissance.

Les infractions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

II. Art. 3. Dans le territoire du Gouvernement général, les prix-maxima suivants sont établis pour le lin travaillé et les émouchures:

1. *Lins*. 180 fr. les 100 kg., pour le lin échanvré, roui sur terre, de toute provenance, de la *meilleure* qualité, travaillé d'une manière complètement propre; 110 à 170 fr. les 100 kg., pour les qualités inférieures ou de mauvaise préparation.

2. *Emouchures.*

- a) 60 à 80 fr. selon la qualité, pour les émouchures retravaillées
 b) 85 à 100 " " " " vraies natures
 ord. sup.
 c) 105 à 120 fr. " " " " snutjes.
 ord. sup.

Il n'est permis de vendre du lin ou des émouchures qu'aux acheteurs suivants:

les Bureaux du lin à Courtrai et à Lokeren,
 la Section des matières premières (Rohstoffabteilung) à Gand, Gouvernementsstraat 13,
 ou bien les filatures belges de lin, dûment autorisées à acheter.

Art. 4. Sont passibles soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende pouvant s'élever jusqu'à 20.000 (vingt mille) marcs, soit d'une seule de ces deux peines à l'exclusion de l'autre:

- 1) quiconque n'observe pas les prix-maxima établis,
- 2) quiconque invite une autre personne à conclure un contrat dépassant les prix-maxima ou bien offre d'accepter un pareil contrat,
- 3) quiconque vend ou cède du lin ou des émouchures à d'autres acheteurs que ceux désignés par l'article 3 du présent arrêté,
- 4) quiconque détruit ou bien rend inutilisables des stocks de lin ou d'émouchures.

En outre, le tribunal pourra ordonner la confiscation du lin ou des émouchures.

Ces infractions sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 10 janvier 1916.

CC. IV. A. 292.

Verordening betreffend vlas en werk (klodden).

I. Art. 1. Wie stapels bewerkt vlas of werk in bewaring heeft, is verplicht, de op den eersten van elke maand voorhanden hoeveelheden, gescheiden volgens vlas en werk, en onder aangifte van de eigenaars en de stapelplaats, bij de overheid der gemeente (burgemeester) waar de stapelplaats zich bevindt, tot den 3n van elke maand aan te geven.

De burgemeesters der gemeenten moeten de stapels vlas en werk, die in hun gemeenteomschrijving voorhanden zijn, gescheiden volgens vlas en werk, en onder aangifte van de eigenaars en de stapelplaats bij de burgerlijke kommissarissen tot den 5n van elke maand aangeven.

De plicht van aangifte slaat niet op ruwe of stengelvlas.

Art. 2. Wie zijne vlas- of werkstapels bij de gemeenteoverheden niet of valsch aangeeft, wordt met ten hoogste één jaar gevangenis en met ten hoogste 20.000 (twintig duizend) mark boete of met ééne van beide straffen gestraft. Meteen kan de verbeurdverklaring van de stapels uitgesproken worden.

Dezelfde straf treft de burgemeesters, die de in hunne gemeenteomschrijving voorhanden stapels vlas en werk, welke hun bekend waren of naar de omstandigheden bekend moesten zijn, bij den burgerlijken kommissaris niet of valsch aangeven.

Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

II. Art. 3. Binnen het gebied des Generalgouvernements worden voor bewerkt vlas en werk volgende hoogste prijzen vastgesteld:

1. Vlas. 180 frank voor 100 kgr. gezwingeld, op gras geroot vlas, 't is gelijk van welke herkomst, van beste hoedanigheid en volkomen zuivere bewerking; 110 tot

170 frank voor 100 kgr. van mindere hoedanigheid of slechte bewerking.

2. Werk (klodden).

- a) 60 tot 80 frank volgens de hoedanigheid voor gezwingeld
 b) $\frac{80 \text{ tot } 100}{\text{gew. beste}}$ " " " " " " zuiver natuur
 c) $\frac{105 \text{ tot } 120}{\text{gew. beste}}$ " " " " " " snutjes.

De verkoop van vlas of werk is alleen toegelaten aan:

de vlaskantoren Kortrijk en Lokeren,
 „ grondstofafdeeling te Gent, Gouvernements-
 straat 18 of
 „ tot aankoop gemachtigde Belgische vlasspinne-
 rijen.

Art. 4. Met ten hoogste één jaar gevangenis en ten hoogste 20.000 (twintig duizend) mark boete of met een van beide wordt gestraft:

1. wie de vastgestelde hoogste prijzen te boven gaat,
2. wie van iemand anders het sluiten van een verdrag vordert, waardoor de hoogste prijzen overtroffen worden, of wie zich tot zulk verdrag aanbiedt,
3. wie vlas of werk aan andere dan de onder art. 3 aangeduide afnemers verkoopt of van de hand doet,
4. wie stapels vlas of werk vernietigt of onbruikbaar maakt.

Buitendien kan de verbeurdverklaring van het vlas of het werk uitgesproken worden.

Bevoegd zijn de Deutsche krijgsrechtbanken.

Brussel, den 10n Januari 1916.

CC. IV. A. 292.

Auf den Rekurs des Präsidenten der Zivilver-

waltung in Lüttich vom 21. Dezember 1915, der dem ständigen Ausschuss am gleichen Tage bekannt gegeben ist, wird der Beschluss des ständigen Ausschusses in Lüttich vom 14. Dezember 1915, betreffend die Genehmigung von Anleihebeschlüssen des Gemeinderats Spa vom 16. November 1915 und des Schöffenkollegiums Spa vom 18. November 1915, gemäss Artikel 89, 116 und 125 des Provinzialgesetzes in Verbindung mit der Verordnung vom 3. Dezember 1914 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens S. 61) hiermit annulliert, weil der ständige Ausschuss mit der Genehmigung seine Zuständigkeit überschritten hat.

Die Annulation ist im Register der Beschlüsse des ständigen Ausschusses von Lüttich am Rande des annullierten Beschlusses zu vermerken.

Brüssel, den 10. Januari 1916.

CC. V. 131.

Comme suite au recours pris, le 21 décembre 1915, par le président de l'administration civile à Liège et communiqué le jour même à la députation permanente, la résolution du 14 décembre 1915 de la députation permanente de Liège, approuvant l'emprunt voté, le 16 novembre 1915, par le conseil communal de Spa et, le 18 novembre 1915, par le collège des échevins de cette même ville, est annulée en vertu des art. 89, 116 et 125 de la loi provinciale et de mon arrêté du 3 décembre 1914 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé, p. 61), la députation permanente étant sortie de ses attributions en approuvant les votes précités.

Il sera pris acte de l'annulation dans le registre des

résolutions de la députation permanente de Liège, en marge de la résolution annulée.

Bruxelles, le 10 janvier 1916.

CC. V. 131.

Op verhaal van den President van het Burgerlijk Bestuur te Luik van 21n December 1915, waarvan de Bestendige Afvaardiging den zelfden dag kennis werd gegeven, wordt het besluit van 14n December 1915 der Bestendige Afvaardiging te Luik, houdende goedkeuring van besluiten tot het aangaan eener leening van den gemeenteraad te Spa van 16n November 1915 en van het schepencollege te Spa van 18n November 1915, overeenkomstig artikel 89, 116 en 125 der provinciale wet en de verordening van 3n December 1914 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, blz. 61), hierbij ongeldig verklaard, daar de Bestendige Afvaardiging met deze goedkeuring hare bevoegdheid is te buiten gegaan.

Deze ongeldigheidsverklaring zal in het register der besluiten der Bestendige Afvaardiging van Luik in den rand van het ongeldigverklaarde besluit aange-teekend worden.

Brussel, den 10n Januari 1916.

CC. V. 131.

No. 168. — 21. JANUAR 1916.

Pag. 1525

VERORDNUNG,
betreffend die Regelung der Kartoffelversorgung.

Art. 1. Für den Bereich des Generalgouvernements wird eine „Kartoffelversorgungsstelle in

Brüssel" gebildet, die dem Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur unterstellt ist.

Art. 2. Die Kartoffelversorgungsstelle hat für die Verteilung der Kartoffelvorräte zur Ernährung der belgischen Bevölkerung zu sorgen. Sie ist befugt, zu diesem Zwecke auch den Verbrauch von Kartoffeln zu regeln.

Art. 3. Insoweit die zur Ernährung der Bevölkerung eines Gemeindeverbandes erforderlichen Kartoffeln nicht vorhanden sind, hat die Gemeinde durch Vermittlung des zuständigen Zivilkommisars den Fehlbetrag bei der Kartoffelversorgungsstelle anzumelden.

Art. 4. Zur Beschaffung des angemeldeten Bedarfes (Art. 3) kann die Kartoffelversorgungsstelle bestimmen, welche Kartoffelmengen aus den Erzeugungsgebieten abzugeben sind. Die Aufbringung dieser Mengen liegt den Gemeinden in diesem Gebiet ob. Der Bürgermeister setzt die von den einzelnen Erzeugern abzugebenden Kartoffelmengen fest.

Art. 5. Verweigert ein Erzeuger die Abgabe, so kann der Kreischef anordnen, dass die Kartoffeln zu einem hinter dem geltenden Höchstpreise um 20 v. H. zurückbleibenden Preise, nötigenfalls unter Zuziehung militärischer Hilfe, enteignet werden und dass das Eigentum an den Kartoffeln an die in der Anordnung zu bezeichnende Gemeinde oder Person übertragen wird. In der Anordnung ist der Besitzer aufzufordern, die zu enteignende Menge innerhalb einer bestimmten Frist auszusondern. Kommt er dieser Aufforderung nicht nach, so kann der Kreischef die Aussonderung auf seine Kosten vornehmen lassen.

Bei der Bestimmung der zu enteignenden Men-

gen ist auf die dem Erzeuger zur Fortführung seiner Wirtschaft erforderlichen Vorräte, insbesondere auch an Saatkartoffeln, Bedacht zu nehmen.

Regelt der Verwaltungschef die Kartoffelversorgung von Gemeinden ohne Vermittlung der Kartoffelversorgungsstelle (Art. 10), so finden im Falle der Verweigerung der Abgabe die Bestimmungen dieses Artikels gleichfalls Anwendung.

Art. 6. Sämtliche Gemeindebehörden haben die zur Versorgung der Bevölkerung mit Kartoffeln notwendigen Massnahmen zu treffen. Sie haben insbesondere dafür zu sorgen, dass ausreichende Kartoffelmengen zur Ernährung der Bevölkerung zur Verfügung stehen.

Art. 7. Die Gemeindebehörden haben den Verkaufspreis für die von ihnen bezogenen Kartoffeln, die sie unmittelbar oder durch Vermittlung des Handels abgeben, nach den Bestimmungen der Verordnung vom 28. September 1915 (G.- u. V. Bl. S. 1090) festzusetzen.

Art. 8. Die Gemeindebehörden können in ihrem Bezirke Lagerräume für die Lagerung ihres Kartoffelbedarfes in Anspruch nehmen. Die Vergütung hierfür setzt mangels Vereinbarung der Kreis-
chef fest.

Art. 9. Die Gemeinden können die im derzeitigen Besitz von Händlern befindlichen Kartoffelvorräte zu den nach der Verordnung vom 28. September 1915 zu berechnenden Preisen übernehmen. Im Falle der Verweigerung der Abgabe findet Artikel 5 sinngemäss Anwendung.

Art. 10. Mit der Ausführung der Verordnung wird der Verwaltungschef beauftragt. Er kann insbesondere Bestimmungen über die Qualität der

zu liefernden Kartoffeln, die Zulassung der Ver-
lader, deren Vergütung und den Transport der
Kartoffeln treffen. Er ist auch befugt, die Versor-
gung der Gemeinden ohne Vermittlung der Kartof-
felversorgungsstelle zu regeln und alle sonst zur
Durchführung der Kartoffelversorgung aus An-
lass dieser Verordnung erforderlichen Massnahmen
zu treffen.

Art. 11. Zur Entscheidung aller Streitigkeiten
über die Lieferung von Kartoffeln (Verordnung
vom 28. September 1915, Gesetz- und Verordnungs-
blatt S. 1090, und gegenwärtige Verordnung) ist
ein Schiedsgericht ausschliesslich zuständig, dessen
Zusammentritt auf Antrag eines Beteiligten von
der Kartoffelversorgungsstelle veranlasst wird.

Jeder Beteiligte hat aus der Zahl der hierzu von
der Kartoffelversorgungsstelle namhaft zu machen-
den Personen einen Schiedsrichter auszuwählen
oder die Kartoffelversorgungsstelle um die Aus-
wahl eines solchen zu ersuchen.

Die ausgewählten Schiedsrichter haben sofort
nach ihrer Bestellung zusammenzutreten, den Be-
fund festzustellen und, wenn sie zu einem überein-
stimmenden Urteil gelangen, jedem Beteiligten
den Schiedsspruch, in dem ein etwa ermittelter
Minderwert ziffermässig angegeben sein muss,
unverzüglich zuzustellen. Gelangen sie nicht zu
einer Einigung, so wird ein dritter Schiedsrichter
von der Kartoffelversorgungsstelle bestellt, der
allein entscheidet, jedoch mit der Massgabe, dass
er der Meinung eines der Schiedsrichter beitreten
muss.

Dem Schiedsgericht steht es frei, Sachverständige
und Zeugen zu hören.

Die Artikel 1005—1028 der belgischen Zivilpro-

zessordnung finden auf dieses Schiedsgericht keine Anwendung.

Das Schiedsgericht entscheidet über die Kosten des Verfahrens einschliesslich der Parteikosten nach freiem Ermessen. Die den Mitgliedern des Schiedsgerichtes und den Sachverständigen für ihre Mühewaltung zustehende Entschädigung sowie die Entschädigung der Zeugen für Zeitversäumnis und Reisekosten werden von der Kartoffelversorgungsstelle festgesetzt.

Die Entscheidungen des Schiedsgerichtes sind endgültig.

Im Falle einer Streitigkeit zwischen der liefernden und der empfangenden Gemeinde ist die Einleitung des Schiedsverfahrens tunlichst innerhalb 48 Stunden nach Ankunft der Kartoffeln zu beantragen, und zwar nötigenfalls telegraphisch.

Art. 12. Zuwiderhandlungen gegen die auf Grund des Artikels 10 getroffenen Anordnungen werden mit Haft oder Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10 000 Mark bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Ausserdem kann auf Einziehung der Ware erkannt werden.

Art. 13. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Art. 14. Die Verordnung vom 28. September 1915 bleibt, insoweit nicht vorstehende Verordnung anderweitige Bestimmungen trifft, aufrecht.

Brüssel, den 17. Januar 1916.

C. C. VII. 433.

Arrêté réglant l'approvisionnement en pommes de terre.

Art. 1er. Pour tout le territoire du Gouvernement

général, il est créé un „Bureau d'approvisionnement en pommes de terre" (Kartoffelversorgungsstelle) (K. V. S.), situé à Bruxelles et relevant du Chef de l'administration civile près le Gouverneur général.

Art. 2. Ce Bureau d'approvisionnement (K. V. S.) a pour mission de veiller à la distribution des provisions de pommes de terre destinées à l'alimentation de la population belge. A cette fin, il a le droit de régler aussi la consommation de pommes de terre.

Art. 3. Dans les communes où les stocks de pommes de terre sont insuffisants pour pourvoir à l'alimentation de la population, l'administration communale devra, par l'intermédiaire du commissaire civil compétent, déclarer la quantité manquante au Bureau d'approvisionnement.

Art. 4. En vue de pourvoir aux besoins déclarés (art. 3.) le Bureau d'approvisionnement peut déterminer les quantités de pommes de terre à fournir par les régions productrices. La fourniture de ces quantités incombe aux communes de ces régions. Le bourgmestre fixera les quantités livrables par chaque producteur.

Art. 5. Si un producteur refuse de livrer, le chef d'arrondissement pourra ordonner que les pommes de terre soient expropriées, au besoin en ayant recours à la force armée, et achetées à un prix inférieur de 20 p. c. au prix maximum en vigueur, et que la propriété de ces pommes de terre soit attribuée à telle commune ou à telle personne désignées dans l'ordonnance. Par cette dernière, le propriétaire sera requis de tenir prête, dans un délai déterminé, la quantité qui doit être expropriée. Si le propriétaire ne se conforme pas à cette injonction, le chef d'arrondissement pourra charger une autre personne de faire le nécessaire, aux frais du propriétaire récalcitrant.

En déterminant les quantités qui doivent être

expropriées, il sera tenu compte des besoins du producteur, de telle façon que les provisions nécessaires au maintien de son exploitation et, en particulier, celles indispensables à la culture de ses terres lui restent assurées.

Si le Chef de l'administration civile règle l'approvisionnement de certaines communes sans recourir à l'intermédiaire du „Bureau d'approvisionnement en pommes de terre" (art. 10), le refus de livrer tombe également sous l'application du présent article.

Art. 6. Toutes les administrations communales doivent prendre les mesures nécessaires à l'approvisionnement de la population en pommes de terre. Elles doivent surtout veiller à ce qu'il y ait des pommes de terre en quantités-suffisantes pour nourrir la population.

Art. 7. Les administrations communales doivent fixer, conformément aux dispositions de l'arrêté du 28 septembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1090), le prix de vente des pommes de terre achetées par elles et qu'elles revendront soit directement soit par l'intermédiaire du commerce.

Art. 8. Les administrations communales ont le droit d'occuper, dans leur territoire, des locaux pour y déposer leurs stocks de pommes de terre. Faute d'entente à l'amiable, l'indemnité à payer aux ayant-droits sera fixée par le chef d'arrondissement.

Art. 9. Les communes ont le droit d'acheter les stocks de pommes de terre se trouvant en possession des marchands au moment de la transaction; les prix en devront être établis d'après l'arrêté du 28 septembre 1915. En cas de refus, l'art. 5, approprié en conséquence, sera applicable.

Art. 10. Le Chef de l'administration civile est chargé de l'exécution du présent arrêté. Il a, entre autres, le droit de prendre des dispositions réglemen-

tant la qualité des pommes de terre à livrer, l'admission et la rétribution des expéditeurs et le transport des pommes de terre. Il peut aussi régler l'approvisionnement de certaines communes sans recourir à l'intermédiaire du „Bureau d'approvisionnement en pommes de terre”; en outre, il est autorisé à prendre toutes autres mesures nécessaires en vue d'assurer l'approvisionnement en pommes de terre tel qu'il est prévu par le présent arrêté.

Art. 11. Tous les différends résultant de la livraison des pommes de terre (arrêté du 28 septembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 1090) et le présent arrêté) seront tranchés par un tribunal d'arbitrage qui seul sera compétent; à la demande d'un des intéressés, ce tribunal se réunira par les soins du „Bureau d'approvisionnement en pommes de terre”.

Chacun des intéressés devra désigner un arbitre parmi les personnes que le Bureau d'approvisionnement choisira à cet effet, ou devra inviter le Bureau d'approvisionnement à désigner lui-même un arbitre.

Les arbitres désignés, dès qu'ils auront été nommés, devront se réunir, constater les faits et, s'ils sont d'accord quant au jugement à prononcer, ils devront communiquer immédiatement, à chacun des intéressés, la décision arbitrale, qui, le cas échéant, indiquera en chiffres la moins-value déterminée par le tribunal d'arbitrage. Si les arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant à la décision à prendre, le Bureau d'approvisionnement désignera un troisième arbitre qui, seul, décidera, toutefois en adoptant la manière de voir d'un des deux premiers arbitres.

Le tribunal d'arbitrage a le droit d'entendre des experts et des témoins.

Les articles 1005-1028 du code de procédure civile belge ne sont pas applicables à ce tribunal d'arbitrage.

Le tribunal d'arbitrage décide librement à qui incombent les frais de sa procédure, y compris les frais des parties. Les indemnités à toucher par les arbitres et les experts ainsi que celles dues aux témoins pour perte de temps et frais de voyage seront fixées par le Bureau d'approvisionnement.

Les décisions du tribunal d'arbitrage sont sans recours.

En cas de différend entre la commune qui doit livrer et celle qui doit recevoir les pommes de terre, la demande d'arbitrage devra, autant que possible, être faite dans les 48 heures de l'arrivée des pommes de terre; s'il le faut, cette demande devra se faire par télégramme.

Art. 12. Les contraventions aux prescriptions édictées en vertu de l'article 10 seront punies d'une peine d'emprisonnement de police ou correctionnel d'un an au plus ou bien d'une amende pouvant aller jusqu'à 10,000 marcs. Les deux peines pourront être réunies. En outre, le tribunal pourra ordonner la confiscation de la marchandise.

Art. 13. Les contraventions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Art. 14. Pour autant que les dispositions du présent arrêté ne dérogent pas à l'arrêté du 28 septembre 1915, ce dernier reste en vigueur.

Bruxelles, le 17 janvier 1916.

C. C. VII 433.

Verordening betreffend regeling van de aardappelbevoorrading.

Art. 1. Voor het gebied des Generalgouvernements wordt een „aardappelbevoorradingkantoor” te Brus-

sel opgericht, dat onder den „Verwaltungschef” bij den Generalgouverneur staat.

Art. 2. Het aardappelbevoorradingskantoor moet voor de verdeeling van de aardappelvoorraden ter voeding van de Belgische bevolking zorgen. Het is bevoegd, te dien einde, ook het verbruik van aardappelen te regelen.

Art. 3. Zooverre er binnen eene gemeente niet de noodige aardappelen voor de voeding der bevolking voorhanden zijn, moet de gemeente door bemiddeling van den bevoegden burgerlijken Kommissaris de ontbrekende hoeveelheid bij het aardappelbevoorradingskantoor aangeven.

Art. 4. Om het aangegeven tekort te bezorgen (Art. 3), kan het aardappelbevoorradingskantoor bepalen, welke hoeveelheden aardappelen uit de voortbrengstgebieden te betrekken zijn. De gemeenten binnen dit gebied zijn gehouden deze hoeveelheden te bezorgen. De burgemeester bepaalt hoeveel aardappelen ieder voortbrenger te leveren heeft.

Art. 5. Weigert een voortbrenger ze afstaan, zoo kan de „Kreischef” bevelen, dat de aardappelen tot 20 % onder den geldenden hoogsten prijs, desnoods met behulp van krijgsmacht, onteigend worden en het eigendom over de aardappelen op de in het bevel aangeduiden gemeente of persoon overgedragen wordt. Het bevel moet den bezitter opleggen, de te onteigenen hoeveelheid binnen een gestelden termijn af te zonderen. Komt hij dezen eisch niet na, zoo kan de „Kreischef” de afzondering op diens kosten laten doen.

Bij het bepalen van de te onteigenen hoeveelheden moet in aanmerking genomen worden wat de voortbrenger tot het voortzetten van zijn bedrijf noodig heeft, inzonderheid aan plantgoed.

Regelt de „Verwaltungschef” de aardappelbevoor-

radings voor de gemeenten zonder tusschenkomst van het aardappelbevoorradingskantoor (Art. 10), zoo zijn, in geval van weigering om aardappelen te leveren, de bepalingen van dit artikel insgelijks van toepassing.

Art. 6. Alle gemeenteoverheden moeten de noodige maatregelen nemen tot het voorzien van de bevolking met aardappelen. Zij hebben vooral te zorgen, dat voldoende hoeveelheden aardappelen voor de voeding der bevolking ter beschikking staan.

Art. 7. De gemeenteoverheden moeten den verkoopprijs voor de van haar betrokken aardappelen, die zij rechtstreeks of door bemiddeling van den handel afstaan, volgens de bepalingen der verordening van 28n September 1915 (Wet- en Verordeningsblad bz. 1090) vaststellen.

Art. 8. De gemeenteoverheden kunnen in hare omschrijving stapelplaatsen voor het bergen van haren aardappelvoorraad opeischen. Bij gebreke eener overeenkomst stelt de „Kreischef" hiervoor de vergoeding vast.

Art. 9. De gemeenten mogen de aardappelvoorraden, die bij de kooplieden voorhanden zijn, overnemen, waarvoor de prijzen overeenkomstig de bepalingen der verordening van 28n September 1915 berekend moeten worden. Weigeren kooplieden hun voorraden af te staan, zoo is artikel 5 dienovereenkomstig toepasselijk.

Art. 10. Met de uitvoering van deze verordening wordt de „Verwaltungschef" belast. Hij kan in 't bijzonder schikkingen nemen omtrent hoedanigheid der te leveren aardappelen, de aanvaarding van vervoerders, hunne vergoeding en het vervoer van de aardappelen. Hij is ook bevoegd, de bevoorrading van gemeenten zonder tusschenkomst van het aardappelbevoorradingskantoor te regelen en alle andere naar aanleiding dezer verordening noodig lijkende maatregelen

te treffen om de aardappelbevoorrading mogelijk te maken.

Art. 11. Tot het beslechten van alle geschillen omtrent het leveren van aardappelen (verordening van 28n September 1915, Wet- en Verordeningsblad bz. 1090 en onderhavige verordening) is alleen een scheidsgerecht bevoegd, dat op aanvraag van eenen belanghebbende door het aardappelbevoorradingskantoor opgeroepen wordt.

Ieder belanghebbende heeft uit het aantal der hiertoe door het bevoorradingskantoor bij name aanteduiden personen eenen scheidsrechter te kiezen of het bevoorradingskantoor te verzoeken er een voor hem te kiezen.

De uitgekozen scheidsrechters hebben terstond na hunne aanstelling te vergaderen, de feiten vast te stellen en indien zij tot een overeenstemmend oordeel geraken, elken belanghebbende de beslissing, waarin bij voorkomend geval een minderwaarde in cijfers moet aangegeven zijn, onverwijd te laten toekomen. Worden zij het niet eens, dan wordt een derde scheidsrechter door het aardappelbevoorradingskantoor aangesteld, die alleen beslist, onder voorwaarde echter dat hij zich bij de meening van een van beide scheidsrechters moet aansluiten.

Het scheidsgerecht staat het vrij deskundigen en getuigen te raadplegen.

De art. 1005-1028 van het Belgisch Wetboek van burgerlijke rechtsvordering zijn op dit scheidsgerecht niet van toepassing.

Het scheidsgerecht beslist over de kosten der rechtsverhandeling, de partijkosten erinbegrepen, naar eigen goedvinden. De vergoeding voor de leden van het scheidsgerecht en de deskundigen voor hunne bemoeiing, evenals de vergoeding voor tijdverlies en reiskos-

ten der getuigen wordt door het aardappelbevoorradingskantoor vastgesteld.

De uitspraken van het scheidsgerecht zijn zonder beroep.

In geval eener betwisting tusschen de leverende en de ontvangende gemeente, moet de aanvraag om eene scheidsrechterlijke uitspraak binnen 48 uur na aankomst der aardappelen en zoo noodig telegrafisch ingediend worden.

Art. 12. Overtredingen van de op grond van art. 10 uitgevaardigde voorschriften worden met ten hoogste één jaar hechtenis of gevangenis, of met ten hoogste 10.000 mk. boete gestraft. Beide straffen kunnen te gelijk uitgesproken worden. Buitendien kan de ware verbeurd verklaard worden.

Art. 13. Bevoegd zijn de Deutsche kriegsrechtbanken.

Art. 14. De verordening van 28n September 1915 blijft, zooverre niet onderhavige verordening anders beschikt, van kracht.

Brussel, den 17n Januari 1916.

C. C. VII. 433.

AUSFÜHRUNGSVORSCHRIFTEN, betreffend die Regelung der Kartoffelversorgung.

In Ausführung der Artikel 2 und 10 der Verordnung des Herrn Generalgouverneurs vom 17. Januar 1916, betreffend die Regelung der Kartoffelversorgung, wird bekanntgegeben:

1. Die Versorgung der Zivilbevölkerung mit Kartoffeln erfolgt künftig nur durch Vermittlung der Kartoffel-Versorgungs-Stelle (K. V. S.) bezw. der Gemeindebehörden. Die Kartoffel-Versorgungs-Stelle nimmt ihre Tätigkeit am 1. Februar d. Js. auf.

2. Die Gemeinden haben nach Massgabe der ihnen mitgeteilten allgemeinen Grundsätze die zur Regelung des Verbrauchs erforderlichen Massnahmen zu treffen.

3. a) Insoweit Gemeinden zur Deckung ihres Bedarfes an Kartoffeln der Zufuhr mit Bahn oder Schiff bedürfen, haben sie ihren Bedarf durch Vermittlung des Zivilkommissars bei der Kartoffelversorgungsstelle in Brüssel anzumelden, welche das Erforderliche veranlasst. Die Kartoffelversendungen mit Bahn oder Schiff dürfen nur auf Grund von Frachtbriefen bezw. Schiffskonnossementen erfolgen, die den Stempel der K. V. S. tragen.

b) Insoweit Gemeinden ihren Bedarf an Kartoffeln in der eigenen Gemeinde decken können, haben sie diesen Bedarf unmittelbar bei den Erzeugern der Gemeinde zu entnehmen. Innerhalb der Gemeinden dürfen Kartoffeltransporte auf der Achse nur auf Grund von Geleitscheinen des Bürgermeisters erfolgen.

c) Insoweit Gemeinden ihren Bedarf an Kartoffeln in einer benachbarten Gemeinde decken und mit Achse herbeischaffen können, haben sie diesen Bedarf bei dem zuständigen Zivilkommissar anzumelden, der die Aufbringung durch die benachbarte Gemeinde veranlasst. Für die Versendungen von Kartoffeln aus den Nachbargemeinden sind Geleitscheine des zuständigen Zivilkommissars erforderlich.

4. Wer nach dem 1. Februar 1916 Kartoffeln ohne die oben in Ziffer 3a, b und c vorgeschriebenen Geleitpapiere befördert, unterliegt der Strafe aus Artikel 12 der Verordnung vom 17. Januar 1916.

5. Personen, die nicht als Verloader zugelassen sind, dürfen bei Meidung der in Artikel 12 der Verordnung vom 17. Januar 1916 angedrohten Strafen Kartoffeln nicht verladen.

Die Zulassung der Verloader erfolgt durch die Zivilkommissare bei den Kreischefs unter Aushändigung eines Ausweises.

Brüssel, den 17. Januar 1916.

C. C. VII. 433.

Dispositions Réglementaires relatives à l'arrêté concernant l'approvisionnement en pommes de terre.

En exécution des art. 2 et 10 de l'arrêté du 17 janvier 1916 de Son Excellence le Gouverneur général, concernant la réglementation de l'approvisionnement en pommes de terre, il est porté ce qui suit à la connaissance des intéressés:

1. Dorénavant l'approvisionnement en pommes de terre de la population civile ne se fera que par l'entremise du „Bureau d'approvisionnement en pommes de terre" (Kartoffelversorgungsstelle) (K. V. S.) ou des administrations communales. Le Bureau d'approvisionnement exercera ses fonctions à partir du 1er février prochain.

2. Les communes sont tenues de prendre les mesures nécessaires à la réglementation de la consommation, conformément aux principes généraux dont il leur a été donné connaissance.

3. a) Pour autant que les communes, pour faire face à leurs besoins, doivent recourir à des transports de pommes de terre par chemin de fer ou par bateau, elles sont tenues de déclarer ces quantités, par l'entremise du commissaire civil, au Bureau d'approvisionnement

à Bruxelles, qui fera le nécessaire. Les expéditions de pommes de terre par chemin de fer ou par bateau ne peuvent avoir lieu qu'en vertu de lettres de voiture ou de connaissements portant le timbre du Bureau d'approvisionnement.

b) Pour autant que les communes peuvent trouver dans leur territoire même les quantités de pommes de terre dont elles ont besoin, elles doivent se les procurer en s'adressant directement aux producteurs. Dans le territoire des communes, les transports de pommes de terre par camion ne sont autorisés qu'en vertu d'un permis du bourgmestre compétent.

c) Pour autant que les communes peuvent se procurer dans une commune voisine les quantités de pommes de terre dont elles ont besoin et les faire transporter par camion, elles doivent déclarer ces quantités au commissaire civil compétent, qui fera en sorte que la commune voisine les livre. Le transport des pommes de terre livrées par la commune voisine n'est autorisé qu'en vertu d'un permis du commissaire civil compétent.

4. Quiconque, après le 1er février 1916, transportera des pommes de terre sans posséder les permis prévus au chiffre 3a, b et c des présentes dispositions, sera passible des peines établies par l'art 12 de l'arrêté du 17 janvier 1916.

5. Quiconque n'est pas admis à titre d'expéditeur ne peut expédier des pommes de terre sans s'exposer aux peines prévues par l'art. 12 de l'arrêté du 17 janvier 1916.

L'admission à titre d'expéditeur se fait par les commissaires civils près les chefs d'arrondissement; les titulaires reçoivent un certificat d'admission.

Bruxelles, le 17 janvier 1916.

C. C. VII. 433.

Uitvoeringsvoorschriften betreffend de regeling der aardappelbevoorrading.

In uitvoering van art. 2 en 10 der verordening des Heeren Generalgouverneurs van 17n Januari 1916 betreffend de regeling der aardappelbevoorrading wordt ter kennis gebracht:

1. Het bevoorraden van de burgerbevolking met aardappelen geschiedt voortaan alleen door bemiddeling van het aardappelbevoorradingskantoor (Kartoffelversorgungsstelle) (K. V. S.) of de gemeenteoverheid. Het aardappelbevoorradingskantoor begint zijne werkzaamheden op 1n Februari a.s.

2. De gemeenten zijn gehouden in den zin der haar medegedeelde algemeene grondbeginselen de noodige maatregelen tot het regelen van het verbruik te nemen.

3. a) Bijaldien gemeenten tot het dekken harer behoefte aan aardappelen het vervoer per spoor of schip noodig hebben, moeten zij de hoeveelheid door tusschenkomst van den burgerlijken Kommissaris bij het aardappelbevoorradingskantoor te Brussel aangeven, dat dan het noodige zal laten doen. De aardappelzendingen per spoor of schip mogen alleen op grond van vrachtbrieven of scheepskonnossementen geschieden, die de stempel van den (K. V. S.) dragen.

b) Bijaldien gemeenten hare behoefte aan aardappelen in de eigen gemeente kunnen dekken, zijn zij gehouden, wat zij behoeven, rechtstreeks van de voortbrengers der gemeente te betrekken. Binnen de gemeenten mogen aardappelen per as alleen op grond van geleibrieven van den burgemeester geschieden.

c) Bijaldien gemeenten, wat zij aan aardappelen behoeven uit eene naburige gemeente betrekken en per as kunnen aanvoeren, moeten zij, wat zij noodig hebben bij den bevoegden burgerlijken Kommissaris aan-

geven, die de levering door de naburige gemeente bezorgt. Voor de verzendingen van aardappelen uit de naburige gemeenten zijn geleibrieven van den bevoegden burgerlijken Kommissaris noodig.

4. Wie na den 1n Februari 1916 aardappelen zonder de hiervoren onder nr. 3a, b en c voorgeschreven geleibrieven vervoert, ondergaat de straf onder art. 12 der verordening van 17n Januari 1916 vermeld.

5. Personen, die niet als vervoerders toegelaten zijn, stellen zich bloot aan de onder art. 12 der verordening van 17n Januari 1916 voorgeschreven straffen, wanneer zij aardappelen vervoeren.

Om als vervoerder toegelaten te worden heeft men een schriftelijk bewijs noodig van de burgerlijke Kommissarissen bij de „Kreischefs”.

Brussel, den 17n Januari 1916.

C. C. VII. 433.

VERORDNUNG.

Mit Bezug auf meine Verordnung vom 30. Juni 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Seite 759) bestimme ich:

Das am 21. Januar 1916 erlöschende Mandat des Greffiers der Provinz Namur Bribosio wird gleichfalls bis zum 1. Juli 1916 verlängert.

Brüssel, den 17. Januar 1916.

CC. V. 500.

Comme suite à mon arrêté du 30 juin 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé p. 759), il est arrêté ce qui suit:

Le mandat de M. Bribosia, greffier de la province de Namur, lequel mandat expirera le 21 janvier 1916, est également prolongé jusqu'au 1er juillet 1916.

Bruxelles, le 17 janvier 1916.

CC. V. 500.

Met betrekking tot mijne verordening van 30n Juni 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België bz. 759) bepaal ik:

Het op 21n Januari 1916 vervallend mandaat van den griffier der provincie Namen Mr. Bribosia wordt insgelijks tot 1n Juli 1916 verlengd.

*Brussel, den 17n Januari 1916.
CC. V. 500.*

No. 169. — 24. JANUAR 1916.

Pag. 1533

VERORDNUNG über Strassenverkehr.

Um den Zugverkehr auf den Eisenbahnen und den militärischen Verkehr auf den Landstrassen mehr wie bisher gegen Gefährdungen und Störungen zu sichern, erlasse ich folgende Verordnung:

Art. 1. Die Verwendung farbigen Lichtes wird für Fahrzeuge, die nicht an Geleise gebunden sind, verboten.

Art. 2. Militärischen Marschkolonnen und Fahrzeugen ist die Strasse freizugeben.

Art. 3. Die vorsätzliche oder fahrlässige Zuwiderhandlung gegen diese Anordnungen wird mit Geldstrafe bis zu 1 000 Mark oder Gefängnis bis zu 3 Monaten bestraft.

Wird durch die Zuwiderhandlung ein militärischer Nachteil verursacht, so tritt Geldstrafe bis zu 10 000 Mark oder Gefängnisstrafe bis zu 1 Jahre ein, auch kann auf Einziehung des Fahrzeuges erkannt werden.

Die Geldstrafe ist auch neben der Gefängnisstrafe zulässig.

Art. 4. Zuständig für die Bestrafung sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Brüssel, den 19. Januar 1916.

G. G. III 3200.

Arrêté concernant la circulation sur les routes.

Afin d'assurer mieux la circulation des trains sur les voies ferrées et des colonnes et véhicules militaires sur les routes et afin d'éviter toute gêne dans cette circulation, j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. L'usage de lumières de couleur est interdit pour tous les véhicules qui ne circulent pas sur des rails.

Art. 2. Les routes et rues doivent être rendues immédiatement libres à l'approche des colonnes ou véhicules militaires.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté, commises avec préméditation ou par négligence, seront punies d'une amende pouvant atteindre 1000 marcs ou d'une peine d'emprisonnement de 3 mois au plus.

Si l'infraction est la cause d'un préjudice militaire, elle sera punie d'une amende pouvant aller jusqu'à 10000 marcs ou d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus; en outre, le véhicule qui en sera la cause pourra être confisqué.

L'amende et la peine d'emprisonnement peuvent être appliquées simultanément.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux et autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 19 janvier 1916.

G. G. III 3200.

Verordening over het straatverkeer.

Om het treinverkeer op de spoorbanen en het militair-verkeer op de steenwegen meer dan tot nu tegen on-veiligheid en onderbrekingen te beschermen, vaardig ik volgende verordening uit:

Art. 1. Het gebruik van gekleurd licht wordt voor voertuigen, die niet op sporen loopen, verboden.

Art. 2. Voor militaire marschkolonnen en voertui- gen moet de straat vrij gemaakt worden.

Art. 3. De vóór- of onbedachte overtreding van deze schikkingen wordt met ten hoogste 1.000 mark boete of ten hoogste 3 maand gevangenis gestraft.

Wordt door de overtreding een militair nadeel berok- kend, zoo stijgt de boete tot ten hoogste 10.000 mark of ten hoogste 1 jaar gevangenis, waarbij nog verbeurd- verklaring van het voertuig kan uitgesproken worden.

Boete kan ook samen met de gevangenisstraf uitge- sproken worden.

Art. 4. Bevoegd om te straffen zijn de Duitsche krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Brussel, den 19n Januari 1916.

G. G. III 3200.

VERORDNUNG.

Die am heutigen Tage erlöschenden Mandate der von der Regierung ernannten Mitglieder des Stän- digen Ausschusses der Hilfskassen und der Schutz- ausschüsse für die Arbeiterwohnungen und die Fürsorgeeinrichtungen werden bis auf weiteres verlängert.

Brüssel, den 31. Dezember 1915.

C. C. IV. A. 315.

Les mandats des membres de la Commission permanente des sociétés mutualistes (art. 32 de la loi du 23 juin 1894) et ceux des membres des comités de patronage des habitations ouvrières et des institutions de prévoyance nommés par le Gouvernement (art. 1er de la loi du 9 août 1889), lesquels mandats expirent le 31 décembre 1915, sont prolongés jusqu'à nouvel avis.

Bruxelles, le 31 décembre 1915.

C. C. IV. A. 315.

De mandaten van de leden van de Bestendige Commissie der maatschappijen van onderlingen bijstand (artikel 32 der wet van 23 Juni 1894), en deze van de leden der Beschermingscomiteiten der werkmanswoningen en der instellingen van vooruitzicht door de Regeering benoemd (artikel 1 der wet van 9 Augustus 1889), welke op 31 December 1915 eindigen, worden tot nader bericht verlengd.

Brussel, den 31n December 1915.

C. C. IV. A. 315.

No. 170. — 27. JANUAR 1916.

Pag. 1539

VERORDNUNG

über die Beschlagnahme von Wollen.

Art. I. Im Bereich des General-Gouvernements werden hiermit alle Wollen (Rohwolle, gewaschene Wolle, Kammzug, Kämmlinge, Wollabfälle, Wollfäden, Kunstwollen, sowie Mischungen dieser Gegenstände mit anderen), ferner alle im Handel befindlichen oder in den Handel kommenden mit den oben bezeichneten Wollen gefüllten Matratzen beschlagnahmt.

Die Beschlagnahme ergreift ferner frischge-

schorene oder auf andere Weise vom Fell gewonnene Wolle mit der Trennung.

Art. II. Jeder Besitzer ist verpflichtet, die bei ihm lagernden Vorräte bis zum 15. Februar 1916, frischgeschorene oder auf andere Weise vom Fell gewonnene Wolle innerhalb von 3 Tagen nach Gewinnung der nächsten Ortskommandantur anzuzeigen und der Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft in Brüssel, Michel Angelo Laan 64, käuflich zu überlassen.

Art. III. Die Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft kauft die ihr angezeigte Ware zu Preisen, die nach Art und Beschaffenheit festgesetzt sind.

Art. IV. Mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe bis zu M 5 000,— oder mit einer dieser Strafen wird bestraft:

a) wer die nach Art. II geforderten Anzeigen nicht, nicht rechtzeitig, oder unrichtig erstattet,

b) wer die im Art. I genannten Gegenstände der Beschlagnahme entzieht, veräussert, sie für eigene Zwecke verwendet oder sonst verbraucht,

c) wer den Verkauf der im Art. I genannten Gegenstände an die Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft verweigert,

d) wer als Schafhalter nicht zur ortsüblichen Zeit und nicht sachgemäss schert, die Wolle nicht ordnungsgemäss behandelt oder aufbewahrt.

Daneben kann die Einziehung der Gegenstände, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, angeordnet werden.

Art. V. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Brüssel, den 8. Januar 1916.

G. G. K. R. Nr. 243/16.

Arrêté concernant la saisie des laines.

Art. Ier. Sont saisis dans tout le territoire du Gouvernement général toutes les laines (les laines brutes, lavées ou peignées, les blousses, déchets de laine, bouts de fils de laine, laines artificielles et mélanges de laines avec d'autres matières) ainsi que tous les matelats mis ou à mettre en vente et rembourrés au moyen des matières de laine précitées.

La saisie est également applicable, dès l'instant où la laine est séparée du corps de l'animal, à la laine nouvellement tondue ou enlevée de la peau d'une autre manière quelconque.

Art. II. Tout détenteur est tenu de déclarer à la „Kommandantur” la plus proche, le 15 février 1916 au plus tard, tous les stocks des laines désignées ci-dessus et se trouvant chez lui; tout détenteur de laine nouvellement tondue ou enlevée de la peau d'une autre manière quelconque est tenu de déclarer cette laine à la „Kommandantur” la plus proche, dans les trois jours de l'instant où elle est séparée du corps de l'animal; toutes ces laines doivent être vendues au bureau d'achat (Einkaufsstelle) de la „Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft” à Bruxelles, 84, avenue Michel-Ange.

Art. III. Le bureau d'achat de la „Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft” achètera les marchandises déclarées, à des prix qui seront établis en tenant compte du genre et de la qualité des laines.

Art. IV. Sera puni soit d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus et d'une amende pouvant atteindre 5000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre:

a) quiconque n'opère pas la déclaration imposée par l'art. II ou bien la fait trop tard ou d'une manière inexacte,

b) quiconque soustrait, cède, utilise à ses fins personnelles ou consomme d'une manière quelconque des objets saisis en vertu de l'art. Ier,

c) quiconque refuse de vendre au bureau d'achat de la „Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft" les objets désignés à l'art. Ier,

d) quiconque, en sa qualité de propriétaire, ne tond pas ses moutons à l'époque normale selon l'endroit ou les tond d'une manière contraire à l'usage, quiconque ne manipule pas ou ne conserve pas la laine d'une façon régulière.

En outre, on pourra prononcer la confiscation des objets qui auront donné lieu à des infractions.

Art. V. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux et autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 8 janvier 1916.

G. G. K. R. 243/16.

Verordening over het aanslaan van wol.

Art. I. Binnen het gebied des Generalgouvernements worden hierbij alle wol (ruwe, gewasschen, kamwol, kamsel, wolafval, wolgaren, kunstwol, evenals mengelingen dezer stoffen met andere), verder alle in den handel zijnde of komende, met voornoemde wol gevulde matrassen, aangeslagen.

De beslaglegging omvat verder alle verschgeschoren of op andere wijze van het vel gewonnen wol zoodra deze geschoren is.

Art. II. Elke bezitter is verplicht, de bij hem liggende stapels uiterlijk op 15 Februari 1916, verschgeschoren of op andere wijze van het vel gewonnen wol binnen 3 dagen nadat zij beschikbaar is geworden, bij de naaste „Kommandantur" aangegeven en aan de

„Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft“ te Brussel, Michel-Angelolaan 84, te verkoopen.

Art. III. De „Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft“ koopt de bij haar aangegeven ware tegen prijzen, volgens soort en hoedanigheid vastgesteld.

Art. IV. Wordt met ten hoogste één jaar gevangenis en met ten hoogste 5000 mk. boete of met één van beide gestraft:

a) wie de onder art. II opgelegde aangifte niet, te laat of onjuist doet;

b) wie de onder art. I vermelde waren aan de beslaglegging onttrekt, van de hand doet, ze voor eigen doeleinden bezigt of anderszins benuttigt;

c) wie weigert de onder art. I vermelde waren aan de „Einkaufsstelle der Kriegswollbedarf-Aktiengesellschaft“ te verkoopen;

d. wie als houder van schapen niet te gebruikelijker tijde en niet regelmatig scheert, de wol niet regelmatig behandelt of bewaart.

Bovendien kunnen de waren, die het voorwerp der overtreding uitmaken, verbeurd verklaard worden.

Art. V. Bevoegd zijn de Deutsche krijgsrechtbanken en krijgsoverheden.

Brussel, den 8n Januari 1916.

G. G. K. R. 243/16.

VERORDNUNG

über eine Bestandsaufnahme von Kaffee, Tee
und Kakao.

Art. 1. Am ersten Februar ds. Js. findet behufs Feststellung der zur Versorgung der Zivilbevölkerung verfügbaren Vorräte eine Aufnahme der Bestände von Kaffee (Bohnenkaffee und Bohnenkaf-

feemischungen), roh, gebrannt oder geröstet, Tee (vom Teestrauch) und Kakao, roh, gebrannt oder geröstet, statt.

Art. 2. Wer mit dem Beginne des 1. Februar ds. Js. Vorräte der in Artikel 1 bezeichneten Art in Gewahrsam hat, hat sie an diesem Tage der Gemeindebehörde, in deren Bezirk sie lagern, anzuzeigen. Vorräte, welche in fremden Speichern, Lagern, Schiffsräumen oder dergl. lagern, sind vom Verfügungsberechtigten anzuzeigen, falls er sie unter eigenem Verschlusse hat. Ist dies nicht der Fall, so hat der Verwalter der Lagerräume die Anzeige zu erstatten.

Vorräte an Kaffee, Tee und Kakao, die zum Gebrauch im eigenen Haushalt bestimmt sind, sind nur anzuzeigen, wenn sie bei Kaffee und Kakao 10 kg. bei Tee 25 kg übersteigen.

Art. 3. Die Erhebung der Vorräte erfolgt gemeindegewise. Die Ausführung der Erhebung liegt den Gemeindebehörden ob, welche die Aufforderung zur Erstattung der Anzeige durch öffentliche Bekanntmachung ergehen lassen müssen. Bei der Erhebung ist das Anzeigemuster zu verwenden, welches dieser Verordnung beigelegt ist.

Die Gemeindebehörden haben die bei ihnen eingegangenen Anzeigen nebst einer Zusammenstellung über die ermittelten Vorräte bis zum 10. Februar 1916 bei dem zuständigen Zivilkommissar, im Bezirke Maubeuge bei dem Präsidenten der Zivilverwaltung, einzureichen.

Art. 4. Ausser den deutschen Militär- und Zivilbehörden sind die Gemeindebehörden oder die von ihnen beauftragten Personen befugt, zur Ermittlung richtiger Angaben Vorrats- und Betriebsräume oder sonstige Aufbewahrungsorte, wo Vor-

räte der in Artikel 1 genannten Art zu vermuten sind, zu untersuchen und die Bücher des zur Anzeige Verpflichteten zu prüfen.

Art. 5. Wer die vorgeschriebene Anzeige nicht erstattet oder unrichtige oder unvollständige Angaben macht, wird mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 10000 M. bestraft. Auch kann auf Einziehung der Vorräte, die verschwiegen sind, erkannt werden.

Art. 6. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 11. Januar 1916.

C. C. VII/591.

BESTANDAUFNABME

von Kaffee, Tee und Kakao am 1. Februar 1916.

Anzeige

des _____ (Name) _____ (Stand)
in _____ (Wohnort) _____ (Strasse und Nummer)

Mit Beginn des 1. Februar 1916 befanden sich bei mir folgende Vorräte:

- | | in Kilogramm |
|--|--------------|
| 1) Roher Kaffee (Bohnenkaffee) . | _____ |
| 2) Gebrannter oder gerösteter
(auch gemahlener) Kaffee
(Bohnenkaffee oder Bohnenkaf-
feemischungen) | _____ |
| 3) Tee (vom Teestrauch) | _____ |
| 4) Roher Kakao | _____ |
| 5) Gebrannter oder gerösteter
Kakao | _____ |

Ich versichere hiermit, die vorstehenden Anga-

ben n̄ach bestem Wissen und Gewissen gemacht zu haben.

(Ort) ———, den ——— 1916.

—————
(Unterschrift.)

B e m e r k u n g :

Vorräte von Kaffee, Tee und Kakao, die zum Gebrauch im eigenen Haushalt bestimmt sind, sind nur anzuzeigen, wenn sie bei Kaffee und Kakao 10 kg., bei Tee 25 kg. übersteigen.

Arrêté concernant le relevé des stocks de café, thé et cacao.

Art. 1er. Afin de constater de quelles quantités on dispose en vue de l'approvisionnement de la population civile, il sera procédé, le 1er février prochain, à un relevé des stocks de café (café en grains et mélanges de cafés en grains) cru, brûlé ou torréfié, de thé (provenant de l'arbrisseau de même nom) et de cacao cru, brûlé ou torréfié.

Art. 2. Quiconque, le 1er février prochain, à la première heure, sera détenteur de provisions rentrant dans les catégories désignées à l'art. 1er, devra les déclarer le même jour à l'administration communale dans le territoire de laquelle elles se trouvent. Les stocks emmagasinés dans des locaux (greniers, dépôts, navires, etc.) appartenant à autrui, devront être déclarés par la personne qui a le droit d'en disposer, si elle possède les clefs de ces locaux. Au cas contraire, c'est le gérant de ces locaux qui devra opérer la déclaration requise.

Les provisions de ménage (café, thé et cacao) destinées à la consommation personnelle ne doivent être déclarées que si elles dépassent 10 kg. de café ou de cacao ou 25 kg. de thé.

Art. 3. Le relevé des stocks se fera par commune. Les administrations communales sont chargées de faire ce relevé; elles doivent inviter, par avis public, les intéressés à accomplir les déclarations leur incombant. Le relevé se fera à l'aide du formulaire annexé au présent arrêté.

Le 10 février 1916 au plus tard, les administrations communales devront remettre au commissaire civil compétent (dans le district de Maubeuge: au président de l'administration civile) les déclarations qu'elles ont reçues et un relevé communal des stocks ainsi déterminés.

Art. 4. Indépendamment des autorités militaires ou civiles allemandes, les administrations communales ou leurs mandataires ont le droit, afin d'obtenir un relevé exact: 1o) de perquisitionner dans les magasins, locaux d'exploitation ou autres lieux de dépôt où on est en droit de supposer la présence de stocks du genre désigné à l'art. 1er; 2o) de vérifier les livres de comptabilité des personnes tenues de déclarer.

Art. 5. Quiconque ne fait pas la déclaration prescrite ou la fait d'une manière inexacte ou incomplète, sera puni d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus ou d'une amende pouvant atteindre 10,000 marcs. En outre, les stocks non déclarés pourront être confisqués.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 11 janvier 1916.

C. C. VII. 591.

**Relevé des stocks de café, thé, cacao existant à la
date du 1er février 1916.**

Déclaration

de _____ (nom) _____ (profession)
à _____ (domicile) _____ (rue et numéro).

Le 1er février 1916, à la première heure, les stocks
suivants se trouvaient chez moi:

- | | |
|---|-------|
| | en kg |
| 1) café cru (café en grains) | _____ |
| 2) café brûlé ou torréfié (y compris le café
moulu) (café en grains et mélanges de
cafés en grains) | _____ |
| 3) thé (provenant de l'arbrisseau de même
nom) | _____ |
| 4) cacao cru | _____ |
| 5) cacao brûlé ou torréfié | _____ |

J'affirme avoir fait la déclaration précédente de
bonne foi et consciencieusement.

(Lieu) _____, le _____ 1916.

(Signature)

Observations:

Les provisions de ménage (café, thé et cacao) desti-
nées à la consommation personnelle ne doivent être
déclarées que si elles dépassent 10 kg de café ou de
cacao ou 25 kg de thé.

**Verordening over het opnemen van de stapels
koffie, thee en kakao.**

*Art. 1. Op 1n Februari a.s. wordt, ten einde vastte-
stellen welke voorraden voor de behoefte der burger-*

bevolking beschikbaar zijn, eene opneming gedaan van de stapels koffie (koffieboonen en mengelingen van koffieboonen) ruw, gebrand en geroost, thee (van den theestruik) en kakao, ruw, gebrand of geroost.

Art. 2. Wie op gezegden 1n Februari stapels van onder art. 1 opgesomde waren in bewaring heeft, moet die op dien dag bij de gemeenteoverheid, in wier gebied zij zich bevinden, aangeven. Stapels, die in vreemde zolders, bergplaatsen, scheepsruimen of dergel. liggen, moeten door hem die erover beschikken mag aangegeven worden, in geval hij ze onder eigen slot heeft. Is dit niet zoo, dan moet hij ze aangeven, die aan 't hoofd der bergplaatsen staat.

De voorraad koffie, thee en kakao, die voor eigen gebruik in het huishouden bestemd is, moet maar aangegeven worden, wanneer er meer dan 10 kgr. koffie en kakao of meer dan 25 kgr. thee zijn.

Art. 3. Het opnemen der stapels geschiedt per gemeente. De opneming geschiedt door de zorgen der gemeenteoverheden, die bij openbare kennisgeving de voorgeschreven aangifte moeten aankondigen. Bij de opneming moet het aan deze verordening toegevoegde borderel gebruikt worden.

Door de gemeenteoverheden moeten de bij haar binnengekomen aangiften, naast eene lijst der aangegeven stapels, uiterlijk op 10 Februari 1916 bij den bevoegden burgerlijken Kommissaris, (in het distrikt Maubeuge bij den President van het burgerlijk Bestuur) ingeleverd worden.

Art. 4. Ten einde een nauwkeurige opneming te bekomen, zijn buiten de Deutsche krijgs- en burgerlijke overheden, ook de gemeenteoverheden of de van haar opdrachthebbende personen bevoegd, berg- of bedrijfs- of welk andere bewaarplaatsen, waar voorraden der onder art. 1 vermelde waren te vermoeden zijn, te onder-

zoeken en de boeken van hem die verplicht is aan te geven, na te zien.

Art. 5. Wie de opgelegde aangifte niet doet, of onjuiste of onvolledige aangifte doet, wordt met ten hoogste 6 maand gevangenis of met ten hoogste 10.000 mk. boete gestraft. Ook kan verbeurdverklaring der stapels, die niet aangegeven werden, uitgesproken worden.

Art. 6. Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Brussel, den 11n Januari 1916.

C. C. VII. 591.

Opneming van Koffie-, Thee- en Kakaostapels op 1n Februari 1916.

Aangifte

van _____ (naam) _____ (beroep)
te _____ (woonplaats) _____ (straat, nr.).

Op 1n Februari 1916 bevonden zich ten mijnent volgende voorraden:

	in kilogr.
1) ruwe koffie (koffieboonen)	_____
2) gebrande of gerooste (ook gemalen) koffie (koffieboonen of mengelingen van koffieboonen)	_____
3) thee (van den theestruik)	_____
4) ruwe kakao	_____
5) gebrande of gerooste kakao	_____

Ik verklaar hierbij, bovenstaande aangifte in alle oprechtheid en te goeder trouw gedaan te hebben.

(Plaats) _____, den _____ 1916.

_____ (Handteekening)

O p m e r k i n g:

Stapels koffie, thee en kakao, die voor eigen gebruik

in het huishouden bestemd zijn, moeten alleen aangegeven worden, wanneer zij bij koffie en kakao meer dan 10 kgr., bij thee meer dan 25 kgr. bedragen.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund meiner Verordnungen vom 30. Juni und 23. Juli 1915 (Ziffer 5) betreffend die Brotgetreideernte 1915 sowie meiner Verordnung vom 28. August 1915 betreffend Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre habe ich auf Vorschlag der Zentral Ernte Kommission die Höchstpreise für den Verkauf von erdroschenem Brotgetreide, Mehl, Kleie und Brot bis auf weiteres wie folgt festgesetzt:

für Weizen ab Lager oder Mühle geliefert	Fr. 38,28	für 100 kg.
„ Roggen „ „ „ „	26,47	„ 100 „
„ ungeschälten Spelz „ „ „	24,10	„ 100 „
„ Mengekor „ „ „	28,60	„ 100 „
„ Weizenkleie ab Mühle geliefert . . .	22,—	„ 100 „
„ Roggenkleie „ „ „ . . .	18,—	„ 100 „
„ Weizenmehl den Bäckern oder Verbrauchern geliefert	47,68	„ 100 „
„ Roggenmehl den Bäckern oder Verbrauchern geliefert	38,10	„ 100 „
„ Weizenbrot den Verbrauchern geliefert „	0,42	„ 1 „

Diese Höchstpreise treten am 1. Februar in Kraft
Diese Höchstpreise treten am 1. Februar in Kraft.

Den Provinzial Ernte Kommissionen wird die Befugnis erteilt,

1) den Verkaufspreis für Weizenmehl herabzusetzen und zwar in der Provinz Antwerpen auf 46,16 Fr., Brabant 46,76 Fr., Hennegau 46,29 Fr., Limburg 47,13 Fr., Namur 45,69 Fr. und Luxemburg 47,03 Fr.

2) entweder für die ganze Provinz oder für den

Bezirk einzelner Gemeinden, letzterenfalls auf Antrag oder nach Anhörung der Bürgermeister je einen niedrigeren Höchstpreis für Weizenbrot, sowie Höchstpreis für Brot, zu dessen Zubereitung Roggenmehl verwandt wird, festzusetzen.

Für die Verkäufe der Erzeuger von Weizen und Roggen an das Comité National de Secours et d'Alimentation bleiben die in meiner Bekanntmachung vom 10. August 1915 (Ziffer 4a) festgesetzten Höchstpreise in Geltung.

Brüssel, den 22. Januar 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

Comme suite à mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet 1915 (art. 5) concernant la récolte de 1915 des céréales servant à la panification, et à mon arrêté du 28 août dernier relatif au blé et à la farine provenant des récoltes précédentes, j'ai, sur la proposition de la Commission centrale de la récolte, fixé, jusqu'à nouvel avis, les prix-maxima suivants, applicables aux ventes de blé battu, farine, son et pain :

froment	pris au dépôt ou au moulin	fr.	38.28	les	100	kg.
seigle	" " " " " "	"	26.47	"	100	"
épeautre non pelé	" " " " " "	"	24.10	"	100	"
métail	" " " " " "	"	28.69	"	100	"
son de froment	pris au moulin	"	22.—	"	100	"
son de seigle	" " " " " "	"	18.—	"	100	"
farine de froment livrée aux boulangers ou aux consommateurs		"	47.68	"	100	"
farine de seigle livrée aux boulangers ou aux consommateurs		"	38.10	"	100	"
pain de froment livré aux consommateurs		"	0.42	le	kg.	

Ces prix-maxima entreront en vigueur le 1er février 1916.

Les commissions provinciales de la récolte auront le droit:

1) d'abaisser comme suit le prix-maximum de la farine de froment: dans la province d'Anvers, à fr. 46.16; dans la province de Brabant, à fr. 46.76; dans la province de Hainaut, à fr. 46.29; dans la province de Limbourg, à fr. 47.13; dans la province de Namur, à fr. 45.69 et dans la province de Luxembourg, à fr. 47.03,

2) d'abaisser le prix-maximum du pain de froment, ainsi que d'établir des prix-maxima pour le pain contenant de la farine de seigle, soit dans toute la province, soit dans certaines communes, et, dans ce dernier cas, sur la demande du bourgmestre ou après avoir eutendu ce dernier.

Pour le froment et le seigle vendus par les producteurs au Comité National de Secours et d'Alimentation, les prix-maxima déterminés dans mon avis du 10 août dernier (chiffre 4a) restent en vigueur.

Bruxelles, le 22 janvier 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

Op grond mijner Verordeningen van 30n Juni en 23n Juli 1915 (nr. 5) betreffend den korenoogst 1915, evenals mijner Verordening van 28n Augustus 1915 betreffend koren en meel uit vroegere oogstjaren, heb ik op voorstel der „Zentral Ernte Kommission”, de hoogste prijzen voor den verkoop van gedorscht koren, meel, zemelen en brood voorshands als volgt vastgesteld:

voor tarwe uit stapelplaats of molen geleverd	fr.	38.21	p.	100	kg.
„ rogge „ „ „ „ „ „	„	26.47	„	100	„
„ ongepelde spelt „ „ „ „ „ „	„	24.10	„	100	„
„ masteluin „ „ „ „ „ „	„	28.69	„	100	„
„ tarwezemelen uit molen geleverd . . .	„	22.—	„	100	„
„ roggezemelen „ „ „ „ „ „	„	18.—	„	100	„
„ tarwemeel aan bakkers of gebruikers geleverd	„	47.68	„	100	„
„ roggemeel aan bakkers of gebruikers geleverd	„	38.10	„	100	„
„ tarwebrood aan verbruikers geleverd . . .	„	0.42	„	1	kgr.

Deze hoogste prijzen worden van af 1 Februari 1916 van kracht.

Aan de „Provinzial Ernte Kommissionen" wordt de bevoegdheid verleend:

1. den verkoopprijs voor tarwemeel te verlagen en wel in de provincie Antwerpen tot 46.16 fr., Brabant 46.76 fr., Henegouw 46.29 fr., Limburg 47.13 fr., Namen 45.69 fr. en Luxemburg 47.03 fr.;

2. of wel voor de geheele provincie of voor de omschrijving van enkele gemeenten, in dit laatste geval op verzoek of na raadpleging van de burgemeesters, telkens eenen lageren hoogsten prijs voor tarwebrood, evenals hoogste prijzen voor brood, waarin roggemeel verwerkt wordt, vast te stellen.

Voor de verkoopen der voortbrengers van tarwe en rogge aan het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit blijven de in mijne bekendmaking van 10n Augustus 1915 (nr. 4a) vastgestelde hoogste prijzen behouden.

Brussel, den 22n Januari 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

BEKANNTMACHUNG.

In Ausführung meiner Verordnungen vom 30. Juni und 23. Juli 1915 (Ziffer 5 und 9) betreffend die Brotgetreideernte 1915 und meiner Verordnung vom 28. August 1915 betreffend Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre, sowie in Abänderung meiner Bekanntmachung vom 9. Oktober 1915 habe ich auf Vorschlag der Zentral Ernte Kommission vom 1. Februar ab den Ausmahlungsgrad für das inländische, sowie für das eingeführte Getreide auf 82 % festgesetzt. Dieser Ausmahlungsgrad ist dahin zu verstehen, dass aus 100 Teilen Getreide nicht mehr als 82 Teile Mehl gewonnen werden dürfen.

Der festgesetzte Ausmahlungsgrad gilt auch für die Selbstversorger.

Haftbar für die Innehaltung des Ausmahlungsgrades ist jeder, der Getreide zu Mehl vermahlt.

Für Getreide, das zum Schrotten nach der Mühle gebracht wird, muss Schrot in demselben Gewicht, wie es der Anlieferungsschein für das Getreide angibt, abzüglich von höchstens 5 % Mühlenstaub, die Mühle wieder verlassen.

Brüssel, den 22. Januar 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

En exécution de mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet 1915 (art. 5 et 9), concernant la récolte de 1915 des céréales servant à la panification, et de mon arrêté du 28 août dernier, relatif au blé et à la farine provenant des récoltes précédentes, et en modification de mon avis du 9 octobre 1915, j'ai, sur la proposition de la Commission centrale de la récolte, fixé le rendement de la mouture, pour le blé indigène ou importé, à 82 %, à partir du 1^{er} février prochain. Ce pourcentage signifie que 100 parties de blé ne doivent pas donner plus de 82 parties de farine.

Le pourcentage désigné ci-dessus est aussi applicable aux producteurs qui font moudre en vue de leur alimentation personnelle.

Quiconque se charge de la mouture est responsable de la non-observation du rendement prescrit.

Si du blé est confié au moulin afin d'y être soumis au concassage, le blé concassé qui sortira du moulin devra avoir le poids du blé non concassé indiqué dans le bulletin de livraison, déduction faite d'une quantité de 5 p. c. au plus pour le rebulet.

Bruxelles, le 22 janvier 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

In uitvoering mijner Verordeningen van 30n Juni en 23n Juli 1915 (nr. 5 en 9) betreffend den korenoogst 1915 en mijner Verordening van 28n Augustus 1915 betreffend koren en meel uit voorgaande oogstjaren, evenals tot wijziging mijner bekendmaking van 9n Oktober 1915, heb ik, op voorstel der „Zentral Ernte Kommission“ van af 1n Februari de maalverhouding voor binnenlandsch, zoowel als voor ingevoerd koren op 82 % bepaald. Deze maalverhouding moet derwijze verstaan worden, dat uit 100 deelen koren niet meer dan 82 deelen meel mogen gewonnen worden.

De vastgestelde maalverhouding geldt ook voor eigen gebruik. Verantwoordelijk voor het nakomen van de maalverhouding is al wie koren tot meel maalt.

Voor koren, dat naar den molen komt om gestampt te worden, moet het gestampt koren in hetzelfde gewicht, als het afleveringsbewijs voor het koren opgeeft, min 5 % maalstof ten hoogste, den molen weer verlaten.

Brussel, den 22n Januari 1916.

Z. E. K. Nr. 1615.

Hierdurch genehmige ich den Vertrieb von Losen der „Kriegslotterie“ des Zentralausschusses des Preussischen Landesvereins vom Roten Kreuz und dessen Ankündigung in der Presse für das Gebiet des Generalgouvernements.

Brüssel, den 22. Januar 1916.

CC. V. 659.

Dans tout le territoire du Gouvernement général, j'autorise la vente et l'offre par la voie des journaux des billets de la „Kriegslotterie des Zentralausschusses des Preussischen Landesvereins vom Roten Kreuz“.

Hierbij geef ik de toelating tot het verkoopen van

loten der „Kriegslotterie“ van den „Zentralausschuss des Preussischen Landesvereins vom Roten Kreuz“ en hare aankondiging in de pers voor het gebied des Generalgouvernements.

Brussel, den 22n Januari 1916.

CC. V. 659.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Artikel 3 der Verordnung vom 6. November 1915, betreffend die Verwertung des Zwiebeln, setze ich bis auf Weiteres ab 28. Januar d. Js. als Höchstpreise für Zwiebeln fest:

a) im Grosshandel für je 100 kg einschliesslich Verpackung frei

Lagerplatz 28 Franken.

b) im Kleinhandel für das Kilogramm 0.37 „

Brüssel, den 23. Januar 1916.

C. C. VII 705.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté du 6 novembre 1915 concernant l'utilisation des oignons, j'établis les prix-maxima suivants applicables, à partir du 28 janvier 1916 et jusqu'à nouvel avis, aux ventes d'oignons:

a) dans le commerce de gros: les 100 kg, à

livrer franco au lieu de dépôt, emballage

payé fr. 28.—

b) dans le commerce de détail: le kg. . . . „ —.37

Bruxelles, le 23 janvier 1916.

C. C. VII 705.

Op grond van art. 3 der Verordening van 6n November 1915 betreffend het benuttigen van ajuin, stel ik voorshands van af 28n Januari a.s. als hoogste prijs voor ajuin vast:

- a) *in 't groot per 100 kgr. verpakking inbegrepen vrij uit stapelplaats* 28 frank
 b) *in 't klein per kilogram* 0.37 frank

Brussel, den 23n Januari 1916.

C. C. VII 705.

No. 171. — 29. JANUAR 1916.

Pag. 1555

Hierdurch genehmige ich den Vertrieb von Losen des Bayerischen Wehrkraftvereins E. V. (Bayerische Wehrkraft-Geldlotterie) und den Erlass von Ankündigungen hierfür in der Presse für das Gebiet des General-Gouvernements.

Brüssel, den 22. Januar 1916.

CC. V. 895.

Dans tout le territoire du Gouvernement général, j'autorise la vente et l'offre par la voie des journaux des billets de loterie du „Bayerischer Wehrkraftverein E.V. (Bayerische Wehrkraftgeldlotterie)“.

Bruxelles, le 22 janvier 1916.

CC. V. 895.

Hierbij geef ik de toelating loten des „Bayerischen Wehrkraftvereins E. V. (Bayerische Wehrkraft-Geldlotterie)“ te verkoopen en daartoe dienende aankondigingen in de pers te brengen binnen het gebied des General-Gouvernements.

Brussel, den 22n Januari 1916.

**ABGABE VON LEBENSMITTELN AN DIE
ZIVILBEVOELKERUNG.**

Die Abgabe von Nahrungs- und Futtermitteln an Landeseinwohner aus Heeresvorräten ist im allge-

meinen nicht gestattet. Sollte sie in besonders dringenden Ausnahmefällen dennoch stattfinden müssen, so sind als Vergütung dafür die vom Generalintendanten für das ganze Feldheer besonders festgesetzten Preise auch in den Fällen zu entrichten, wenn diese Preise die im Bereich des General-Gouvernements festgesetzten Höchstpreise übersteigen.

Brüssel, den 24. Januar 1916.

A. I. G. G. IVa 826/1. 16. H.

En général, il n'est pas permis de céder aux habitants du pays des vivres et fourrages appartenant aux approvisionnements de l'armée. Toutefois, si, dans des cas particulièrement urgents, il devait absolument être fait exception à cette règle, la vente de ces vivres et fourrages aurait lieu aux prix spéciaux déterminés par l'intendant général pour toute l'armée de campagne, même lorsque ces prix dépassent les prix-maxima en vigueur dans le territoire du Gouvernement général.

Bruxelles, le 24 janvier 1916.

A. I. G. G. IVa. 826/1. 16. II.

Het afstaan van voedings- en voedermiddelen aan de burgerbevolking uit legervoorraden is over het algemeen niet toegelaten. Moest er in bijzonder dringende gevallen toch uitzondering noodig blijken, zoo moeten als vergoeding daarvoor de door den General-intendant voor het geheele veldleger in 't bijzonder vastgestelde prijzen worden betaald, ook in de gevallen, waarin de prijzen de binnen het gebied des General-Gouvernements vastgestelde hoogste prijzen te boven gaan.

Brussel, den 24n Januari 1916.

A. I. G. G. IVa 826/1. 16. II.

**VERORDNUNG,
betreffende die Verwertung von Kartoffeln.**

Art. 1. Die Verwendung von Kartoffeln zu gewerblichen und industriellen Zwecken wird verboten.

Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur ist ermächtigt, Ausnahmen von dem Verbote zuzulassen.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis bis zu einem Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10000 Mark bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden. Ausserdem kann auf Einziehung der Kartoffeln erkannt werden.

Art. 3. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, de 26 Januar 1916

C. C. VII. 722.

Arrêté concernant l'utilisation des pommes de terre à des fins industrielles ou professionnelles.

Art. 1er. Il est interdit d'utiliser des pommes de terre à des fins industrielles ou professionnelles.

Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général est autorisé à consentir des exceptions à cette interdiction.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront punies d'une peine d'emprisonnement d'un an au plus ou d'une amende pouvant atteindre 10000 marcs. Les deux peines pourront être réunies. En outre, on pourra prononcer la confiscation des pommes de terre qui auront fait l'objet de l'infraction.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 26 janvier 1916.
CC VII. 722.

Verordening, betreffend het benuttigen van aardappelen tot beroeps- of nijverheidsdoeleinden.

Art. 1. Het is verboden aardappelen tot beroeps- of nijverheidsdoeleinden te gebruiken.

De „Verwaltungschef” bij den Generalgouverneur is gemachtigd uitzonderingen op het verbod toe te staan.

Art. 2. Overtredingen van deze verordening worden met ten hoogste één jaar gevangenis of ten hoogste 10.000 mark boete gestraft. Ook kunnen beide straffen tegelijk uitgesproken worden. Bovendien kan de verbeurdverklaring van aardappelen uitgesproken worden.

Art. 3. Bevoegd zijn de Duitsche kriegsrechtbanken.

Brussel, den 26n Januari 1916.
C. C. VII. 722.

VERORDNUNG,

betreffend die Sicherstellung der Versorgung der belgischen Zivilbevölkerung mit Kartoffeln.

Art. 1. Es ist verboten, Kartoffeln an andere Tiere als an Schweine zu verfüttern.

Die tägliche Kartoffelgabe ist auf höchstens 3 kg. für jedes abgesetzte Schwein zu bemessen.

Art. 2. Zur Verfütterung an Schweine dürfen nur kleine oder kranke, für den menschlichen Genuss nicht geeignete Kartoffeln verwendet werden.

Art. 3. Die Verwendung der Kartoffeln als Saatgut darf das Mass von 2000 kg für den Hektar nicht übersteigen.

Art. 4. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden Bestimmungen werden mit Haft oder Gefängnis bis zu 1 Jahre oder mit Geldstrafe bis zu 10 000 M bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Art. 5. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 29. Januar 1916.

CC. VII. 1197.

Arrêté concernant certaines mesures destinées à assurer l'approvisionnement en pommes de terre de la population civile belge.

Art. 1er. Il est interdit de donner des pommes de terre en nourriture à d'autres animaux qu'aux porcs.

Pour chaque porc dont l'allaitement a pris fin, la ration journalière de pommes de terre sera de 3 kg au plus.

Art. 2. Seules les petites pommes de terre ou celles qui sont malades, c'est-à-dire non propres à l'alimentation humaine, peuvent être données en nourriture aux porcs.

Art. 3. Il est interdit de planter plus de 2000 kg de pommes de terre par hectare.

Art. 4. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies d'une peine d'emprisonnement (de police ou correctionnel) d'un an au plus ou d'une

amende pouvant atteindre 10 000 marcs. Les deux peines pourront être réunies.

Art. 5. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 29 janvier 1916.

CC. VII. 1197.

Verordening, betreffend het verzekeren van de bevoorrading der burgerbevolking met aardappelen.

Art. 1. Het is verboden aardappelen aan andere dieren dan zwijnen op te voederen.

De dagelijksche hoeveelheid voederaardappelen voor elk gespeend zwijn mag ten hoogste 3 kgr. bedragen.

Art. 2. Voor zwijnenvoeder mogen alleen kleine of zieke, tot menschenvoeding ongeschikte aardappelen gebruikt worden.

Art. 3. Op één hektaar mogen niet meer dan 2.000 kgr. aardappelen geplant worden.

Art. 4. Overtredingen van bovenstaand bepalingen worden met ten hoogste 1 jaar hechtenis of gevangenis of met ten hoogste 10.000 mk. boete gestraft. Beide straffen kunnen ook tegelijk uitgesproken worden.

Art. 5. Bevoegd zijn de Deutsche kriegsrechtbanken.

Brussel, den 29n Januari 1916.

CC. VII. 1197.

VERORDNUNG, betreffend die Höchstpreise für Kartoffeln.

Art. 1. In Abänderung des Artikel 1 der Verordnung vom 28. September 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt S. 1090) wird der Preis für 100 kg. inländischer Kartoffeln aus der Ernte 1915 beim

Verkaufe durch den Erzeuger festgesetzt:

bei den Sorten:	auf:
Industrie, Boules, Krüger	
Magnum bonum (Florenville-Virton)	11 Franken
Magnum bonum, König Eduard	10 „
Rote und Blaue, sowie bei den übrigen Sorten	9 „

Art. 2. Die Höchstpreise (Artikel 1) sind für den ganzen Bereich des General-Gouvernements gleichmässig massgebend.

Art. 3. Die Verordnung vom 28. September 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt S. 1090) bleibt, insoweit nicht vorstehende Verordnung oder die Verordnung vom 17. Januar 1916 (Gesetz- und Verordnungsblatt S. 1525) anderweitige Bestimmungen treffen, aufrecht.

Brüssel, den 29. Januar 1916.

CC. VII 1197.

Arrêté concernant les prix-maxima des pommes de terre.

Art. 1er. En modification de l'article 1er de l'arrêté du 28 septembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1090), les prix-maxima des pommes de terre provenant de la récolte belge de 1915 et vendues par le producteur sont fixés comme suit pour toute quantité de 100 kg.:

Industries, boules, Kruger, magnum bonum (Florenville-Virton)	fr. 11.—
Magnum bonum, roi Edouard	„ 10.—
Rouges, bleues et les autres espèces	„ 9.—

Art. 2. Ces prix-maxima (art. 1er) sont de rigueur

d'une manière uniforme dans tout le territoire du Gouvernement général.

Art. 3. L'arrêté du 28 septembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1090) reste en vigueur pour autant qu'il ne soit pas modifié par le présent arrêté ou celui du 17 janvier 1916 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1525).

Bruxelles, le 29 janvier 1916.
CC. VII. 1197.

Verordening betreffend de hoogste prijzen voor aardappelen.

Art. 1. In wijziging van art. 1 der Verordening van 28 September 1915 (Wet- en Verordeningsblad bz. 1090), is de prijs per 100 kgr. inlandsche aardappelen uit den oogst van 1915 bij verkoop door den voortbrenger vastgesteld:

<i>bij de soorten:</i>	<i>op:</i>
<i>Industrie, Bollen, Kruger</i>	
<i>Magnum bonum (Florenville-Virton) . . .</i>	<i>11 frank</i>
<i>Magnum bonum, Koning Edward . . .</i>	<i>10 „</i>
<i>Roode en blauwe, evenals alle andere soorten</i>	<i>9 „</i>

Art. 2. De hoogste prijzen (art. 1) zijn voor het heele gebied des General-Gouvernements zonder onderscheid geldig.

Art. 3. De Verordening van 28n September 1915 (Wet- en Verordeningsblad bz. 1090) blijft, zooverre deze Verordening of de Verordening van 17n Januari 1916 (Wet- en Verordeningsblad bz. 1525) geene andere bepalingen bevat, van kracht.

Brussel, den 29n Januari 1916.
CC. VII. 1197.

No. 174. — 6. FEBRUAR 1916.

Pag. 1569

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma Société d'Electricité du Borinage (Société Anonyme) in Mons unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Hauptmann Drape zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 31. Januar 1916.
CC. IV B. 919.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis la Société d'Electricité du Borinage (Société Anonyme), à Mons, sous séquestre et nommé séquestre M. le capitaine Drape.

Bruxelles, le 31 janvier 1916.
CC. IV. B. 919.

Met toestemming van den Heer General-Gouverneur in België heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de firma „Société d'Electricité du Borinage (Société Anonyme)”, te Bergen, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer kapitein Drape tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 31n Januari 1916.
CC. IV. B. 919.

Auf Grund der Artikel 86, 87 des Provinzialgesetzes werden hiermit die von den Provinzialräten der belgischen Provinzen Antwerpen, Brabant, Hennegau, Limburg, Lüttich, Luxemburg, Namur

in der ausserordentlichen Tagung am 4/5. Januar 1916 festgestellten Provinzialbudgets für das Jahr 1916 mit Ausnahme der auf neu einzuführenden Steuern beruhenden Einnahmetitel genehmigt.

Auf Grund des Artikel 88 des Provinzialgesetzes wird die Frist zur Entscheidung über die auf neu einzuführenden Steuern beruhenden Einnahmetitel, über die hierauf bezüglichen Steuerordnungen sowie über sämtliche übrigen von den Provinzialräten der oben genannten Provinzen in der ausserordentlichen Tagung am 4/5. Januar 1916 gefassten Beschlüsse bis zum 1. Juli 1916 verlängert, da eine nähere Prüfung erforderlich ist.

Brüssel, den 2. Februar 1916.

CC. V. 990.

En vertu des art. 86 et 87 de la loi provinciale, les budgets provinciaux établis pour l'année 1916 par les conseils provinciaux des provinces belges d'Anvers, Brabant, Hainaut, Limbourg, Liège, Luxembourg et Namur dans leurs séances extraordinaires du 4 ou 5 janvier 1916, sont approuvés à l'exception des titres de recettes basés sur des impôts à créer.

En vertu de l'art. 88 de la loi provinciale, est prolongé jusqu'au 1er juillet 1916 le délai dans lequel une décision sera prononcée quant aux titres de recettes basés sur des impôts à créer, quant aux dispositions devant régler ces nouveaux impôts et quant à toutes les autres résolutions prises par les conseils provinciaux des provinces susmentionnées dans leurs séances extraordinaires du 4 ou 5 janvier 1916; ce prolongement de délai est nécessaire parce qu'un examen approfondi de ces questions s'impose.

Bruxelles, le 2 février 1916.

CC. V. 990.

Krachtens art. 86 en 87 van de provinciewet, worden de door de provincieraden der Belgische provincies Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg en Namen, in de buitengewone zittingen van 4 en 5 Januari 1916 vastgestelde provinciale begrootingen voor het dienstjaar 1916, met uitzondering der op nieuw in te voeren belastingen slaande ontvangstposten, hierbij goedgekeurd.

Het tijdsbestek voor het nemen eener beslissing aangaande de op nieuw in te voeren belastingen slaande ontvangstposten, aangaande de daarop betrekking hebbende belastingbepalingen, evenals aangaande al de overige door de provincieraden van hoogergenoemde provincies in de buitengewone zittingen van 4 en 5 Januari 1916 genomen besluiten, wordt, daar een verder onderzoek noodig is, krachtens art. 88 van de provinciewet, tot 1 Juli 1916 verlengd.

Brussel, den 2n Februari 1916.

CC. V. 990.

No. 175. — 9. FEBRUAR 1916.

Pag. 1579

VERORDNUNG.

Art. 1. Der im Jahre 1916 zu erhebende Beitrag zu dem in Art. 10 und 20 des Gesetzes vom 24. Dezember 1903 vorgesehenen Fonds zur Sicherung des Schadenersatzes für Arbeitsunfälle wird für Unternehmer, die am 31. Dezember 1915 von der Beitragspflicht zu diesem Fonds nicht befreit waren, auf 4 Franken für jedes beitragspflichtige Unternehmen und auf 1 Frank für jeden in einem solchen beschäftigten Arbeiter festgesetzt.

Art. 2. Die vorstehende Anordnung erhält

Rechtswirksamkeit vom Tage der Veröffentlichung ab.

Brüssel, den 2. Februar 1916.

CC. IIa 538.

Art. 1^{er}. La cotisation à percevoir en 1916, à charge des chefs d'entreprise qui, à la date du 31 décembre 1915, n'étaient pas exemptés de l'obligation de contribuer au Fonds de garantie prévu par les art. 10 et 20 de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, est fixée à 4 francs par entreprise assujettie au paiement et à 1 franc par ouvrier occupé dans ces entreprises.

Art. 2. Le présent arrêté sera obligatoire à partir du jour de sa publication.

Bruxelles, le 2 février 1916.

Art. 1. De in 1916 te innen bijdrage ten laste der ondernemers, die op 31 December 1915 niet ontslagen waren van de verplichte storting in het waarborgfonds, voorzien bij art. 10 en 20 uit de wet van 24 December 1903, betreffende de vergoeding voor werkongevallen, is vastgesteld op den grondslag eener taks van 4 frank per onderneming, die onder de bepalingen van bedoelde wet valt, en eener taks van 1 frank voor iederen in een dergelijke onderneming in dienst zijnde arbeider.

Art. 2. Deze verordening zal vanaf hare bekendmaking bindend zijn.

Brussel, den 2n Februari 1916.

CC. IIa 538.

VERORDNUNG,

Art. 1. Die Bezirke, in denen die auf Grund des Gesetzes vom 11. April 1897 zur Beaufsichtigung

der Bergwerke bestellten Arbeiterdelegierten ihr Amt ausüben, bleiben in der durch Königliche Verordnung vom 6. Dezember 1912 festgestellten Zahl, Ausdehnung und Begrenzung bestehen.

Art. 2. Die Amtsdauer der im Amte befindlichen Delegierten wird über den 28. Februar 1916 hinaus bis auf Weiteres verlängert.

Brüssel, den 2. Februar 1916.

CC. IV. A. 1152.

Art. 1er. Le nombre, l'étendue et les limites des circonscriptions dans lesquelles les délégués à l'inspection des mines de houille, nommés en vertu de la loi du 11 avril 1897, exercent leurs fonctions, restent fixés tels qu'ils ont été déterminés par l'arrêté royal du 6 décembre 1912.

Art. 2. Les mandats des délégués à l'inspection des mines actuellement en fonctions seront prolongés jusqu'à nouvel ordre, à dater du 2 février 1916.

Bruxelles, le 2 février 1916.

CC. IV. A. 1152.

Art. 1. Het getal, de uitgestrektheid en de grenzen der omschrijvingen waarbinnen de afgevaardigden bij het toezicht van de steenkoolmijnen, krachtens de wet van 11 April 1897 benoemd, hun ambt uitoefenen, blijven vastgesteld zooals zij werden bepaald bij koninklijk besluit van 6 December 1912.

Art. 2. De mandaten van de thans in bediening zijnde afgevaardigden bij het toezicht der mijnen worden, te rekenen van 28 Februari 1916, tot nader bericht verlengd.

Brussel, den 2n Februari 1916.

CC. IV. A. 1152.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die in Belgien befindlichen Zweigniederlassungen der Firma R. & J. Dick, Glasgow, unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn A. Dubbers zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 4. Februar 1916.
CC. IV. B. 734.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis les succursales belges de la maison R. & J. Dick, de Glasgow, sous séquestre et nommé séquestre M. A. Dubbers.

Bruxelles, le 4 février 1916.
CC. IV. B. 734.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de in België bestaande hulphuizen der firma R. & J. Dick, te Glasgow, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer A. Dubbers tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 4n Februari 1916.
CC. IV. B. 734.

No. 176. — 12. FEBRUAR 1916.

Pag. 1587

VERORDNUNG,

Wer Druckschriften besitzt, die verbotswidrig der Zensur entzogen sind, wird mit Gefängnis bis

zu 3 Jahren und mit Geldstrafe bis zu 3 000 Mark oder mit einer dieser Strafen bestraft, sofern sich nicht aus den Umständen ergibt, dass der Besitzer an dem Besitz der Druckschrift schuldlos ist.

Die Druckschriften selbst unterliegen der Einziehung.

Zur Aburteilung sind die Militärgerichte und Militärbehörden zuständig.

Brüssel, den 5. Februar 1916.

G. G. I. d. 1443.

Quiconque possède des imprimés qui, contrairement aux prescriptions en vigueur, ont été soustraits à l'examen de la censure sera puni soit d'une peine d'emprisonnement de 3 ans au plus et d'une amende pouvant atteindre 3000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre, à moins que les circonstances ne prouvent que le détenteur n'est pas coupable.

Les imprimés formant l'objet des infractions seront confisqués.

Ces infractions sont de la compétence des tribunaux ou autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 5 février 1916.

G. G. I. d. 1443.

Wie drukwerken bezit, die, in strijd met de bestaande voorschriften, aan de censuur onttrokken werden, wordt met ten hoogste 3 jaar gevangenis en met ten hoogste 3000 mark boete of met één van beide gestraft, zooverre niet uit de omstandigheden blijkt, dat de bezitter aan het bezit van het drukwerk geen schuld heeft.

De drukwerken zullen verbeurd verklaard worden.

Tot oordeelvelten zijn de krijgsrechtbanken en krijgs-overheden bevoegd.

Brussel, den 5n Februari 1916.

G. G. I. d. 1143.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 nachstehende drei Unternehmungen unter Zwangsverwaltung gestellt:

- a) die Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits „Procédés Evence Coppée” (Société Anonyme) in Brüssel, Boulevard de Waterloo 103,
- b) den im Eigentum der Compagnie des Chemins de Fer de l'Est in Paris stehenden Baggerbetrieb zur Gewinnung von Flusskiesschotter bei Givet,
- c) Les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en liquidation in Vireux.

Zum Zwangsverwalter ist ernannt worden: für die Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits „Procédés Evence Coppée” (Société Anonyme) in Brüssel, Boulevard de Waterloo 103 Herr Direktor Carl W. Scherer, für den im Eigentum der Compagnie des Chemins de Fer de l'Est in Paris stehenden Baggerbetrieb zur Gewinnung von Flusskiesschotter bei Givet und Les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en liquidation in Vireux Herr Bergrat Hasse.

Brüssel, den 5. Februar 1916.

C. C. IVB 678/814.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre les trois entreprises désignées ci-après:

- a) la Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits „Procédés Evence Coppée” (Société Anonyme), à Bruxelles, 103, Boulevard de Waterloo,
- b) les installations de dragage servant à l'extraction de gravier près de Givet et appartenant à la Compagnie des Chemins de Fer de l'Est, à Paris,
- c) les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en Liquidation, à Vireux.

J'ai nommé séquestres:

M. le directeur Carl W. Scherer, pour la Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits „Procédés Evence Coppée” (Société Anonyme), à Bruxelles, 103, Boulevard de Waterloo; M. Hasse, Bergrat, pour les installations de dragage servant à l'extraction de gravier près de Givet et appartenant à la Compagnie des Chemins de Fer de l'Est, à Paris, ainsi que pour les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en Liquidation, à Vireux.

Bruxelles, le 5 février 1916.

C. C. IVB 678/814.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de drie hierna vermelde ondernemingen onder dwangbeheer geplaatst:

- a) *de „Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits, Procédés Evence Coppée, (Société Anonyme)”, Waterloolaan, 103, te Brussel;*

- b) *de baggerwerken tot het verkrijgen van kiezelsteen, bij Givet, die het eigendom zijn der „Compagnie des Chemins de Fer de l'Est”, te Parijs;*
- c) *„Les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en Liquidation”, te Vireux.*

Tot dwangbeheerders zijn benoemd, de Heer bestuurder Carl W. Scherer, voor de „Compagnie de Carbonisation et de Récupération de Sous-Produits, Procédés Evence Coppée, (Société Anonyme)”, Waterloolaan 103, te Brussel; de Heer Bergrat Hasse voor de baggerwerken tot het verkrijgen van kiezelsteen, bij Givet, die het eigendom zijn der „Compagnie des Chemins de Fer de l'Est”, te Parijs, en voor „Les Grandes Carrières de l'Est, Société Anonyme en Liquidation”, te Vireux.

Brussel, den 5n Februari 1916.

C. C. IVB 678/814.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 das in Belgien befindliche Vermögen der Firma Liebig's Extract of Meat Company Ltd. London in London unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Rechtsanwalt Dr. J. M. Lappenberg zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 6. Februar 1916.

C. C. IVB 1172.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la

fortune se trouvant en Belgique de la Liebig's Extract of Meat Company Ltd. London, à Londres, et nommé séquestre M. le Dr. J.-M. Lappenberg.

Bruxelles, le 6 février 1916.

C. C. IVB 1172.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, het in België bestaande vermogen der firma „Liebig's Extract of Meat Company Ltd. London”, te Londen, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer Rechtsanwilt Dr. J. M. Lappenberg tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 6n Februari 1916.

C. C. IVB 1172.

No. 177. — 14. FEBRUAR 1916.

Pag. 1595

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma N. Braibant, Eisenausfuhrgeschäft Brüssel, 39d, rue du Lombard, unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Ingenieur Bernheim zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 10. Februar 1916.

C. C. IV. B. 1245.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la maison N. Braibant, exportation de métaux, Bruxelles,

39d, rue du Lombard, et nommé séquestre M. Bernheim, ingénieur.

Bruxelles, le 10 février 1916.

C. C. IV. B. 1245.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de firma N. Braibant, voor metaaluitvoer, 39d, Lombardstraat, te Brussel, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer ingenieur Bernheim tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 10n Februari 1916.

C. C. IV. B. 1245.

No. 178. — 17. FEBRUAR 1916.

Pag. 1601

VERFÜGUNG.

Die Königlichen Arrêtés vom 10. August 1897 über die Tuberkulose bei Rindern und vom 22. August 1897 über die Tuberkulose bei Schweinen werden bis auf weiteres ausser Kraft gesetzt. In Kraft bleiben nur folgende Bestimmungen:

- 1.) die Artikel 3, 4, 5 und 6 des Arrêtés vom 10. August 1897;
- 2.) die Artikel 9 und 10 des Arrêtés vom 10. August 1897 und die Artikel 3 und 5 des Arrêtés vom 22. August 1897, insoweit sich diese 4 Artikel auf die vollständige Beschlagnahme des Fleisches tuberkulöser Rinder und Schweine beziehen.

Die Entschädigungen für zur Zucht benutzte Kühe und für tragende Färsen, welche vor dem Inkrafttreten dieser Verfügung auf die Tuberku-

linprobe reagiert haben, werden gemäss Artikel 26 des Arrêtés vom 10. August 1897 auch in der Folge gezahlt werden, wenn der Eigentümer die Tiere schlachten lässt.

Der zuständige Tierarzt hat den Veterinärinspektor von der Schlachtung dieser Tiere zu benachrichtigen und alle Massnahmen zur Zahlung der Entschädigungen zu treffen.

Brüssel, den 8. Februar 1916.

CC. VII. 1721.

Les arrêtés royaux du 10 août 1897 concernant la tuberculose des bêtes bovines et du 22 août 1897 relatif à la tuberculose des porcs sont mis hors de vigueur jusqu'à nouvel ordre. Seules les dispositions suivantes restent en vigueur:

- 1) les art. 3, 4, 5 et 6 de l'arrêté du 10 août 1897;
- 2) les art. 9 et 10 de l'arrêté du 10 août 1897 ainsi que les art. 3 et 5 de l'arrêté du 22 août 1897, pour autant que ces 4 articles se rapportent à la saisie entière de la viande des bêtes bovines et porcs tuberculeux.

Les indemnités allouées pour les vaches normalement utilisées à la reproduction et les génisses pleines qui ont réagi à la tuberculine avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance seront également payées, conformément à l'art. 26 de l'arrêté du 10 août 1897, si le propriétaire de ces animaux les fait abattre.

Le vétérinaire compétent devra prévenir l'inspecteur-vétérinaire de l'abatage de ces animaux et prendre toutes les mesures nécessaires au payement des indemnités.

Bruxelles, le 8 février 1916.

CC. VII. 1721.

De koninklijke besluiten van 10 Augustus 1897 over de tuberculose bij rundvee en van 22 Augustus 1897 over de tuberculose bij varkens zijn voorshands buiten kracht verklaard. Van kracht blijven enkel volgende bepalingen:

- 1) *Art. 3, 4, 5 en 6 van het besluit van 10 Augustus 1897;*
- 2) *Art. 9 en 10 van het besluit van 10 Augustus 1897 en art. 3 en 5 van het besluit van 22 Augustus 1897, zooverre deze 4 artikelen de volstreekte beslaglegging op het vleesch van door tuberculose aangevaste runderen en zwijnen betreffen.*

De schadeloosstellingen voor koeien tot de teelt gebruikt en voor drachtige vaarzen, die vóór het van kracht worden van dit besluit aan de tuberculine gereageerd hebben, worden overeenkomstig art. 26 van het besluit van 10 Augustus 1897 ook verder betaald, wanneer de eigenaar de dieren laat slachten.

De bevoegde veearts moet den veearts-toeziener van het slachten dezer dieren verwittigen en alle maatregelen nemen voor het betalen van de schadeloosstellingen.

Brussel, den 8n Februari 1916.

CC. VII. 1721.

VERORDNUNG

über die Beglaubigung von Unterschriften und die
Legalisation öffentlicher Urkunden.

Art. 1. Für die nach den Vorschriften eines deutschen Gesetzes erforderliche öffentliche Beglaubigung einer Unterschrift oder eines Handzeichens sind in den zum Generalgouvernement in Belgien gehörigen Gebieten Belgiens und Frankreichs die Präsidenten der Zivilverwaltung zuständig. Für

die Beglaubigung gelten die Vorschriften des § 183 des Gesetzes über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit (Reichsgesetzblatt 1898, S. 771) entsprechend.

Art. 2. Die Präsidenten der Zivilverwaltung sind ferner befugt, Urkunden, die in ihrem Amtsbezirk ausgestellt oder beglaubigt sind, zu legalisieren.

Art. 3. Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien erlässt die zur Ausführung dieser Verordnung erforderlichen Anweisungen.

Brüssel, den 9. Februar 1916.

CC. VIa/446.

Arrêté concernant l'authentification de signatures et la légalisation d'actes publics.

Art. 1er. Dans les parties des territoires belge et français ressortissant du Gouvernement général en Belgique, les Présidents de l'Administration Civile sont compétents pour attester l'authenticité de signatures ou de marques tenant lieu de signatures lorsque pareille attestation est requise par une loi allemande. Les dispositions du § 183 de la loi allemande sur la juridiction gracieuse (cf. Bull. des lois de l'Empire, année 1898, p. 771) sont applicables aux attestations visées ci-dessus.

Art. 2. Les Présidents de l'Administration Civile ont, en outre, le droit de légaliser les actes dressés ou authentifiés dans leurs districts respectifs.

Art. 3. Le Chef de l'Administration Civile près le Gouverneur général en Belgique est chargé d'édicter les instructions nécessaires à l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 février 1916.

CC. VIa/446.

**Verordening betreffend de echtverklaring van
handteekeningen en het legaliseeren van
openbare oorkonden.**

Art. 1. In de gebieden van België en Frankrijk, die deel uitmaken van het Generalgouvernement in België, zijn de voorzitters van het burgerlijk bestuur (Präsidenten der Zivilverwaltung) bevoegd, naanteekeningen of handteekens echt te verklaren, wanneer de bepalingen eener Duitsche wet zulkdanige echtverklaring vereischen. De bepalingen van § 183 der Duitsche wet: Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit (Reichsgesetzblatt (Rijkswetblad) 1898, bl. 771) zijn toepasselijk op bovenbedoelde echtverklaring.

Art. 2. De voorzitters van het burgerlijk bestuur hebben eveneens het recht, oorkonden te legaliseeren, die in hun rechtsgebied opgemaakt of echt verklaard worden.

Art. 3. De „Verwaltungschef“ bij den Generalgouverneur in België is belast met het uitvoeren der noodige voorschriften voor de uitvoering dezer Verordening.

Brussel, den 9n Februari 1916.

CC. VIa/446.

VERORDNUNG.

Die im März dieses Jahres fälligen Gewerbegerichtswahlen (Art. 138 des Gewerbegerichtsgesetzes vom 15. Mai 1910) finden nicht statt.

Die Mandate derjenigen Beisitzer und Beisitzer-Stellvertreter, die nach erfolgter Erneuerungswahl

auszuscheiden hätten, werden bis auf weiteres verlängert.

Brüssel, den 9. Februar 1916.

CC. IVA 1122.

Les élections aux conseils de prud'hommes qui devaient se tenir au mois de mars prochain (art. 138 de la loi du 15 mai 1910 sur les conseils de prud'hommes) n'auront pas lieu.

Les mandats des assesseurs et assesseurs suppléants qui devaient expirer après les nouvelles élections, sont prolongés jusqu'à nouvel ordre.

Bruxelles, le 9 février 1916.

CC. IVA 1122.

De in Maart a.s. te houden verkiezingen vóór de werkrechtcraden (art. 138 der wet van 15 Mei 1910 op de werkrechtcraden) zullen niet plaats hebben.

De mandaten der bijzitters en bijzitters-plaatsvervangers, die na voltrokken nieuwe verkiezing moesten uitreden, worden vooralsnog verlengd.

Brussel, den 9n Februari 1916.

CC. IV A 1122.

VERORDNUNG,

In Abänderung der Verordnungen vom 17. April 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 448) und vom 28. August 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 957) bestimme ich hiermit:

Der Lauf der in den Artikeln 5 und 7 des Gesetzes vom 1. Februar 1844 in der Fassung der Gesetze vom 15. August 1897 und 28. Mai 1914 vorgesehenen Frist für die Festsetzung von Fluchtlinien und die Einleitung des Enteignungsverfahrens beginnt

ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Vorlage der Baugesuche mit dem 1. Februar 1916, wenn sich diese Gesuche auf solche öffentliche Plätze und Strassen beziehen, von welchen durch die Kriegsereignisse ein oder mehrere Häuser zerstört worden sind.

Brüssel, den 12. Februar 1916.

C. C. VIII B 266.

En modification aux arrêtés du 17 avril 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 448) et du 28 août 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 957), j'arrête ce qui suit:

Le délai prévu aux articles 5 et 7 de la loi du 1er février 1844, révisée par les lois des 15 août 1897 et 28 mai 1914, pour déterminer le plan d'alignement et intenter l'action en expropriation commence le 1er février 1916 (sans qu'il soit tenu compte de la date à laquelle les demandes de bâtir ont été présentées), lorsque les demandes se rapportent à des places publiques ou des rues dans lesquelles une ou plusieurs maisons ont été détruites par suite d'événements de guerre.

Bruxelles, le 12 février 1916.

C. C. VIII B 266.

Ter wijziging der Verordeningen van 17 April 1915 (Wet- en Verordeningsblad, blz. 448) en van 28 Augustus 1915 (Wet- en Verordeningsblad, blz. 957) bepaal ik hierbij:

De duur van den onder artikelen 5 en 7 der wet van 1 Februari 1844, herzien bij de wetten van 15 Augustus 1897 en 28 Mei 1914, voorzienen termijn voor het vaststellen van rooiingsplannen en het beginnen der onteigeningswerkzaamheden vangt aan, zonder aanzien

van het tijdstip der indiening van de aanvragen tot bouwen, op 1 Februari 1916, wanneer deze aanvragen zulke openbare plaatsen en straten betreffen, waarvan tengevolge der krijgsgesbeurtenissen een of meer huizen vernield werden.

Brussel, den 12n Februari 1916.

C. C. VIII B 266.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma Fischer Frères in Brüssel, 38 rue aux Choux unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn J. Welker zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 14. Februar 1916.

C. C. IV B 1294.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la maison Fischer Frères, à Bruxelles, 38, rue aux Choux et nommé séquestre M. J. Welker.

Bruxelles, le 14 février 1916.

C. C. IV B 1294.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de firma Fischer Frères, Koolstraat, 38, te Brussel, onder dwangbeheer

geplaatst en den Heer J. Welker tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 14n Februari 1916.

C. C. IV B 1294.

DRUCKFEHLERBERICHTIGUNG.

Auf Seite 1453 des Gesetz- und Verordnungsblattes ist unter Nr. 2 „Budget de la justice“ in der 6. Zeile in Spalte 3 statt „5,000“ zu lesen „5,300“ und in Spalte 5 statt „100,000“ zu lesen „110,000“.

Auf Seite 1455 ist unter Nr. 6 „Budget de l'agriculture et des travaux publics, Tableau A (agriculture)“ in der 2. Zeile in Spalte 4 statt „3“ zu lesen „14“.

CC. IIa 1235.

A la page 1453 du Bulletin officiel des lois et arrêtés, il faut lire au no. 2, budget de la justice (6e ligne, 3e colonne): „5,300“ au lieu de „5,000“; (6e ligne, 5e colonne): „110,000“ au lieu de „100,000“.

A la page 1455, il faut lire au no. 6, budget de l'agriculture et des travaux publics, tableau A (agriculture) (2e ligne, 4e colonne): „14“ au lieu de „3“.

C. C. IIa 1235.

Lees op bladzijde 1453 van het Wet- en Verordningsblad onder Nr. 2 „Budget de la justice“, 6e regel, 3e kolom, „5,300“ in plaats van „5,000“ en in de 5e kolom „110,000“ in plaats van „100,000“.

Lees op bladzijde 1455 onder Nr. 6 „Budget de l'agriculture et des travaux publics, tableau A (agriculture)“, 2e regel, 4e kolom, „14“ in plaats van „3“.

C. C. IIa 1235.

**AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNG,
betreffend die Gebühr für die Freigabe von
Zucker zum Verbrauch.**

In Abänderung der Ausführungsbestimmung vom 15. Dezember 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt, Seite 1430) setze ich nachstehende Gebühren fest:

- 1) für die Freigabe von Zucker zum Verbrauch 1 fr. (einen Franken) für 100 kg;
- 2) für die Freigabe von Melasse (46% Clerget 40% Bé) 0,02 fr. für jedes Kiloprozent Zuckergehalt;
- 3) für die Freigabe von Melassefutter 0,05 fr. für jedes Kiloprozent Zuckergehalt.

Brüssel, den 15. Februar 1916.

C. C. VII. Z. V. 2949.

Disposition réglementaire concernant la taxe à percevoir sur les quantités de sucre livrées à la consommation.

En modification à la disposition réglementaire du 15 décembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1430), j'établis les taxes suivantes:

- 1) pour les quantités de sucre qui sont livrées à la consommation: fr. 1.— (un franc) par 100 kg.;
- 2) pour les quantités de mélasse (46 % Clerget, 40 % BE) livrées à la consommation: fr. —.02 pour chaque pour-cent de la teneur en sucre, par kilo de mélasse;
- 3) pour les quantités de fouflage mélassé livrées à l'alimentation du bétail: fr. —,05 pour chaque pour-

cent de la teneur en sucre, par kilo de fourrage mélassé.

Bruxelles, le 15 février 1916.

C. C. VII. Z. V. 2949.

**Uitvoeringsbepaling betreffend het te betalen
recht voor het afstaan van suiker voor
het gebruik.**

Ter wijziging van de uitvoeringsbepaling van 15 December 1915 (Wet- en Verordeningsblad, blz. 1430), stel ik de volgende rechten vast:

- 1) *voor het afstaan van suiker voor het gebruik 1 frank (één frank) de 100 kgr.;*
- 2) *voor het afstaan van melasse (46 % Clerget 40 % Bé) 0,02 frank voor elk percent suikergehalte van een kgr. melasse;*
- 3) *voor het afstaan van melassevoeder 0,05 frank voor elk percent suikergehalte van een kgr. melassevoeder.*

Brussel, den 15n Februari 1916.

C. C. VII. Z. V. 2949.

VERORDNUNG,

**betreffend die Abänderung und Ergänzung der
Verordnung vom 30. November 1915 über die
Regelung des Verkehrs mit Butter (Gesetz-
und Verordnungsblatt Seite 1397).**

Art. I. Der Preis für Butter, den der Hersteller beim Verkaufe im Grosshandel frei Brüssel, einschliesslich der üblichen Verpackung fordern kann

(Grundpreis), wird bis zum 15. April d. Js. für das Kilogramm festgesetzt, wie folgt:

1. Süsrahmbutter.

Reine Butter (bis höchstens 18 v. H. Wassergehalt) (Süsrahmbutter I. Güte)	6,50 Franken.
Butter mit mehr als 18—50 v. H. Wassergehalt (Süsrahmbutter II. Güte)	4,— „

2. Gesalzene Butter.

Reine Butter (bis höchstens 18 v. H. Wassergehalt) (Gesalzene Butter I. Güte)	6,30 Franken.
Butter mit mehr als 18—50 v. H. Wassergehalt (Gesalzene Butter II. Güte)	3,70 „

Art. II. Den Butterhandel dürfen vom 25. Februar 1916 ab nur solche Personen ausüben, die

1) vor dem 1. August 1914 sich gewerbsmässig mit dem An- und Verkauf von Butter befasst haben sowie zur Gewerbesteuer veranlagt sind, und

2) von den Zivilkommissaren bei den Kreischefs einen Erlaubnisschein zur Fortsetzung des gewerbsmässigen Handels mit Butter erhalten haben. Zuständig zur Ausfertigung des Erlaubnisscheines ist der Zivilkommissar desjenigen Kreises, in dem sich die gewerbliche Niederlassung des Händlers befindet.

Die Erlaubnis ermächtigt zum Handel mit Butter innerhalb der Provinz, in der sich die gewerbliche Niederlassung des Händlers befindet. Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien ist ermächtigt, die Ausdehnung des Han-

delsbetriebes einzelner Butterhändler über die Provinz, in welcher sich die gewerbliche Niederlassung des Händlers befindet, zu gestatten.

Art. III. Im übrigen bleiben die Bestimmungen der Verordnung vom 30. November 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 1397) in Kraft.

Art. IV. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung unterliegen den in Artikel 9 der Verordnung vom 30. November 1915 vorgesehenen Strafen.

Art. V. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 12. Februar 1916.

CC. VII/2019.

Arrêté modifiant et complétant l'arrêté du 30 novembre 1915 relatif à la réglementation du commerce du beurre. (Bulletin officiel des lois et arrêtés, page 1397).

Art. Ier. Le prix que le producteur de beurre peut exiger dans le commerce de gros (prix régulateur) est, jusqu'au 15 avril prochain, fixé comme suit par kg. livré franco à Bruxelles, emballage usuel y compris:

1. Beurre crème:

beurre naturel (contenant au plus 18 % d'eau)	
(beurre crème 1re qualité)	fr. 6.50
beurre contenant plus de 18 et au plus 50 %	
d'eau (beurre crème 2e qualité)	„ 4.—

2. Beurre salé:

beurre naturel (contenant au plus 18 % d'eau)	
(beurre salé 1re qualité)	fr. 6.30
beurre contenant plus de 18 et au plus 50 %	
d'eau (beurre salé 2e qualité)	„ 3.70

Art. II. A partir du 25 février 1916, auront seules le droit de pratiquer le commerce du beurre les personnes

1) qui, avant le 1er août 1914, se sont occupées, à titre professionnel, de l'achat et de la vente du beurre, qui payent patente et

2) ont obtenu du commissaire civil près le chef d'arrondissement un permis les autorisant à continuer d'exercer ce commerce. Ce permis sera délivré par le commissaire civil de l'arrondissement dans lequel se trouve l'établissement du marchand.

Le permis donne droit au marchand de pratiquer le commerce du beurre dans la province où se trouve son établissement. Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique pourra permettre à certains marchands de beurre d'exercer leur commerce au delà des limites de la province où se trouve leur établissement.

Art. III. Abstraction faite des prescriptions précédentes, les dispositions de l'arrêté du 30 novembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1397) restent en vigueur.

Art. IV. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 9 de l'arrêté du 30 novembre 1915.

Art. V. Ces infractions sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 12 février 1916.

C.C. VII. 2019.

**Verordening betreffend wijziging en aanvulling
der Verordening van 30n November 1915 over
de regeling van den handel met boter. (Wet-
en Verordeningsblad blz. 1397).**

Art. I. De prijs voor boter, dien de vervaardiger bij

den verkoop in 't groot vrij te Brussel, de gebruikelijke verpakking inbegrepen, vragen kan (grondprijs) wordt tot 15n April a.s. per kgr. als volgt vastgesteld:

I. Zoete roomboter.

Zuivere boter (ten hoogste 18 % water inhoudend) (zoete roomboter 1ste hoedanigheid): 6.50 frank.

Boter meer dan 18—50 % water inhoudend (zoete roomboter 2de hoedanigheid 4.— „

2. Gezouten boter.

Zuivere boter (ten hoogste 18 % water inhoudend) (gezouten boter 1ste hoedanigheid): 6.30 frank.

Boter meer dan 18—50 % water inhoudend (gezouten boter 2de hoedanigheid 3.70 „

Art. II. Den boterhandel mogen van af 25 Februari 1916 alleen zulke personen uitoefenen, die

1.) vóór den 1n Augustus 1914 als neringdoeners boter aan- en verkochten en als dusdanig ook patent betalen en

2.) van de burgerlijke kommissarissen bij de „Kreischefs" een toelatingsbewijs tot het voortzetten van hun boterhandel ontvangen hebben. Bevoegd tot het afleveren van het toelatingsbewijs is de burgerlijke kommissaris van het arrondissement, waarin de handelaar zijn handelszaak gevestigd heeft.

Dit bewijs laat den handel in boter toe binnen de provincie, waarin de handelaar zijne handelszaak gevestigd heeft. De „Verwaltungschef" bij den Generalgouverneur in België is gemachtigd zekere boterhandelaars vergunning te geven hun bedrijf ook buiten de provincie uit te oefenen waarin zij hun handelszaak gevestigd hebben.

Art. III. Voor het overige blijven de bepalingen der Verordening van 30n November 1915 (Wet- en Verordeningsblad blz. 1397) van kracht.

Art. IV. Overtredingen van deze Verordening vallen onder toepassing van artikel 9 der Verordening van 30n November 1915.

Art. V. Bevoegd zijn de Duitsche kriegsrechtbanken.

Brussel, den 12n Februari 1916.

CC. VII. 2019.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss Verordnung vom 17. Februar 1915 und 26. August 1915 das in Belgien befindliche Vermögen der Société Générale de Cinématographie, Société Anonyme, Neuilly Paris, 14, rue Chauveau, unter Zwangsverwaltung gestellt.

Zum Zwangsverwalter habe ich Herrn Theodor Rix ernannt.

Brüssel, den 18. Februar 1916.

C. C. IV B. 1361.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la fortune se trouvant en Belgique de la Société Générale de Cinématographie, Société Anonyme, Neuilly-Paris, 14, rue Chauveau, et nommé séquestre M. Theodor Rix.

Bruxelles, le 18 février 1916.

C. C. IV B. 1361.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari 1915 en 26 Augustus 1915, het in België bestaande vermogen der „Société Générale de Cinématographie, Société anonyme, Neuilly Paris, 14, rue Chauveau”, onder dwangbeheer geplaatst.

De heer Theodor Rix is tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 18n Februari 1916.

C. C. IV B. 1361.

No. 181. — 25. FEBRUAR 1916.

Pag. 1633

VERFÜGUNG.

Der Beschluss des Gemeinderats zu Tournai vom 12. Juli 1915, durch welchen die künftigen Gehaltsstufen von Angestellten des Wohltätigkeitsamts geändert worden sind, wird, nachdem seine Ausführung durch Verfügung des Präsidenten der Zivilverwaltung für die Provinz Hennegau vom 1. Oktober 1915 beanstandet worden ist, aufgehoben,

weil der Verwaltung der bürgerlichen Zufluchtshäuser durch Artikel 1 des Gesetzes vom 16. Vendémiaire V ausdrücklich das Recht der Wahl ihres Sekretärs und durch Artikel 7 des Gesetzes vom 16. Messidor VII allgemein das Recht der Ernennung ihrer Angestellten übertragen ist, ohne dass dem Gemeinderat das Recht der Genehmigung vorbehalten wäre,

weil diese Bestimmungen analog auf das Wohltätigkeitsamt und seine Angestellten anzuwenden sind,

weil das Recht der Ernennung das Recht der Gehaltsfestsetzung in sich schliesst,

weil der Gemeinderat sich nicht in diese seiner Zuständigkeit entzogene Angelegenheit mittelbar gelegentlich der Genehmigung des Haushaltsplans einmischen kann,

weil also der eingangs erwähnte Beschluss gesetzwidrig ist. (Artikel I des Gesetzes vom 16. Vendémiaire V, Artikel 7 des Gesetzes vom 16. Messidor VII, Artikel 86, 87 der Gemeindeordnung).

Die Aufhebung des Beschlusses ist im Verzeichnis der Beschlüsse am Rande zu vermerken.

Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien wird mit der Ausführung dieser Verfügung beauftragt.

Brüssel, den 2. Februar 1916.

CC. VIa/1102.

La délibération du conseil communal de Tournai, en data du 12 juillet 1915, modifiant pour l'avenir le barème des traitements des employés du bureau de bienfaisance, et dont l'exécution a été suspendue par arrêté du président de l'administration civile de la province de Hainaut en date du 1er octobre 1915, est annulée:

Attendu que l'article 1er de la loi du 16 vendémiaire an V attribue expressément à l'administration des hospices civils le droit de choisir son secrétaire et que l'article 7 de la loi du 16 messidor an VII confère d'une façon générale à la dite administration le droit de nommer ses employés, sans que le droit d'approbation ait été réservé au conseil communal;

Attendu que ces dispositions doivent être appliquées

par analogie au bureau de bienfaisance et à ses employés;

Attendu que le droit de nomination emporte celui de fixation de traitement;

Attendu que le conseil communal ne peut intervenir indirectement, à l'occasion de l'approbation du budget, dans cette affaire qui est soustraite à sa compétence;

Attendu que la délibération prémentionnée est contraire à la loi (Article 1er de la loi du 16 vendémiaire an V, article 7 de la loi du 16 messidor an VII, articles 86, 87 de la loi communale).

L'annulation de la délibération sera mentionnée en marge de la délibération sur le registre aux délibérations.

Le Chef de l'Administration civile près le Gouverneur Général en Belgique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 2 février 1916.

CC VIa 1102.

Het besluit van 12 Juli 1915 van den gemeenteraad te Doornik, waarbij de loonrooster voor de beambten van het Weldadigheidsbureel voortaan is gewijzigd, wordt vernietigd, nadat de Voorzitter van het Burgerlijk bestuur der provincie Henegouw, bij besluit van 1 October 1915 hetzelfde geschorst had:

dewijl aan het bestuur der burgerlijke godshuizen, bij artikel 1 der wet van 16 Vendémiaire jaar V, uitdrukkelijk het recht wordt toegekend om zijn secretaris te kiezen en bij artikel 7 der wet van 16 Messidor jaar VII over het algemeen ook dat recht is toebedacht om zijne beambten te benoemen, zonder dat den gemeenteraad het recht tot goedkeuring voorbehouden zij;

dewijl deze beschikkingen overdrachtelijk moeten

toegepast worden op het Weldadigheidsbureel en zijn beambten;

dewijl in het recht tot benoemen ook het recht tot het bepalen van de bezoldiging ingesloten ligt;

dewijl de gemeenteraad zich in deze aan zijne bevoegdheid onttrokken aangelegenheid niet middelbaar innemen kan bij gelegenheid van de goedkeuring der begrooting;

dewijl alsdan het betrokken besluit in strijd is met de wet (Artikel een der wet van 16 Vendémiaire jaar V, artikel 7 der wet van 16 Messidor jaar VII, artikelen 86, 87 der gemeentewet).

Van de vernietiging van het besluit zal melding worden gedaan op den rand van het register voor besluiten.

Het Hoofd van de Burgerlijke Administratie bij den Generaal-Gouverneur in België is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 2n Februari 1916.

CC VIa 1102.

VERORDNUNG

über Einführung von Schiffsbriefen.

Art. 1. Vom 1. März 1916 ab hat jedes einen belgischen Messbrief (certificat de jaugeage de bateau) führende Schiff im Bereiche des Generalgouvernements und der Etappen-Inspektion der 4. Armee ausserdem einen vom Generalgouvernement oder der Etappen-Inspektion der 4. Armee ausgestellten Schiffsbrief zu führen.

Art. 2. Abänderung des Schiffsnamens ist nur mit Zustimmung des Generalgouvernements zulässig. Sie wird von diesem auf dem Schiffsbriefe

vermerkt. Erst danach darf sie in den belgischen Messbrief eingetragen werden.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die Artikel 1 und 2 werden mit Gefängnis nicht unter 3 Monaten und mit Geldstrafe bis zu 5000 Mark bestraft. Die gleiche Strafe trifft den, der eigenmächtig den deutschen Schiffsbrief abändert oder vor einer deutschen Behörde falsche Angaben macht, die eine unrichtige Eintragung im Schiffsbriefe bezwecken.

Art. 4. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 13. Februar 1916.

GG Ib Nr. 1113.

Arrêté concernant la création de lettres de bord.

Art. 1er. A partir du 1er mars 1916, tout navire ou bateau ayant un certificat belge de jaugeage de bateau et se trouvant dans le territoire du Gouvernement général ou de l'inspection des étapes de la 4e armée devra, indépendamment du certificat précité, avoir à bord, une lettre de bord (Schiffsbrief) émanant du Gouvernement général ou de l'inspection des étapes de la 4e armée.

Art. 2. Le nom du navire ou bateau ne peut être changé qu'en vertu d'une autorisation préalable du Gouvernement général. Le changement de nom sera inscrit dans la lettre de bord par les soins du Gouvernement général. Ce n'est qu'après l'accomplissement de cette formalité que le nouveau nom devra être inscrit dans le certificat belge de jaugeage.

Art. 3. Toute infraction aux dispositions des art. 1er et 2 sera punie d'une peine d'emprisonnement de 3 mois au moins et d'une amende pouvant atteindre

5000 marcs. Sera passible des mêmes peines quiconque, de sa propre autorité, aura modifié le texte de la lettre de bord allemande ou fait de fausses déclarations à une autorité allemande en vue d'obtenir une inscription inexacte dans cette lettre de bord.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 13 février 1916.

GG. Ib, Nr. 1113.

Verordening betreffend het invoeren van scheepsbrieven.

Art. 1. Ieder schip, dat in het gebied van het Generaal-gouvernement en van de „Etappen-Inspektion” van het 4e leger een Belgischen meetbrief bezit, moet van af 1 Maart 1916 bovendien over een door het Generaal-gouvernement of door de „Etappen-Inspektion” van het 4e leger afgeleverden scheepsbrief beschikken.

Art. 2. De naam van het schip mag alleen met de toestemming van het Generaal-gouvernement veranderd worden. Elke verandering wordt door het Generaal-gouvernement in den scheepsbrief aangeteekend. Nadat dit is geschied mag zij ook in den Belgischen meetbrief overgedragen worden.

Art. 3. Overtredingen van artikelen 1 en 2 worden met ten minste 3 maand gevangenis en met ten hoogste 5000 Mark boete gestraft. Wie ongeoorloofde veranderingen aan den Duitschen scheepsbrief toebrengt, of, met het doel onjuiste opgaven in den scheepsbrief te doen inschrijven, voor de Deutsche overheid valsche verklaringen aflegt, wordt met dezelfde straf gestraft.

Art. 4. Bevoegd tot oordeelvellen zijn de Deutsche krijgsrechtbanken.

Brussel, den 13n Februari 1916.

GG. Ib Nr. 1113.

VERORDNUNG**über Abänderung der Verordnung vom 17.
Februar 1915 betreffend Zwangsverwaltung.**

Art. 1. Die Verordnung vom 17. Februar 1915 betreffend Zwangsverwaltung (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41) wird dahin abgeändert:

- I. Der Artikel 1, Absatz 2, erhält folgende Fassung: „Einem Unternehmen im Sinne dieser Verordnung stehen Zweigniederlassungen, Agenturen, Warenlager, Grundstücke sowie Vermögenswerte jeder Art gleich.“
- II. Der Absatz 2 des Artikels 3 wird aufgehoben.
- III. Der Artikel 4, Absatz 3, erhält folgende Fassung: „Die Verwalter können Vollmacht und insbesondere Prokura für das von ihnen verwaltete Unternehmen erteilen.“

Art. 2. Als Angehörige feindlicher Staaten im Sinne der Verordnung vom 17. Februar 1915 betreffend Zwangsverwaltung gelten auch Personen belgischer Staatsangehörigkeit, welche sich ausserhalb des Deutschen Reiches, der mit ihm verbündeten Staaten oder der okkupierten Gebiete Belgiens befinden.

Brüssel, den 18. Februar 1916.
B.A. 1445.

**Arrêté modifiant l'arrêté du 17 février 1915 relatif
à la mise sous séquestre de certaines entreprises.**

Art. 1er. L'arrêté du 17 février 1915 concernant la mise sous séquestre d'entreprises (no. 41 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé) est modifié comme suit:

- I. L'article 1er, 2e alinéa, sera rédigé dans les termes suivants: „Les succursales, les agences, les dépôts de marchandises, les immeubles et toutes les valeurs de l'actif sont assimilés aux entreprises définies ci-dessus.”
- II. Le 2e alinéa de l'article 3 est abrogé.
- III. L'article 4, 3e alinéa, aura la rédaction suivante: „Les séquestres peuvent déléguer leurs pouvoirs et notamment donner procuration pour l'entreprise administrée par eux.”

Art. 2. Aux termes de l'arrêté du 17 février 1915 concernant la mise sous séquestre d'entreprises, sont considérées également comme ressortissants de pays ennemis les personnes de nationalité belge qui séjournent au dehors de l'Empire Allemand, des pays alliés à l'Allemagne ou du territoire belge occupé.

Bruxelles, le 18 février 1916.

BA 1445.

Verordening tot wijziging van de Verordening van 17 Februari 1915 betreffend het dwangbeheer.

Art. 1. De Verordening van 17 Februari 1915 betreffend het dwangbeheer (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 41) wordt als volgt gewijzigd:

- I. *Art. 1, lid 2 luidt voortaan aldus: „Met eene onderneming in den zin dezer Verordening worden hulphuizen, agentschappen, stapelhuizen, grondstukken, evenals vermogen allerhand gelijk gesteld.”*
- II. *Lid 2 van art. 3 wordt opgeheven.*
- III. *Art. 4, lid 3 luidt voortaan aldus: „De beheerders kunnen volmacht en inzonderheid prokura voor de door hen beheerde onderneming toestaan.”*

Art. 2. Als onderdanen van vijandelijke staten in den zin der Verordening van 17 Februari 1915 betreffend dwangbeheer, tellen ook personen van Belgische nationaliteit, die zich buiten het Duitse Rijk, buiten de ermede verbonden staten of buiten de bezette streken van België bevinden.

Brussel, den 18n Februari 1916.

BA. 1445.

VERORDNUNG,

betreffend die Aufhebung der französischen Handels- und Zahlungsverbote in den französischen Gebietsteilen des Generalgouvernements.

Einziges Artikel.

Die vor der Besetzung in Frankreich erlassenen Bestimmungen über das Handels- und Zahlungsverbot werden mit Wirkung von dem Tage ab ausser Kraft gesetzt, an dem die Besetzung des französischen Gebiets durch die deutschen Truppen erfolgt ist.

Vorschriften der erwähnten Art, die nach der Besetzung in Frankreich erlassen worden sind, haben im besetzten Gebiet keine rechtliche Wirksamkeit.

Brüssel, den 18. Februar 1916.

B. A. 1446.

Arrêté concernant l'abolition des interdictions de négocier et de payer décrétées par l'autorité française dans le territoire français du Gouvernement général.

Article unique.

Les dispositions concernant les interdictions de négo-

cier et de payer décrétées en France avant l'occupation sont mises hors de vigueur avec effet rétroactif jusqu'au jour où les troupes allemandes ont occupé le territoire français.

Toute prescription de ce genre décrétée en France après l'occupation est sans effet légal dans le territoire occupé.

Bruxelles, le 18 février 1916.

B. A. 1446.

Verordening betreffend opheffing van het Fransch handels- en betaalverbod in de Fransche landstrecken des Generalgouvernements.

Eenig artikel.

De vóór de bezetting in Frankrijk uitgevaardigde bepalingen over het handels- en betaalverbod houden op van kracht te zijn van den dag af, waarop het Fransche gebied door de Duitsche troepen is bezet geworden.

Voorschriften van gezegden aard, die na de bezetting in Frankrijk uitgevaardigd geworden zijn, hebben binnen het bezet gebied geene kracht van wet.

Brussel, den 18n Februari 1916.

B. A. 1446.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund meiner Verordnungen vom 30. Juni und 23. Juli 1915 (Ziffer 5) betreffend die Brotgetreideernte 1915 sowie meiner Verordnung vom 28. August 1915 betreffend Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre habe ich auf Vorschlag der Zentral Ernte Kommission die Höchstpreise für

den Verkauf von erdroschenem Brotgetreide, Mehl, Kleie und Brot bis auf weiteres wie folgt festgesetzt:

für Weizen ab Lager oder Mühle geliefert	Fr.	38.28	für	100	kg.
„ Roggen „ „ „ „ „	„	26.58	„	100	„
„ ungeschälten Spelz „ „ „ „	„	24.30	„	100	„
„ Mengekorn „ „ „ „	„	28.77	„	100	„
„ Weizenkleie ab Mühle geliefert	„	22.—	„	100	„
„ Mengekornkleie „ „ „ „	„	20.—	„	100	„
„ Roggenkleie „ „ „ „	„	18.—	„	100	„
„ Weizenmehl den Bäckern oder Verbr. gel.	„	48.05	„	100	„
„ Roggenmehl „ „ „ „	„	34.56	„	100	„
„ Mengekornmehl „ „ „ „	„	36.29	„	100	„
„ Weizenmehl zu 60 % od. feiner ausgemahl. den Kuchenbäckern geliefert	„	80.—	„	100	„
„ Roggenmehl zu 60 % od. feiner ausgemahl. den Kuchenbäckern geliefert	„	65.—	„	100	„
„ Weizenbrot den Verbrauchern geliefert	„	0.42	„	1	kg.

Diese Höchstpreise treten am 1. März in Kraft.

Den Provinzial Ernte Kommissionen wird die Befugnis erteilt, für den Bezirk einzelner Gemeinden auf Antrag oder nach Anhörung der Bürgermeister je einen niedrigeren Höchstpreis für Weizenbrot, sowie Höchstpreise für Brot, zu dessen Zubereitung Roggenmehl verwandt wird, festzusetzen.

Für die Verkäufe der Erzeuger von Weizen und Roggen an das Comité National de Secours et d'Alimentation bleiben die in meiner Bekanntmachung vom 10. August d. J. (Ziffer 4a) festgesetzten Höchstpreise in Geltung.

Brüssel, den 23. Februar 1916.

Z. E. K. 2130.

Comme suite à mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet 1915 (art. 5) concernant la récolte de 1915 des céréales

servant à la panification, et à mon arrêté du 28 août dernier relatif au blé et à la farine provenant des récoltes précédentes, j'ai, sur la proposition de la commission centrale de la récolte, fixé, jusqu'à nouvel avis, les prix-maxima suivants, applicables aux ventes de blé battu, farine, son et pain :

froment	pris au dépôt ou au moulin	fr. 38.28	les 100 kg.
seigle	" " " " " "	" 26.58	" 100 "
épeautre non pelé	" " " " " "	" 24.30	" 100 "
méteil	" " " " " "	" 28.77	" 100 "
son de froment	pris au moulin	" 22.—	" 100 "
son de méteil	" " "	" 20.—	" 100 "
son de seigle	" " "	" 18.—	" 100 "
farine de froment livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 48.05	" 100 "
farine de seigle livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 34.56	" 100 "
farine de méteil livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 36.29	" 100 "
farine de froment moulue à 60 % ou plus finement, livrée aux pâtisseries		" 80.—	" 100 "
farine de seigle moulue à 60 % ou plus finement, livrée aux pâtisseries		" 65.—	" 100 "
pain de froment livré aux consommateurs		" —.42	le kg.

Ces prix-maxima entreront en vigueur le 1er mars.

Les commissions provinciales de la récolte auront le droit, dans certaines communes, sur la demande du bourgmestre ou après avoir entendu ce dernier, d'abaisser le prix-maximum du pain de froment, ainsi que d'établir des prix-maxima pour le pain contenant de la farine de seigle.

Pour le froment et le seigle vendus par les producteurs au Comité national de secours et d'alimentation, les prix-maxima déterminés dans mon avis du 10 août dernier (chiffre 4a) restent en vigueur.

Bruxelles, le 23 février 1916.

Z. E. K. 2130.

Op grond mijner Verordeningen van 30 Juni en 23 Juli 1915 (nr. 5) betreffend den korenoogst 1915, evenals mijner Verordening van 28 Augustus 1915 betreffend koren en meel uit vroegere oogstjaren, heb ik, op voorstel der „Zentral Ernte Kommission“, de hoogste prijzen voor den verkoop van gedorscht koren, meel, zemelen en brood voorshands als volgt vastgesteld:

voor tarwe uit stapelplaats of molen geleverd	fr.	38.28	per 100 kg.
„ rogge „ „ „ „ „ „	„	26.58	„ 100 „
„ ongepelde spelt „ „ „ „ „ „	„	24.30	„ 100 „
„ masteluin „ „ „ „ „ „	„	28.77	„ 100 „
„ tarwezemelen uit molen geleverd .	„	22.—	„ 100 „
„ masteluinzemelen „ „ „ „ „ „	„	20.—	„ 100 „
„ roggezemelen „ „ „ „ „ „	„	18.—	„ 100 „
„ tarwemeel aan bakkers of gebruikers geleverd	„	48.05	„ 100 „
„ roggemeel aan bakkers of gebruikers geleverd	„	34.56	„ 100 „
„ masteluinmeel aan bakkers of gebruikers geleverd	„	36.29	„ 100 „
„ tarwemeel tot 60 % of fijner gemalen, aan de pasteibakkers geleverd	„	80.—	„ 100 „
„ roggemeel tot 60 % of fijner gemalen, aan de pasteibakkers geleverd	„	65.—	„ 100 „
„ tarwebrood aan verbruikers geleverd .	„	0.42	„ 1 kgr.

Deze hoogste prijzen worden van af 1 Maart van kracht.

De „Provinzial Ernte Kommissionen“ is de bevoegdheid verleend, voor de omschrijving van enkele gemeenten op aanvraag of na raadpleging van de burgemeesters, telkens eenen lageren hoogsten prijs voor tarwebrood, evenals hoogste prijzen voor brood, voor de vervaardiging waarvan roggemeel wordt gebruikt, vast te stellen.

Voor de verkoopen der voortbrengers van tarwe en rogge aan het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit,

blijven de in mijn bekendmaking van 10 Augustus 1915 (nr. 4a) vastgestelde hoogste prijzen van kracht.

Brussel, den 23n Februari 1916.

Z. E. K. 2130.

No. 182. — 28. FEBRUAR 1916.

Pag. 1649

**VERORDNUNG,
betreffend Phosphor Zündwaren.**

Art. 1. Die Verwendung von weissem oder gelbem Phosphor zur Herstellung von Zündhölzern und anderen Zündwaren ist verboten.

Zündhölzer und andere Zündwaren, die unter Verwendung von weissem oder gelbem Phosphor hergestellt sind, dürfen nicht eingeführt, feilgehalten, verkauft oder sonst in Verkehr gebracht werden.

Die vorstehenden Bestimmungen finden auf Zündbänder, die zur Entzündung von Gruben-Sicherheitslampen dienen, keine Anwendung.

Art. 2. Wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 2500 Franken oder mit Gefängnis bis zu zwei Jahren bestraft.

Neben der Strafe kann auf Einziehung der verbotswidrig hergestellten, eingeführten oder in Verkehr gebrachten Gegenstände sowie bei verbotswidriger Herstellung auf die Einziehung der dazu dienenden Gerätschaften erkannt werden.

Art. 3. Zuständig sind die Strafkammern der belgischen Gerichte erster Instanz.

Art. 4. Diese Verordnung tritt am 1. Juni ds. Js. in Kraft.

Brüssel, den 22. Februar 1916.

C. C. IV. 1798.

**Arrêté concernant les produits phosphoriques
(allumettes chimiques, etc.) servant
à l'allumage.**

Art. 1er. Il est interdit d'employer du phosphore blanc ou jaune pour fabriquer des allumettes ou d'autres produits servant à l'allumage.

Il est défendu d'importer, d'offrir en vente, de vendre ou de livrer d'une manière quelconque à la circulation les allumettes et autres produits d'allumage fabriqués à l'aide de phosphore blanc ou jaune.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux rubans-allumeurs servant à l'allumage des lampes de sûreté employées dans les charbonnages.

Art. 2. Les infractions au présent arrêté seront punies d'une amende pouvant atteindre 2500 francs ou d'une peine d'emprisonnement de 2 ans au plus.

En outre, pourront être confisqués les produits fabriqués, importés ou livrés à la circulation à l'encontre des présentes dispositions ainsi que les machines et outils ayant servi à la fabrication prohibée de ces produits.

Art. 3. Ces infractions seront jugées par les chambres correctionnelles des tribunaux belges de première instance.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juin prochain.

Bruxelles, le 22 février 1916.

CC. IV. 1798.

**Verordening betreffend lucifers en andere
dergelijke met fosfoor vervaardigde voorwerpen.**

Art. 1. Het bezigen van witten of gelen fosfoor tot het vervaardigen van lucifers en andere dergelijke voorwerpen is verboden.

Lucifers en andere dergelijke voorwerpen, die met witten of gelen fosfoor vervaardigd werden, mogen niet ingevoerd, te koop gesteld, verkocht of op andere wijze in omloop gebracht worden.

Bovenstaande bepalingen zijn niet toepasselijk op reepen, die tot het aansteken van veiligheidsmijnlampen dienen.

Art. 2. Wie de bepalingen dezer verordening overtreedt wordt met ten hoogste 2500 frank boete of met ten hoogste twee jaar gevangenis gestraft.

Naast de straf kan ook verbeurdverklaring van de in strijd met dit verbod vervaardigde, ingevoerde of in omloop gebrachte voorwerpen, evenals bij verboden vervaardiging, van het daartoe gebruikte gereedschap uitgesproken worden.

Art. 3. Bevoegd zijn de strafkamers der Belgische rechtbanken van eersten aanleg.

Art. 4. Deze verordening wordt op 1n Juni a.s. van kracht.

Brussel, den 22n Februari 1916.
CC. IV. 1798.

MINISTERIUM FÜR KUNST UND WISSENSCHAFT.

ABTEILUNG FÜR VOLKSSCHULUNTERRICHT

Lehrerprüfung in Gemässheit des Art. 24 des Grundgesetzes.

Vorschriften für Bewerber.

Eine Kommission wird im April 1916 zu Brügge eine Prüfung in Gemässheit des Art. 24 des Grundgesetzes zur Regelung des belgischen Volksschulwesens abhalten.

Diese findet ausschliesslich für Bewerber aus Westflandern statt.

Die Anwärter müssen am 31. Dezember 1916 das 19te Lebensjahr vollendet haben. Befreiung von dieser Bestimmung ist ausgeschlossen.

Sie haben vor dem 1. April 1916 auf ungestempelmtem Papier ihren Antrag nach umstehendem Muster an das Ministerium für Kunst und Wissenschaft einzureichen.

Dem Antrag ist beizufügen:

1. Die Geburtsurkunde,
2. Ein von der Heimatgemeinde ausgestelltes Unbescholtenheitszeugnis,
3. Eine ärztliche Bescheinigung, dass der Bewerber an keinem Gebrechen leidet, das sein Autoritätsverhältnis als Lehrer in Frage stellen könnte,
4. Eine Aufzählung der Zeugnisse und Diplome des Bewerbers mit Angabe der Anstalten, wo diese erworben wurden.

N. B. Geburtsurkunde und Unbescholtenheitszeugnis sind in Gemässheit der Vorschriften des Stempelgesetzes vom 25. März 1891 gestempelt beizubringen.

Die Einberufung der Bewerber geschieht rechtzeitig durch den Vorsitzenden der Kommission.

Musterantrag für ein Gesuch auf Zulassung zu der Lehrerprüfung.

Der Unterzeichnete (Name, Vorname, Beruf),
wohnhaft in (Strasse, Nummer, falls erforderlich),
Provinz, geboren in 18...,
beantragt seine Aufnahme in die Liste der im

April 1916 stattfindenden Prüfung für Lehrer in Gemässheit des Art. 24 des Grundgesetzes zur Regelung des belgischen Volksschulwesens und zwar für das flamische Sprachgebiet.

(Datum)

(Unterschrift)

Muster für das ärztliche Zeugnis.

Der Unterzeichnete (Name, Vorname und Adresse) Doctor der Medizin etc., bescheinigt, dass Herr (Name, Vorname und Adresse des Bewerbers), an keinem der Gebrechen leidet, die in dem Anhang der ministeriellen Verfügung vom 31. Dezember 1897 (Verwaltung des Volksschulwesens, 2te Abteilung Nr. 13 120 l), aufgeführt sind, und auch nicht mit einem physischen Übel behaftet ist, welches geeignet wäre, seine Autorität als Lehrer den Schülern gegenüber in Frage zu stellen.

....., den 19..

C. C. III 529.

(Unterschrift).

MINISTÈRE DES SCIENCES ET DES ARTS.

SECTION DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.

Examen d'instituteur prévu par l'art 24 de la loi organique.

Prescriptions à suivre par les candidats.

Un jury sera chargé de procéder à Bruges en avril 1916 à l'examen prévu par l'art. 24 de la loi organique de l'enseignemen primaire.

Cet examen aura lieu uniquement pour les candidats des localités de la Flandre occidentale.

Ces candidats devront être âgés de 19 ans au moins à la date du 31 décembre 1916; aucune dispense d'âge ne peut être accordée.

Ils adresseront, avant le 1er avril 1916, leur demande, sur papier libre, au Ministère des sciences et des arts, en se conformant au modèle ci-dessous.

Cette demande doit être accompagnée:

- 1o d'un extrait de l'acte de naissance du candidat;
- 2o d'un certificat de moralité et de bonne conduite délivré par l'administration de la commune où le candidat est domicilié;
- 3o d'un certificat médical constatant que le candidat n'est atteint d'aucune infirmité de nature à affaiblir l'autorité que doit avoir un instituteur sur ses élèves;
- 4o d'une déclaration indiquant les certificats et diplômes dont le candidat est déjà porteur, avec l'indication de l'établissement où ils ont été délivrés.

N. B. L'extrait de l'acte de naissance et le certificat de moralité doivent être produits sur timbre, en conformité des prescriptions du Code du timbre du 25 mars 1891.

Les aspirants seront convoqués en temps utile par les soins du président du jury.

Modèle de la demande d'inscription pour l'examen d'instituteur.

Le soussigné (nom, prénoms, profession), domicilié à (rue, numéro, *au besoin*), province de, né à, le 18.. déclare vouloir se faire inscrire sur la liste des personnes qui subiront, en avril 1916, l'examen d'instituteur prévu par l'article 24 de la loi organique pour la partie flamande du pays.

(Date.)

(Signature.)

Modèle du certificat médical.

Je soussigné (nom, prénoms et adresse), docteur en médecine, etc., certifie que M. (nom, prénoms et adresse du candidat), n'est atteint d'aucune des infirmités énumérées dans l'instruction qui accompagnait la circulaire ministérielle du 31 décembre 1897 (administration de l'enseignement primaire, 2e section, no. 13.120 l), ni d'aucune autre tare physique de nature à affaiblir l'autorité qu'un instituteur doit avoir sur ses élèves.

....., le 19..

C. C. III 529.

(Signature.)

**MINISTERIE VAN WETENSCHAPPEN
EN KUNSTEN,**

AFDEELING LAGER ONDERWIJS.

**Examen voor onderwijzers overeenkomstig art. 24
der organieke wet.**

Voorschriften voor de kandidaten.

Eene kommissie zal in April 1916 te Brugge, overeenkomstig art. 24 der organieke wet tot regeling van het Belgisch lager onderwijs, examens afnemen.

Deze is alleen voor kandidaten uit West-Vlaanderen bestemd.

De kandidaten moeten den 31n December 1916 ten volle negentien jaar oud zijn. Hierop wordt geene uitzondering toegestaan.

Zij zijn gehouden vóór 1n April 1916 op ongezegeld papier hunne aanvraag, volgens onderstaand model,

bij het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten in te zenden.

Bij de aanvraag behooren nog:

1. een afschrift der geboorteakte;
2. een getuigschrift van onbesproken gedrag door de gemeenteoverheid afgeleverd;
3. een geneeskundig getuigschrift, verklarende dat de kandidaat aan geen lichamelijk gebrek lijdt, van aard het gezag, dat hij als onderwijzer moet hebben, afbreuk te doen;
4. eene opsomming van getuigschriften en diploma's van den kandidaat, met aanduiding van de inrichtingen, die deze hebben afgeleverd.

N. B. Overeenkomstig de bepalingen van het Zegelwetboek van 25 Maart 1891 moeten het afschrift der geboorteakte en het getuigschrift van onbesproken gedrag op gezegeld papier worden ingezonden.

De oproeping van de kandidaten geschiedt te gepaster tijd door den voorzitter der kommissie.

Model van aanvraag ter inschrijving voor het examen voor onderwijzer.

Ondergeteekende (naam, voornaam, beroep) wonende te . . . (straat, nummer, zoo noodig), provincie . . . , geboren te . . . 18.., wenscht zich te laten inschrijven voor het in April 1916 te houden examen voor onderwijzer, ingesteld overeenkomstig art. 24 der organieke wet tot regeling van het Belgisch lager onderwijs.

Hij biedt zich aan voor de gemeenten van het Vlaamsch taalgebied.

(Datum.)

(Handteekening.)

Model voor het geneeskundig getuigschrift.

Ondergeteekende (naam, voornaam en adres), dokter in de geneeskunde, enz., getuigt, dat de Heer (naam, voornaam en adres van den kandidaat), aan geen der gebreken lijdt, die in het aanhangsel van het ministerieel besluit van 31n December 1897 (Beheer van het Lager Onderwijs, 2de afdeeling, nr. 13-120 l) opgesomd zijn, en ook niet aan een lichamelijke kwaal onderhevig is, die van aard zou wezen, het gezag dat een onderwijzer over de scholieren behoort te hebben, in gevaar te brengen.

....., den 19..

C. C. III 529.

(Handteekening.)

No. 183. — 1. MÄRZ 1916.

Pag. 1661

VERORDNUNG,

betreffend den Handel mit Rindvieh und Schweinen.

Art. 1. Den Handel mit Rindvieh und Schweinen dürfen vom 1. März 1916 ab nur solche Personen ausüben, die 1) vor dem 1. August 1914 sich gewerbsmässig mit dem An- und Verkauf von Rindvieh und Schweinen befasst haben, sowie zur Gewerbesteuer veranlagt sind, und die 2) von den Zivilkommissaren bei den Kreischefs einen Erlaubnisschein zur Fortsetzung des gewerbsmässigen Handels mit Rindvieh und Schweinen erhalten haben.

Zuständig zur Ausfertigung des Erlaubnisscheines ist der Zivilkommissar desjenigen Kreises, in

dem sich die gewerbliche Niederlassung des Händlers befindet.

Die Erlaubnis ermächtigt zum Handel mit Rindvieh und Schweinen innerhalb der Provinz, in der sich die gewerbliche Niederlassung des Händlers befindet. Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien ist ermächtigt, die Ausdehnung des Handelsbetriebes einzelner Händler über diese Provinz hinaus zu gestatten.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die vorstehenden Bestimmungen werden mit Haft oder Gefängnis bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe bis zu M 10 000.— bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Ausserdem kann die Einziehung der Ware ausgesprochen werden.

Art. 3. Zuständig sind die deutschen Militär-Gerichte.

Brüssel, den 22. Februar 1916.

C. C. VII 2246.

Arrêté concernant le commerce des boeufs et des porcs.

Art. 1er. A partir du 1er mars 1916, pourront seules pratiquer le commerce des boeufs et des porcs les personnes qui, 1) avant le 1er août 1914, se sont occupées, à titre professionnel, de l'achat et de la vente des boeufs et des porcs, qui payent patente, et 2) ont obtenu du commissaire civil près le chef d'arrondissement un permis les autorisant à continuer d'exercer ce commerce.

Ce permis sera délivré par le commissaire civil de l'arrondissement dans lequel se trouve l'établissement du marchand.

Le permis donne droit au marchand de pratiquer le

commerce des boeufs et des porcs dans la province où se trouve son établissement. Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique pourra permettre à certains marchands de bestiaux d'exercer leur commerce au delà des limites de la province où se trouve leur établissement.

Art. 2. Les infractions aux dispositions précédentes seront punies d'une peine d'emprisonnement (de police ou correctionnel) d'un an au plus ou d'une amende pouvant atteindre 10 000 marcs. Les deux peines pourront aussi être appliquées simultanément.

En outre, la marchandise formant l'objet de l'infraction pourra être confisquée.

Art. 3. Ces infractions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 22 février 1916.

C. C. VII. 2246.

Verordening betreffend den handel in rundvee en varkens.

Art. 1. Handel in rundvee en varkens mogen van af 1n Maart 1916 alleen zulke personen drijven, 1) die vóór den 1n Augustus 1914 als kooplieden rundvee en varkens aan- en verkochten en als dusdanig patent betalen en 2) die van de burgerlijke kommissarissen bij de „Kreischefs" een toelatingsbewijs tot het voortzetten van den handel in rundvee en varkens bekomen hebben.

Bevoegd tot het afleveren van het toelatingsbewijs is de burgerlijke kommissaris van het arrondissement, waarin de handelaar zijn bedrijf gevestigd heeft.

Dit bewijs laat het handeldrijven in rundvee en var-

kens toe binnen de provincie, waarin het bedrijf van den handelaar gevestigd is. De „Verwaltungschef“ bij den Generalgouverneur in België is gemachtigd, zekere handelaars vergunning te geven hun bedrijf ook buiten deze provincie uit te oefenen.

Art. 2. Overtredingen van bovenstaande bepalingen worden met ten hoogste één jaar hechtenis of gevangenis of met ten hoogste 10.000 mk boete gestraft. Ook kunnen beide straffen tegelijk uitgesproken worden.

Bovendien kan de ware verbeurdverklaard worden.

Art. 3. Bevoegd zijn de Deutsche kriegsrechtbanken.

Brussel, den 22n Februari 1916.

C. C. VII: 2246.

VERORDNUNG,

betreffend Abänderung und Ergänzung der Verordnung vom 19. 12. 1915 über die Regelung des Verkehrs mit Schlachtschweinen und Schweinefleisch.

Art. I. Die nicht gewerbsmässige Schlachtung von Schweinen (Hausschlachtung) wird bis auf weiteres verboten.

Ausnahmen können in einzelnen Fällen beim Vorliegen eines dringenden wirtschaftlichen Bedürfnisses von dem örtlich zuständigen Zivilkommissar zugelassen werden.

Das Verbot findet keine Anwendung auf Not-Schlachtungen, d. h. solche Schlachtungen, die infolge einer schweren Erkrankung eines Tieres oder infolge eines Unglücksfalles gemäss tierärztlicher

Bescheinigung erfolgen müssen. Solche Schlachtungen sind vom Bürgermeister zu genehmigen und von diesem dem zuständigen Zivilkommissar mit der tierärztlichen Bescheinigung spätestens innerhalb dreier Tage nach der Schlachtung anzuzeigen.

Art. II. Beim Verkauf von Schweinen zur Schlachtung darf der Preis für 1 kg Lebendgewicht am Schlachtviehmarkt in Brüssel (Cureghem-Anderlecht) nicht übersteigen, (Grundpreis) für Schweine im Lebendgewicht:

von 125 kg und mehr	3,00	Franken
„ 80—125 kg	2,80	„
unter 80 kg	2,00	„
Sauen	2,20	„

Art. III. Bei Abgabe an den Verbraucher darf der Preis für 1 kg frisches (rohes) Schweinefleisch, sowie Schweineschmalz im Bereich des Gouvernements der Stadt Brüssel die nachstehend bestimmten Preise nicht übersteigen:

1. Klasse: Rücken, Lendenbraten und Schinken	4.80	Franken.
2. „ Frischer Speck und Schweineschmalz	4.80	„
3. „ Kamm, Schulter, untere Rippenstücke, Bauch	3.20	„
4. „ Eisbein, Kopf mit Fettbacke	1.70	„
5. „ Kopf ohne Fettbacke	1.20	„
Spitzbein	0.70	„

Beim Verkauf der Klassen 1-3 dürfen besondere Beilagen nicht gegeben werden.

Art. IV. Im übrigen bleiben die Bestimmungen der Verordnung vom 19. Dezember 1915 in Geltung.

Art. V. Zuwiderhandlungen gegen diese Verordnung unterliegen den in Artikel 7 der Verordnung

vom 19. Dezember 1915 vorgesehenen Strafen. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 22. Februar 1916.

C. C. VII 2246.

Arrêté modifiant et complétant l'arrêté du 19 décembre 1915 réglant les ventes de porcs de boucherie et de viande de porc.

Art. Ier. L'abatage non-professionnel de porcs (abatage à domicile) est interdit jusqu'à nouvel avis.

Le commissaire civil compétent a le droit d'autoriser des exceptions, dans des cas spéciaux, quand il y a besoin économique urgent.

L'interdiction ne s'applique pas aux abatages forcés, c'est-à-dire aux abatages devenus nécessaires, conformément à la déclaration écrite d'un vétérinaire, à la suite soit d'une maladie grave de l'animal soit d'un accident. De tels abatages doivent être autorisés par le bourgmestre et signalés par lui au commissaire civil compétent, dans les trois jours de l'abatage; en prévenant le commissaire civil, le bourgmestre lui remettra l'attestation du vétérinaire.

Art. II. Dans les ventes de porcs de boucheries, le prix du kilo vendu sur pied au marché au bétail de Bruxelles (Cureghem-Anderlecht) ne doit pas dépasser pour porcs vendus sur pied et pesant

125 kg. et plus	fr. 3.— (prix régulateurs)
de 80 à 125 kg	„ 2.80
au dessous de 80 kg	2.00
truies	„ 2.20

Art. III. Pour les ventes faites directement au consommateur, le prix du kilo de viande de porc fraîche (crue) ainsi que le prix du kilo de saindoux ne doivent

pas dépasser, dans le territoire du Gouvernement de la ville de Bruxelles, les prix indiqués ci-dessous:

1re classe:	Dos, filet et jambon	fr. 4.80
2e	" Lard frais et saindoux	" 4.80
3e	" Carbonnade, épaule, basse côte, poitrine	" 3.20
4e	" Jarret de porc, tête avec collier	" 1.70
5e	" Tête sans collier	" 1.20
	Pied de porc	" 0.70

Lors de la vente d'un des articles des 1re, 2e et 3e classes, il est défendu d'accorder des „réjouissances”.

Art. IV. Abstraction faite des dispositions précédentes, les prescriptions de l'arrêté du 19 décembre 1915 restent en vigueur.

Art. V. Les infractions aux prescriptions du présent arrêté seront punies des peines prévues à l'article 7 de l'arrêté du 19 décembre 1915. Elles seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 22 février 1916.

C. C. VII 2246.

Verordening houdende wijziging en aanvulling der Verordening van 19 December 1915 betreffend de regeling van den verkoop van slachtzwijnen en zwijnevleesch.

Art. I. Het slachten van zwijnen buiten de slachthuizen (het slachten aan huis) is voorshands verboden.

Uitzonderingen kunnen in enkele gevallen, wanneer er een dringende economische reden toe bestaat, door den ter plaatse bevoegden burgerlijken kommissaris worden toegestaan.

Dit verbod is niet toepasselijk op noodslachtingen: d. w. z. zulke slachtingen, die ten gevolge van erge ziekte van een dier of tengevolge van een ongeval overeenkomstig een veeartsgetuigschrift moeten geschieden.

Dergelijke slachtingen moeten door den burgemeester goedgekeurd worden, die er bij den bevoegden burgerlijken kommissaris, met toevoeging van het veeartsgetuigsschrift, ten laatste binnen drie dagen na de slachting aangifte van zal doen.

Art. II. Bij verkoop van zwijnen om te slachten mag de prijs voor 1 kgr. levend gewicht op de slachtveemarkt te Brussel (Kuregem-Anderlecht) niet te boven gaan (grondprijs) voor zwijnen, levend gewogen:

van 125 kgr. en meer	3.00 frank.
„ 80 tot 125 kgr.	2.80 „
beneden 80 kgr.	2.00 „
zeugen	2.20 „

Art. III. Bij het afstaan aan den verbruiker mag de prijs voor 1 kgr. versch (rauw) varkensvleesch, evenals voor reuzel binnen het gebied des Gouvernements der stad Brussel, de volgende prijzen niet te boven gaan:

1ste klasse: rug, lendenbraadstuk en hesp	4.80 frank.
2e „ versch spek en reuzel	4.80 „
3e „ karbonade, schouder, benedenribben- stukken, buik	3.20 „
4e „ schenkel, kop met vetkaak	1.70 „
5e „ kop zonder vetkaak	1.20 „
varkenspoot	0.70 „

Bij het verkoopen van klasse 1-3 mag geen bijzondere toeslag gegeven worden.

Art. IV. Voor 't overige blijven de bepalingen der Verordening van 19 December 1915 van kracht.

Art. V. Overtredingen van deze Verordening vallen onder toepassing der bij art. 7 der Verordening van 19 December 1915 voorziene straffen. Bevoegd zijn de Deutsche kriegsrechtbanken.

Brussel, den 22n Februari 1916.

C. C. VII 2246.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs in Belgien habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firma Société Coloniale Anversoise in Antwerpen unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Rechtsanwalt Dr. J. M. Lappenberg zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 20. Februar 1916.

C. C. IV B 1584.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre la Société Coloniale Anversoise, à Anvers, et nommé séquestre M. le Dr. Lappenberg, Rechtsanwalt.

Bruxelles, le 20 février 1916.

C. C. IV B. 1584.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de „Société Coloniale Anversoise”, te Antwerpen, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer Rechtsanwalt Dr. J. M. Lappenberg tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 20n Februari 1916.

C. C. IV B 1584.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs stelle ich die Société Anonyme des Mines de Man-

ganèse d'Ouro-Preto zu Antwerpen auf Grund der Verordnung vom 17. Februar 1915 unter Zwangsverwaltung. Zum Zwangsverwalter bestelle ich Herrn Dr. J. M. Lappenberg in Antwerpen.

Brüssel, den 20. Februar 1916.

B. A. 135/54.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et en vertu de l'arrêté du 17 février 1915, je mets sous séquestre la Société Anonyme des Mines de Manganèse d'Ouro-Preto, à Anvers, et nomme séquestre M. le Dr. J. M. Lappenberg, à Anvers.

Bruxelles, le 20 février 1916.

B. A. 135/54.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, krachtens de Verordening van 17 Februari 1915, de „Société Anonyme des Mines de Manganèse d'Ouro-Preto”, te Antwerpen, onder dwangbeheer geplaatst en den heer Rechtsanwalt Dr. J. M. Lappenberg te Antwerpen tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 20n Februari 1916.

B. A. 135/54.

BEKANNTMACHUNG.

Um die Durchführung der Zahlungsverbote bei der Einziehung von Wechseln in Belgien zu sichern, bestimme ich auf Grund der Verordnung vom 28. November 1914, Ziffer II, folgendes:

Bei der Einziehung eines Wechsels, welcher ein feindliches Giro trägt, haben Wechselinhaber und Schuldner zu prüfen, ob die Zahlung des Wechsels

gegen ein Zahlungsverbot verstossen würde. Ein feindliches Giro ist ein solches, das von einer Person oder Firma herrührt, die in dem von den Zahlungsverboten betroffenen feindlichen Ausland ihren Wohnsitz oder Sitz hat.

Befindet sich auf einem Wechsel ein feindliches Giro, gleichviel an welcher Stelle, so gilt folgendes:

1) Der Schulner ist zur Zahlung des Wechsels mit Zinsen nur verpflichtet, wenn ein Nachfolger des feindlichen Giranten den Wechsel nachweislich im Diskontweg erworben hat, und zwar ein Nachfolger in Deutschland oder den okkupierten Gebieten Belgiens vor dem Tag des Inkrafttretens des entsprechenden Zahlungsverbotes, ein anderer Nachfolger vor dem 31. Juli 1914. Ein nach Wechselrecht erforderlicher Protest ist zu erheben.

Die Zahlungsverbote sind in Kraft getreten:

gegen England, Frankreich, ihre Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebiete am 7. November 1914,

gegen Russland und Finnland am 1. Dezember 1914,

gegen Aegypten und Französisch-Marokko am 3. November 1915.

2) In allen anderen Fällen ist dem Schuldner durch die Zahlungsverbote die Zahlung eines Wechsels mit feindlichem Giro verboten. Die Zahlung ist zinslos gestundet. Der Protest wegen Nichtzahlung ist unzulässig.

Jedoch genehmige ich für die Zahlung von solchen Wechseln mit feindlichem Giro, die sich im Besitz einer Bank oder Bankfirma in Belgien, Deutschland oder den mit ihm verbündeten Staaten befinden, hiermit den Schuldnern allgemein eine Ausnahme vom Zahlungsverbot. Infolgedessen dür-

fen die Schuldner diese Wechsel bezahlen, sie sind aber nicht dazu verpflichtet.

Die Zahlung an andere Wechselinhaber (Nichtbanken) kann nur nach Bewilligung einer besonderen Ausnahme vom Zahlungsverbot durch den Generalkommissar für die Banken in Belgien erfolgen.

In beiden Fällen kann der Schuldner den Wechsel ohne Zinsen bezahlen.

3) Die Uebermittlung eingezogener Wechselbeträge an Banken als Auftraggeber ist innerhalb Belgiens oder nach Deutschland ohne weiteres, in das nichtfeindliche Ausland nur dann gestattet, wenn der Auftraggeber den Wechsel nachweislich vor dem 31. Juli 1914 im Diskontweg erworben hat. Im übrigen bedarf es zur Weiterleitung meiner Genehmigung.

In Zweifelsfällen bin ich zur Erteilung von Auskunft bereit.

Brüssel, den 22. Februar 1916.

Pour assurer l'observation des interdictions de payement lors du recouvrement d'effets de commerce payables en Belgique, il est ordonné ce qui suit, en vertu de l'arrêté du 28 novembr 1914, chiffre II:

Lors du recouvrement d'un effet portant un „endossement ennemi”, le porteur et le débiteur doivent vérifier si le payement de l'effet ne constituerait pas une infraction à l'interdiction de payer. Par „endossement ennemi”, il faut entendre tout endossement émanant d'une personne ou d'une entreprise domiciliée ou ayant son siège dans un des pays ennemis visés par les interdictions de payement.

Si un effet est revêtu d'un endossement ennemi, quel

que soit l'endroit où cet endossement se trouve, on devra tenir compte des prescriptions que voici :

1) Le débiteur n'est obligé de payer le montant de l'effet plus les intérêts que s'il est prouvé qu'un endosseur-cessionnaire qui a succédé à l'endosseur-cédant ennemi, a acquis l'effet par la voie de l'escompte avant les dates suivantes: a) avant l'entrée en vigueur de l'interdiction de payer concernant l'effet en question, s'il s'agit d'un cessionnaire d'Allemagne ou du territoire belge occupé; b) avant le 31 juillet 1914, s'il s'agit d'un autre cessionnaire. On dressera protêt dans les cas prévus par le droit régissant la lettre de change.

Les interdictions de payer sont entrées en vigueur: pour les paiements en faveur de l'Angleterre, la France, leurs colonies, possessions et pays de protectorat: le 7 novembre 1914;

pour les paiements en faveur de la Russie et de la Finlande: le 1er décembre 1914;

pour les paiements en faveur de l'Égypte et du Maroc français: le 3 novembre 1915.

2) Dans tous les autres cas, il est défendu au débiteur, en vertu des interdictions de paiement, de payer un effet portant un endossement ennemi. Il est sursis au paiement sans qu'on puisse exiger d'intérêts. Il ne peut être dressé protêt faute de paiement.

Toutefois je lève l'interdiction de paiement pour les effets revêtus d'un endossement ennemi lorsqu'ils font partie du portefeuille d'une banque établie en Belgique, en Allemagne ou dans un des pays alliés à l'Empire Allemand. Par conséquent, les débiteurs de ces effets ont le droit de payer, mais ils n'y sont pas obligés.

Si les porteurs des effets ne sont pas des banquiers ou des banques, il ne sera fait exception à l'interdiction de payer qu'en vertu d'une dispense spéciale émanant du commissaire général des banques en Belgique.

Dans les deux cas, le débiteur pourra payer l'effet sans intérêts.

3) Les montants des effets recouvrés pourront être transmis à des banques, en tant que mandants, à la condition que ces banques soient établies à l'intérieur du territoire belge occupé ou en Allemagne; s'il s'agit d'un envoi à destination d'un pays étranger non ennemi, cet envoi n'est permis que s'il est prouvé que le mandant a acquis l'effet par la voie de l'escompte avant le 31 juillet 1914. Abstraction faite de ces exceptions, l'autorisation du commissaire général des banques est indispensable.

En cas de doute, je suis prêt à fournir les renseignements nécessaires.

Bruxelles, le 22 février 1916.

Om de uitvoering van het betalingsverbod bij het innen van wissels in België te verzekeren, bepaal ik op grond der Verordening van 28n November 1914, lid II, het volgende:

Bij het innen van eenen wissel, die een vijandelijk indossement draagt, moeten de houder van den wissel en de schuldenaar onderzoeken, of de betaling in strijd zou zijn met een betalingsverbod. Wordt als vijandelijk beschouwd, het indossement van eenen persoon of eene firma, die woon- of verblijfplaats hebben in het vijandelijk buitenland, waarop het betalingsverbod toepasselijk is.

Draagt een wissel een vijandelijk indossement, 't is gelijk op welke plaats, zoo geldt het volgende:

1. De schuldenaar is tot betalen van den wissel met intrest slechts verplicht, indien het blijkt dat de navolgende van den vijandelijken endossant den wissel door diskonteering heeft verkregen, en wel, voor navolgen-

den in Duitschland of in de bezette streken van België, vóór den dag waarop het betreffend betalingsverbod in kracht is getreden, voor eenen anderen navolgende, vóór den 31n Juli 1914. Een volgens het wisselrecht vereischt protest moet worden opgemaakt.

Het betalingsverbod is van kracht geworden:

tegen Engeland, Frankrijk, hunne koloniën, buitenlandsche bezittingen en beschermgebieden op 7 November 1914,

tegen Rusland en Finland op 1 December 1914,

tegen Egypte en Fransch Marokko op 3 November 1915.

2. In alle andere gevallen wordt den schuldenaar door het betalingsverbod de betaling van eenen wissel met vijandelijk indossement verboden. De betaling blijft zonder intrest geschorst. Protest wegens niet betaling wordt niet toegelaten.

Evenwel sta ik hierbij voor de betaling van zulke wissels met vijandelijk indossement, die zich in het bezit eener bank of bankfirma in België, Duitschland of de met dit land verbonden staten bevinden, den schuldenaars in 't algemeen eene uitzondering op het betalingsverbod toe. Dienvolgens mogen de schuldenaars deze wissels betalen, maar zijn er niet toe verplicht.

Wissels mogen aan andere bezitters dan banken allen betaald worden, wanneer de Kommissaris-Generaal voor de banken in België daartoe een bijzondere uitzondering op het betaalverbod toestaat.

In beide gevallen kan de schuldenaar den wissel zonder intrest betalen.

3. Het overhandigen van geïnde wisselbedragen aan lastgevende banken is, binnen België of naar Duitschland zonder meer, voor het niet vijandelijk buitenland slechts dan toegelaten, wanneer het blijkt dat de op-

drachtgever den wissel vóór den 31en Juli 1914 door diskonteering bekomen heeft. Voor het overige heeft mijne goedkeuring voor verder bestelling.

In twijfelachtige gevallen ben ik tot het verstrekken van inlichtingen bereid.

Brussel, den 22n Februari 1916.

BEKANNTMACHUNG.

Mit Zustimmung des Herrn Generalgouverneurs habe ich gemäss den Verordnungen vom 17. Februar und 26. August 1915 die Firmen Bagnies Frères in Peruwelz und Gérard & Co. in Soignies unter Zwangsverwaltung gestellt und Herrn Dr. Getz zum Zwangsverwalter ernannt.

Brüssel, den 23. Februar 1916.

C. C. IV C. 274.

Avec l'approbation de Son Excellence le Gouverneur général en Belgique et conformément aux arrêtés des 17 février et 26 août 1915, j'ai mis sous séquestre les entreprises Bagnies Frères, à Peruwelz, et Gérard & Cie, à Soignies, et nommé séquestre M. le Dr. Getz.

Bruxelles, le 23 février 1916.

C. C. IV C. 274.

Met toestemming van den Heer Generalgouverneur in België, heb ik, overeenkomstig de Verordeningen van 17 Februari en 26 Augustus 1915, de firma's Bagnies Frères, te Peruwelz, en Gérard & Cie, te Zinnik, onder dwangbeheer geplaatst en den Heer Dr. Getz tot dwangbeheerder benoemd.

Brussel, den 23n Februari 1916.

C. C. IV C. 274.

BEKANNTMACHUNG,

Mit Verordnung vom 5. Dezember 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 1405) hatte ich die Erhebung der zur Versorgung der Zivilbevölkerung verfügbaren Vorräte an Kartoffeln angeordnet.

Es ist mir berichtet worden, dass Besitzer von Kartoffeln ihre Vorräte zu niedrig angegeben haben, teilweise in der Meinung, dass der Eigenbedarf für menschliche und tierische Ernährung sowie für Saatgut bei der Anzeige der Bestände abgerechnet werden dürfen. Diese Auffassung ist irrig. Die Anzeigepflicht erstreckte sich auf die *gesamten* Vorräte, sofern der Bestand im Ganzen über 50 kg. betrug.

Mit Rücksicht hierauf habe ich die nachstehende Verordnung erlassen, welche es allen Besitzern von Kartoffeln ermöglicht, sich durch nachträgliche wahrheitsgetreue Anzeige der Kartoffelbestände vor den in Art. 4 der Verordnung vom 5. Dezember 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 1405) angedrohten Strafen zu bewahren.

Brüssel, den 26. Februar 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

Par arrêté du 5 décembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1405) j'avais ordonné de procéder au relevé des stocks de pommes de terre pouvant servir à l'approvisionnement de la population civile.

Il me revient que certains détenteurs de pommes de terre n'ont pas déclaré tous leurs stocks. Parmi ceux-ci, il en est qui ont supposé avoir le droit de ne pas déclarer les quantités réservées à leur consommation

personnelle, à l'alimentation de leurs animaux et à la plantation. Cette opinion est erronée. L'obligation de déclarer porte sur *toutes* les provisions dont le total dépasse 50 kg.

Tenant compte de cette erreur, j'ai arrêté ce qui suit, afin d'épargner les peines prévues par l'article 4 de l'arrêté du 5 décembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1405) à tous les détenteurs de pommes de terre qui compléteront leur déclaration conformément à la vérité.

Bruxelles, le 26 février 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

Bij Verordening van 5 December 1915 (Wet- en Verordnungsblad blz. 1405) had ik het opnemen van de ter voeding der burgerbevolking beschikbare voorraden aardappelen bevolen.

Het is ter mijner kennis gekomen, dat bezitters van aardappelen hunnen voorraad te laag hebben aangegeven, gedeeltelijk in de meening, dat de hoeveelheden voor eigen gebruik, namelijk voor de voeding van menschen en dieren, evenals voor plantgoed bestemd, niet onder de voorgeschreven aangifte vallen. Deze opvatting is valsch. De verplichte aangifte omvatte de gezamenlijke voorraden, zooverre zij in 't geheel 50 kgr. te boven gingen.

Dientengevolge heb ik onderstaande Verordening uitgevaardigd, die het allen bezitters van aardappelen mogelijk maakt, zich aan de onder art. 4 der Verordening van 5 December 1915 (Wet- en Verordnungsblad blz. 1405) bepaalde straffen te onttrekken, door nogmaals hun voorraad aardappelen, doch volledig aan te geven.

Brussel, den 26n Februari 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

VERORDNUNG.

Der Strafe aus Art. 4 der Verordnung vom 5. Dezember 1915 (Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 1405) unterliegt nicht, wer bis spätestens 18. März 1916 einschliesslich frühere unrichtige oder unvollständige Angaben über die in seinem Gewahrsam befindlichen Kartoffelvorräte nachträglich berichtet. In diesem Falle findet auch eine Einziehung derjenigen Kartoffelvorräte nicht statt, die früher verschwiegen worden sind.

Die berichtigende Anzeige ist an die Gemeindebehörde zu erstatten, in deren Bezirk die Kartoffeln lagern.

Brüssel, am 26. Februar 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

La peine prévue par l'art. 4 de l'arrêté du 5 décembre 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1405) ne sera pas applicable aux personnes qui, le 18 mars 1916 au plus tard, rectifieront leurs anciennes déclarations, soit inexactes soit incomplètes, se rapportant aux quantités de pommes de terre détenues par elles. Dans ce cas, les stocks de pommes de terre non encore déclarés ne seront pas confisqués.

La déclaration rectificative doit être remise à l'administration communale sur le territoire de laquelle les pommes de terre se trouvent.

Bruxelles, le 26 février 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

Blijft vrij van de straf onder art. 4 der Verordening van 5 December 1915 (Wet- en Verordeningsblad blz. 1405) bepaald, al wie ten laatste op 18 Maart 1916,

vroegere onjuiste of onvolledige aangiften van bij hem in bewaring zijnde aardappelstapels heeft verbeterd. In dit geval worden ook de stapels aardappelen, die vroeger niet aangegeven werden, niet verbeurd verklaard.

De nieuwe, volledige aangifte moet bij de overheid der gemeente gedaan worden, in wier omschrijving de aardappelen voorhanden zijn.

Brussel, den 26n Februari 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

VERORDENUNG,

**betreffend die Verwendung von Kartoffeln in
Gast- und Speisewirtschaften.**

Art. 1. Es ist verboten, in Gast- und Speisewirtschaften Kartoffeln als Haupt- oder als Beigericht zu verabreichen, die in rohem Zustande geschält worden sind.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit Haft oder Gefängnis bis zu sechs Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 5000 Mark bestraft. Auf beide Strafarten kann neben- einander erkannt werden.

Art. 3. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 26. Februar 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

Arrêté concernant le mode d'emploi des pommes de terre dans les hôtels et restaurants.

Art. 1er. Dans les hôtels et restaurants, il es défendu de servir, soit comme plat à part, soit comme mets complémentaire, des pommes de terre épluchées *avant la cuisson*.

Art. 2. Les infractions à la disposition précédente seront punies d'une peine d'emprisonnement (de police ou correctionnel) de 6 mois au plus ou d'une amende pouvant atteindre 5000 marcs. Les deux peines pourront aussi être appliquées simultanément.

Art. 3. Ces infractions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 26 février 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

Verordening betreffend het gebruik van aard-appelen in hotels en in spijshuizen.

Het is verboden, in hotels en in spijshuizen aard-appelen die rauw geschild geworden zijn als hoofdschotel of als bijgerecht op te dienen.

Art. 2. Overtredingen van bovenstaande bepaling worden met ten hoogste zes maand hechtenis of gevangenis of met ten hoogste 500 mk. boete gestraft. Ook kunnen beide straffen tegelijk uitgesproken worden.

Art. 3. Bevoegd zijn de Duitsche krijgsrechtbanken.

Brussel, den 26n Februari 1916.

C. C. K. V. S. 1011.

VERORDNUNG.

Art. 1. Es ist verboten, pflanzliche und tierische Oele und Fette, die zum menschlichen Genuss geeignet sind, oder aus denen menschliche Genussmittel hergestellt werden können, in rohem oder verarbeitetem Zustande zu anderen Zwecken als solchen des menschlichen Genusses zu verwenden.

Ausnahmen kann die Oelzentrale in Belgien bewilligen.

Art. 2. Mit Geldstrafe bis zu 5000 Mark und mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen wird bestraft, wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt.

Ausserdem kann auf Einziehung der Stoffe, bezüglich deren die Zuwiderhandlung begangen ist, erkannt werden.

Zuständig sind die Militärgerichte.

Brüssel, den 26. Februar 1916.

C. C. IV B. 1702.

Il est défendu d'utiliser les huiles et graisses végétales et animales (préparées ou à l'état naturel) à d'autres fins qu'à celles de la consommation humaine, si elles sont propres à cette consommation ou peuvent servir à la fabrication de produits destinés à l'alimentation humaine. Le bureau central des huiles (Oelzentrale) pourra accorder des dispenses.

Art. 2. Quiconque enfreindra les dispositions du présent arrêté sera puni soit d'une amende pouvant atteindre 5000 marcs et d'une peine d'emprisonnement de 3 mois au plus, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

En outre, les produits qui formeront l'objet de la contravention pourront être confisqués.

Ces infractions seront jugées par les tribunaux militaires.

Bruxelles, le 26 février 1916.

C. C. IV B. 1702.

Art. 1. Het is verboden plantaardige en dierlijke oliën en vetten, die tot menschelijke voeding geschikt zijn, of waaruit menschelijke genotmiddelen kunnen vervaardigd worden, in ruwen of verwerkten toestand

tot andere doeleinden, dan tot menschelijke voeding te bezigen. Uitzonderingen kan de „Oelzentrale” in België toestaan.

Art. 2. Met ten hoogste 5000 mk. boete en met ten hoogste drie maand gevangenis of met een van beide wordt gestraft, al wie de bepalingen dezer Verordening overtreedt.

Bovendien kan verbeurdverklaring der stoffen, die het voorwerp der overtreding uitmaken, uitgesproken worden.

Bevoegd zijn de krijgsrechtbanken.

Brussel, den 26n Februari 1916.

C. C. IV B. 1702.

No. 185. — 7. MÄRZ 1916.

Pag. 1691

VERORDNUNG,

betreffend die Einziehung von Getreide bei
Zuwiderhandlungen gegen die Brotgetreide-
verordnungen.

In Ergänzung meiner Verordnung vom 30. Juni 1915 betreffend die Brotgetreideernte 1915, Ziffer 5, sowie meiner Verordnung vom 28. August 1915 betreffend Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre, bestimme ich, dass zusätzlich zu jeder Geld- und Freiheitsstrafe die Einziehung des zu der strafbaren Handlung bestimmten oder gebrauchten Getreides nach Massgabe der von mir erlassenen Ausführungsbestimmung ausgesprochen werden kann.

Brüssel, den 29. Februar 1916.

Z. E. K. 2225.

Arrêté concernant la confiscation des céréales en cas d'infractions aux arrêtés relatifs aux céréales servant à la panification.

En vue de compléter mon arrêté du 30 juin 1915, concernant la récolte de 1915 des céréales servant à la panification (art. 5) et mon arrêté du 28 août 1915, relatif au blé et à la farine provenant des récoltes précédentes, j'arrête ce qui suit: Indépendamment de l'amende et de la peine d'emprisonnement, le tribunal compétent pourra, conformément à la disposition réglementaire décrétée par moi à cette fin, prononcer la confiscation des céréales destinées à former ou ayant formé l'objet de l'infraction.

Bruxelles, le 29 février 1916.

Z. E. K. 2225.

Verordening betreffend het verbeurdverklaren van koren bij overtredingen van de korenverordeningen.

In aanvulling mijner Verordening van 30 Juni 1915 betreffend den korenoogst van 1915, nr. 5, evenals mijner Verordening van 28 Augustus 1915 betreffend koren en meel uit vroegere oogstjaren, bepaal ik, dat volgens de door mij uitgevaardigde uitvoeringsbepaling, met elke boete en gevangenisstraf bovendien de verbeurdverklaring kan uitgesproken worden van het tot de strafbare handeling bestemde of gebruikte koren.

Brussel, den 29n Februari 1916.

Z. E. K. 2225.

AUSFUEHRUNGSBESTIMMUNG
zu der Verordnung betreffend Einziehung
von Getreide bei Zuwiderhandlungen
gegen die Brotgetreideverordnungen
vom 29. Februar 1916.

Das eingezogene Mehl und Brot sowie die Kleie sind gegen Bezahlung an das Provinzial-Hilfskomité abzuführen. Das eingezogene Getreide ist durch Vermittlung der Provinzial Ernte Kommission dem zuständigen Provinzial-Hilfskomité gegen Bezahlung zu überweisen und unterliegt den Verordnungen über die Beschlagnahmung. Die Bezahlung der eingezogenen Waren hat unter Einhaltung der von mir festgesetzten Höchstpreise durch das Komité zu erfolgen. Das dabei zur Auszahlung kommende Geld ist nicht dem Militärfiskus, sondern den ständigen Ausschüssen zur Verwendung für Wohlfahrtszwecke innerhalb der Provinzen zuzuführen.

Geldstrafen werden für die Reichskasse eingezogen.

Brüssel, den 29. Februar 1916.

Z. E. K. 2225.

Disposition réglementaire de l'arrêté du 29 février
1916 concernant la confiscation des céréales en
cas d'infractions aux arrêtés relatifs aux
céréales servant à la panification.

La farine et le pain confisqués ainsi que le son doivent être délivrés contre paiement au comité provincial de secours et d'alimentation. Ces céréales confisquées seront remises, moyennant paiement, au comité provincial de secours et d'alimentation par l'entremise de la commission provinciale de la récolte; les arrêtés

relatifs à la saisie seront applicables à ces céréales. Pour le paiement des marchandises confisquées, le comité tiendra compte des prix-maxima en vigueur. Les montants payés de cette manière ne seront pas versés à l'administration militaire; ils seront remis aux députations permanentes qui les utiliseront dans leurs provinces en faveur d'oeuvres de bienfaisance.

Le montant des amendes sera versé à la Caisse de l'Empire.

Bruxelles, le 29 février 1916.

Z. E. K. 2225.

**Uitvoeringsbepaling bij de Verordening betreffend
het verbeurdverklaren van koren bij overtredingen van de korenverordeningen van
van 29n Februari 1916.**

Het verbeurdverklaarde meel en brood, evenals de zemelen, moeten tegen betaling aan het Provinciaal Komiteit voor Hulp en Voeding afgestaan worden. Het verbeurdverklaarde koren moet door bemiddeling der „Provinzial Ernte Kommission" aan het bevoegd Provinciaal Komiteit voor Hulp en Voeding tegen betaling worden overgemaakt en valt onder toepassing der Verordeningen over het in beslag nemen. De betaling der verbeurdverklaarde waren moet tegen de door mij vastgestelde hoogste prijzen door het Komiteit geschieden. Het daaruit voortkomende geld moet niet aan de militaire schatkist, maar aan de bestendige commissies ten bate van weldadigheidswerken binnen de provinciën afgeleverd worden.

Boeten worden in de Rijkskas gestort.

Brussel, den 29n Februari 1916.

Z. E. K. 2225.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Art. 3 der Verordnung vom 17. Februari 1915, Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41 vom 20. Februar 1915, habe ich an Stelle des auf seinen Wunsch ausscheidenden Herrn Konsul Ernst Regensburger Herrn Adolf Sachs zum Zwangsverwalter der Société Belge de Crédit Industriel et Commercial et de Dépôts, Brüssel, ernannt.

Brüssel, den 29. Februar 1916.

B. A. 1501.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 41 du 20 février 1915), j'ai nommé M. Adolf Sachs séquestre de la Société Belge de Crédit Industriel et Commercial et de Dépôts, à Bruxelles, en remplacement de M. Ernst Regensburger, consul, qui a demandé à être relevé de ses fonctions.

Bruxelles, le 29 février 1916.

B. A. 1501.

Op grond van art. 3 der Verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningblad voor de bezette streken van België, nr. 41 van 20 Februari 1915), heb ik den Heer Adolf Sachs ter vervanging van den Heer konsul Ernst Regensburger, die op eigen verzoek afgetreden is, tot dwangbeheerder der „Société Belge de Crédit Industriel et Commercial et de Dépôts”, te Brussel, benoemd.

Brussel, den 29n Februari 1916.

B. A. 1501.

Hierdurch genehmige ich den Vertrieb von 10000 Losen der von dem Verein „Invalidendank“, Zweigstelle München, veranstalteten Geldlotterie sowie deren Ankündigung in der Presse für das Gebiet des General-Gouvernements.

Brüssel, den 29. Februar 1916.

G. G. IIb, 808/16.

Dans tout le territoire du Gouvernement général, j'autorise la vente et l'offre par la voie des journaux de 10 000 billets de la loterie organisée par la Société „Invalidendank“, succursale de Munich.

Bruxelles, le 29 février 1916.

G. G. IIb, 808/16.

Hierbij geef ik de toelating tot het verkoopen van 10 000 loten der door de vereeniging „Invalidendank“, bijhuis te Munchen, ingerichte geldloterij en tot hare aankondiging in de pers voor het gebied des General-gouvernements.

Brussel, den 29n Februari 1916.

G. G. IIb, 808/16.

VERORDNUNG,

betreffend Aenderungen des Zolltarifs und einiger Verbrauchsabgaben.

Art. 1. Die Eingangsabgaben für die nachbenannten Waren werden wie folgt geändert.

Nr. des Zoll- tarifs.	BENENNUNG DER WAREN.	Eingangsabgaben	
		Masstab	Zollsatz Fr. C.
5	Bier und andere gegorene Getränke, nicht besonders genannt:		
	in Fässern	hl	10.—
	in Flaschen.	hl	15.—
aus 8	Zubereiteter Kakao	100 kg	50.—
9	Kaffee { nicht gebrannt	100 kg	10.—
	{ gebrannter.	100 kg	15.—
61	Tabak:		
	unverarbeiteter { entrippt	100 kg	130.—
	{ anderer	100 kg	100.—
	verarbeiteter { Zigarren und		
	{ Zigaretten.	100 kg	1000.—
	{ anderer.	100 kg	220.—
69	Wein.	zollfrei (a)	

(a) Wein wird der Verbrauchsabgabe wie folgt unterworfen:

Wein	{ in Flaschen	hl	90 Fr.
	{ anders eingeführt (*)	"	30 "

(*) Einschliesslich der mittels Nachweis eingeführten Wein-
maische (nicht gegorener Traubensaft), sterilisiert, alkoholfrei,
auch in Flaschen.

Art. 2. Zu allen Eingangszöllen wird ein Zu-
schlag von 10 v. H. erhoben, der nach dem bei An-
wendung des Hauptzollsatzes sich ergebenden Be-
trage zu berechnen ist.

Art. 3. In Aenderung des Artikel 3 § 1 des Ge-
setzes vom 20. August 1885 wird der Verbrauchs-
abgabensatz für Bier auf 20 Centimes für das Kilo-
gramm des deklarierten Braustoffes festgesetzt.

Art. 4. Der durch Artikel 3 § 2 des Gesetzes vom
17. April 1896 festgesetzte Verbrauchsabgaben-

satz von 15 Fr. für 100 kg Tabak wird auf 30 Fr. erhöht.

Art. 5. Der besondere Verbrauchsabgabensatz von 40 Fr. für das Hektoliter, dem nach Artikel 8 des Gesetzes vom 30. Dezember 1896 die im Lande erzeugten Schaumweine unterliegen, wird auf 60 Fr. für das Hektoliter erhöht.

Art. 6. In Aenderung des Artikel 1 der Königlichen Verordnung vom 22. Juli 1897 wird die Verbrauchsabgabe für Wein aus trockenen Früchten auf 47 Fr. für 100 kg der verwendeten Früchte festgesetzt; doch soll die Abgabe nicht geringer sein als 9,40 Fr. für das Hektoliter des gesamten Rauminhaltes der Bottiche, die zum Einweichen und Pressen der Früchte dienen.

Art. 7. Abgesehen von der in Artikel 3 angegebenen Verbrauchsabgabe auf die Bierbereitung, die am 10. März d. Js. in Kraft tritt, sind die durch gegenwärtige Verordnung festgesetzten Abgaben von dem Tage der Veröffentlichung der Verordnung im Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens ab anzuwenden.

Für die Eingangsabgaben ist der Tarif anzuwenden, der an dem Tage in Kraft ist, an dem die Waren zum Uebertritt in den freien Verkehr angemeldet werden. Bei den Waren, die mit der Eisenbahn eingeführt und unmittelbar an die Empfänger ausgeliefert werden, ist der Tarif anzuwenden, der an dem Tage in Kraft ist, an dem die Nachweisungen zum Zwecke der Erhebung der Abgaben von den deutschen Dienststellen aufgestellt werden.

Art. 8. Die Vorschriften für Privatniederlagen sind auf Kaffee anwendbar.

Brüssel, den 1. März 1916.

C. C. IIa 1847.

Art. 3. Par modification à l'art. 3, § 1er, de la loi du 20 août 1885, le taux de l'accise sur la fabrication des bières est fixé à 20 centimes par kilogramme de farine déclaré.

Art. 4. Le droit d'accise de 15 francs par 100 kilogrammes de tabac, fixé par l'art. 3, § 2, de la loi du 17 avril 1896, est porté à 30 francs.

Art. 5. Le droit d'accise spécial de 40 francs par hectolitre dont sont passibles, en vertu de l'art. 8 de la loi du 30 décembre 1896, les vins mousseux fabriqués dans le pays, est porté à 60 francs par hectolitre.

Art. 6. Par modification à l'art. 1er de l'arrêté royal du 22 juillet 1897, le droit d'accise sur le vin fabriqué au moyen de fruits secs est fixé à 47 francs par 100 kilogrammes de fruits secs employés; toutefois, ce droit ne peut être inférieur à fr. 9.40 par hectolitre de la capacité brute des cuves servant à la trempe et à la macération des fruits.

Art. 7. Abstraction faite du droit d'accise sur la fabrication des bières, lequel est indiqué à l'art. 3 et entrera en vigueur le 10 mars prochain, les droits fixés par le présent arrêté sont applicables à partir du jour de sa publication au Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé.

En ce qui concerne les droits d'entrée, on applique le tarif en vigueur à la date à laquelle les marchandises sont déclarées en consommation. Si la marchandise est importée par chemin de fer et livrée directement au destinataire, on applique le tarif en vigueur à la date à laquelle le service allemand dresse le relevé d'importation en vue de recouvrer les droits.

Art. 8. Le régime de l'entrepôt fictif est rendu applicable au café.

Bruxelles, le 1er mars 1916.

C. C. IIa 1847.

**Verordening waarbij het toltarief en zekere
accijnsrechten gewijzigd worden.**

Art. 1. De invoerrechten op de hiernagenoemde goederen worden als volgt gewijzigd:

Volgnummer van het toltarief.	GOEDEREN.	Invoerrechten.	
		Maatstaf	Bedrag Fr. C.
5	<i>Bier en andere gegiste dranken, niet afzonderlijk getarifeerd:</i>		
	<i>Op fust</i>	<i>Hectol.</i>	<i>10.—</i>
	<i>Op flesschen.</i>	<i>Hectol.</i>	<i>15.—</i>
<i>ex</i> 8	<i>Bereide cacao</i>	<i>100 kil.</i>	<i>50.—</i>
9	<i>Koffie:</i>		
	<i>ongebrande</i>	<i>100 kil.</i>	<i>10.—</i>
	<i>gebrande</i>	<i>100 kil.</i>	<i>15.—</i>
61	<i>Tabak:</i>		
	<i>ongefabriceerde (gestroopte)</i>	<i>100 kil.</i>	<i>130.—</i>
	<i>„ (andere)</i>	<i>100 kil.</i>	<i>100.—</i>
	<i>gefabriceerde (sigaren en sigaretten)</i>	<i>100 kil.</i>	<i>1000.—</i>
	<i>„ (andere).</i>	<i>100 kil.</i>	<i>220.—</i>
69	<i>Wijn</i>	<i>vrij</i>	<i>(a)</i>

(a) *Wijn wordt onderworpen aan accijnsrechten vastgesteld als volgt:*

	Fr. c.
<i>Wijn (in flesschen Hectol.</i>	<i>90.—</i>
<i>„ (anders ingevoerd) (*). „</i>	<i>30.—</i>

(*) *Met inbegrip, mits bewijslevering, van de gesteriliseerde alcohol vrije wijnmost (ongegist druivensap), zelfs in flesschen vervat.*

Art. 2. Alle tolrechten worden onderworpen aan

een bijrecht van 10 t. h., te berekenen op het bedrag voortvloeiende uit de toepassing van het hoofdrecht.

Art. 3. Met wijziging in art. 3, § 1 der wet van 20 Augustus 1885, wordt het accijnsrecht op het vervaardigen van bier vastgesteld op 20 centiem per aangegeven kilogram meel.

Art. 4. Het bij art. 3, § 2 der wet van 17 April 1896 vastgesteld accijnsrecht van 15 fr. per 100 kilogram tabak wordt op 30 fr. gebracht.

Art. 5. Het bijzonder accijnsrecht van 40 fr. per hectoliter waaraan in het land vervaardigde schuimwijn, krachtens art. 8 der wet van 30 December 1896, onderworpen is, wordt op 60 fr. per hectoliter gebracht.

Art. 6. Met wijziging in art. 1 van het koninklijk besluit van 22 Juli 1897, wordt het accijnsrecht op het bereiden van wijn door middel van gedroogde vruchten vastgesteld op 47 fr. per 100 kilogram gebruikte gedroogde vruchten; dit recht mag evenwel niet minder bedragen dan 9.40 fr. per hectoliter van den bruto-inhoud der kuipen, die tot het bevochtigen en het weeken der vruchten dienen.

Art. 7. Behalve het accijnsrecht op het bereiden van bier, vermeld onder art. 3 en hetwelk op 10 Maart a.s van kracht wordt, worden de bij deze verordening vastgestelde rechten toepasselijk te beginnen met den dag harer afkondiging in het Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België.

Wat de invoerrechten betreft, is van toepassing het tarief hetwelk van kracht is op den datum waarop de goederen ten verbruik worden ingeklaard. Wordt de waar per spoorweg ingevoerd en rechtstreeksch aan den bestemming afgeleverd, dan wordt het tarief toegepast dat van kracht is op den datum van vorming, door den deutschen dienst, der invoerlijst opgemaakt voor het invorderen der rechten.

Art. 8. Het regime van het fictief stapelhuis wordt van toepassing gemaakt op de koffie.

Brussel, den 1n Maart 1916.

C. C. IIa 1847.

BEKANNTMACHUNG.

Die auf Grund des Artikels 3 der Verordnung vom 6. November 1915 betr. die Verwertung der Zwiebeln zuletzt durch Bekanntmachung vom 23. Januar 1916 (Gesetz- und Verordnungsblatt S. 1547) festgesetzten Höchstpreise für Zwiebeln werden hiermit aufgehoben.

Brüssel, den 1. März 1916.

C. C. VII. 2339.

Sont mis hors de vigueur les prix-maxima applicables aux ventes d'oignons et établis, en dernier lieu, par avis du 23 janvier 1916 (Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1547), conformément à l'article 3 de l'arrêté du 6 novembre 1915 concernant l'utilisation des oignons.

Bruxelles, le 1er mars 1916.

C. C. VII 2339.

De krachtens art. 3 der Verordening van 6 November 1915 betreffend het benuttigen van ajuin, vervolgens bij bekendmaking van 23 Januari 1916 (Wet- en Verordnungsblad blz. 1547) vastgestelde hoogste prijzen voor ajuin zijn hierbij opgeheven.

Brussel, den 1n Maart 1916.

C. C. VII 2329.

VERFÜGUNG,

**betreffend die Unterrichtssprache in den Gemein-
deschulen, übernommenen und übernehmbaren
Schulen von Gross-Brüssel.**

Für den Bereich von Gross-Brüssel (agglomération bruxelloise) wird in Ausführung des Artikels 20 des organischen Volksschulgesetzes vom 15. Juni 1914 folgendes verfügt:

Art. 1. Die Familienvorstände der neu angemeldeten Schüler sind spätestens binnen 8 Tagen nach der Anmeldung von dem Schulleiter zu einer Erklärung darüber aufzufordern, welche Sprache die Mutter- und Umgangssprache des Kindes ist.

Für die Aufforderung des Schulleiters und die Erklärung des Familienvorstandes sind Formulare gemäss Anlage 1 und 2 zu benutzen; Aenderungen und Zusätze seitens des Schulleiters sind unzulässig. Das Formular für die Erklärung ist der Aufforderung beizufügen. Das Ministerium für Wissenschaft und Kunst lässt die Formulare anfertigen und versendet sie durch Vermittlung der Schulaufsichtsbehörden in der erforderlichen Anzahl an die Gemeinden bezw. Schulverwaltungen.

Die Erklärung des Familienvorstandes ist für die Dauer der Schulpflicht des Kindes im Archiv aufzubewahren.

Art. 2. Die Erklärung des Familienvorstandes ist vom Schulleiter daraufhin nachzuprüfen, ob das Kind imstande ist, in der angegebenen Sprache mit Erfolg dem Unterricht zu folgen. Die Unterlagen für diese Nachprüfung sind: die Abstam-

mung des Kindes, die Sprachgebräuche seiner näheren Umgebung und besonders die Kenntnisse des Kindes selbst,

Entscheidet der Schulleiter, dass das Kind nicht imstande ist, in der angegebenen Sprache mit Erfolg dem Unterricht zu folgen, so hat er diese Entscheidung auf der Erklärung des Familienvorstandes zu vermerken und sie unverzüglich dem Familienvorstand mitzuteilen unter Hinweis darauf, dass dieser gemäss Artikel 20 des Gesetzes Einspruch bei der Schulaufsichtsbehörde erheben kann; deren Entscheidung ist gleichfalls auf der Erklärung des Familienvorstandes zu vermerken.

Art. 3. Gibt der Familienvorstand eine Erklärung über die Mutter- oder Umgangssprache des Kindes nicht ab, so bestimmt der Schulleiter, in welcher Sprache das Kind unterrichtet werden soll. Die Entscheidung wird vom Schulleiter dem Familienvorstand schriftlich mitgeteilt, der bei der Schulaufsichtsbehörde Einspruch erheben kann.

Art. 4. Besonderer Anweisung bleiben Anordnungen darüber vorbehalten, wie die Gewissenhaftigkeit der Nachprüfung und die Richtigkeit der Entscheidung des Schulleiters (Art. 2 und 3) durch die vorgesetzten Schulaufsichtsbehörden zu sichern und zu überwachen ist.

Art. 5. Ist für ein Kind die Unterrichtssprache gemäss den vorstehenden Vorschriften bestimmt, so gilt diese Anordnung solange, als das Kind eine der in der Ueberschrift bezeichneten Schulen besucht.

Art. 6. Beträgt die Zahl der einem Jahrgange angehörenden Kinder mit gleicher Muttersprache mindestens 20, so muss für sie eine besondere Klasse mit entsprechender Unterrichtssprache ge-

bildet werden. Beträgt diese Zahl weniger als zwanzig, aber mindestens zehn, so sind, wenn nicht eine besondere Klasse abgezweigt wird, zwei Jahrgänge zu einer Klasse mit gleicher Unterrichtssprache (in getrennten Abteilungen) zu vereinigen.

Es ist verboten, Klassen oder Abteilungen mit doppelter Unterrichtssprache zu bilden.

Ausnahmen können für einzelne Schulen in besonderen Fällen durch eine mit Gründen versehene Verfügung des Ministeriums für Wissenschaft und Kunst zugelassen werden; die Verfügung ist nebst Gründen in dem für die amtlichen Bekanntmachungen bestimmten Blatt zu veröffentlichen.

Art. 7. Als bald nach Beginn des Schuljahres hat der Schulleiter dem Kreisschulinspektor unter Verwendung der als Anlage 3 und 4 beigefügten Formulare zu überreichen:

1) eine Angabe über die Anzahl der Schüler, die in jedem Jahrgange auf die einzelnen Sprachen entfallen,

2) eine Uebersicht über die einzelnen Klassen und Abteilungen.

Art. 8. In allen einsprachigen Klassen der Gemeindeschulen einer Gemeinde muss auf den Unterricht in der Muttersprache für den gleichen Jahrgang die gleiche Stundenzahl verwandt werden. Es ist darauf hinzuwirken, dass jede Verwaltung übernehmbarer Schulen für die ihr unterstehenden Schulen eine entsprechende Regelung trifft.

Art. 9. Es bleibt der Gemeinde bezw. der Schulverwaltung überlassen, eine zweite Sprache als Unterrichtsgegenstand in den Lehrplan aufzunehmen. Damit hierdurch die gründliche Erlernung der Muttersprache nicht beeinträchtigt wird,

darf bis auf Weiteres mit, diesem Unterricht nicht vor dem dritten Schuljahr begonnen, er darf in diesem nur mündlich erteilt und es dürfen für ihn im dritten bis fünften Schuljahr nicht mehr als vier, im sechsten bis achten Schuljahr nicht mehr als fünf Stunden wöchentlich verwandt werden.

Sind in einer Schule nach der Muttersprache getrennte Klassen vorhanden, so muss in ihnen der Unterricht in der zweiten Sprache gleichmässig geregelt und erteilt werden.

Art. 10. Es bleibt der Gemeinde bezw. der Schulverwaltung auch überlassen, anzuordnen, dass frühestens vom sechsten Schuljahr an bis zu drei von ihr zu bestimmte Fächer in der zweiten Sprache als Unterrichtssprache gelehrt werden; gleichzeitig muss die Zahl der für die zweite Sprache als Unterrichtsgegenstand angesetzten Stunden um zwei wöchentlich vermindert werden. Jede solche Anordnung unterliegt der Genehmigung des Ministeriums für Wissenschaft und Kunst; diese ist zu versagen, wenn die Anordnung geeignet erscheint, die gründliche Erlernung der Muttersprache zu beeinträchtigen. Die genehmigten Anordnungen sind in dem für die amtlichen Bekanntmachungen bestimmten Blatte zu veröffentlichen.

Sind in einer Schule nach der Muttersprache getrennte Klassen vorhanden, so muss die Regelung für sie gleichmässig erfolgen.

Art. 11. Kein Lehrer darf in seiner Klasse unterrichten, der nicht die für diese bestimmte Unterrichtssprache und die Sprache, in der das betreffende Fach gelehrt werden soll, (Art. 10.) vollkommen beherrscht.

Art. 12. Kein Lehrer darf, abgesehen von dem in Artikel 9 und 10 vorgesehenen besonderen Un-

terrichtet, die Schüler im freien Gebrauch der Muttersprache beschränken.

Art. 13. Die Lehrbücher für die einzelnen Fächer müssen in der Sprache abgefasst sein, die für das Fach als Unterrichtssprache vorgesehen ist.

In Diplomen und Zeugnissen ist die Unterrichtssprache der Klasse anzuwenden, der der Schüler angehört. Das Gleiche gilt für Anordnungen der Schulverwaltung und für den schriftlichen Verkehr mit den Eltern der Schüler.

Art. 14. Werden die vorstehenden Bestimmungen oder die auf Grund derselben getroffenen Anordnungen der Schulaufsichtsbehörde oder des Ministeriums für Wissenschaft und Kunst nicht befolgt, so hat die Gemeinde bezw. die Schulverwaltung zu gewärtigen, dass ihr die staatliche Unterstützung ganz oder teilweise entzogen wird.

Art. 15. Vom 1. Mai 1916 ab sind für den ersten (jüngsten) Jahrgang zweisprachige Klassen nicht mehr zulässig; die Schüler solcher bisher bestehenden Klassen bilden den Grundstock für neue flämische und französische Klassen. Die Familienvorstände dieser Schüler sind alsbald zu der in Artikel 1 vorgesehenen Erklärung aufzufordern. Die Erklärungen sind gemäss Artikel 2 und 4 nachzuprüfen.

Bei Beginn des Schuljahres 1916/17 sind die Familienvorstände aller übrigen Schüler, sowohl der bisherigen als der neu angemeldeten, zu der in Artikel 1 vorgesehenen Erklärung aufzufordern. Alle diese Erklärungen unterliegen der Nachprüfung. — Zum gleichen Zeitpunkt treten die gesamten Vorschriften dieser Verfügung in Kraft. Die Bestimmungen über die Bildung einsprachiger Klassen und Abteilungen (Artikel 6) finden jedoch

im Schuljahr 1916/17 nur Anwendung auf den ersten (jüngsten) Jahrgang des Schuljahres 1915/16 und auf die zu den zwei Unterklassen neu angemeldeten Schüler, in jedem folgenden Schuljahr ausserdem noch auf den nächstälteren Jahrgang.

Die entsprechenden Vorbereitungen sind rechtzeitig zu treffen.

Brüssel, den 25. Februar 1916.

C. C. III 2973.

Anlage 1.

Mein Herr.

Sie haben Ihr Kind zu einer Schule angemeldet, welche der Vorschrift des Artikels 20 des organischen Schulgesetzes vom 15. Juni 1914 unterliegt. Diese Vorschrift bestimmt unter anderem:

„In allen Gemeindeschulen, den übernommenen und übernehmbaren Schulen wird der Unterricht auf den verschiedenen Unterrichtsstufen in der Muttersprache der Kinder erteilt.

Die Mutter- oder die Umgangssprache eines Kindes wird durch die Erklärung des Familienvorstandes bestimmt.”

Die zur Ausführung des Schulgesetzes erlassene Verfügung vom 25. Februar 1916 macht es mir zur Pflicht, auf die grosse moralische und pädagogische Bedeutung dieser Erklärung hinzuweisen.

Wenn das Gesetz die Muttersprache als Unterrichtssprache vorschreibt, so will es mit dieser vernünftigen Massnahme den wahren Interessen des Kindes dienen. Ueberall in der Welt gilt es als unbestrittener pädagogischer Grundsatz, dass eine

gute Erziehung und ein fruchtbarer Unterricht den Weg zum Geist und zum Herzen des Kindes finden muss. Diesen Zugang vermittelt am sichersten und unmittelbarsten die Muttersprache.

Der in der Muttersprache erteilte Unterricht verhindert in keiner Weise die Erlernung einer zweiten Sprache. Wohl aber lehrt die Erfahrung, dass der Volksschulunterricht, der in einer dem Kinde fremden Sprache erteilt wird, dessen geistige und sittliche Entwicklung nicht zur vollen Entfaltung gelangen lässt.

Der Erlernung der zweiten Sprache wird, welche auch die Muttersprache Ihres Kindes sei, besondere Sorgfalt gewidmet werden. Die Einrichtung des Unterrichts, die Lehrmethoden und der Schulbesuch bis zum 14. Lebensjahr bieten die Gewähr, dass Ihr Kind eine für die Bedürfnisse des praktischen Lebens vollauf ausreichende Kenntnis der zweiten Sprache erlangen wird.

Welche Sprache ist die Muttersprache? Es ist die Sprache, welche im häuslichen Verkehr zwischen Eltern und Kindern gebraucht wird; es ist die Umgangssprache im Schosse der Familie; es ist die Sprache, in welcher das Kind seine innersten Gedanken und Gefühle zum Ausdruck bringt.

Damit die Unterrichtssprache für Ihr Kind festgestellt werden kann, sollen Sie lediglich die Tatsache constatieren, welches die Muttersprache Ihres Kindes ist.

Der Gesetzgeber muss verlangen, dass Ihre Feststellung der Wahrheit entspricht. Hierbei haben Sie nur Ihrem Gewissen zu folgen. Wer die Abgabe Ihrer Erklärung zum Anlass nehmen sollte, Sie durch Tätlichkeiten, Zwangsmassregeln oder Drohungen dazu zu bringen, Ihr Kind in eine be-

stimmte Schule zu schicken, oder aus einer bestimmten Schule zurückzuziehen, würde sich nach Artikel 12 des Volksschulgesetzes strafbar machen.

Nunmehr werden Sie ersucht, unter Benutzung des anliegenden Formulars die Erklärung abzugeben und dieselbe bis zum an den unterzeichneten Schulleiter gelangen zu lassen.

Der Schulleiter,

Anlage 2.

ERKLÄRUNG.

Ich unterzeichneter Vater, Mutter, Vormund bescheinige hiermit, dass ich Kenntnis genommen habe von der Aufforderung auf Grund des Artikel 20 des Gesetzes von 1914, die Mutter- oder Umgangssprache meines Kindes anzugeben.

In Verfolg dessen erkläre ich hiermit, dass die Mutter- oder Umgangssprache meines Kindes

Name

Vorname

geboren in am
 wohnhaft in Strasse Nr.
 das Flämische }
 das Französische } ist

Ich versichere ausdrücklich, dass diese Erklärung der Wahrheit entspricht.

., den 19..

Lesbare Unterschrift des Familienvorstandes.

Schulkanton:
 Schoolkanton:
 Canton scolaire:

ANLAGE 3.
 BIJLAGE 3.
 ANNEXE 3.

Gemeinde:
 Gemeente:
 Commune:

Schule: **Muttersprache der Kinder.**
 School: **Moedertaal van de kinderen.**
 Ecole: **Langue maternelle des enfants.**

ALTER. OUDERDOM. AGE,	Erster Jahrgang Eerste jaargang 1re année d'études				Zweiter Jahrgang Tweede jaargang 2e année d'études				Drit- ter usw. Derde enz. 3e etc.
	Nach den Erklärungen der Eltern.		Nach den Entscheidungen des Schulleiters.		Nach den Erklärungen der Eltern.		Nach den Entscheidungen des Schulleiters.		
	Volgens de verklaringen der ouders.		Volgens de beslissingen van het schoolhoofd.		Volgens de verklaringen der ouders.		Volgens de beslissingen van het schoolhoofd.		
	D'après les déclarations des parents.		D'après les décisions du chef d'école.		D'après les déclarations des parents.		D'après les décisions du chef d'école.		
	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	Vlām. Vlaamsch Flām. Franz. Fransch. Franç. Franç.	
Alter von 6 Jahren Ouderdom van 6 jaar De 6 ans									
Von 6—7									
Van 6 tot 7									
De 6 à 7									
Von 7—8									
Van 7 tot 8									
De 7 à 8									
Von 8—9									
Van 8 tot 9									
De 8 à 9									
etc.									
Im Ganzen: In 't geheel: Totaux:									

Für die Richtigkeit,
 der Schulleiter.
 Juist en waar verklaard,
 Het schoolhoofd:
 Certifié exact et véritable:
 Le chef d'école.

Schulkanton :
 Schoolkanton :
 Canton scolaire :

ANLAGE 4.
 BIJLAGE 4.
 ANNEXE 4.

Gemeinde :
 Gemeente :
 Commune :

Schule :
 School :
 Ecole :

Übersicht der Klasseneinrichtung.
 Tabel van de inrichting der klassen.
 Tableau de l'organisation des classes.

Studienjahr. Studiejaar. Année d'études.	Flämische Klassen. Vlaamsche klassen. Classes flamandes.			Französische Klassen. Fransche klassen. Classes françaises.		
	Zahl. Aantal. Nombre.	Abteilungen. Afdelingen. Divisions.	Schülerzahl. Bevolking. Population.	Zahl. Aantal. Nombre.	Abteilungen. Afdelingen. Divisions.	Schülerzahl. Bevolking. Population.
1. Jahr A .						
1. Jaar A .						
1 ^{re} année A						
1. Jahr B .						
1. Jaar B .						
1 ^{re} année B						
2. Jahr A .						
2. Jaar A .						
2 ^e année A.						
2. Jahr B .						
2. Jaar B .						
2 ^e année B.						
3. Jahr A .						
3. Jaar A .						
3 ^e année A.						
3. Jahr B .						
3. Jaar B .						
3 ^e année B.						
usw.						
enz.						
etc.						

Arrêté concernant la langue véhiculaire dans les écoles communales, adoptées ou adoptables de l'agglomération bruxelloise.

Pour le territoire de l'agglomération bruxelloise, en vertu de l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire du 15 juin 1914, il est arrêté ce qui suit:

Art. 1er. Les chefs de famille des élèves nouvellement inscrits seront, dans les huit jours de l'inscription, invités par le chef d'école à déclarer quelle est la langue maternelle ou usuelle de leurs enfants.

Cette invitation du chef de l'école et la déclaration du chef de famille se feront à l'aide des formules conformes aux annexes 1 et 2; il est interdit au chef de l'école de changer le texte ou d'y faire des additions. La formule de la déclaration doit être jointe à l'invitation. Le ministère des sciences et des arts se chargera de fournir les formules et, par l'intermédiaire des inspecteurs, les expédiera en nombre suffisant aux communes ou aux directions d'écoles.

La déclaration du chef de famille sera conservée dans les archives de l'école pendant la durée de la fréquentation.

Art. 2. Le chef d'école doit examiner si l'enfant est apte à suivre avec fruit les cours dans la langue désignée.

Cet examen se basera sur l'origine de l'enfant, la langue parlée dans son entourage immédiat et particulièrement sur ses connaissances.

Si le chef d'école juge que l'enfant n'est pas apte à suivre avec fruit les cours dans la langue désignée, il devra en faire mention sur la déclaration du chef de famille et en avertir immédiatement ce chef de famille en attirant son attention sur le fait que, suivant l'article 20 de la loi, un recours lui est ouvert auprès de

l'inspection; la décision que l'inspection prendra à ce sujet devra également être mentionnée sur la déclaration du chef de famille.

Art. 3. Si le chef de famille ne fait pas de déclaration concernant la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, le chef d'école décidera dans quelle langue l'enfant recevra son instruction. Cette décision sera communiquée par écrit par le chef d'école au chef de famille, qui aura le droit d'adresser un recours à l'inspection.

Art. 4. Pourra être l'objet de dispositions spéciales la manière dont l'inspection contrôlera si le chef d'école a vérifié consciencieusement la déclaration faite par le chef de famille et s'il a pris une décision équitable (art. 2 et 3).

Art. 5. La décision prise conformément aux dispositions précédentes pour déterminer quelle est la langue d'un enfant, reste valable aussi longtemps que l'enfant fréquente une des écoles visées par le présent arrêté.

Art. 6. Si, parmi les élèves d'une année d'étude, 20 au moins ont la même langue maternelle, il sera formé une classe distincte dont la langue véhiculaire correspondra à celle de ces enfants.

Si moins de 20 mais plus de 10 enfants ont la même langue maternelle, 2 années d'études seront réunies en une seule classe (à 2 sections séparées) ayant la même langue véhiculaire, à moins qu'il ne soit créé de classe spéciale.

Il est défendu de former des classes ou des sections ayant deux langues véhiculaires.

Pour certaines écoles, des exceptions pourront être faites dans des cas spéciaux en vertu d'une décision motivée du ministère des sciences et des arts. Cette décision et les motifs doivent être publiés dans le journal officiel.

Art. 7. Immédiatement après le commencement de l'année scolaire, le chef d'école doit remettre à l'inspecteur cantonal, en se servant des formules dont le modèle est indiqué aux annexes 3 et 4:

- 1) le relevé du nombre des élèves qui, dans chaque année d'études, entrent en ligne de compte pour chaque langue;
- 2) un tableau d'ensemble des diverses classes et divisions.

Art. 8. Dans les mêmes années de toutes les classes monolingues des écoles communales d'une commune, le même nombre d'heures doit être consacré à l'étude de la langue maternelle. On devra veiller à ce que les administrations des écoles adoptables appliquent la même mesure dans toutes leurs écoles.

Art. 9. La commune ou l'administration des écoles décidera s'il y a lieu d'introduire une deuxième langue comme branche d'enseignement dans le programme des études. Afin que l'étude de la deuxième langue ne puisse nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle, l'enseignement de la deuxième langue ne pourra, jusqu'à nouvel ordre, commencer avant la troisième année d'études et, pendant cette troisième année, il sera exclusivement verbal; de la troisième à la cinquième année d'études, il ne pourra être consacré à cet enseignement plus de quatre heures, de la sixième à la huitième année d'études, plus de cinq heures par semaine.

S'il existe dans une école des classes séparées d'après la langue maternelle, l'enseignement de la deuxième langue doit être réglé et donné d'une manière uniforme.

Art. 10. La commune ou l'administration scolaire a également le droit d'ordonner qu'à partir de la 6e année scolaire, au plus tôt, trois branches au moins à désigner par elle soient enseignées dans la deuxième langue;

dans ce cas, le nombre des heures consacrées à l'enseignement exclusif de la deuxième langue sera diminué de deux. Toute décision de ce genre sera soumise à l'approbation du ministère des sciences et des arts. Celui-ci refusera d'approuver toute disposition qui pourrait avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Les dispositions approuvées seront publiées dans le journal officiel.

Si une école a des classes distinctes à langue véhiculaire différente, l'enseignement doit être réglé d'une manière uniforme.

Art. 11. Aucun instituteur n'a le droit d'enseigner dans une classe s'il ne possède pas à fond la langue véhiculaire de cette classe et la langue dans laquelle la branche déterminée doit être enseignée (art. 10).

Art. 12. Aucun instituteur ne peut restreindre chez les élèves le libre usage de leur langue maternelle, sauf pour l'enseignement spécial prévu aux articles 9 et 10.

Art. 13. Les manuels scolaires des diverses branches doivent être rédigés dans la langue prescrite pour l'enseignement de ces branches.

Les diplômes et les certificats doivent être rédigés dans la langue véhiculaire de la classe à laquelle l'élève appartient. Il en est de même des avis émanant de l'administration scolaire et des communications écrites aux parents des élèves.

Art. 14. Si les prescriptions précédentes ou les mesures d'exécution prises par l'inspection ou par le ministère des sciences et des arts ne sont pas observées, la commune ou l'administration scolaire s'expose à ce que les subsides de l'Etat lui soient retirés en tout ou en partie.

Art. 15. A partir du 1er mai 1916, les classes bilingues ne seront plus tolérées pour la première année d'étude; les classes de ce genre existant actuellement

formeront les nouvelles classes flamandes et françaises. Les chefs de famille des élèves de ces classes seront aussitôt invités à faire la déclaration prévue par l'article 1er. Les déclarations seront vérifiées conformément aux articles 2 et 4.

Au commencement de l'année scolaire 1916/1917, les chefs de famille de tous les autres élèves, y compris ceux qui seront nouvellement inscrits, seront invités à faire la déclaration prévue par l'article 1er. Toutes les déclarations des chefs de famille doivent être vérifiées. Toutes les prescriptions du présent arrêté entreront en vigueur à la même époque. Cependant les dispositions relatives à la formation des classes et des divisions monolingues (article 6) ne sont applicables pendant l'année scolaire 1916/1917 qu'à la classe inférieure de l'année scolaire 1915/1916 et aux nouvelles inscriptions pour les deux classes inférieures; chaque année suivante, elles sont en outre applicables à la classe immédiatement supérieure.

Les mesures d'exécution doivent être prises en temps utile.

Bruxelles, le 25 février 1916.

Annexe I.

Monsieur,

Vous avez fait inscrire votre enfant à une école soumise à l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire du 15 juin 1914. Cet article arrêté notamment:

„Dans toutes les écoles communales, adoptées ou „adoptables, la langue maternelle des enfants est la „langue véhiculaire aux divers degrés de l'enseigne- „ment.

„La langue maternelle ou usuelle est déterminée par „la déclaration du chef de famille.”

L'arrêté du 25 février 1916 pris en exécution de la

loi scolaire m'impose le devoir d'appeler votre attention sur l'importance morale et pédagogique de cette déclaration.

Si la loi prescrit l'emploi de la langue maternelle comme langue véhiculaire de l'enseignement, elle veut, par cette mesure intelligente, sauvegarder les véritables intérêts de l'enfant. Dans le monde entier, on est d'accord sur le principe pédagogique qu'une bonne éducation et un enseignement fructueux doivent parler à l'esprit et au coeur de l'enfant, et que la langue maternelle est le moyen le plus sûr et le plus direct pour atteindre ce but.

L'enseignement donné en langue maternelle ne nuit en aucune façon à l'étude d'une seconde langue. Mais l'expérience prouve que l'enseignement primaire, donné dans une autre langue que la langue maternelle, entrave le développement moral et intellectuel de l'enfant.

Quelle que soit la langue maternelle de votre enfant, l'étude de la seconde langue fera l'objet de soins particuliers. L'organisation de l'enseignement, les méthodes et la scolarité jusqu'à la 14^e année garantissent à votre enfant une connaissance de la seconde langue qui suffira amplement aux besoins de la vie pratique.

Quelle est la langue maternelle? C'est la langue employée dans les rapports entre parents et enfants. C'est la langue usitée au sein de la famille; c'est la langue dans laquelle l'enfant exprime ses pensées et ses sentiments les plus intimes.

Pour que la langue dans laquelle votre enfant recevra l'enseignement puisse être déterminée, vous devez simplement constater et déclarer quelle est sa langue maternelle.

Le législateur exige que votre déclaration soit conforme à la vérité. En cette matière, vous devez uniquement consulter votre conscience. Quiconque, à l'occasion

de votre déclaration, userait à votre égard de voies de fait, de violences ou de menaces, pour vous décider à faire inscrire votre enfant à une école ou à le retirer d'une école, sera puni conformément à l'art. 12 de la loi organique de l'enseignement primaire.

Je vous prie de remplir dûment la formule de déclaration ci-jointe et de la faire parvenir le au plus tard au directeur soussigné.

Le Directeur,
La Directrice,

Annexe 2.

DÉCLARATION.

Je soussigné(e), père, mère, tuteur certifie avoir pris connaissance de l'avis m'invitant à déclarer quelle est la langue maternelle ou usuelle de mon enfant, conformément à l'article 20 de la loi organique de 1914 concernant l'enseignement primaire.

En conséquence, je déclare que la langue maternelle ou usuelle de mon enfant

nom

prénom

né à

le

demeurant à

rue, no.

est { le flamand
le français

Je certifie que la présente déclaration est conforme à la vérité.

....., le 19 ..

Signature lisible du chef de famille.

Annexe 3 (voir page 175).

Annexe 4 (voir page 176).

Verordening betreffend de voertaal van het onderwijs in de gemeentescholen aangenomen en aanneembare scholen van Groot-Brussel.

Voor het gebied van Groot-Brussel wordt in uitvoering van artikel 20 van de wet van 15 Juni 1914 tot regeling van het lager onderwijs het volgende bepaald:

Art. 1. De gezinshoofden van de nieuw aangemelde scholieren zullen ten laatste binnen de acht dagen na de aanmelding, door het hoofd der school uitgenoodigd worden een verklaring daarover af te leggen, welke de moedertaal of de gebruikelijke taal van hun kinderen is.

Voor de uitnoodiging van het hoofd der school en voor de verklaring van het gezinshoofd moeten formulieren — overeenkomstig bijlage 1 en 2 — worden gebruikt; het hoofd der school mag den tekst niet wijzigen noch er iets aan toe voegen. Het formulier voor de verklaring moet bij de uitnoodiging gevoegd worden, Het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten moet de formulieren leveren en ze, door bemiddeling van de schoolopzieners, in voldoende aantal aan de gemeenten of schoolbesturen zenden.

De verklaring van het gezinshoofd moet, zoolang het kind schoolplichtig is, in het schoolarchief bewaard worden.

Art. 2. Het schoolhoofd moet onderzoeken of het kind in staat is, het onderwijs met vrucht te volgen in de door het gezinshoofd aangeduide taal.

Tot grondslag van dit onderzoek zal dienen: de afkomst van het kind; de taal die gebruikt wordt in zijn naaste omgeving en in 't bijzonder de kennis van het kind zelf.

Bestlist het hoofd der school, dat het kind niet bekwaam is, in de aangeduide taal het onderwijs met

vrucht te volgen, zoo moet hij deze beslissing op de verklaring van het gezinshoofd vermelden, ze zonder uitstel aan den familievader mededeelen, en er op wijzen, dat deze volgens art. 20 der wet bij het schooltoezicht in beroep kan komen. De beslissing van het schooltoezicht moet eveneens op de verklaring van het gezinshoofd aangeteekend worden.

Art. 3. Geeft het gezinshoofd geene verklaring aangaande de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, dan beslist het hoofd der school, in welke taal het kind zal worden onderwezen. Dit besluit wordt door het hoofd der school schriftelijk aan het gezinshoofd medegedeeld, dat bij het schooltoezicht in beroep kan komen.

Art. 4. Nader uit te vaardigen maatregelen betreffende de wijze waarop de nauwgezetheid van het onderzoek en de juistheid der beslissing van het hoofd der school (art. 2 en 3) zullen worden verzekerd en nagegaan, blijven voorbehouden.

Art. 5. Is eenmaal de taal van een kind volgens voorafgaande voorschriften vastgesteld, dan blijft deze beslissing geldig zoolang het kind eene der in den titel dezer verordening aangeduide scholen bezoekt.

Art. 6. Bedraagt het aantal kinderen van een jaargang met dezelfde moedertaal ten minste twintig, dan moet voor hen een afzonderlijke klas met overeenkomstige voertaal ingericht worden. Bedraagt dit aantal minder dan twintig, doch ten minste tien, dan moeten, in zooverre voor hen geen afzonderlijke klas wordt ingericht, twee jaargangen in eene klas met dezelfde voertaal (in afzonderlijke afdelingen) vereenigd worden.

Het is verboden, klassen of afdelingen met twee verschillende voertalen te vormen.

Uitzonderingen kunnen voor enkele scholen in bijzon-

dere gevallen door eene gemotiveerde beslissing van het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten worden toegestaan. De gemotiveerde toelating moet afgekonddigd worden in het blad, voor de ambtelijke mededeelingen bestemd.

Art. 7. Dadelijk na het begin van het schooljaar moet het hoofd der school aan den kantonalen schoolopziener overhandigen (daarbij gebruik makend van de als bijlage 3 en 4 hieraan toegevoegde formulieren):

- 1). eene opgave van het aantal leerlingen, die in iederen jaargang voor elke taal in aanmerking komen;
- 2). een algemeen overzicht van de afzonderlijke klassen en afdelingen.

Art. 8. In alle eentalige klassen der gemeentescholen eener gemeente moet voor denzelfden jaargang aan het onderricht in de moedertaal een gelijk aantal uren worden besteed. Er dient voor gezorgd, dat het beheer van aanneembare scholen voor al deze scholen denzelfden maatregel treft.

Art. 9. Het wordt aan de gemeente of aan het schoolbeheer overgelaten eene tweede taal als onderwijsvak in het leerplan op te nemen. Opdat daardoor het grondige aanleeren der moedertaal niet benadeelgd worde, mag tot nader order dit onderwijs niet vóór het derde schooljaar beginnen en slechts mondeling verstrekt worden. Aan dit onderwijs mogen van het derde tot het vijfde schooljaar niet meer dan vier, van het zesde tot het achtste schooljaar niet meer dan vijf uur per week besteed worden.

Bestaan er in eene school volgens de moedertaal gescheiden klassen, dan moet daarin het onderwijs in de tweede taal gelijkmatig geregeld en verstrekt worden.

Art. 10. Het is ook aan de gemeenten of aan het schoolbeheer overgelaten, te bepalen dat, ten vroegste van het zesde schooljaar en ten hoogste drie door hen

aan te duiden vakken door middel van de tweede taal als voertaal worden aangeleerd. Terzelfdertijd moet dan het getal uren, dat voor het aanleeren der tweede taal is vastgesteld, met twee per week worden verminderd. Zoodanige regeling moet door het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten worden goedgekeurd. De goedkeuring wordt niet verleend, indien deze maatregel het grondige aanleeren der moedertaal zou schaden. De goedgekeurde regelingen moeten verschijnen in het blad, voor de ambtelijke mededeelingen bestemd.

Bestaan er in een school volgens de moedertaal gescheiden klassen, dan moet daarvoor de regeling gelijkmatig worden ingevoerd.

Art. 11. Geen onderwijzer mag in eene klas onderrecht geven, indien hij de daarvoor vastgestelde voertaal en de taal waarin het betreffende vak moet worden aangeleerd (art. 10) niet volkomen machtig is.

Art. 12. Geen onderwijzer mag, waar het niet geldt het bij artikelen 9 en 10 voorziene bijzonder onderwijs, de scholieren beperken in het vrije gebruik hunner moedertaal.

Art. 13. De leerboeken moeten voor ieder vak in de taal zijn opgesteld, die als voertaal voor het vak is voorgeschreven.

Diploma's en getuigschriften moeten in de voertaal der klas opgesteld zijn, waartoe de scholier behoort. Hetzelfde geldt voor de bekendmakingen van het schoolbestuur en de schriftelijke mededeelingen aan de ouders der scholieren.

Art. 14. Worden de bovenstaande bepalingen of de naar aanleiding daarvan door het schooltoezicht of het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten getroffen maatregelen niet nagekomen, dan stelt de gemeente of het schoolbestuur zich bloot aan de geheele of gedeeltelijke onttrekking van de staatstoelagen.

Art. 15. Van af 1 Mei 1916 zijn voor den eersten (jongsten) jaargang tweetallige klassen niet meer toegelaten; de leerlingen van dergelijke bestaande klassen vormen den grondslag voor de nieuwe Vlaamsche of Fransche klassen. De gezinshoofden van deze scholieren moeten dadelijk worden uitgenoodigd de bij artikel 1 voorgeschreven verklaring af te leggen. De verklaringen moeten overeenkomstig artikelen 2 en 4 worden onderzocht.

Bij het begin van het schooljaar 1916/17 moeten de gezinshoofden van alle overige scholieren, zoowel van hen die de school reeds bezocht hebben als van de nieuw aangegeven, worden uitgenoodigd de bij artikel 1 voorgeschreven verklaring af te leggen. Al de verklaringen moeten worden onderzocht. Op hetzelfde tijdstip worden de gezamenlijke voorschriften van deze verordening van kracht. De bepalingen betreffende de vorming van eentallige klassen en afdeelingen (art. 6) zijn nochtans in het schooljaar 1916/17 enkel van toepassing op den eersten (jongsten) jaargang van het schooljaar 1915/16 en op de voor de twee laagste klassen nieuw ingeschreven scholieren; voor ieder volgend schooljaar zullen zij ook op den volgenden jaargang toepasselijk zijn.

De noodige uitvoeringsmaatregelen moeten tijdig genomen worden.

Brussel, den 25en Februari 1916.

Mijnheer,

Bijlage 1.

Gij hebt uw kind voor eene school aangemeld, die aan artikel 20 van de schoolwet van 15 Juni 1914 tot regeling van het lager onderwijs onderworpen is. Dit artikel bepaalt onder meer:

„In alle gemeentescholen, aangenomen en aanneem-

bare scholen wordt het onderwijs in de verschillende graden van het onderricht in de moedertaal der kinderen gegeven.

De moedertaal of omgangstaal van een kind wordt door de verklaring van den familievader bepaald."

De tot uitvoering van de schoolwet uitgevaardigde verordening van 25 Februari 1916 legt mij den plicht op, u op de groote zedelijke en opvoedkundige betekenissen van deze verklaring te wijzen.

Zoo de wetgever de moedertaal als onderwijstaal voorschrijft, dan wil hij door dezen verstandigen maatregel de ware belangen van het kind dienen. Over heel de wereld, geldt het als een onbetreden opvoedkundig beginsel, dat een goede opvoeding en een vruchtbaar onderwijs den weg moet vinden tot den geest en het hart van het kind. Om den toegang daartoe te verkrijgen is de moedertaal het zekerste en meest rechtstreeksche middel.

Het onderwijs in de moedertaal verstrekt, belemmert geenszins het aanleeren van een tweede taal. De ondervinding leert echter, dat het lager onderwijs, dat in eene voor het kind vreemde taal wordt verstrekt, de geestelijke en zedelijke vorming van het kind niet tot zijn volle ontwikkeling laat komen.

Aan het aanleeren van de tweede taal zal, welk ook de moedertaal van uw kind zij, bijzondere zorg besteed worden. De inrichting van het onderwijs, de leermethoden en het schoolbezoek tot veertienjarigen leeftijd geven de verzekering, dat uw kind een voldoende kennis der tweede taal zal verwerven, die ruimschoots in de behoeften van het praktische leven zal voorzien.

Welke taal is de moedertaal? Het is de taal, die in den huiselijken omgang door ouders en kinderen gebruikt wordt; het is de omgangstaal in den schoot der

familie; het is de taal, waarin het kind zijn innigste gedachten en gevoelens uitdrukt.

Opdat de onderwijstaal voor uw kind kunne bepaald worden, moet gij enkel het feit vaststellen, welke de moedertaal van uw kind is.

De wetgever moet verlangen, dat uwe vaststelling met de werkelijkheid overeenkome. Hierin hebt gij maar uw geweten te volgen. Wie het opmaken van uwe verklaring tot aanleiding zou nemen, om u door daden, dwangmaatregelen of bedreigingen te dwingen, uw kind naar een bepaalde school te zenden of uit een bepaalde school weg te halen, zou zich volgens art. 12 van de schoolwet strafbaar maken.

Gij wordt verzocht, op bijgevoegd formulier uwe verklaring op te maken en ze uiterlijk den
aan het ondergeteekende schoolhoofd te doen toekomen.
Het Schoolhoofd,

Bijlage 2.

VERKLARING.

Ik ondergeteekende, vader, moeder, voogd, verklaar hierbij, kennis te hebben genomen van de uitnoodiging, overeenkomstig artikel 20 van de wet van 1914, welke de moedertaal of de gebruikelijke taal van mijn kind is.

Dien ten gevolge verklaar ik hierbij dat de moedertaal of de gebruikelijke taal van mijn kind

naam

voornaam

geboren te

wonende te

Vlaamsch

Fransch

} is

op

straat, nr.

Ik geef de stellige verzekering dat deze verklaring met de waarheid overeenkomt.

....., den19..

(Leesbare handtekening van het gezinshoofd.)

Bijlage 3 (zie bl. 175).

Bijlage 4 (zie bl. 176).

No. 187. — 12. MÄRZ 1916.

Pag. 1725

VERORDNUNG.

**betreffend die Ernennung von Vertretern für
abwesende Notare.**

Die Ernennung von Stellvertretern für abwesende Notare erfolgt für die zum Bereiche des Generalgouvernements in Belgien gehörenden französischen Gebietsteile durch den Generalgouverneur in Belgien.

Alle etwa entgegenstehenden gesetzlichen Bestimmungen werden hiermit ausser Kraft gesetzt.

Brüssel, den 26. Februar 1916.

C. C. VIa 1590.

Arrêté concernant la nomination de suppléants chargés de remplacer les notaires absents.

Dans la partie du territoire français dépendant du Gouvernement général en Belgique, les suppléants chargés de remplacer les notaires absents seront nommés par le Gouverneur général en Belgique.

Toutes les dispositions légales en opposition avec le présent arrêté sont mises hors de vigueur.

Bruxelles, le 26 février 1916.

C. C. VIa. 1590.

Verordening betreffende het benoemen van plaatsvervangers voor afwezig zijnde notarissen.

De Generalgouverneur in België benoemt de plaatsvervangers van afwezig zijnde notarissen voor de landstreken van Frankrijk, die tot het gebied van het Generalgouvernement in België behooren.

Al de wettelijke bepalingen die met deze verordening in strijd zouden zijn, zijn hierbij opgeheven.

Brussel, den 26en Februari 1916.

C. C. VIa. 1590.

VERORDNUNG.

betreffend Sicherstellung von Zementsäcken.

Bestände an Zementsäcken, die aus mehr als 1000 Säcken bestehen, sind zu beschlagnahmen und werden dem General des Ingenieur- und Pionierkorps zur Verfügung gestellt. Demnach dürfen bei solchen Beständen Kaufverträge, Abtransporte und sonstige rechtsgeschäftliche Verfügungen nicht ohne die Zustimmung des Generals des Ingenieur- und Pionierkorps vorgenommen werden.

Mit Gefängnis bis zu 2 Jahren und mit Geldstrafe bis zum fünfzigfachen Betrage des Wertes der Gegenstände auf die sich die strafbare Handlung bezieht, oder mit einer dieser Strafen wird bestraft, wer den Vorschriften dieser Verordnung zuwiderhandelt.

Der Versuch ist strafbar.

Neben der Strafe kann auf Einziehung der Vorräte erkannt werden, auf die sich die strafbare Handlung bezieht, ohne Unterschied, ob sie den Verurteilten gehören oder nicht.

Für die Aburteilung sind die Militärgerichte zuständig.

Brüssel, den 29. Februar 1916.
G. G. J. 4761/16.

Arrêté concernant la saisie des sacs à ciment.

Les stocks de sacs à ciment comprenant plus de 1000 sacs seront saisis et mis à la disposition du général du corps du génie (Ingenieur- und Pionierkorps). Par conséquent, sont soumis à son autorisation les contrats de vente, les transports et autres dispositions juridiques, lorsqu'il s'agit de stocks dépassant 1000 sacs à ciment.

Quiconque enfreint les dispositions du présent arrêté est passible soit d'une peine d'emprisonnement de 2 ans au plus et d'une amende pouvant atteindre 50 fois la valeur des choses formant l'objet de l'infraction, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

Toute tentative d'infraction est punissable.

Outre les peines précitées, le tribunal pourra prononcer la confiscation des stocks formant l'objet de l'infraction, peu importe qu'ils appartiennent ou non aux personnes condamnées.

Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux militaires.

Bruxelles, le 29 février 1916.
G. G. J. 4761/16.

Verordening betreffend het ter beschikking houden van cementzakken.

Stapels cementzakken, die meer dan 1000 zakken omvatten, moeten aangeslagen en den Generaal van het Ingenieur- en pionierkorps ter beschikking gesteld worden. Dienvolgens zijn voor zulke stapels

koopverdragen, wegvoeren en ander rechtszakelijk beschikken zonder toestemming van den Generaal van het Ingenieur- en Pionerkorps verboden.

Met ten hoogste 2 jaar gevangenis en met eene boete van ten hoogste vijfzigmaal de waarde der voorwerpen, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, of met een van beide wordt gestraft, al wie de voorschriften dezer Verordening overtreedt.

De poging tot overtreding is strafbaar.

Naast de straf kan ook verbeurdverklaring der stapels uitgesproken worden, waarop de strafbare handeling betrekking heeft, onverschillig of ze den veroordeelde toebehooren of niet.

Tot oordeelvellen zijn de krijgsrechtbanken bevoegd.

Brussel, den 29ⁿ Februari 1916.

G. G. J. 4761/16.

Sicherstellung von Blechen.

In Ergänzung des Erlasses Abt. J, Nr. 16055/15 vom. 31. 12. 15 bestimme ich, dass der Transport von Blechen aus Lägern von Zwischenhändlern (also nicht aus Werken, welche die Bleche herstellen), im Bereiche des belgischen Teils des General-Gouvernements freigegeben wird.

Brüssel, den 29. Februar 1916.

G. G. J. 4990/16.

Mise des tôles à la disposition de l'autorité allemande.

En vue de compléter mon arrêté (J. 16055/15) du 31 décembre 1915, j'arrête ce qui suit: le transport des tôles venant des dépôts des intermédiaires du commerce

(par conséquent, à l'exception des tôles sortant des tôleries) n'est soumis à aucune autorisation dans la partie belge du territoire du Gouvernement général.

Bruxelles, le 29 février 1916.

G. G. J. 4990/16.

Ter beschikking houden van plaatijzer.

In aanvulling van het besluit (afd. J. Nr. 16055/15 van 31. 12. 15 bepaal ik, dat het vervoer van plaatijzer uit bergplaatsen van tusschenhandelaars (dus niet uit fabrieken, die het plaatijzer vervaardigen) binnen het gebied van het Belgische gedeelte des General-Gouvernements toegestaan is.

Brussel, den 29n Februari 1916.

G. G. J. 4990/16.

VERORDNUNG, über die Einfuhr von Gütern.

Unter Aufhebung der Verordnungen vom 10. Dezember 1914, — 22. April 1915, — 29. Mai 1915, — 25. September 1915, und 11. Oktober 1915, betreffend das Verbot der Einfuhr von Siedesalz, Seesalz und Steinsalz, von Fettsäuren und Ölen, von Seifen und verseiften Ölen und Fetten, von französischem Zigarettenpapier und von fotografischen Platten und Schallplatten (Gesetz- und Ordnungsblatt Seite 78, 483, 655, 1079, 1180) und der Verordnung vom 11. Oktober 1915, betreffend Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen Einfuhrverbote, (Gesetz- und Ordnungsblatt Seite 1181) wird folgendes bestimmt:

Art. 1. Die Einfuhr der in der Anlage dieser Verordnung verzeichneten Güter in das Gebiet des Generalgouvernements (Bekanntmachung des Generalgouverneurs in Belgien vom 19. Dezember 1915, Gesetz- und Verordnungsblatt Seite 1436) ist verboten.

Art. 2. Die Einfuhr aller in der Anlage nicht genannten Güter in das Gebiet des Generalgouvernements bedarf der Genehmigung durch den Verwaltungschef beim Generalgouverneur in Belgien, Abteilung für Handel und Gewerbe.

Der Antrag auf Erteilung der Einfuhrgenehmigung ist an die Abteilung für Handel und Gewerbe, Aussenhandelsstelle (Brüssel, Kunstherleving-laan 30, Avenue de la Renaissance 30) zu richten.

In dem Antrag ist insbesondere anzugeben:

- a) Art und Menge der einzuführenden Güter,
- b) aus welchem Lande und für wessen Rechnung die Einfuhr erfolgt,
- c) wie hoch der Einkaufspreis ist, und in welcher Weise er bezahlt wird,
- d) an welchem Orte und zu welchem Zwecke die Güter Verwendung finden sollen.

Der Antragsteller hat im Antrag unterschriftlich zu bestätigen, dass die gemachten Angaben richtig sind.

Die Genehmigung erfolgt durch Aufdruck des Stempels der Aussenhandelsstelle. Sie gilt vom Tage der Erteilung an gerechnet für drei Wochen; die Frist kann in der Genehmigungsurkunde abgekürzt oder verlängert werden. Bei Bahnsendungen genügt es, wenn die Güter innerhalb der Frist aufgegeben oder verladen sind.

Einer Einfuhrgenehmigung bedarf es nicht für

die Durchfuhr von Gütern durch das Gebiet des Generalgouvernements nach dem Etappen- und Operationsgebiete im Westen, wenn die Einfuhr in dieses Gebiet von den dort zuständigen Stellen genehmigt worden ist und die Durchfuhr auf Grund einer durchgehenden Frachturkunde erfolgt.

Art. 3. Güter, die den Vorschriften der Artikel 1 und 2 zuwider eingeführt werden, sind einzuziehen.

Art. 4. Mit Gefängnis bis zu drei Jahren und mit Gelstrafe bis zu 50.000.— Mark oder mit einer dieser Strafen wird bestraft:

- a) wer einem Einfuhrverbote zuwiderhandelt,
- b) wer in dem Antrag auf Einfuhrgenehmigung vorsätzlich oder grob fahrlässig falsche Angaben macht,
- c) wer Güter, zu deren Einfuhr eine Genehmigung erforderlich ist, ohne diese Genehmigung einführt,
- d) wer Güter verkauft oder feilhält, von denen er weiss, oder den Umständen nach annehmen muss, dass sie verbotswidrig oder ohne die erforderliche Genehmigung eingeführt sind.

Der Versuch ist strafbar.

Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Art. 5. Die Vorschriften der Verordnung finden auf die Einfuhr aus dem Gebiete des Deutschen Reiches und aus den von den deutschen Truppen besetzten Gebieten keine Anwendung. Sie gelten ferner nicht für die Mitnahme von Reisegut, das für den persönlichen Bedarf des Reisenden bestimmt ist.

Art. 6. Die Vorschriften über die bei Stellung

des Antrages zu verwendenden Formblätter, über den Stempel der Aussenhandelsstelle werden vom Verwaltungschef erlassen.

Art. 7. Die Verordnung tritt mit dem Ablauf des Tages ihrer Verkündigung in Kraft.

Waren, die an diesem Tage bereits verladen waren oder innerhalb einer Woche nach diesem Tage verladen werden und deren Einfuhr bisher gestattet war, dürfen noch eingeführt werden.

Brüssel, den 1. März 1916.

C. C. IV A. 2067.

ANLAGE ZU DER VERORDNUNG UEBER DIE EINFUHR VON GUETERN.

Lebensmittel.

Salz,
Saccharin.

Tierische Stoffe.

Häute, Pelzwerk und Kürschnereiwaren, roh, zugerichtet und verarbeitet, Handschuhe und Safianwaren,
Rohelfenbein,
Vogelfedern in jeder Form.

Mineralische Stoffe.

Steine, Maror und Alabaster, roh und bearbeitet,
Zement und Gips, ro und verarbeitet.

Vegetabilische Stoffe.

Holz unter 2 cm Stärke zur Herstellung von Luxusgegenständen bestimmt.

Verschiedene Stoffe.

Geflechte und Artikel zur Herstellung von Hüten,

Geflechte und Artikel aller Art aus Stroh, Binsen, Matten, Pfriemgras, Rinden, Fasern und Palmen oder aus Rosshaar.

Parfümerien.

Alle Parfümerien mit und ohne Alkoholgehalt, einschliesslich der Parfümerie-Seifen.

Chemische Erzeugnisse.

Flüssige Kohlensäure,
Sodakarbonat,
Sodasulfat,
Sodasulfit,
Benzol,
Methylaikohol,

Papier.

Zigarettenpapier.
Tapetenpapier.

Edelmetalle.

Schmuckwaren in Gold, Platin und Silber,
Erzeugnisse der Goldschmiedekunst in Gold,
Platin und Silber.

Maschinen, mechanische Apparate, Fahrzeuge und Werkzeuge.

Baumaschinen aller Art,

Maschinen und mechanische Apparate, einschliesslich Zubehöerteile, mit Ausnahme der Holz- und Metallbearbeitungsmaschinen und der Kraftmaschinen;

Kraftwagen,

Krafträder,

Wagen und Fahrzeuge aller Art.

Instrumente und Uhren.

Musikinstrumente,

Uhren,

Uhrengehäuse,

Artikel zur Uhren-Fabrikation.

Textilwaren.

Alle Seidengewebe einschliesslich Posamentierwaren,

Bänder, Tülle, Spitzen und Blondes,

Posamentierwaren, Bänder, Tülle und Spitzen aus Baumwolle, Flachs, Hanf und Jute,

Handspitzen,

Wäsche,

garnierte und nicht garnierte Hüte, Kleider.

Verschiedenes.

Zündhölzer,

Glühlampen,

Gummiabsätze,

Kram-, Schnitt- und Kurzwaren,

Möbel,

Kunstgegenstände,

Emaillierte Haus- und Küchengeräte und Haus-

haltungsgegenstände in Gusseisen, Schmiedeeisen oder Stahl,

Explosivstoffe.

Arrêté concernant l'importation des marchandises.

J'abroge mes arrêtés des 10 décembre 1914, 22 avril 1915, 29 mai 1915, 25 septembre 1915 et 11 octobre 1915, relatifs à l'interdiction d'importer du sel sauné, du sel marin, du sel gemme, de l'acide sébacique et de l'oléine, du savon, des huiles et des graisses saponifiées, du papier à cigarettes de provenance française, des plaques photographiques et des disques de phonographes (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 78, 483, 655, 1079 et 1180); j'abroge également mon arrêté du 11 octobre 1915 concernant les peines applicables en cas d'infractions aux défenses d'importer (Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 1181) et j'arrête ce qui suit:

Art. 1er. Dans le territoire du Gouvernement général (voir avis du 19 décembre 1915 du Gouverneur général en Belgique, Bulletin officiel des lois et arrêtés p. 1436), il est interdit d'importer les marchandises désignées à l'annexe du présent arrêté.

Art. 2. Les marchandises non désignées à l'annexe ne peuvent être importées dans le territoire du Gouvernement général qu'en vertu d'une autorisation du Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique, section du commerce et de l'industrie (Abteilung für Handel und Gewerbe).

Les demandes d'autorisation doivent être adressées à l'„Abteilung für Handel und Gewerbe, Aussenhandelsstelle", 30, avenue de la Renaissance, Bruxelles.

Ces demandes indiqueront:

- a) le genre et la quantité des marchandises à importer,
- b) le pays d'où et pour compte duquel l'importation doit avoir lieu,

- c) le prix d'achat et le mode de paiement des marchandises à importer,
- d) la localité dans laquelle les marchandises à importer doivent être utilisées et le but de leur utilisation.

L'auteur de la demande, dans une déclaration qu'il signera, garantira l'exactitude des indications données par lui.

Comme preuve de l'autorisation accordée, l' „Aussenhandelsstelle” (Bureau du commerce extérieur) apposera son cachet sur la demande. L'autorisation sera valable pour un délai de trois semaines commençant le jour où elle a été donnée; dans le document relatif à l'autorisation, ce délai pourra être raccourci ou prolongé. Pour les expéditions par chemin de fer, il suffira que les marchandises soient remises au chemin de fer ou chargées dans le délai prévu.

Les envois de marchandises en transit, à travers le territoire du Gouvernement général et à destination du territoire des étapes et des opérations à l'ouest, ne sont pas soumis à une autorisation d'importation si leur importation dans ce dernier territoire a été autorisée par les autorités compétentes et si le transit se fait en vertu d'une lettre de voiture valable jusqu'à destination.

Art. 3. Les marchandises importées contrairement aux prescriptions des articles 1er et 2 seront confisquées.

Art. 4. Sera puni soit d'une peine d'emprisonnement de 3 ans au plus et d'une amende pouvant atteindre 50.000 marcs, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre:

- a) quiconque enfreint une interdiction d'importation,
- b) quiconque, dans sa demande relative à l'autorisation d'importer, intentionnellement ou par grave négligence, fait de fausses déclarations,

c) quiconque, sans autorisation, importe des marchandises dont l'importation doit être autorisée,

d) quiconque vend ou offre en vente des marchandises quoiqu'il sache ou, selon les circonstances, doive savoir que ces marchandises ont été importées soit à l'encontre d'une interdiction les concernant, soit sans l'autorisation exigée pour leur importation.

Toute tentative d'infraction est punissable.

Les infractions seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Art. 5. Les dispositions du présent arrêté ne sont pas applicables aux importations venant du territoire de l'Empire Allemand ou des territoires occupés par les troupes allemandes. Elles ne s'appliquent pas non plus aux bagages destinés à l'usage personnel des voyageurs.

Art. 6. Le Chef de l'administration civile décrètera les dispositions relatives aux formules de demande à remplir en vue d'obtenir l'autorisation d'importer, et au chachet de l' „Aussenhandelsstelle”.

Art. 7. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication.

Les marchandises qui, le jour de l'entrée en vigueur, seront déjà chargées ou le seront dans un délai d'une semaine à partir du jour de l'entrée en vigueur, pourront encore être importées, si leur importation était jusqu'alors autorisée.

Bruxelles, le 1er mars 1916.

C. C. IV. A. 2067.

ANNEXE A L'ARRÊTÉ CONCERNANT L'IMPORTATION DES MARCHANDISES.

Vivres.

sel,
saccharine.

Matières animales.

peaux, fourrures et pelleteries, brutes, apprêtées ou ouvrées,
gants et maroquinerie,
ivoire brut,
plumes d'oiseaux, de toute forme.

Matières minérales.

pierres, marbre, albâtre, bruts et ouvrés,
ciment et plâtre, bruts et ouvrés.

Matières végétales.

bois ayant moins de 2 cent. d'épaisseur et destiné à la fabrication d'objets de luxe.

Matières diverses.

tresses et autres articles pour la fabrication des chapeaux,
tresses et autres articles en paille, en jonc, en sparte, en genêt, en écorce, en fibre et palme ou en crin.

Parfumeries.

toutes les parfumeries alcooliques ou non, y compris les savons de parfumerie.

Produits chimiques.

acide carbonique liquéfié,
soude carbonatée,
soude sulfatée,
benzol,
sulfite de soude,
alcool méthylique.

Papier.

papier à cigarettes,
papiers peints.

Métaux précieux.

bijouterie (or, platine et argent).
ouvrages d'orfèvrerie (or, platine et argent).

Machines, mécaniques, véhicules et outils.

machines de construction de tout genre,
machines et mécaniques, y compris les pièces acces-
soires, à l'exception des machines à travailler le bois et
les métaux ainsi que des machines motrices,
automobiles,
motocycles,
voitures et véhicules de tout genre.

Instruments et montres.

instruments de musique,
montres,
boîtes de montres,
articles d'horlogerie.

Tissus.

tous les tissus de soie, y compris les articles de pas-
sementerie et de rubanerie, les tulles, dentelles et
blondes,
les articles de passementerie et de rubanerie, les tul-
les et dentelles de coton, de lin, de chanvre et de jute,
dentelles à la main,
lingerie,
chapeaux garnis ou non, habillements.

Divers.

allumettes,
lampes électriques à incandescence,
talons de caoutchouc,
mercerie et quincaillerie,
meubles,
objets d'art,
ustensiles et objets de ménage émaillés, en fonte, fer
forgé ou acier,
explosifs.

Verordening over den invoer van goederen.

Onder opheffing der Verordeningen van 10en December 1914, — 22en April 1915, — 29en Mei 1915, — 25en September 1915 en 11en Oktober 1915 betreffend het invoerverbod van keetzout, zee- en klipzout, van vetzuren en oleïnen, van zeepen en zeepachtige oliën en vetten, van Fransch sigaretpapier en van fotografische platen en fonograafplaten (Wet- en Verordeningsblad blz. 78, 483, 655, 1079, 1180) en der Verordening van 11en Oktober 1915 betreffend bestraffing van overtredingen der invoerverboden (Wet- en Verordeningsblad blz. 1181), wordt bepaald, wat volgt:

Art. 1. Het invoeren van de in het aanhangsel dezer Verordening opgesomde goederen binnen het gebied des Generalgouvernements (Bekendmaking des Generalgouverneurs in België van 19en December 1915, Wet- en Verordeningsblad blz. 1436 is verboden.

Art. 2. Voor het invoeren van alle waren, in het aanhangsel niet opgesomd, binnen het gebied des Generalgouvernements is de toelating van den „Verwaltungschef” bij den Generalgouverneur in België, Afdeling voor Handel en Nijverheid, noodig.

De aanvraag om een invoertoelating te bekomen moet bij de Afdeling voor Handel en Nijverheid, Buitenhandel-Kantoor (Brussel, Kunstherlevingslaan, 30) ingediend worden.

De aanvraag moet in 't bijzonder aangeven:

- a) soort en hoeveelheid der in te voeren goederen,
- b) uit welk land en voor wiens rekening de invoer geschiedt,
- c) hoe hoog de inkoopprijs is en op welke wijze deze betaald wordt,
- d) waar en tot welk doeleinde de goederen zullen gebruikt worden.

De aanvrager moet in zijne aanvraag de verklaring onderteekenen, dat de gedane aangiften juist zijn.

De toelating wordt gegeven met den stempel van het Buitenhandel-Kantoor. Zij blijft te rekenen van den dag der stempeling drie week geldig; deze duur kan in den toelatingsbrief verkort of verlengd worden. Bij spoorverzendingen is het voldoende, dat de goederen binnen dezen tijd bij het spoor ingeleverd of verzonden zijn.

Eene invoertoelating is niet noodig voor den doorvoer van goederen over het gebied des Generalgouvernements naar het Etappen- en Operatiegebied in het Westen, wanneer de invoer binnen dit gebied door de aldaar bevoegde overheden goedgekeurd werd en de doorvoer op grond van eenen doorgaanden vrachtbrief geschiedt.

Art. 3. Goederen, in strijd met art. 1 en 2 ingevoerd, zullen verbeurd verklaard worden.

Art. 4. Met ten hoogste drie jaar gevangenis en ten hoogste 50.000 mark boete of met een van beide wordt gestraft:

- a) wie een invoerverbod overtreedt,

- b) *wie in de aanvraag om invoertoelating opzettelijk of uit grove nalatigheid valsche aangiften doet,*
- c) *wie goederen, voor den invoer-waarvan eene toelating noodig is, zonder toelating invoert,*
- d) *wie goederen verkoopt of te koop stelt, waarvan hij weet, of volgens de omstandigheden aanneemen moet, dat zij in strijd met het invoerverbod of zonder de vereischte toelating werden ingevoerd.*

De poging tot overtreding is strafbaar.

Bevoegd zijn de Deutsche krüjgsrechtbanken.

Art. 5. De voorschriften der Verordening zijn op den invoer uit het gebied van het Deutsche Rijk en uit de door de Deutsche troepen bezette streken niet van toepassing. Zij gelden evenmin voor reisgoed, dat tot persoonlijk gebruik van den reiziger dient.

Art. 6. De voorschriften betreffend de voor de aanvraag voorgeschreven formulieren en den stempel van het Buitenhandel-Kantoor worden door den „Verwaltungschef“ uitgevaardigd.

Art. 7. De Verordening wordt bij het afloopen van den dag harer afkondiging van kracht.

Waren, die op dezen dag reeds verzonden waren of binnen ééne week na dezen dag verzonden worden en waarin de invoer tot dan toe geoorloofd was, mogen nog ingevoerd worden.

Brussel, den 1en Maart 1916.

C. C. IV. A. 2067.

AANHANGSEL BIJ DE VERORDENING OVER DEN GOEDERENINVOER.

Levensmiddelen.

*Zout,
Sacharine.*

Dierlijke stoffen.

*Huiden, pelswerk en pelterijwaren, ruw, toebercid
en verwerkt, handschoenen en marokijnwaren,
ruwivoor,
Vogelveeren onder elken vorm.*

Delfstoffen.

*Steenen, marmer en albast, ruw en verwerkt,
Cement en gips ruw en verwerkt.*

Plantaardige stoffen.

*Hout beneden 2 cm. dikte tot het vervaardigen van
weeldeartikelen.*

Verschillende stoffen.

*Vlechten en andere artikelen voor het vervaardigen
van hoeden,*

*Vlechten en allerlei andere artikelen in stroo, bie-
zen, spartogras, brem, schors, vezels en palmen of in
paardshaar.*

Reukwerk.

*Alle reukwerk met en zonder alkoholgehalte, de
reukzeepen inbegrepen.*

Scheikundige voortbrengselen.

*Vloeibare koolzuren,
Sodakarbonaat,
Sodasulfaat,*

*Sodasulfiet,
Benzol,
Houtgeest.*

Papier.

*Sigaretpapier,
Behangpapier.*

Edelmetalen.

*Juweelen in goud, platina en zilver,
Voortbrengselen der goudsmidskunst in goud, pla-
tina en zilver.*

Machines, mekanieken, voertuigen en
gereedschappen.

*Bouwmachines allerhand,
Machines en mekanieken, de onderdeelen inbegre-
pen, uitgenomen machines om hout en metaal te be-
werken en motoren,
Motorwagens,
Motorwielen,
Wagens en voertuigen allerhand.*

Instrumenten en uurwerken.

*Muziekinstrumenten,
Uurwerken,
Horlogekasten,
Benoodigdheden voor uurwerkfabrikatie.*

Textielwaren.

*Alle zijdeweefsels, passementwaren inbegrepen,
Linten, tullen, kanten en blonden,*

*Passementwaren, linten, tulles en kanten in katoen,
 vlas, hennep en jute,
 Spelwerkkanten,
 Ondergoed,
 Opgemaakte en nietopgemaakte hoeden kleederen.*

Allelei.

*Lucifers,
 Gloeilampen,
 Gummihakken,
 Kramerij- en ijzerkramerij,
 Meubels,
 Kunstvoorwerpen,
 Geëmailleerde gereedschappen en voorwerpen van
 huisraad in gegoten ijzer, gesmeed ijzer of staal,
 Ontploffstoffen.*

VERORDNUNG

**betreffend Bestandserhebung für elektrische
 Maschinen, Transformatoren und Apparate
 im Bereich des General-Gouvernements
 in Belgien.**

Art. 1. Für die Meldung ist der am 15. 3. 16
 vorhandene Bestand massgebend.

Von der Verordnung sind folgende Gegen-
 stände betroffen:

- 1) sämtliche Elektromotoren,
- 2) sämtliche Stromerzeuger (Dynamomaschinen,
 Generatoren),
- 3) sämtliche Umformer und Motorgeneratoren,
- 4) sämtliche Transformatoren,
- 5) sämtliche Schaltapparate, Sicherungen, Auto-
 maten, Anlass- und Regulierapparate, sofern
 sie nicht schon als Zubehör bei Klasse 1—3

aufgeführt sind, Zellschalter, Elektrizitätszähler usw., sämtliche 5 Klassen mit allem Zubehör für jede Stromart und Spannung.

Art. 2. Die Meldungen müssen enthalten:

Für Klasse 1: Leistung in PS., Spannung, Tourenzahl und Stromart,

Für Klasse 2: Leistung in KW. oder KVA., Spannung, Tourenzahl und Stromart,,

Für Klasse 3: Leistung in KW. oder KVA., Spannung und Stromart,

Für Klasse 4: Leistung in KVA., Uebersetzungsverhältnis der Spannungen, Stromart und Schaltung,

Für Klasse 5: Stromstärke, Spannung, Strom- und Bauart.

Aus den Meldungen muss ersichtlich sein, ob die Gegenstände

1) auf Lager oder

2) zum Zwecke des Betriebes aufgestellt sind und sich zurzeit in oder ausser Betrieb befinden.

Die Meldungen müssen bis zum 25. 3. 1916 an die Kreis-Chefs und Kommandanturen eingereicht sein, welche die Listen auf dem Dienstwege an das General-Gouvernement, Abt. J., weitergeben.

Vom 15. März 1916 ab ist für den Besitzwechsel der aufgeführten Gegenstände Genehmigung erforderlich, die durch die Kreis-Chefs oder Kommandanturen bei der Maschinenbeschaffungsstelle der Königlichen Feldzeugmeisterei in Brüssel, rue Ruysbroeck 74, einzuholen ist.

Maschinen, Transformatoren oder Apparate, welche nach dem 15. März 1916 fertiggestellt werden, müssen innerhalb 8 Tagen gemeldet werden.

Meldepflichtig sind:

Alle gewerblichen Unternehmer und Firmen, alle Personen, Kommunen, öffentlich-rechtliche Körperschaften und Verbände, bei denen die aufgeführten Gegenstände erzeugt, ausgebessert, gebraucht, gehandelt oder vermietet werden, oder die von anderen Personen solche Gegenstände zum weiteren Verkauf oder zur Vermietung in Gewahrsam genommen haben. Im Falle der Abwesenheit der Eigentümer sind die Personen usw. meldepflichtig, in deren Geschäftsbereich die Gegenstände lagern, oder welche mit der Bewachung derselben betraut sind.

Art. 3. Wer die Auskunft, zu der er auf Grund dieser Verordnung verpflichtet ist, nicht in der gesetzlichen Frist erteilt, unrichtige oder unvollständige Angaben macht, oder sonst der Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis bis zu 6 Monaten und Geldstrafe bis zu 10000 Mark, oder mit einer dieser Strafen bestraft. Meldepflichtige Vorräte, die vorsätzlich verschwiegen werden, werden zu Gunsten der deutschen Heeresverwaltung eingezogen.

Zuständig zur Strafverfolgung sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Brüssel, den 6. März 1916.

G. G. J. 5200/16.

Arrêté concernant le relevé des machines, transformateurs et appareils électriques se trouvant dans le territoire du Gouvernement général en Belgique.

Art. 1er. L'obligation de déclarer concerne les objets existant à la date du 15 mars 1916.

Le présent arrêté s'applique aux objets suivants:

- 1) tous les électromoteurs,
- 2) toutes les machines productrices de courant (dynamos, génératrices),
- 3) toutes les commutatrices et tous les moteurs-générateurs,
- 4) tous les transformateurs,
- 5) tous les appareils de manoeuvre, sûretés, disjoncteurs automatiques, appareils de démarrage et de réglage, pour autant qu'ils ne soient pas déjà désignés comme accessoires des objets appartenant aux classes 1 à 3, tous les additeurs-réducteurs, compteurs à électricité, etc.

Tous les objets appartenant aux 5 classes doivent être déclarés avec tous les accessoires servant pour chaque système de courant et pour les différents voltages.

Art. 2. Les déclarations doivent contenir:

- pour la 1^{re} classe: rendement en HP, voltage, nombre de tours et système de courant,
pour la 2^e classe: rendement en KW ou KVA, voltage, nombre de tours et système de courant,
pour la 3^e classe: rendement en KW ou KVA, voltage et système de courant,
pour la 4^e classe: rendement en KVA, rapport de transformation des voltages, système de courant et schéma de connexions,
pour la 5^e classe: intensité de courant, voltage, système de courant et genre de construction des appareils.

Les déclarations doivent indiquer

- 1) si les objets se trouvent en dépôt ou en magasin,
- 2) ou s'ils sont déjà montés en vue de servir à une exploitation et, dans ce cas, s'ils sont encore utilisés ou non, à présent.

Les déclarations devront être remises le 25 mars 1916 au plus tard aux chefs d'arrondissement et aux „Kommandanturen”, qui feront parvenir les listes au Gouvernement général, section J.

A partir du 15 mars 1916, les objets précités ne pourront changer de propriétaire que moyennant une autorisation émanant de la „Maschinenbeschaffungsstelle der Königlichen Feldzeugmeisterei”, 74, rue Ruysbroeck, à Bruxelles; cette autorisation se demandera par l'entremise des chefs d'arrondissement ou des „Kommandanturen”.

Les machines, transformateurs et appareils qui seront fabriqués après le 15 mars 1916, devront être déclarés dans les 8 jours de leur achèvement.

Sont tenus d'opérer la déclaration:

Toutes les entreprises ou tous les patrons d'entreprises commerciales et industrielles, toutes les personnes physiques, communes, corporations ou associations jouissant de la personnalité juridique, qui fabriquent les objets précités, les réparent, les utilisent, les achètent et vendent, les donnent en location ou les détiennent en vue de les vendre ou donner en location pour compte d'autrui. En cas d'absence des propriétaires, les personnes, entreprises, etc. qui ont ces objets en dépôt ou sont chargées d'y veiller, sont tenues d'opérer la déclaration.

Art. 3. Quiconque ne donne pas, dans le délai prévu, les renseignements que le présent arrêté l'oblige à fournir, quiconque fait des déclarations soit inexactes soit incomplètes ou, d'une autre manière quelconque, enfreint les dispositions du présent arrêté sera puni d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus et d'une amende pouvant atteindre 10 000 marcs ou bien d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre. Les objets soumis à la déclaration qui, intentionnellement, n'auront pas

été déclarés, seront confisqués au profit de l'administration militaire allemande.

Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux ou autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 6 mars 1916.

G. G. J. 5200/16.

Verordening betreffend opneming van elektrische machines, transformatoren en toestellen binnen het gebied des Generalgouvernements in België.

Art. 1. Voor de aangifte dient de op 15 Maart 1916 voorhanden hoeveelheid tot maatstaf:

De Verordening slaat op volgende voorwerpen:

1. alle elektromotoren,
2. alle stroomwekkers (dynamomachines, generatoren),
3. alle vervormers en motorgeneratoren,
4. alle transformatoren,
5. alle schakeltoestellen, automaten, veiligheids-, aanzet- en regeltoestellen, zoover zij nog niet als onderdeelen onder klasse 1-3 opgesomd werden, cellenschakelers, elektriciteitstellers enz.
alle 5 klassen met alle onderdeelen voor elke stroomsoort en spanning.

Art. 2. De aangiften moeten bevatten:

Voor klasse 1 kracht in PS, spanning, aantal wentelingen en stroomsoort,

Voor klasse 2 kracht in KW of KVA., spanning, aantal wentelingen en stroomsoort,

Voor klasse 3 kracht in KW of KVA., spanning en stroomsoort,

Voor klasse 4 kracht in KVA overdrachtsverhouding van spanning, stroomsoort en schakeling,

Voor klasse 5 stroomsterkte, spanning, stroomsoort en bouw.

Uit de aangiften moet blijken, of de voorwerpen

1. in stapel of

2. ten dienste des bedrijfs opgesteld zijn en thans in of buiten werking zijn.

De aangiften moeten ten laatste den 25en Maart 1916 bij de Kreis-chefs en Kommandanturen ingediend zijn, die de lijsten over den dienstweg aan het General-Gouvernement, Afd. J., doen geworden.

Van den 15en Maart 1916 af mogen de aangegeven voorwerpen niet zonder toelating in ander bezit overgaan; deze moet door de Kreis-chefs of Kommandanturen bij de „Machinenbeschaffungsstelle der Königlichen Feldzeugmeisterei” te Brussel, Ruysbroeckstraat 74, aangevraagd worden.

Machines, transformatoren of toestellen, die na den 15en Maart afgewerkt worden, moeten binnen 8 dagen aangegeven worden.

Gehouden aan te geven zijn:

Alle nijveraars en nijverheidsfirma's, alle personen, gemeenten, openbaar-rechtelijke lichamen en vereenigingen, bij wie de opgesomde voorwerpen vervaardigd, versted, gebruikt, verhandeld of verhuurd worden, of die van andere personen zulke voorwerpen tot voortverkoop of verhuren in bewaring houden. Bij ontstentenis der eigenaars moeten de personen enz. aangifte doen, in wier zakengebied de voorwerpen liggen, of die ze onder bewaking hebben.

Art. 3. Wie de aangifte, waartoe hij krachtens deze Verordening verplicht is, binnen den voorgeschreven tijd niet doet, onjuiste of onvolledige aangiften doet, of op andere wijze de Verordening overtreedt, wordt met ten hoogste 6 maand gevangenis en met ten hoogste 10.000 mark boete, of met één van beide gestraft.

Aantegeven voorraden, die opzettelijk niet aangegeven worden, zullen ten bate van het Duitsche legerbestuur worden verbeurd verklaard.

Bevoegd tot strafvordering zijn de Duitsche krijgsoverheden en krijgsoverheden.

Brussel, den 6en Maart 1916.

G. G. J. 5200/16.

VERORDNUNG

betreffend Durchführung der Fleischschau.

Hinsichtlich der Durchführung der Fleischschau verordne ich, was folgt:

Die Fleischschau kann sowohl von deutschen Beschauern nach Massgabe der von mir oder von den Gouverneuren und gleichgestellten Befehlshabern erlassenen Bestimmungen oder Verfügungen, als auch von belgischen Beschauern nach den für Belgien bestehenden Gesetzen und Vorschriften vorgenommen werden.

Ist die Fleischschau von einem deutschen Beschauer ausgeführt und das Fleisch als tauglich befunden worden, so ist es für alle Zwecke verwendbar. Ist die Fleischschau von einem belgischen Fleischbeschauer vorgenommen und das Fleisch als tauglich befunden worden, so darf es für die deutschen Heeresangehörigen und das Heeresgefolge nur insoweit verwendet werden, als nicht von mir oder von dem Gouverneur Einschränkungen verfügt sind.

Brüssel, den 8. März 1916.

G. G. IV^c 2694.

Arrêté concernant le contrôle de la viande de boucherie.

J'arrête ce qui suit, au sujet du contrôle de la viande de boucherie:

Le contrôle de la viande de boucherie peut se faire tant par les experts allemands, — conformément aux dispositions ou ordonnances décrétées à ce sujet par moi ou par les gouverneurs et les commandants de même rang, — que par les experts belges, selon les lois et prescriptions en vigueur en Belgique.

Si la viande a été contrôlée par un expert allemand et trouvée propre à l'alimentation, cette viande peut être employée, à toutes fins. Si la viande a été contrôlée par un expert belge qui l'a reconnue propre à l'alimentation, cette viande ne pourra servir à l'alimentation des membres de l'armée allemande ou des personnes attachées à son service, que pour autant qu'il n'y ait pas de dispositions restrictives prises à ce sujet par moi ou par le gouverneur compétent.

Bruxelles, le 8 mars 1916.

G. G. IVc 2694.

Verordening betreffend uitvoering der vleeschkeuring.

Met het oog op de uitvoering der vleeschkeuring, verorden ik, wat volgt:

Het vleeschkeuren kan zoowel door Deutsche keurders volgens den maatstaf der door mij of de Gouverneurs en de met hen gelijk in rang staande bevelvoerders uitgevaardigde bepalingen of besluiten, alsook door Belgische keurders volgens de in België bestaande wetten en voorschriften uitgevoerd worden.

Werd de vleeschkeuring door een Duitschen keurder gedaan en het vleesch bruikbaar bevonden, zoo kan het tot alle doeleinden bemuttigd worden. Werd de keuring door eenen Belgischen vleeschkeurder gedaan en het vleesch bruikbaar bevonden, zoo mag het voor alle Duitschers, die tot het leger of het legergevolg behooren, maar gebruikt worden, zoover niet

door mij of den Gouverneur beperkingen opgelegd werden.

Brussel, den 8en Maart 1916.

G. G. IVc 2694.

No. 189. — 17 MÄRZ 1916.

Pag. 1753

BEKANNTMACHUNG. ***

In Erläuterung der Verordnung, betreffend Verbot der Verwendung von Speiseölen und -fetten zu technischen Zwecken vom 26. Februar 1916 (Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens No. 184), wird Folgendes bekanntgegeben:

Als pflanzliche und tierische Oele und Fette, die zum menschlichen Genusse geeignet sind, oder aus denen menschliche Genussmittel hergestellt werden können, gelten:

Olivenöl, Leinöl, Rüböl, Mohnöl, Palmkernöl, Sesamöl, Erdnussöl, Baumwollsaatöl, Sonnenblumenöl, Walnussöl, Kakaobutter, Kokosnussbutter; Butter, Schmalz, Margarine, Premier Jus, Kunstspeisefett, Rinderfett, Hammeltalg, Schweinefett, Schmalzöl;

*** Bei den mit drei Sternen bezeichneten Verordnungen ist Bekanntgabe auch durch Maueranschlag beabsichtigt. Die übrigen sind durch die Gemeindebehörden in ortsüblicher Weise insbesondere an die Interessenten bekannt zu geben.

Les arrêtés marqués de trois astérisques seront affichés. Les autres doivent être portés à la connaissance du public et spécialement des intéressés par les administrations communales, qui procéderont ainsi qu'elles ont coutume de la faire.

De met drie sterretjes gemerkte Verordeningen worden ook door middel van aanplakbrieven bekend gemaakt. Alle andere Verordeningen moeten door de gemeente-overheid volgens de gebruikelijke wijze van bekendmaken vooral aan de belanghebbenden medegedeeld worden.

ferner alle diejenigen pflanzlichen und tierischen Oele und Fette, die als Ersatz für die oben angeführten Arten bereits Verwendung finden.

In allen Zweifelsfällen darüber, ob ein pflanzliches oder tierisches Oel oder Fett zum menschlichen Genusse taugt oder dafür brauchbar gemacht werden kann, entscheidet die Oelzentrale, an die sich die Besitzer derartigen Materials zu wenden haben.

C. C. IV B. 1861.

En vue d'interpréter l'arrêté du 26 février 1916, concernant la défense d'utiliser les huiles et graisses végétales et animales dans un but technique (no. 184 du Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé), il est publié ce qui suit:

Doivent être considérées comme huiles et graisses végétales et animales propres à la consommation humaine ou pouvant servir à la fabrication de produits destinés à l'alimentation humaine:

l'huile d'olive, de lin, de colza, de pavot, de palme, de sésame, d'arachide, de coton, de tournesol, de noix, le beurre de cacao et de coco;

le beurre le saindoux, la margarine, le premier jus, les graissés alimentaires artificielles, la graisse de boeuf, le suif de mouton, la graisse de porc, l'huile de saindoux;

en outre, toutes les huiles et graisses végétales et animales qui sont déjà employées comme succédanés des produits susmentionnés.

Chaque fois qu'on ne saura pas avec certitude si une huile ou une graisse végétale ou animale est ou peut être rendue propre à la consommation humaine, le propriétaire devra s'adresser au Bureau central des huiles (Oelzentrale), qui décidera.

C. C. IV. B. 1861.

Ter toelichting van de Verordening betreffend het verbod van 26n Februari 1916 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België nr. 184) om oliën en vetten, die tot menschelijke voeding geschikt zijn, tot bedrijfsdoeleinden te gebruiken, wordt het volgende ter kennis gebracht.

Als plantaardige en dierlijke oliën en vetten, die tot menschelijke voeding geschikt zijn, of waaruit menschelijke genotmiddelen kunnen vervaardigd worden, gelden:

olijfolie, lijnolie, raapolie, papaverolie, palmolie, sesamolie, aardnootolie, katoenzaadolie, zonnebloemolie, okkernootolie, kakaoboter, kokosnootboter;

boter, smout, margarine, jeugd (premier jus), kunstvet, rundsvet, schapenvet, reuzel, smoutolie;

verder alle plantaardige en dierlijke oliën en vetten, die in de plaats van hierboven vermelde soorten reeds in gebruik zijn.

In alle twijfelachtige gevallen, of plantaardige of dierlijke olie of vet tot menschelijke voeding deugt of daartoe bruikbaar gemaakt kan worden, beslist de „Oelzentrale”, tot welke de bezitters van dergelijke stof zich wenden moeten.

C. C. IV B. 1861.

BEKANNTMACHUNG.

Auf Grund des Art. 3 der Verordnung vom 17. Februar 1915, Gesetz- und Verordnungsblatt für die okkupierten Gebiete Belgiens Nr. 41 vom 20. Februar 1915, habe ich Herrn George Behrens zum Zwangsverwalter der Société Française de Banque et de Dépôts, Antwerpen, ernannt.

Brüssel, den 14. März 1916.

B. A. 1624. A.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté du 17 février 1915 (Bulletin officiel des lois et arrêtés pour le territoire belge occupé no. 41 du 20 février 1915), j'ai nommé M. George Behrens séquestre de la Société Française de Banque et de Dépôts, à Anvers.

Bruxelles, le 14 mars 1916.

B. A. 1624 A.

Op grond van art. 3 der Verordening van 17 Februari 1915 (Wet- en Verordeningsblad voor de bezette streken van België, no. 41 van 20 Februari 1915), heb ik den Heer George Behrens tot dwangbeheerder der „Société Française de Banque et de Dépôts”, te Antwerpen, benoemd.

Brussel, den 14n Maart 1916.

B. A. 1624. A.

VERORDNUNG, ***

betreffend das Verbrennen von Rüben und Sirup.

Im Interesse der Versorgung der Zivilbevölke-

*** Bei den mit drei Sternen bezeichneten Verordnungen ist Bekanntgabe auch durch Maueranschlag beabsichtigt. Die übrigen sind durch die Gemeindebehörden in ortsüblicher Weise insbesondere an die Interessenten bekannt zu geben.

Les arrêtés marqués de trois astérisques seront affichés. Les autres doivent être portés à la connaissance du public et spécialement des intéressés par les administrations communales, qui procéderont ainsi qu'elles ont coutume de la faire.

De met drie sterretjes gemerkte Verordeningen worden ook door middel van aanplakbrieven bekend gemaakt. Alle andere Verordeningen moeten door de gemeente-overheid volgens de gebruikelijke wijze van bekendmaken vooral aan de belanghebbenden medegedeeld worden.

zung mit Zucker und Sirup bestimme ich folgendes:

Art. I. Das Verarbeiten von Rüben jeder Art, sowie von Sirup in Brennereien wird bis auf Weiteres verboten.

Art. II. Ausnahmen kann der Verwaltungschef zulassen.

Art. III. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmung werden mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bis zu Mk. 20.000.— bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Art. IV. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte.

Brüssel, den 13. März 1916.

C. C. VII. Z. V. 4403.

Arrêté * concernant la distillation des betteraves et du sirop.**

Dans l'intérêt de l'approvisionnement en sucre et en sirop de la population civile, j'arrête ce qui suit:

Art. Ier. Jusqu'à nouvel avis, il est défendu aux distilleries d'utiliser les betteraves de tout genre et le sirop dans un but de fabrication.

Art. II. Le Chef de l'administration civile pourra accorder des dispenses à cette interdiction.

Art. III. Les infractions au présent arrêté seront punies d'une peine d'emprisonnement de 6 mois au plus ou d'une amende pouvant atteindre 20 000 mares. Les deux peines pourront être réunies.

Art. IV. Les infractions au présent arrêté seront jugées par les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 13 mars 1916.

CC. VII. Z. V. 4403.

Verordening * betreffende het branden van
van beeten en stroop.**

In het belang der gerieping van de burgerbevolking met suiker en stroop, bepaal ik het volgende:

Art. I. Het verwerken van beeten allerhand en van stroop in branderijen is voorshands verboden.

Art. II. Uitzonderingen kan de „Verwaltungschef” toestaan.

Art. III. Overtredingen van deze bepalingen worden met ten hoogste 6 maand gevangenis of met ten hoogste 20.000 mk boete gestraft. Beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden.

Art. IV. Bevoegd zijn de Deutsche krüjgsrechtbanken.

Brussel, den 13en Maart 1916.

C. C. VII. Z. V. 4403.

VERORDNUNG, ***

betreffend Regelung der Herstellung von Seife.

Art. 1. Die Herstellung von Seife darf vom 10 April 1916 ab nur noch durch Personen oder Firmen ausgeübt werden, die

1. vor dem 1. August 1914 sich gewerbsmässig mit der Herstellung von Seife befasst haben, sowie zur Gewerbesteuer veranlagt sind und die
2. von der Oelzentrale in Belgien einen Erlaubnisschein zur Fortsetzung des gewerbsmässigen Betriebes erhalten haben.

Art. 2. Als Seife im Sinne dieser Verordnung gelten alle mit tierischen oder pflanzlichen Oelen oder Fetten hergestellten festen, halbfesten, flüssi-

gen oder pulverförmigen Wasch- und Reinigungsmittel.

Art. 3. Mit Geldstrafe bis zu 5000. — M und mit Gefängnis bis zu drei Monaten oder mit einer dieser beiden Strafen wird bestraft, wer den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt.

Ausserdem kann auf Einziehung der verbotswidrig hergestellten Stoffe erkannt werden.

Art. 4. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und Militärbehörden.

Brüssel, den 15. März 1916.

C. C. IV B. 1993.

Arrêté * réglementant la fabrication du savon.**

Art. 1er. A partir du 10 avril 1916, auront seules le droit de fabriquer du savon, les personnes ou les entreprises qui,

- 1) avant le 1er août 1914, se sont occupées, à titre professionnel, de la fabrication du savon, payent patente
- 2) et ont obtenu du Bureau central des huiles (Oelzentrale in Belgien) un permis les autorisant à continuer d'exercer cette industrie.

Art. 2. Sont considérés comme savons par le présent arrêté tous les produits solides, mous, liquides ou en poudre servant au lavage et au nettoyage et fabriqués avec des huiles ou graisses animales ou végétales.

Art. 3. Quiconque enfreindra les dispositions du présent arrêté sera passible soit d'une amende pouvant atteindre 3000 marcs et d'une peine d'emprisonnement de 3 mois au plus, soit d'une de ces deux peines à l'exclusion de l'autre.

En outre, les produits fabriqués à l'encontre des présentes dispositions pourront être confisqués.

Art. 4. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des tribunaux et autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 15 mars 1916.

C. C. IV B. 1993.

Verordening *** betreffend het regelen der vervaardiging van zeep.

Art. 1. Van den 10en April 1916 af mogen alleen de personen of firma's zeep vervaardigen, die

- 1. vóór den 1en Augustus 1914 zich beroepshalve met het vervaardigen van zeep hebben bezig gehouden en voor patent aangeslagen zijn, en*
- 2. die van de „Oelzentrale” in België een toelatingsbewijs bekomen hebben om hun bedrijf voort te zetten.*

Art. 2. Als zeep in den zin dezer Verordening gelden alle met dierlijke of plantaardige oliën en vetten vervaardigde vaste, weke, vloeibare of poedervormige wasch- en reinigingsmiddelen.

Art 3. Met ten hoogste 5000 Mk boete en met ten hoogste drie maand gevangenis of met een van beide wordt gestraft, al wie de bepalingen dezer Verordening overtreedt.

Buitendien kan de verbeurdverklaring der in strijd met deze voorschriften vervaardigde stoffen uitgesproken worden.

Art. 4. Bevoegd zijn de Deutsche krügsrechtbanken en krüjgsoverheden.

Brussel, den 15en Maart 1916.

C. C. IV. B. 1993.

No. 191. — 21. MÄRZ 1916.

Pag. 1777

VERORDNUNG
über die Unterrichtssprache an der Universität
Gent.

In Abänderung des Artikel 5 der Königlichen Verordnung vom 9. Dezember 1849 wird bestimmt:

Die Vorlesungen an der Universität Gent werden in vlämischer Sprache gehalten. Der Verwaltungschef bei dem Generalgouverneur in Belgien kann die ausnahmsweise Anwendung einer andern Sprache für einzelne Unterrichtsfächer zulassen. Er erlässt die zur Ausführung der Verordnung erforderlichen Anweisungen.

Thielt, den 17. März 1916.

Der Oberbefehlshaber der IV. Armee,
Herzog Albrecht von Württemberg.
C. C. III. 924.

Arrêté concernant la langue dans laquelle se
donneront les cours de l'Université de Gand.

En modification de l'article 5 de l'arrêté royal du 9 décembre 1849, il est arrêté ce qui suit:

Les cours de l'Université de Gand se donneront en langue flamande. Le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique pourra, par exception, autoriser l'emploi d'une autre langue dans certaines branches de l'enseignement. Il est chargé de publier les dispositions réglementaires destinées à assurer l'exécution du présent arrêté.

Thielt, le 17 mars 1916.

Der Oberbefehlshaber der IV. Armee,
Herzog Albrecht von Württemberg.
C. C. III. 924.

**Verordening betreffend de voertaal van het
onderwijs aan de hoogeschool te Gent.**

Ter wijziging van artikel 5 uit het koninklijk besluit van 9 December 1849, wordt bepaald:

Aan de hoogeschool te Gent worden de voorlezingen in de Vlaamsche taal gehouden. De „Verwaltungschef” bij den General-gouverneur in België is gemachtigd, voor het onderwijs in zekere vakken, bij wijze van uitzondering, het gebruik eener andere taal toe te laten. Hij is belast met het uitvoerdigen der voor de uitvoering dezer Verordening noodige bepalingen.

Thielt, den 17en Maart 1916.

Der Oberbefehlshaber der IV. Armee,

Herzog Albrecht von Württemberg.

C C. III. 924.

**VERORDNUNG,
betreffende die Fleischbeschau.**

Der Artikel 10 der Verordnung des Königs der Belgier vom 23. März 1901, betreffend die Fleischbeschau, wird, soweit er sich auf die veterinärpolizeiliche Untersuchung bei der Einfuhr von Fetten bezieht, bis auf weiteres ausser Kraft gesetzt.

Brüssel, den 17. März 1916.

C. C. VII 3405.

**Arrêté concernant l'expertise des viandes
de boucherie.**

Est mis hors de vigueur, jusqu'à nouvel ordre, l'art. 10 de l'arrêté du 23 mars 1901 du Roi des Belges, portant règlement sur l'expertise des viandes de boucherie, pour autant que cet article se rapporte à l'examen des graisses importées, qui doit être pratiqué

par les vétérinaires chargés du contrôle du bétail importé.

Bruxelles, le 17 mars 1916.

C. C. VII 3405.

Verordening betreffend het vleeschkeuren.

Art. 10 uit het besluit van 23 Maart 1901 van den Koning der Belgen, inhoudende het reglement over de vleeschkeuring, wordt voorshands buiten kracht verklaard, zoover het betrekking heeft op het onderzoek van ingevoerde vetten, dat door de veeartsen, belast met het toezicht van het vee in België ingevoerd, moet geschieden.

Brussel, den 17en Maart 1916.

C. C. VII. 3405.

VERORDNUNG

über Versendung feuergefährlicher Gegenstände.

Wer Streichhölzer oder andere ätzende oder leicht entzündliche Gegenstände der Post zur Versendung oder Beförderung übergibt, wird, wenn die Beförderung solcher Gegenstände nicht ausdrücklich von der Post zugelassen ist, mit Geldstrafe bis zu 300 Mark oder mit Haft bis zu 6 Wochen bestraft.

Zur Bestrafung sind die militärischen Befehlshaber und die Militärgerichte zuständig.

Brüssel, den 17. März 1916.

C. C. III. 3915.

Arrêté concernant les expéditions d'objets inflammables.

Quiconque expédie ou fait transporter par la poste des allumettes ou autres objets facilement inflammables ou corrosifs dont le transport n'est pas expressé-

ment autorisé par l'administration des postes, sera passible d'une amende pouvant atteindre 300 marcs ou d'une peine d'emprisonnement de police de 6 semaines au plus.

Les infractions au présent arrêté seront jugées par les commandants ou les tribunaux militaires.

Bruxelles, le 17 mars 1916.

G. G. III. 3915.

Verordening betreffend het verzenden van licht vuurvatbare voorwerpen.

*Wie lucifers of andere bijtende of licht vuurvat-
tende voorwerpen over de post verzendt of laat ver-
voeren, zooverre de post het verzenden van zulke
voorwerpen nit uitdrukkelijk heeft toegelaten, wordt
men ten hoogste 300 mark boete of men ten hoogste
zes week hechtenis gestraft.*

*De krijgsbevelvoerders en de krijgsrechtbanken zijn
tot oordeelvelling bevoegd.*

Brussel, den 17en Maart 1916.

G. G. III. 3915.

BEKANNTMACHUNG. ***

Auf Grund meiner Verordnungen vom 30. Juni

*** Bei den mit drei Sternen bezeichneten Verordnungen ist Bekanntgabe auch durch Maueranschlag beabsichtigt. Die übrigen sind durch die Gemeindebehörden in ortsüblicher Weise insbesondere an die Interessenten bekannt zu geben.

Les arrêtés marqués de trois astérisques seront affichés. Les autres doivent être portés à la connaissance du public et spécialement des intéressés, par les administrations communales, qui procéderont ainsi qu'elles ont coutume de la faire.

De met drie sterretjes gemerkte Verordeningen worden ook door middel van aanplakbrieven bekend gemaakt. Alle andere Verordeningen moeten door de gemeente-overheid volgens de gebruikelijke wijze van bekendmaken vooral aan de belanghebbenden medegedeeld worden.

und 23. Juli 1915 (Ziffer 5), betreffend die Brotgetreideernte 1915 sowie meiner Verordnung vom 28. August 1915, betreffend Brotgetreide und Mehl früherer Erntejahre habe ich auf Vorschlag der Zentral Ernte Kommission die Höchstpreise für den Verkauf von erdroschenem Brotgetreide, Mehl, Kleie und Brot bis auf weiteres wie folgt festgesetzt:

für Weizen ab Lager od. Mühle geliefert	Franken	42,95	für 100 kg.
„ Roggen „ „ „ „ „	„	26 77	„ „ „
„ Mengekorn „ „ „ „ „	„	28,98	„ „ „
„ ungeschälten Spelz „ „ „ „	„	24,42	„ „ „
„ Weizenkleie ab Mühle geliefert.	„	22,—	„ „ „
„ Mengekornkleie etc. „ „ „	„	20,—	„ „ „
„ Roggekleie „ „ „ „	„	18,—	„ „ „
„ Weizenmehl den Bäck. od. Verbrauch geliefert	„	53,58	„ „ „
„ Roggenmehl den Bäck. od. Verbrauch geliefert	„	34,43	„ „ „
„ Mengekornmehl den Bäck. od. Verbrauch gel.	„	36,69	„ „ „
„ Weizenmehl zu 60 $\frac{0}{0}$ oder feiner ausgemahl. den Kuchenbäckern geliefert	„	80,—	„ „ „
„ Roggenmehl zu 60 $\frac{0}{0}$ oder feiner ausgemahl. den Kuchenbäckern geliefert	„	65,—	„ „ „
„ Weizenbrot den Verbrauchern geliefert	„	0,47	„ 1 „

Diese Höchtpreise treten am 1. April in Kraft.

Den Provinzial Ernte Kommissionen wird die Befugnis erteilt, für den Bezirk einzelner Gemeinden auf Antrag oder nach Anhörung der Bürgermeister je einen niedrigeren Höchstpreis für Weizenbrot, sowie Höchstpreise für Brot, zu dessen Zubereitung Roggenmehl verwandt wird, festzusetzen.

Für die Verkäufe der Erzeuger von Weizen und

Roggen an das Comité National de Secours et d'Alimentation bleiben die in meiner Bekanntmachung vom 10. August. v. J. (Ziffer 4a) festgesetzten Höchstpreise in Geltung.

Brüssel, den 19. März 1916.

Z. E. K. 2563.

Comme suite à mes arrêtés des 30 juin et 23 juillet 1915 (art. 5) concernant la récolte de 1915 des céréales servant à la panification, et à mon arrêté du 28 août dernier relatif au blé et à la farine provenant des récoltes précédentes, j'ai, sur la proposition de la commission centrale de la récolte, fixé, jusqu'à nouvel avis, les prix-maxima suivants, applicables aux ventes de blé battu, farine, son et pain:

froment	pris au dépôt ou au moulin.	fr. 42,95 les 100 kg.
seigle	" " " " " "	" 26,77 " " "
méteil	" " " " " "	" 28,98 " " "
épeautre non pelé	" " " " " "	" 24,42 " " "
son de froment pris au moulin.	" 22,— " " "
son de méteil	" " " " " "	" 20,— " " "
son de seigle	" " " " " "	" 18,— " " "
farine de froment livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 53,58 " " "
farine de seigle livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 34,43 " " "
farine de méteil livrée aux boulangers ou aux consommateurs		" 36,69 " " "
farine de froment moulue à 60 ^c /o ou plus finement livrée aux pâtisseries		" 80,— " " "
farine de seigle moulue à 60 ^c /o ou plus finement, livrée aux pâtisseries		" 65,— " " "
pain de froment livré aux consommateurs		" 0,47 le kg. "

Ces prix-maxima entreront en vigueur le 1er avril.

Les commissions provinciales de la récolte auront le droit, dans certaines communes, sur la demande du bourgmestre ou après avoir entendu ce dernier, d'abaisser le prix-maximum du pain de froment, ainsi que

d'établir des prix-maxima pour le pain contenant de la farine de seigle.

Pour le froment et le seigle vendus par les producteurs au Comité national de secours et d'alimentation, les prix-maxima déterminés dans mon avis du 10 août dernier (chiffre 4a) restent en vigueur.

Bruxelles, le 19 mars 1916.

Z. E. K. 2563.

Op grond mijner Verordeningen van 30 Juni en 23 Juli 1915 (nr. 5) betreffend den korenoogst van 1915, evenals mijner Verordening van 28 Augustus 1915 betreffend koren en meel uit vroegere oogstjaren, heb ik, op voorstel der „Zentral Ernte Kommission“, de hoogste prijzen voor den verkoop van gedorscht koren, meel, zemelen en brood voorshands als volgt vastgesteld:

voor tarwe	uit stapelplaats of molen geleverd	fr. 42.95 per 100 kg.
„ rogge	„ „ „ „ „ „	26,77 „ „ „
„ masteluin	„ „ „ „ „ „	28,98 „ „ „
„ ongepelde spelt	„ „ „ „ „ „	24,42 „ „ „
„ tarwezemelen	uit molen geleverd.	22,— „ „ „
„ masteluinzemelen	„ „ „ „ „ „	20,— „ „ „
„ roggezemelen	„ „ „ „ „ „	18,— „ „ „
„ tarwemeel aan bakkers of gebruikers geleverd		53,58 „ „ „
„ roggemeel „ „ „ „ „ „		34,43 „ „ „
„ masteluinmeel „ „ „ „ „ „		36,69 „ „ „
„ tarwemeel op 60 % of fijner gemalen, aan pasteibakkers geleverd		80,— „ „ „
„ roggemeel op 60 % of fijner gemalen, aan pasteibakkers geleverd		65,— „ „ „
„ tarwebrood aan gebruikers geleverd		0,47 „ kg.

Deze hoogste prijzen worden van af 1sten April van kracht.

De „Provinzial Ernte Kommissionen“ wordt de bevoegdheid verleend, voor de omschrijving van enkele gemeenten op aanvraag of na raadpleging van de bur-

gemeesters, telkens eenen lageren hoogsten prijs voor tarwebrood, evenals hoogste prijzen voor brood, tot de vervaardiging waarvan roggemeel wordt gebruikt, vast te stellen.

Voor de verkoopen der voortbrengers van tarwe en rogge aan het Nationaal Hulp- en Voedingskomiteit, blijven de in mijn bekendmaking van 10 Augustus 1915 (nr. 4a) vastgestelde hoogste prijzen van kracht.

Brussel, den 19en Maart 1916.

Z. E. K. 2563.

AUSFUEHRUNGS-ANWEISUNG.

Behufs Ausführung der Verfügung vom 25. Februar 1916 betreffend die Unterrichtssprache in den Gemeindeschulen, übernommenen und übernehmbaren Schulen von Grossbrüssel (Gesetz- und Verordnungsblatt No. 186) werden hiermit die nachstehenden Anordnungen getroffen:

I. — *Bereich von Grossbrüssel.*

Nach dem Vorgang des Art. 6 des Gesetzes vom 12 Mai. 1910 betreffend das Studium der neueren Sprachen im mittleren Unterricht höheren Grades gelten als zum Bereiche von Grossbrüssel gehörend die folgenden Gemeinden: Anderlecht, Brüssel, Etterbeek, Vorst (Forest), Elsene (Ixelles), Sint-Pieters-Jette (Jette-St.-Pierre), Koekelberg, Laeken, Sint-Jans-Molenbeek (Molenbeek-Saint-Jean), Sint-Gillis (Saint-Gilles), Sint-Joost-ten-Noode, (St-Josse-ten-Noode), Schaerbeek, Ukkel (Uccle).

II. — *Erklärung der Familienvorstände.*

Die Bildung einsprachiger Klassen (Artikel 6 der Verfügung) erfolgt bei Beginn des Schuljahres 1916/1917 für die zwei ersten Jahrgänge, bei Beginn des Schuljahres 1917/1918 für die drei ersten Jahrgänge und so weiter.

Die Anzahl der für jede Schule nötigen Formulare (Anlage 1 und 2 der Verfügung) ist vor dem 1. Juli eines jeden Jahres vom Hauptinspektor der Zentralverwaltung mitzuteilen. Die Formulare werden von dieser den Schulleitern übermittelt.

Nach der Einschreibung eines Kindes übersendet der Schulleiter sofort die von ihm unterzeichnete Aufforderung dem Familienvorstand zur Erklärung über die Muttersprache des Kindes (Anlage 1 der Verfügung) nebst dem Formular für diese Erklärung (Anlage 2 der Verfügung). Für die Abgabe der Erklärung ist eine Frist von acht Tagen zu gewähren und in der Aufforderung zu vermerken.

III. — *Nachprüfung der Erklärungen.*

Die erste Vorbedingung für eine gewissenhafte Durchführung des Artikel 20 des Volksschulgesetzes ist die wahrheitsgemässe Feststellung der Mutter- oder Umgangssprache des Kindes.

Für diese Feststellung ist zunächst die Erklärung des Familienvorstandes massgebend. Sie bleibt massgebend, so lange nicht festgestellt ist, dass sie der Wahrheit nicht entspricht, das heisst, dass das Kind nicht im Stande ist, in der angegebenen Sprache mit Erfolg an dem Unterricht teilzunehmen.

Die Erfahrung hat gelehrt, dass gegenüber den

Erklärungen der Familienvorstände vielfach eine ernste Nachprüfung notwendig ist. So ist z. B. der vielfach verbreiteten Meinung entgegenzutreten, dass die Sprache der Bewahrschule, die das Kind besucht hat, die Frage der Muttersprache entscheidet.

Um für die Nachprüfung der Erklärung der Familienvorstände volle Gewähr zu schaffen, muss der Schulleiter, wenn er selbst die für die Entscheidung in Betracht kommende Sprache nicht oder nur unvollkommen beherrscht, zwei dieser Sprache mächtige Lehrer hinzuziehen. In diesem Falle sollen die Gemeindeverwaltung beziehungsweise die Schulverwaltung die Lehrer bestimmen, welche mit dem Leiter die Nachprüfungs-Kommission bilden. Die Zuziehung von Lehrern befreit den Schulleiter nicht von der Verantwortlichkeit für die gewissenhafte Ausführung der Nachprüfung.

Als Unterlagen für die Nachprüfung dienen: die Abstammung des Kindes, die von den Eltern und der näheren Umgebung des Kindes gewöhnlich gebrauchte Sprache und vor allem dessen eigene Sprachkenntnis.

Es gibt Fälle, in denen der Familienvorstand erklärt, dass sowohl vlamisch wie französisch die Mutter- oder Umgangssprache des Kindes sei. Dann ist ebenso zu verfahren als wenn der Familienvorstand eine Erklärung überhaupt nicht abgegeben hätte. (Artikel 3 der Verfügung).

IV. — *Der Einspruch bei der Schulaufsichtsbehörde.*

In den in Artikel 2 Abs. 2 und in Artikel 3 der Verfügung vorgesehenen Fällen hat der Familienvorstand das Recht, gegen die Entscheidung des

Schulleiters Einspruch bei der Schulaufsichtsbehörde zu erheben. Um sein Urteil mit voller Sachkenntnis abgeben zu können, soll sich der Inspektor in die Schule begeben, die Erklärungen des Schulleiters anhören und im gegebenen Falle in dessen Gegenwart auch den Schüler prüfen.

Die Entscheidung des Inspektors wird auf der Erklärung vermerkt.

V. — *Bildung der Klassen.*

Sobald die Muttersprache der Kinder bestimmt ist, werden die Klassen gemäss dem vorhandenen Bedürfnis eingerichtet.

Dabei ist zu beachten, dass die in Artikel 6 der Verfügung bestimmten Zahlen (20 für die Klassen- und 10 für die Abteilungsbildung) Mindestziffern sind, d. h., dass die Klassen beziehungsweise Abteilungen auch stärker besetzt sein können.

Grundsätzlich soll die durchschnittliche Frequenzzahl für die vlamischen wie für die französischen Klassen innerhalb der Gemeinde beziehungsweise Schulverwaltung die gleiche sein. Da wo dies gegenwärtig noch nicht möglich ist, muss danach gestrebt werden, das Ziel in absehbarer Zeit zu erreichen. Hierauf wird die Inspektion ihr besonderes Augenmerk lenken.

VI. — *Ueberwachung durch die Schulaufsichtsbehörde.*

Um die Aufsichtsbehörde in den Stand zu setzen, die Richtigkeit der Erklärungen der Familien-

vorstände, die Gewissenhaftigkeit der Kontrolle der Schulleiter sowie die Ausführung der Vorschriften über die Bildung von Klassen und Abteilungen wirksam zu prüfen, hat der Schulleiter die Uebersichten (Anlage 3 und 4 der Verfügung) dem Kreisschulinspektor binnen vierzehn Tagen nach Wiederaufnahme des Unterrichts zu übersenden.

Der Inspektor hat im Beginn des Schuljahres diejenigen Schulen zu besuchen, in denen die Einrichtung vlamischer oder französischer Klassen notwendig erscheint; er prüft, wie oder aus welchen Gründen diese Klassen noch nicht eingerichtet sind. Auch bei allen anderen Inspektionen richtet er seine besondere Aufmerksamkeit auf die Klasseneinteilung der Kinder, auf die Zuverlässigkeit der ihm erteilten Auskünfte sowie darauf, ob etwa einzelne Schüler doch nicht im Stande sind, dem Unterricht in der Sprache der Klasse, der sie zugeteilt sind, mit Nutzen zu folgen. Stellt er einen solchen Fall fest, so hat er von Amtswegen Abhülfe zu schaffen und dem Hauptinspektor alsbald zu berichten. Ebenso hat er über alle anderen sich etwa ergebenden Anstände zu berichten.

Der Inspektor achtet weiter auf die sprachlichen Fähigkeiten der Lehrer. (Artikel 11 der Verfügung.)

Vor dem ersten November jedes Jahres soll der Hauptinspektor eine nach Gemeinden, Schulverwaltungen und Schulen geordnete Gesamtübersicht, in der die Angaben der Tabellen 3 und 4 zusammengestellt sind, dem Ministerium einsenden. Dieses wird ihm ein Formular für die Statistik rechtzeitig zur Verfügung stellen. Zu gleicher Zeit hat der Hauptinspektor die Lehrer anzugeben, welche die durch Artikel 11 geforderte Bedingung

nicht erfüllen, sowie die Schulen, in denen die Vorschriften der Verfügung in irgend einem Punkte nicht oder in unsachgemässer Weise zur Durchführung gelangt sind.

Liegt ein Fall vor, in dem sich nach der Meinung der Schulinspektion eine Ausnahme von den Vorschriften über die Klassenbildung auf Grund von Artikel 6, Absatz 3, rechtfertigt, so hat der Hauptinspektor hierüber unter genauer Angabe der Gründe an das Ministerium zu berichten.

VII. — *Schulwechsel der Kinder.*

Die bezüglich der Muttersprache getroffene Entscheidung ist so lange gültig als das Kind eine der kommunalen, übernommenen oder übernehmbaren Volksschulen Grossbrüssels besucht. Im Falle des Wechsels der Schule (Artikel 5 der Verfügung) übergibt der Schulleiter dem Familienvorstand eine Bescheinigung bezüglich der Sprache, in der das Kind bis dahin unterrichtet worden ist. Der Leiter der neuen Schule ist verpflichtet bei Einschreibung des Schülers die Vorlage dieser Bescheinigung zu verlangen. Sodann ersucht er den Leiter der früheren Anstalt um die Urschrift der Erklärung des Familienvorstandes und verleibt sie dem Archiv seiner Schule ein.

Gehört der Schüler einem Jahrgang an, auf den der Artikel 6 der Verfügung Anwendung findet, so wird er entsprechend der Erklärung einer vlamischen oder französischen Klasse zugewiesen, sofern eine solche an der neuen Schule besteht oder infolge seines Eintritts zu bilden ist; andernfalls kann er seine Studien in der Sprache fortsetzen, in der er sie begonnen hat.

VIII. — Achtung vor den Landessprachen

Die Mitglieder des Lehrkörpers schulden allen Landessprachen Achtung. Es ist streng untersagt, untersagt, bei Ausübung des Lehr-Amtes sich über eine Landessprache missfällig zu äussern.

Die sinngemässe Anwendung des Artikel 13, Absatz 2, der Verfügung ergibt, dass Anordnungen der Schuldverwaltung, die sich an mehrere Klassen mit verscheidener Unterrichtssprache richten, in den mehreren Sprachen abzufassen sind.

IX. — Zugeständnisse.

Die Gemeinde beziehungsweise Schulverwaltungen setzen entsprechend den örtlichen Bedürfnissen die Zugeständnisse (verzachte toepassing — tempéraments) fest, deren Genehmigung sie für ihre Schulen auf Grund des Artikel 10 der Verfügung beantragen wollen. Die Entschliessungen sind dem Kreis-schulinspektor vor dem 15. Juli eines jeden Jahres einzusenden. Dieser übermittelt die bezüglichen Akten unter Beifugung seiner gutachtlichen Aeusserung an den Hauptinspektor, der dafür Sorge tragen wird, dass vor dem 15. August eines jeden Jahres die sämtlichen auf die Zugeständnisse bezüglichen Entschliessungen nebst Akten mit seiner eigenen gutachtlichen Aeusserung an das Ministerium gelangen.

X. — Uebergangszeit.

Die Anwendung der in Artikel 6 der Verfügung bezüglich der Klassenbildung getroffenen Bestimmungen soll stufenweise erfolgen.

Vom ersten Mai d. Js. ab müssen die Schüler, die dem ersten Jahrgang angehören, in den Grenzen des Art. 6 der Verfügung in ihrer Muttersprache unterrichtet werden. Um rechtzeitig die Aufforderung an die Familienvorstände zur Erklärung über die Muttersprache und das Formular für diese zu treffen, damit die Nachprüfung der Erklärung (Anlage 1 und 2 der Verfügung) an die Schulleiter gelangen zu lassen, hat der Hauptinspektor bis zum 30. März d. J. die Anzahl der für jeden Kreisschulinspektor nötigen Exemplare dem Ministerium anzugeben.

Die Schulleiter haben die nötigen Massnahmen zu treffen, damit die Nachprüfung der Erklärung vor dem 15. April beendet ist. An diesem Tage haben sie dem Kreisschulinspektor die gehörig ausgefüllten Aufstellungen nach Massgabe der Anlagen 3 und 4 der Verfügung einzusenden. Diese sind bei der erstmaligen Anwendung auf den ersten Jahrgang zu beschränken. Die Bemerkungen der Schulaufsichtsbehörde sind in die in Abschnitt VI bezeichnete zahlenmässige Uebersicht einzutragen, die dem Ministerium bis zum 1. Mai d. J. zugehen muss.

Ogleich für die Klasseneinteilung der Schüler, die gegenwärtig das erste Studienjahr bereits hinter sich haben, keine Veränderung vorgeschrieben ist, so hat auch für sie Artikel 15, Absatz 2, der Verfügung für dieses Jahr ausnahmsweise die Abgabe der Erklärung über die Muttersprache und deren Nachprüfung vorgeschrieben. Beides hat im Beginn des nächsten Schuljahres zu gleicher Zeit wie für die neuen Schüler zu geschehen. Hiernach wird die in Abschnitt II, Absatz 2, dieser Anweisung vorgesehene Angabe der Anzahl der benötig-

ten Formulare in diesem Jahre zu ergänzen sein.

In den Schulen mit französischer Unterrichtssprache, die von vlamischen Kindern besucht werden, und in den Schulen mit vlamischer Unterrichtssprache, die von französischen Kindern besucht werden, finden die bezüglich der Klassenbildung vorgesehenen Bestimmungen mit Beginn des nächsten Schuljahrs auf die Kinder der beiden ersten Jahrgänge Anwendung. Die anderen Kinder können ihre Studien in der früher gewählten Sprach fortsetzen.

In den Schulen, in denen die unteren Jahrgänge vlamisch waren, aber die Jahrgänge 3, 4 oder 5 bisher eine Uebergangsklasse bildeten, während die späteren Klassen französisch oder zweisprachig waren, wird die Uebergangsklasse abgeschafft und werden die vlamischen Kinder, die im September d. J. darin gelangen würden, weiterhin in vlamischer Sprache unterrichtet werden.

Brüssel, den 18. März 1916.

En vue d'assurer l'exécution de l'arrêté du 25 février 1916 concernant la langue véhiculaire dans les écoles communales, adoptées ou adoptables de l'agglomération bruxelloise (Bulletin officiel des lois et arrêtés no. 186), il est décidé ce qui suit:

I. — *Territoire de l'agglomération bruxelloise.*

D'après l'art. 6 de la loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur, font partie de l'agglomération bruxelloise les communes suivantes: Anderlecht, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-St.-Pierre, Koekelberg, Laeken, Molenbeek St. Jean, St. Gilles, St. Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle.

II. — *Déclaration du chef de famille.*

Les classes monolingues (art. 6 de l'arrêté) seront formées au commencement de l'année scolaire 1916/17 pour les élèves des deux premières années d'études, au commencement de l'année scolaire 1917/18 pour les élèves des trois premières années d'études, et ainsi de suite.

Avant le 1er juillet de chaque année, l'inspecteur principal fera connaître à l'administration centrale le nombre de formules (voir annexes 1 et 2 de l'arrêté) nécessaires pour chaque école. L'administration centrale enverra les formules aux chefs d'école.

Dès qu'un enfant a été inscrit, le chef d'école, après avoir signé la formule *ad hoc* (voir l'annexe 1 de l'arrêté), l'envoie au chef de famille pour l'inviter à déclarer quelle est la langue maternelle de l'enfant; à cette invitation sera jointe la formule devant servir à faire la déclaration requise (voir annexe 2 de l'arrêté). L'invitation mentionnera que le chef de famille dispose d'un délai de 8 jours pour opérer sa déclaration.

III. — *Vérification des déclarations.*

La condition préalable d'une application consciencieuse de l'article 20 de la loi sur l'enseignement primaire est la détermination exacte de la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Cette détermination se basera d'abord sur la déclaration du chef de famille; celle-ci produira ses effets aussi longtemps qu'il n'aura pas été constaté qu'elle ne répond pas à la vérité et que l'enfant n'est pas apte à suivre avec fruit les cours dans la langue désignée.

On sait par expérience qu'il y aura souvent lieu de vérifier minutieusement les déclarations des chefs de

famille. On devra, par exemple, combattre l'erreur très répandue consistant à croire que la langue parlée à l'école gardienne soit nécessairement la langue maternelle de l'enfant.

Afin d'avoir toute garantie à ce sujet, il se recommande de procéder à la vérification avec le concours de deux instituteurs connaissant le néerlandais; cette mesure est indispensable quand le chef d'école lui-même ne possède pas cette langue ou ne la parle qu'imparfaitement. Dans un tel cas, l'administration communale ou, le cas échéant, l'administration de l'école doit désigner les membres du corps enseignant qui, avec le directeur, formeront la commission de vérification. La participation des instituteurs ne dégage pas le directeur de la responsabilité qui résulte pour lui de l'obligation de vérifier consciencieusement les déclarations.

La vérification se basera sur l'origine de l'enfant, la langue parlée dans son entourage immédiat et particulièrement sur ses connaissances.

Il arrive que le chef de famille déclare que l'enfant possède, à la fois, le flamand et le français comme langue maternelle ou usuelle. Dans ce cas, on procédera comme si le chef de famille n'avait pas fait de déclaration. (Art. 3 de l'arrêté).

IV. — *Recours à l'inspection.*

Dans les cas prévus à l'article 2, 2^e alinéa, et à l'article 3 de l'arrêté, le chef de famille a le droit d'adresser à l'inspection un recours contre la décision du chef d'école. Afin de décider en connaissance de cause, l'inspecteur se rendra à l'école pour y entendre le chef d'école et, en sa présence, examiner de nouveau les connaissances de l'enfant, s'il y a lieu.

La décision prise par l'inspecteur sera mentionnée sur la formule de déclaration du chef de famille.

V. — *Formation des classes.*

Dès que la *langue maternelle* des enfants est déterminée, on organise les classes nécessaires.

Les chiffres désignés à l'article 6 de l'arrêté (20 élèves par classe et 10 par section) sont des minima; par conséquent, les classes ou les sections peuvent être plus nombreuses.

En principe, la moyenne du nombre d'élèves doit être la même pour les classes flamandes et les classes françaises de toutes les écoles d'une commune ou d'une administration scolaire. Là où cette mesure ne sera pas encore applicable, on devra l'introduire dans un temps relativement restreint. L'inspection devra veiller spécialement à l'observation de cette prescription.

VI. — *Surveillance exercée par l'inspection.*

Afin que l'inspection soit à même de vérifier efficacement l'exactitude des déclarations des chefs de famille, la sincérité du contrôle exercé par le chef d'école et l'application des dispositions de l'art. 6 concernant la formation de classes ou de sections, le chef d'école doit transmettre à l'inspecteur cantonal, dans les 15 jours de la reprise des cours, les relevé et tableau dont les modèles sont indiqués aux annexes 3 et 4 de l'arrêté.

Au commencement de l'année scolaire, l'inspecteur doit se rendre dans les écoles où il est nécessaire d'organiser des classes flamandes ou françaises; il doit y examiner comment ces classes sont organisées ou pour quelles raisons elles ne sont pas encore constituées. Au cours de toutes ces inspections, il accordera son attention particulière à la formation des classes distinctes; il s'assurera de l'exactitude des renseignements qui lui

ont été fournis et vérifiera si tous les élèves sont aptes à suivre les cours avec succès dans la langue de leur classe. S'il constate que certains élèves ne remplissent pas cette condition, il doit y remédier d'office et prévenir aussitôt l'inspecteur principal. Il fera également un rapport sur tous les autres cas douteux qui pourraient se présenter.

L'inspecteur doit en outre contrôler les aptitudes et connaissances linguistiques des instituteurs. (Art. 11 de l'arrêté).

Avant le 1er novembre de chaque année, l'inspecteur principal envoie au ministère un relevé groupant, par communes, administrations scolaires et écoles, les données du tableau et du relevé précités (v. annexes 3 et 4 de l'arrêté). Le ministère remet en temps utile à l'inspecteur général une formule qu'il remplit en vue de la statistique à établir. Par la même occasion, l'inspecteur principal désigne les instituteurs qui ne remplissent pas la condition prévue par l'art. 11 et les écoles qui, en quoi que ce soit, n'observent pas les dispositions de l'arrêté ou les appliquent d'une manière irrationnelle.

Si, dans certains cas exceptionnels, l'inspection est d'avis qu'il est permis de déroger aux dispositions concernant la formation des classes, en vertu de l'art. 6, 3e alinéa, l'inspecteur principal enverra au ministère un rapport exposant les motifs qui justifient une telle exception.

VII. — *Changement d'école.*

La décision prise au sujet de la langue maternelle d'un enfant reste valable aussi longtemps que cet enfant fréquente une des écoles primaires communales, adoptées ou adoptables de l'agglomération bruxelloise. Si l'enfant change d'école (art. 5 de l'arrêté), le chef

d'école remet au chef de famille une attestation désignant la langue dans laquelle l'enfant a suivi les cours jusqu'à ce moment. Le chef de la nouvelle école est tenu de se faire montrer cette attestation lors de l'inscription de l'enfant. Ce chef d'école réclame ensuite du chef de l'ancienne école l'original de la déclaration du chef de famille et conserve cette déclaration dans les archives de son école.

Si l'élève fait partie d'une classe à laquelle s'applique l'article 6 de l'arrêté, il sera placé dans une classe soit flamande soit française (conformément à la déclaration), à la condition qu'une telle classe existe ou doive être formée à la suite de son admission; dans le cas contraire, il pourra continuer ses études dans la langue dans laquelle il les a commencées.

VIII. — *Obligation de respecter les langues du pays.*

Les membres du corps enseignant doivent respecter les langues du pays. Il leur est strictement défendu de parler de ces langues en termes désavantageux, dans l'exercice de leurs fonctions.

Il résulte de l'article 13, 2^e alinéa, de l'arrêté que les avis et communications de l'administration scolaire doivent être rédigés dans les diverses langues lorsqu'ils s'adressent à des classes à langue véhiculaire différente.

IX. — *Tempéraments.*

Les communes ou les administrations d'écoles déterminent, selon les nécessités locales, les tempéraments dont elles veulent solliciter l'approbation pour leurs écoles, en vertu de l'article 10 de l'arrêté. Les décisions prises par elles à ce sujet doivent être transmises à l'inspecteur cantonal avant le 15 juillet de chaque

année. Cet inspecteur fait parvenir à l'inspecteur principal les dossiers s'y rapportant et un rapport contenant son opinion à ce sujet. Avant le 15 août de chaque année, l'inspecteur principal remet au ministère le texte de toutes les décisions et les dossiers concernant les tempéraments, et y joint un rapport dans lequel il donne son opinion à ce sujet.

X. — *Mesures transitoires.*

Les dispositions de l'article 6 de l'arrêté qui concernent la formation des classes seront appliquées graduellement.

A partir du 1er mai de cette année, l'enseignement des élèves de la classe inférieure se donnera dans la langue maternelle, en tenant compte des limites fixées par l'art. 6 de l'arrêté. Afin que les chefs d'école reçoivent en temps utile les formules à adresser aux chefs de famille pour les inviter à déclarer la langue maternelle de l'enfant, ainsi que les formules de déclaration (voir annexes 1 et 2 de l'arrêté), l'inspecteur principal doit, le 30 mars de cette année au plus tard, communiquer au ministère le nombre des exemplaires réclamés par chaque inspecteur cantonal.

Les chefs d'école doivent prendre les mesures nécessaires afin que la vérification des déclarations soit achevée avant le 15 avril. Le 15 avril, ils font parvenir à l'inspecteur cantonal le relevé et tableau dûment remplis dont les modèles sont donnés aux annexes 3 et 4 de l'arrêté. Lors de la première application de l'arrêté, ce relevé et ce tableau ne se rapporteront qu'à la première année d'études. Les observations émanant de l'inspection doivent être inscrites dans le relevé statistique qui est mentionné au chapitre VI et sera envoyé au ministère au plus tard le 1er mai de cette année.

Bien que, quant aux élèves qui, à présent, ont déjà terminé leur première année d'études, les classes formées ne subissent aucune modification, l'article 15, 2e alinéa de l'arrêté a, par mesure exceptionnelle, ordonné que la déclaration de la langue maternelle ait lieu aussi pour ces élèves et que cette déclaration soit également soumise à la vérification. Ces deux formalités devront s'accomplir au commencement de la prochaine année scolaire en même temps que celles concernant les nouveaux élèves. Par conséquent, dans l'indication du nombre des formules nécessaires pour chaque école (voir chapitre II, 2e alinéa), on devra, cette année, tenir compte des exemplaires destinés aux élèves des classes qui ne seront pas réorganisées.

Dans les écoles qui ont le français comme langue véhiculaire et sont fréquentées par des enfants flamands et dans celles dont la langue véhiculaire est le flamand et qui sont fréquentées par des enfants de langue française, les dispositions relatives à la formation des classes seront applicables, au commencement de la prochaine année scolaire, aux enfants des deux premières années d'études. Les autres enfants pourront continuer leurs études dans la langue employée jusqu'à ce moment.

Dans les écoles dont les années inférieures forment des classes flamandes, où la 3e, 4e ou 5e année d'études constituait une classe transitoire, tandis que les classes supérieures étaient soumises au régime français ou au régime bilingue, la classe transitoire sera supprimée et l'enseignement des enfants flamands qui, en septembre prochain, auraient dû former cette classe, continuera à se donner en flamand.

Bruxelles, le 18 mars 1916.

Met het oog op de uitvoering der Verordening van 25 Februari 1916 betreffend de voertaal in de gemeentescholen, aangenomen en aanneembare scholen van Groot-Brussel (Wet- en Verordeningsblad Nr. 186) wordt hierbij bepaald hetgeen volgt:

I. — Gebied Groot-Brussel.

Overeenkomstig artikel 6 uit de wet van 12 Mei 1910 betreffend de studie der moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger grad, omvat het gebied Groot-Brussel volgende gemeenten: Anderlecht, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gilles, Sint-Joost-ten Noode, Schaarbeek, Ukkel.

II. — Verklaring der Gezinshoofden.

De eentalige klassen (artikel 6 der Verordening) zullen bij het begin van het schooljaar 1916-1917 ingericht worden voor de scholieren van de twee eerste jaargangen, bij het begin van het schooljaar 1917/1918 voor de drie eerste jaargangen, en zoo verder.

De hoofdopziener zal vóór den 1sten Juli van ieder jaar het hoofdbeheer laten weten hoeveel formulieren (bijlage 1 en 2 der Verordening) er voor elke school noodig zijn; dit laatste zal de formulieren aan de schoolhoofden laten geworden.

Telkens een nieuwe scholier zich laat inschrijven, zal de bestuurder der school zonder uitstel de door hem te onderteekenen uitnoodiging tot de vereischte verklaring aangaande de moedertaal van het kind (bijlage 1 der Verordening), alsook het formulier voor deze verklaring (bijlage 2 der Verordening) aan het betrokken gezinshoofd zenden. Voor het opmaken dezer ver-

klaring moet een termijn van acht dagen toegestaan worden, waarvan in de uitnoodiging melding dient gemaakt.

III. — Onderzoek der verklaringen.

Om de gewetensvolle uitvoering van artikel 20 der wet tot regeling van het lager onderwijs mogelijk te maken, moet, als eerste en voornaamste vereischte, de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind naar waarheid worden vastgesteld.

In de eerste plaats dient de verklaring van het gezinshoofd daarbij tot maatstaf aangenomen, zoolang niet gebleken is, dat zij met de waarheid niet overeenkomt, d. i. dat het kind onbekwaam is de lessen in de aangegeven taal met vrucht bij te wonen.

De ondervinding heeft geleerd, dat de verklaringen van de gezinshoofden dikwijls aan een ernstig onderzoek moeten onderworpen worden. Zoo dient bij voorbeeld de veel verbreide meening bestreden als zou de taal die in de bewaarschool gesproken wordt noodzakelijkerwijze de moedertaal der kinderen zijn.

Om het onderzoek der verklaring van de gezinshoofden ten volle te waarborgen, is het raadzaam, twee Nederlandsch kennende onderwijzers aan het onderzoek te laten deelnemen. Deze maatregel wordt noodzakelijk, wanneer het schoolhoofd zelf deze taal niet of slechts op onvoldoende wijze machtig is. In dit geval moet het gemeentebestuur of het schoolbeheer de leden van het onderwijzend personeel aanduiden, die met het schoolhoofd zullen deel uitmaken van de kommissie van onderzoek. Wanneer het schoolhoofd door onderwijzers is bijgestaan, blijft het niettemin verantwoordelijk voor de gewetensvolle uitvoering van het onderzoek.

Tot grondslag van dit onderzoek zal dienen: de af-

komst van het kind, de taal die door de ouders en in de naaste omgeving van het kind gewoonlijk gesproken wordt, en inzonderheid de taalkennis van het kind zelf.

Het gebeurt ook, dat het gezinshoofd als moedertaal of gebruikelijke taal van het kind zoowel Vlaamsch als Fransch opgeeft. In zulk geval heeft men te handelen alsof het gezinshoofd hoegenaamd geen verklaring had afgelegd (artikel 3 der Verordening).

IV. — Het Beroep bij het Schooltoezicht.

In de gevallen voorzien onder artikel 2, 2e alinea, en onder artikel 3 der Verordening, heeft het gezinshoofd het recht bij het schooltoezicht in beroep te gaan tegen de beslissing van het schoolhoofd. Ten einde met volle kennis van zaken een oordeel te kunnen vellen, zal de opziener zich naar de school begeven, om de verklaringen van het schoolhoofd te aanhooren en desnoods ten overstaan van het schoolhoofd den scholier opnieuw te ondervragen.

De beslissing van den opziener moet op de verklaring van het gezinshoofd aangeteekend worden.

V. — Inrichting der Klassen.

Zoodra de moedertaal der scholieren is vastgesteld, zullen de klassen naar gelang van de noodwendigheden ingericht worden.

Hierbij mag men niet uit het oog verliezen, dat de bij artikel 6 der Verordening vastgestelde getallen (20 voor een klas en 10 voor een afdeeling) slechts minimum-getallen zijn, en dat de klassen en de afdeelingen derhalve ook een grooter aantal scholieren mogen bevatten.

In beginsel moet het gemiddeld aantal scholieren voor al de Vlaamsche en al de Fransche klassen van een gemeente of van een schoolbeheer hetzelfde zijn. Waar dit thans nog niet mogelijk is, dient er naar gestreefd dit doel binnen een afzienbaren tijd te verwezenlijken. Het schooltoezicht zal daar in 't bijzonder zijn aandacht aan wijden.

VI. — Schooltoezicht.

Ten einde het schooltoezicht in staat te stellen, de juistheid van de verklaringen der gezinshoofden, het onderzoek der schoolhoofden, evenals de uitvoering der voorschriften van artikel 6 betreffend de inrichting van klassen en afdeelingen doelmatig te kunnen nagaan, zal het schoolhoofd de overzichtstafels, aan de Verordening als bijlage 3 en 4 toegevoegd, binnen veertien dagen na het heropenen der school aan den kantonalen schoolopziener laten geworden.

De opziener moet bij den aanvang van het schooljaar de scholen bezoeken, in dewelke volgens zijn meening het inrichten van Vlaamsche en Fransche klassen noodzakelijk is; hij zal onderzoeken hoe deze klassen ingericht werden, of, in geval zulke klassen nog niet samengesteld zijn, de oorzaken vaststellen waarom daartoe nog niet werd overgegaan. Hij zal tijdens zijn schoolbezoeken inzonderheid moeten nagaan op welke wijze de indeeling der kinderen is geschied, in hoeverre de hem medegedeelde inlichtingen betrouwbaar zijn en of wellicht de een of de andere scholier niet onbekwaam is het onderricht in de taal der klas, waarin hij ingedeeld werd, met vrucht te volgen. Stelt hij dit laatste geval vast, dan moet hij van ambtswege ingrijpen, en den hoofdopziener onverwijld daarvan verwittigen. Hij zal eveneens verslag opmaken over alle onregelmatigheden, die hij zou kunnen waarnemen.

De opziener zal verder letten op de bekwaamheid der onderwijzers op taalkundig gebied (artikel 11 der Verordening).

De hoofdopziener heeft vóór 1sten November van ieder jaar aan het Ministerie een volgens gemeenten, schoolbeheeren en scholen gerangschikt algemeen overzicht in te zenden, waarin de gegevens der beide hoogerbedoelde tafels (zie bijlage 3 en 4 der Verordening) saamgevat zijn. Het Ministerie zal ten gepasten tijde een formulier voor deze statistiek beschikbaar stellen. De hoofdopziener zal daarenboven ook de onderwijzers aanduiden, die aan de vereischte voorwaarde van artikel 11 niet voldoen, evenals de scholen, waarin een of ander punt van de voorschriften der Verordening niet of op onnauwkeurige wijze ten uitvoer is gebracht.

Is het schooltoezicht de meening toegedaan dat in een of ander geval een uitzondering op de voorschriften betreffend het inrichten van klassen op grond van artikel 6, 3e alinea, te rechtvaardigen zou zijn, dan moet de hoofdopziener het Ministerie met nauwkeurige aangifte der redenen daarvan kennis geven.

VII. — Verandering van School der Kinderen.

De beslissing aangaande de moedertaal van een kind genomen, blijft geldig zoo lang dit kind een gemeenteschool, een aangenomen of aanneembare lagere school van Groot-Brussel bezoekt. Verandert het kind van school (artikel 5 der Verordening), dan geeft het schoolhoofd het gezinshoofd een bewijsschrift betreffend de taal, in dewelke het kind tot dan toe het onderwijs genoten heeft. Het hoofd der nieuwe school is verplicht bij het inschrijven van den scholier te verlangen, dat dit bewijsschrift hem voorgelegd worde. Is dit geschiedt dan verzoekt hij het hoofd van de school,

voorheen door het kind bezocht, hem de oorspronkelijke verklaring van het gezinshoofd te doen toekomen, en voegt dezelve bij het archief zijner school.

Behoort de scholier tot een der klassen, die onder toepassing vallen van artikel 6 der Verordening, dan wordt hij overeenkomstig de verklaring nopens zijn moedertaal bij een Vlaamsche of Fransche klas ingedeeld, zoover deze in de nieuwe school bestaan of tengevolge van zijn inschrijving aldaar in te richten zijn; bestaan dergelijke klassen echter niet, dan kan hij zijn studies voortzetten in de taal waarin hij die begonnen heeft.

VIII. — Eerbied voor de landstalen.

De leden van het onderwyzend personeel zijn de landstalen eerbied verschuldigd. Het is hun streng verboden, zich tijdens de uitoefening van hun ambt met minachting over een dezer talen uit te laten.

Overeenkomstig artikel 13, 2e alinea, der Verordening, zijn alle bepalingen uitgaande van het schoolbestuur en gericht tot verscheiden klassen met verschillende voertaal, in deze verschillende talen uit te vaardigen.

IX. — Verzachte toepassing.

De gemeenten of de schoolbeheeren stellen naar gelang van de plaatselijke noodwendigheden de zoogenaamde verzachte toepassing vast, die zij op grond van artikel 10 der Verordening voor hun scholen wenschen aan te vragen. Zij moeten hun besluiten vóór den 15n Juli van ieder jaar aan den kantonalen schoolopziener laten geworden. Deze zal de betreffende stukken, met zijn opmerkingen aan den hoofdpiener over-

handigen, die op zijn beurt er zorg voor te dragen heeft, dat al de besluiten betreffende bedoelde verzachte toepassing, met de daarbij behoorende stukken en zijn persoonlijke opmerkingen vóór den 15n Augustus van ieder jaar op het Ministerie binnengekomen zijn.

X. — Overgangstijd.

De bepalingen van artikel 6 der Verordening betreffend het inrichten der klassen zullen trapsgewijze toegepast worden.

De scholieren van den eersten jaargang moeten van den 1n Mei van dit jaar af, overeenkomstig artikel 6 der Verordening, het onderricht in hun moedertaal ontvangen. De hoofdopziener zal uiterlijk op 30 Maart van dit jaar het Ministerie laten weten hoeveel exemplaren van de formulieren ieder kantonale schoolopziener noodig heeft, ten einde te bewerken dat de uitnoodiging tot de verklaring nopens de moedertaal der kinderen bijtijds aan het gezinshoofd en het ingevuld formulier voor deze verklaring (bijlagen 1 en 2 der Verordening) bijtijds aan het schoolhoofd kunne bezorgd worden.

De schoolhoofden moeten zoodanige maatregelen treffen, dat het onderzoek van de verklaringen vóór den 15n April kan gesloten zijn. Op dezen dag zullen zij de behoorlijk ingevulde tabels, in overeenstemming met de bijlagen 3 en 4 der Verordening, aan den kantonalen schoolopziener zenden. Deze tabels zijn voor de eerste toepassing der Verordening alleen met betrekking tot den eersten jaargang op te maken. Het schooltoezicht maakt zijn opmerkingen in het onder het VIe hoofdstuk bedoelde overzicht, dat ten laatste op 1 Mei van dit jaar op het Ministerie moet binnengekomen zijn.

Hoewel voor de indeeling in klassen van scholieren, die thans het eerste studiejaar reeds achter den rug hebben, geen wijziging voorzien is, schrijft artikel 15,

2de alinea, der Verordening bij wijze van uitzondering dit jaar ook voor deze categorie de formaliteiten voor van de verklaring nopens de moedertaal, evenals het daaruit voortvloeiend onderzoek. Deze formaliteiten moeten dan ook bij het aanvangen van het eerstvolgend studiejaar terzelfdertijd als voor de nieuwe scholieren vervuld worden. De aangifte van het noodig aantal formulieren, bedoeld in het IIe hoofdstuk, 2e alinea, van deze bepalingen, zal dit jaar dienovereenkomstig aan te vullen zijn.

In de scholen met het Fransch als voertaal, die door Vlaamsche kinderen bezocht worden, alsook in de scholen met het Vlaamsch als voertaal die door franschsprekende kinderen bezocht worden, zijn de voorgeschreven bepalingen aangaande het inrichten der klassen bij het begin van het eerstkomend schooljaar voor de kinderen van de twee eerste jaargangen toepasselijk. De andere scholieren mogen hun studie in de vroeger gekozen taal voortzetten.

In de scholen met Vlaamsche lagere jaargangen, doch waarin de jaargang 3, 4 of 5 tot dusver een overgangsklas vormde terwijl de hoogere klassen aan het Fransch of het tweetalig stelsel waren onderworpen, wordt de overgangsklas afgeschaft en zullen de Vlaamsche kinderen, die in September van dit jaar in deze klas zouden moeten overgaan, verder hun onderwijs in de Vlaamsche taal genieten.

Brusel, den 18n Maart 1916.

AUSFUEHRUNGSVORSCHRIFTEN ***

zu der Verordnung vom. 1. März 1916 über die
Einfuhr von Gütern.

Auf Grund des Artikels 6 der Verordnung vom

1. März 1916 über die Einfuhr von Gütern wird folgendes bestimmt:

§ 1. Für die Anträge auf Erteilung der Einfuhrgenehmigung sind Formblätter nach der Anlage zu verwenden.

Die Anträge sind je in zweifacher Ausfertigung einzureichen.

Bei Versendung mit Bahn oder Schiff sind ausserdem ordnungsgemäs ausgefüllte Versandpapiere mit vorzulegen.

§ 2. Für die Erteilung der Einfuhrgenehmigung ist ein viereckiger 6 zu 10 ctm grosser Stempel zu verwenden, in den links der Reichsadler mit der Umschrift „General-Gouvernement in Belgien Aussenhandelsstelle „eingefügt ist. In dem Stempel ist das Datum der Erteilung und die Unterschrift des die Genehmigung erteilenden Beamten einzusetzen.

Brüssel, den 17. März 1916.

C. C. IV C. 1520.

In zweifacher Ausfertigung einzureichen.

**An die Abteilung für Handel und Gewerbe
Aussenhandelsstelle.**

Brüssel, 30, Kunstherlevinsglaan.

Antrag auf Genehmigung der Einfuhr

(Verordnung vom 1. 3. 1916, G. V. Bl. S. 1737.)

aus:.....

- 1) Des Antragstellers a) Name:.....
b) Wohnort:.....
c) Strasse:.....
- 2) Art der einzuführenden Güter:.....

- 3) Menge (Tonne, Kg., m., cbm., hl., Liter, Stück):
- 4) für Rechnung von a) Name:.....
 b) Wohnort und Strasse:.. .
 c) Staatsangehörigkeit:....
- 5) Bestimmunsort:.....
- 6) Zweck und Verwendung:.....
- 7) Art der Beförderung (Bahn, Schiff, Wagen,
 Post):.....
- 8) Einkaufspreis a) Gesamtbetrag:..... Franken
 b) für die Einheit: Franken
- 9) Wird bezahlt:
 a) in welcher Währung:.....Gesamtbetrag:
 b) Wie, bar oder durch welche Bank:.....
 c) Wann:.....

die Richtigkeit nachstehender Angaben bestätigt.
 den 1916.

Unterschrift

Unrichtige Angaben sind unter Strafe gestellt.

C. C. IV. C. 1520.

Dispositions réglementaires * de l'arrêté du 1er mars 1916 concernant l'importation des marchandises.**

En vertu de l'article 6 de l'arrêté du 1er mars 1916 concernant l'importation des marchandises, il est arrêté ce qui suit:

Art. 1er. Les demandes à remplir en vue d'obtenir l'autorisation d'importer se feront à l'aide des formules dont le modèle se trouve à l'annexe.

Chaque demande devra être remise en double expédition.

Pour les envois par chemin de fer ou par bateau, on devra, en outre, présenter les papiers d'expédition nécessaires, dûment remplis.

Art. 2. Le cachet dont on se servira pour accorder l'autorisation d'importer sera de forme rectangulaire, de 6 sur 10 centimètres; il portera à gauche l'aigle impérial, entouré des mots „General-Gouvernement in Belgien Aussenhandelsstelle”. Dans l'espace libre du rectangle, le fonctionnaire qui donnera l'autorisation inscrira la date du jour où il délivrera cette autorisation et signera.

Bruxelles, le 17 mars 1916.

C. C. IV C. 1520.

A remettre en double expédition.

A l' „**Abteilung für Handel und Gewerbe
Aussenhandelsstelle**”.

Bruxelles, 30, avenue de la Renaissance.

Demande d'autorisation d'importer

(Arrêté du 1er mars 1916, Bulletin officiel des lois et arrêtés, p. 1740.)

de:

1) a) nom

b) domicile

c) rue

de l'auteur de la demande.

2) nature des marchandises à importer:

3) quantité (tonnes, kg., m., m³, hect., l., pièce):

4) pour compte de

a) nom

b) domicile (et rue)

c) nationalité

5) lieu de destination:

6) but et utilisation:

7) mode de transport (par chemin de fer, bateau, voiture, poste):

- 8) Prix d'achat:
 a) montant total: fr.
 b) par unité: fr.
- 9) Payement:
 a) en monnaie de quel pays: .. montant total: ..
 b) comment, en espèces ou par l'entremise de quelle
 banque:
 c) quand:

Je certifie que les déclarations précédentes sont exactes.

Signature., le 1916.

Quiconque fera une déclaration inexacte sera puni.
 C. C. IV. C. 1520.

Uitvoeringsvoorschriften * tot de Verordening
 van 1sten Maart 1916 over het invoeren
 van goederen.**

Op grond van art. 6 der Verordening van 1sten Maart 1916 over het invoeren van goederen wordt het volgende bepaald:

§ 1. Voor de aanvragen om invoertoelating moeten formulieren volgens het aanhangsel gebezigd worden.

De aanvragen moeten in twee exemplaren worden ingediend.

Bij verzending per spoor of per schip moeten bovendien behoorlijk ingevulde vrachtbrieven worden overgelegd.

§ 2. Voor het verleen van de invoertoelating moet een vierkante stempel van 6 op 10 centim. gebezigd worden, die links den rijksadelaar met de woorden er rond „Generalgouvernement in Belgien Aussenhandelsstelle” draagt. In den stempel moet de dagteekening

der toelating en de handteekening van den afleverenden beambte ingevuld worden.

Brussel, den 17n Maart 1916.

C. C. IV C. 1520.

In twee exemplaren in te dienen.

**Aan de Afdeeling voor Handel en Nijverheid
Buitenhandelskantoor.**

Brussel, 30, Kunstherlevingslaan.

Aanvraag om toelating tot invoeren

Verordening van 1n Maart, W.-V. bl. blz. 1738.)

uit:.....

- 1) *Des aanvragers* a) *naam:.....*
b) *woonplaats:.....*
c) *straat:.....*
- 2) *aard der intevoeren goederen:.....*
- 3) *hoeveelheid (ton, kgr., m, kbm., hl., liter, stuk):*
- 4) *voor rekening van* a) *naam:*
b) *woonplaats en straat:.....*
c) *nationaliteit:.....*
- 5) *bestemmingsplaats:.....*
- 6) *doeleinde en gebruik:.....*
- 7) *Wijze van verzending (spoor, schip, wagen, post):*
- 8) *Inkoopprijs:* a) *gezamenlijk bedrag:..... frank.*
b) *voor de eenheid:..... frank.*
- 9) *Wordt betaald:*
a) *in welke munt:..... samen:.....*
b) *hoe, waar of door welke bank.....*
c) *wanneer.....*

*Ik bevestig de juistheid der voorgaande verklaringen.
.....den.....1916.*

(Handteekening.)

Op onjuiste verklaringen staat straf.

C. C. VI. C. 1520.

VERORDNUNG, ***
betreffend Liebesgabensendungen an Gefangene.

Die in Deutschland untergebrachten belgischen Gefangenen werden gut und reichlich genährt und bedürfen zu ihrem Lebensunterhalt keineswegs der ihnen aus Belgien zugesandten Liebesgaben. Andererseits ist die Versorgung der ärmeren belgischen Bevölkerung allmählich schwieriger geworden, sodass eine unzeitgemäße Ausfuhr der notwendigen Lebensmittel nicht länger geduldet werden kann.

Ich bestimme daher, wie folgt:

Absatz I. Vom 1. 4. 1916 ab dürfen nicht mehr als ein 5 kg-Paket und als Brief ein 500 Gramm-Päckchen im Monat an jeden in Deutschland untergebrachten belgischen Gefangenen aus dem Bereiche des Generalgouvernements versandt werden. Das gleiche gilt für die nichtbelgischen Gefangenen, die vor dem Kriege ihren dauernden bürgerlichen Wohnsitz im Gebiet des Generalgouvernements hatten oder die nahe Verwandte dasselbst besitzen.

Absatz II. Die Pakete und Päckchen dürfen Fleisch, Fleischpräparate, Fett und Zucker, sowie Brot, Kuchen und andere mit Hilfe von Mehl hergestellte Nahrungsmittel nicht enthalten. Dagegen sollen Gemüse und Obstkonserven, Fischpräparate und Schokolade, sowie sonstige Genussmittel, Cigarren und dergleichen, auch fernerhin geduldet werden. Die Gegenstände, deren Versand durch frühere Verordnungen untersagt worden ist, bleiben nach wie vor von der Beförderung ausgeschlossen, abgesehen von Druckschriften, deren Uebersendung in Briefpäckchen und Frachtpake-

ten fortan gestattet wird, soweit ihr Inhalt nicht auf den gegenwärtigen Krieg Bezug hat und nicht gegen Deutschland gerichtet ist. (Prüfung findet durch die Lagerzensur statt.)

Absatz III. Wer vorsätzlich oder fahrlässig den Bestimmungen dieser Verordnung zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 1000 Mark bestraft, an deren Stelle im Falle der Unbeibringlichkeit Freiheitsentziehung bis zu 2 Monaten tritt.

Die Stellvertretenden Generalkommandos in Deutschland sind gebeten worden, die überzähligen Pakete und Päckchen zu beschlagnahmen und nach eigenem Ermessen zu verwerten. Mit den Paketen und Päckchen, die verbotene Gegenstände enthalten, wird in der gleichen Weise verfahren werden.

Die Beförderung von Liebesgabenpaketen wird nach wie vor nur durch die Agence Belge de Ren-seignements und ihre Zweigstellen vermittelt.

Brüssel, den 17. März 1916.

G. G. II E. 8894.

Arrêté * concernant les envois destinés aux prisonniers.**

Les prisonniers belges internés en Allemagne reçoivent une bonne et abondante nourriture et n'ont nullement besoin des vivres qui leur sont envoyés de Belgique. L'alimentation des classes pauvres de la population belge rencontrant de plus en plus de difficultés, l'exportation de certaines denrées de première nécessité est, en ce moment, préjudiciable au pays et ne sera plus tolérée.

J'arrête donc ce qui suit:

I. A partir du 1er avril 1916, il ne pourra être en-

voyé par mois qu'un colis de 5 kg. et, comme lettre, qu'un colis de 500 gr. à chaque prisonnier belge interné en Allemagne et originaire du territoire du Gouvernement général. La même disposition sera applicable aux prisonniers qui, sans être de nationalité belge, avaient, avant la guerre, leur domicile permanent dans le territoire du Gouvernement général ou qui y possèdent de proches parents.

II. Les colis et lettres-colis ne doivent contenir ni viande, ni conserves ou produits préparés avec de la viande, ni graisse, ni sucre, ni pain, ni gâteau, ni autres produits alimentaires fabriqués avec de la farine. On continuera à tolérer les envois de légumes, conserves de fruits, produits ou conserves préparés avec du poisson, chocolat ou autres friandises, cigares, cigarettes, etc. Ne doivent pas non plus être expédiées les choses dont l'envoi a été interdit par les arrêtés antérieurs, à l'exception toutefois des imprimés dont l'expédition pourra se faire par lettres-colis ou par colis, à la condition que leur contenu ne se rapporte pas à la présente guerre et ne soit pas à tendances anti-allemandes. (Ces imprimés seront examinés par la censure du camp d'internement).

III. Quiconque, intentionnellement ou par négligence, enfreint les dispositions du présent arrêté est passible d'une amende pouvant atteindre 1000 marcs ou, subsidiairement, en cas d'impossibilité de paiement, d'une peine d'emprisonnement de 2 mois au plus.

Les „Stellvertretenden Generalkommandos" (commandants de corps d'armée par intérim) en Allemagne ont été priés de faire saisir les colis et lettres-colis envoyés en trop et de les utiliser comme bon leur semblera. On agira de même quant aux colis et lettres-colis contenant des choses prohibées.

L'envoi des colis continuera à se faire uniquement

par l'entremise de l'Agence belge de renseignements et de ses bureaux auxiliaires.

Bruxelles, le 17 mars 1916.

Verordening * betreffende het zenden van liefdegiften aan gevangenen.**

De in Duitschland geïnterneerde Belgische gevangenen worden goed en ruimschoots gevoed en behoeven de uit België toegezonden liefdegiften volstrekt niet tot hun levensonderhoud. Anderzijds is het stilaan moeilijker geworden in het onderhoud der armere Belgische bevolking te voorzien, zoodat een noodeloos uitvoeren van de onontbeerlijke levensmiddelen niet langer kan worden geduld.

Ik bepaal daarom wat volgt:

I. Van den 1sten April 1916 af mogen niet meer dan één pak van 5 kgr. en als brief een pakje van 500 gram per maand aan elken in Duitschland geïnterneerden Belgischen gevangene uit het gebied des Generalgouvernements verzonden worden. Hetzelfde geldt voor de niet-Belgische gevangenen, die vóór den oorlog hunne vaste burgerlijke woonplaats binnen het gebied des Generalgouvernements hadden, of naaste verwanten aldaar hebben.

II. De pakken en pakjes mogen geen vleesch, vleeschpreparaten, vet en suiker, zoomin als brood, koek en andere uit meel vervaardigde eetwaren inhouden. Evenwel blijven groenten en verduurzaamd fruit, vischpreparaten en chokolade, naast andere genotmiddelen, sigaren en dergelijke, ook verder toegelaten. De voorwerpen, waarvan de verzending bij vroegere Verordeningen verboden werd, blijven voor als na verboden, uitgenomen drukwerk, waarvan de verzending in brief- of vrachtpakjes voortaan toegelaten is, zoover

de inhoud ervan niet over den huidige oorlog handelt noch tegen Duitschland gericht is. (Het onderzoek geschiedt door de censuur in het kamp.)

III. Wie opzettelijk of uit nalatigheid in strijd met de bepalingen dezer Verordening handelt, wordt met ten hoogste 1000 mk. boete gestraft, die voor onbemiddelden door ten hoogste 2 maand gevangenzitting vervangen wordt.

De plaatsvervangende Generalkommandos in Duitschland zijn verzocht geworden, de boventallige pakken en pakjes in beslag te nemen en naar eigen goedvinden te nutte te maken. Met pakken en pakjes, die verboden voorwerpen bevatten, wordt op de zelfde wijze te werk gegaan.

Het verzenden van liefdegiften wordt voor als na door de „Agence Belge de Renseignements” en hare hulpkantoren bezorgd.

Brussel, den 17n Maart 1916.

VERORDNUNG, ***
zur Sicherung der Verwaltung der Gemeinde
Etterbeek.

Da sich in dem Gemeinderat Etterbeek bei den Abstimmungen in den Sitzungen der letzten Wochen regelmässig Stimmengleichheit ergeben hat, und die jeweils vorliegenden Anträge hiernach gemäss Art. 65 Abs. 3 des Gemeindegesetzes als abgelehnt gelten,

da hierdurch in den Geschäften der Gemeindeverwaltung ein vollkommener Stillstand eingetreten ist,

da dieser Zustand, der eine Gefährdung der öffentlichen Sicherheit bedeutet, der Abhilfe bedarf, verordne ich bis auf weiteres:

Wenn eine dem Gemeinderat Etterbeek durch das Kollegium von Bürgermeister und Schöffen unterbreitete Vorlage zweimal hintereinander wegen Stimmengleichheit abgelehnt worden ist oder wenn ungeachtet zweimaligen Antrages der Kollegiums von Bürgermeister und Schöffen eine ordnungsmässige Beschlussfassung des Gemeinderats über eine Vorlage dieses Kollegiums wegen Beschlussunfähigkeit des Gemeinderats oder Verweigerung der Beratung oder Beschlussfassung nicht zustande gekommen ist, so beschliesst über die Vorlage auf Antrag des Kollegiums von Bürgermeister und Schöffen der Ständige Ausschuss des Provinzialrats für die Provinz Brabant. Seine Beschlüsse unterliegen der Bestätigung durch den Generalgouverneur in Belgen.

Brüssel, den 21. März 1916.

C. C. V. 2590.

Arrêté * concernant les mesures destinées à assurer le fonctionnement de l'administration de la commune d'Etterbeek.**

Attendu que les votes du conseil communal d'Etterbeek ont, dans les séances des dernières semaines, donné habituellement parité de voix et que, conformément à l'art. 65 alinéa 3 de la loi communale, il en est résulté le rejet des propositions soumises au conseil,

attendu que ce fait a provoqué un arrêt complet des affaires de l'administration communale,

attendu qu'il importe de mettre fin à cette situation, qui compromet la sécurité publique,

j'arrêté ce qui suit, jusqu'à nouvel ordre:

Si une proposition soumise au conseil communal d'Etterbeek par le collège des bourgmestre et échevins

est rejetée à deux reprises successives par parité de voix ou si, bien que le collège des bourgmestre et échevins ait soumis deux fois une proposition, le conseil communal ne prend pas de résolution légale soit parce qu'il n'était pas dans les conditions requises pour prendre une résolution valable, soit parce qu'il a refusé de délibérer sur cette proposition, il y sera statué par la députation permanente du conseil provincial de la province de Brabant, à la demande du collège des bourgmestre et échevins. Les résolutions que la députation permanente prendra à ce sujet seront soumises à l'approbation du Gouverneur général en Belgique.

Bruxelles, le 21 mars 1916.

CC. V. 2590.

Verordening * betreffend het verzekeren van den gang der zaken in het beheer der gemeente Etterbeek.**

Gezien de stemmingen in de zittingen van den gemeenteraad van Etterbeek in den loop der laatste weken telkenmale staking der stemmen opleverde, ten gevolge waarvan de ter stemming gelegde ontwerpen krachtens art. 65, 3de alinea, van de gemeentewet telkens als verworpen gelden,

gezien daardoor volkomen stilstand in den gang der zaken van het beheer der gemeente ingetreden is,

gezien deze toestand, die een bedreiging voor de openbare veiligheid beteekent, tusschenkomst noodig maakt, verorden ik voorshands:

Wordt in den gemeenteraad van Etterbeek een door het college van burgemeester en schepenen ingediend ontwerp tweemaal achtereenvolgens door staking van stemmen verworpen, of wordt in zake van een ontwerp, ingediend door het college van burgemeester en

*schepenen, hoewel tweemaal door dit college ter be-
raadslaging voorgelegd, door den gemeenteraad, hetzij
wegens ongeschiktheid tot het nemen van een besluit,
hetzij wegens weigering erover te beraadslagen of te
beslissen, geen geldig besluit genomen, dan beslist de
bestendige deputatie van den provincieraad der pro-
vincie Brabant op voorstel van het college van burge-
meester en schepenen over het ontwerp. Zulkdanige
beslissingen van de bestendige deputatie zijn aan de
goedkeuring van den Generalgouverneur in België on-
derworpen.*

Brussel, den 21n Maart 1916.

C. C. V. 2590.

VERORDNUNG,

über die Führung des Schiffsregisters in Antwerpen.

In Ergänzung des Artikels 44 Buch II des Han-
dels-Gesetzbuches und der Königlichen Verord-
nung vom 5. September 1908 verordne ich:

Jede Eintragung in das Schiffsregister der Hy-
pothekenbewahrsers zu Antwerpen bedarf der vor-
herigen Zustimmung des Verwaltungschefs bei dem
Generalgouverneur in Belgien. Dieser erlässt die
zur Ausführung der Verordnung erforderlichen
Anweisungen.

Brüssel, den 15. März 1916.

C. C. IV. C. 1573.

**Arrêté concernant la tenue du registre matricule
des navires et des bateaux à Anvers.**

En vue de compléter l'art. 44, livre II, du Code de commerce et l'arrêté royal du 5 septembre 1908, j'arrête ce qui suit:

Toute inscription au registre matricule des navires et des bateaux tenu par le conservateur des hypothèques à Anvers doit être au préalable autorisée par le Chef de l'administration civile près le Gouverneur général en Belgique. Le Chef de l'administration civile publiera les dispositions réglementaires destinées à assurer l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 mars 1916.

C. C. IV. C. 1573.

**Verordening over het houden van het register van
teboekstelling der zee- en binnenschepen te
Antwerpen.**

In aanvulling van art. 44 boek II van het wetboek van koophandel en het koninklijk besluit van 5n September 1908 verorden ik:

Voor elke inschrijving in het register van teboekstelling der zee- en binnenschepen van den Hypotheekbewaarder te Antwerpen is de voorafgaande goedkeuring des „Verwaltungschefs” bij den Generalgouverneur in België vereischt. Deze vaardigt de ter uitvoering der Verordening noodige bepalingen uit.

Brussel, den 15n Maart 1916.

C. C. IV. C. 1573.

VERORDNUNG, *****betreffend die Bekämpfung der Räude der Pferde
und sonstigen Einhufer.**

Art. 1. Jeder Ausbruch und jeder Verdacht des Ausbruchs der Räude bei Pferden ist dem Bürgermeister der Gemeinde, in der sich die seuchenkranken oder seuchenverdächtigen Tiere befinden, sofort anzuzeigen. Anzeige an den Bürgermeister ist auch zu erstatten, wenn Pferde mit räudekranken in Berührung gekommen sind.

Die Verpflichtung zur Anzeige liegt dem Besitzer oder seinem Beauftragten, ferner den praktischen Tierärzten und den Veterinärbeamten ob.

Art. 2. Die räudekranken oder -verdächtigen Pferde sind vom Besitzer oder seinem Beauftragten schon vor dem Eingreifen des Bürgermeisters so abzusperren, dass die Gefahr einer Verschleppung der Seuche nicht besteht.

Art. 3. Ist die Räude oder der Verdacht der Räude durch den vom Bürgermeister zugezogenen Tierarzt festgestellt, so muss der Besitzer die erkrankten und der Räude verdächtigen Pferde sofort dem Heilverfahren eines Tierarztes unterwerfen, sofern er nicht die Tötung der Tiere vorzieht. In Verbindung mit dem Heilverfahren ist eine Desinfektion der Stallungen, der Ausrüstungs-, Gebrauchs- sowie sonstiger Gegenstände, die mit den kranken oder verdächtigen Pferden in Berührung gekommen sind, nach Anweisung des zuständigen Veterinärinspektors vorzunehmen.

Art. 4. Die räudekranken und die der Seuche verdächtigen Pferde dürfen bis zur Aufhebung der Schutzmassregeln weder in fremde Ställe gestellt

noch auf eine Weide gebracht werden, die mit unverseuchten Pferden beweidet wird.

Vor Beendigung des Heilverfahrens dürfen räudekranke Pferde innerhalb der Feldmark des Gemeindebezirks zur Arbeit verwendet, aber mit gesunden Pferden weder zusammengespannt noch sonst in unmittelbare Berührung gebracht werden.

Geschirre, Decken und Putzzeuge, die bei kranken Pferde benutzt worden sind, dürfen vor erfolgter Desinfektion bei unverdächtigen Pferden nicht verwendet werden.

Ein Wechsel des Gehöfts der räudekranken und der seucheverdächtigen Pferde darf bis zur Aufhebung der Schutzmassregeln nicht stattfinden.

Art. 5. Häute von räudekranken Pferden dürfen aus dem Seuchengehöft nur in vollkommen getrocknetem Zustand ausgeführt werden.

Art. 6. Ist das Heilverfahren nicht binnen 2 Monaten nach Feststellung der Seuche beendet, so hat der Bürgermeister anzuordnen, dass die Pferde im Stalle zu halten sind.

In grösseren Städten können räudekranke Pferde von dem Bürgermeister sofort nach Feststellung der Krankheit bis zur Beendigung des Heilverfahrens der Absonderung im Stalle unterworfen werden.

Art. 7. Auf die Anzeige des Besitzers von der Beendigung des Heilverfahrens hat der Bürgermeister eine amtstierärztliche Untersuchung der Pferde zu veranlassen.

Die Seuche gilt als erloschen, und die angeordneten Massregeln sind aufzuheben,

- a) wenne die räudekranken und die der Seuche verdächtigen Pferde gefallen oder getötet

sind, auch die Desinfektion vorschriftsmäßig ausgeführt ist,

- b) wenn nach der Erklärung des Veterinärinspektors innerhalb 6 Wochen nach Beendigung des Heilverfahrens und Ausführung der Desinfektion sich keine verdächtigen Krankheitserscheinungen gezeigt haben.

Art. 8. Alle für Pferde vorgeschriebenen Massnahmen gelten auch für sonstige Einhufer (Esel, Maultiere und Maulesel).

Art. 9. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der Artikel 1—5 und gegen die nach Artikel 6 getroffenen Anordnungen werden mit Geldstrafen von 100—1000 M. oder mit Gefängnis bis zu 3 Monaten bestraft. Auch kann auf beide Strafen zugleich erkannt werden.

Zuständig sind die deutschen Militärbefehlshaber und Militärgerichte.

Brüssel, den 16. März 1916.

G. G. IVc. 2953.

Gemeinfassliche Belehrung über Räude der Pferde und sonstigen Einhufer. ***

Das stärkere Auftreten der Räude bei Pferden und sonstigen Einhufern im Bereiche des General-Gouvernements hat die Einführung der Anzeigepflicht und weitere Bekämpfungsmassregeln notwendig gemacht. Mit Rücksicht hierauf wird nachfolgend eine gemeinfassliche Gelehrung über diese Seuche veröffentlicht.

Wesen und Weiterverbreitung.

Die Räude der Pferde und sonstiger Einhufer

(Esel, Maultiere, Maulesel) is eine ansteckende, durch kleine, mit blossem Auge kaum oder gerade sichtbare Tierchen (Milben) verursachte, langsam verlaufende Hautkrankheit. Die Uebertragung der Räudemilben auf gesunde Tiere erfolgt entweder unmittelbar von erkrankten Tieren oder mittelbar durch Zwischenträger (Stalleinrichtungsgegenstände, Stallgeräte, Besspannungsgeschirre, Reitzeuge, Putzzeuge, Decken, Kleider des Wartepersonals, Deichseln usw.). Die Räudemilben können auf Zwischenträgern bis zu 8 Wochen lebens- und übertragungsfähig bleiben.

Krankheitsmerkmale an den Tieren.

Je nachdem bei der Ansteckung viele oder wenige Räudemilben auf ein gesundes Tier übertragen worden sind, ist die Zeit, die bis zum Hervortreten der ersten Krankheitserscheinungen vergeht, verschieden und schwankt zwischen 2 und 4 Wochen und darüber. *Regelmässiges Merkmal der Räude ist heftiger Juckreiz, der die Tiere zum Scheuern und Benagen der erkrankten Hautstellen veranlasst, Auftreten von Knötchen oder Bläschen, sowie von Krusten und Borken an den erkrankten Hautstellen, in den höheren Graden Ausfall der Haare und Verdickung und Faltenbildung der Haut, die an ihrer Oberfläche nässend und blutend oder mit grindartigen Borken besetzt sein kann. Der Juckreiz tritt namenlicht im warmen Stalle und in der Sonnenhitze hervor. Kratzt man an den erkrankten Hautstellen, so geben die Tiere offensichtliches Wohlbehagen durch Gegendrücken, Einsenken des Rückens, Bebbern und Flehmen mit den Lippen zu erkennen.*

Die Räude kann am ganzen Körper auftreten. Sie beginnt dann in der Regel am Kopfe, am Halse, an den Schultern, an der seitlichen Brustwand oder in der Sattellage mit der Bildung kleiner kahler Herde, die später zu grösseren kahlen, mit Krusten und Borken besetzten Stellen zusammenfliessen können. In anderen Fällen tritt die Räude an den mehrgeschützten Hautstellen, am Grunde der Mähne, unter dem Schopfe, am Schweife, im Kehlgang an den Innenflächen der Schenkel auf und beginnt hier mit der Bildung scharf abgegrenzter kahler Herde, die sich langsam ausbreiten, allmählich aber auch zu grösseren kahlen, mit Krusten und Borken besetzten Stellen zusammenfliessen können.

Anzeigepflicht und Massnahmen vor polizeilichem Einschreiten.

Wenn Pferde oder andere Einhufer unter den Erscheinungen der Räude oder unter Erscheinungen, die den Ausbruch der Räude befürchten lassen, erkranken, so ist unverzüglich dem Bürgermeister Anzeige zu machen, auch sind die kranken und verdächtigen Tiere von Orten, an denen die Gefahr der Ansteckung fremder Tiere besteht, fern zu halten.

Behandlung.

Die Behandlung der Räude erfolgt durch Schmiermittel und durch Bademittel, die vom Tierarzt anzugeben sind. Tierärztliche Behandlung ist unumgänglich notwendig, um eine rasche Heilung der sich sonst Wochen und selbst Monate lang hinziehenden Krankheit herbeizuführen.

Arrêté * concernant les mesures à prendre contre la gale des chevaux et autres solipèdes.**

Art. 1er. Si un cheval est atteint ou suspect d'être atteint de la gale, on devra en faire la déclaration au bourgmestre de la commune où se trouve ce cheval. La déclaration est aussi obligatoire quand certains chevaux se sont trouvés en contact avec d'autres chevaux atteints de la gale.

Sont tenus de faire cette déclaration le propriétaire ou son mandataire ainsi que le vétérinaire consulté et le vétérinaire agréé.

Art. 2. Sans attendre l'intervention du bourgmestre, le propriétaire des chevaux atteints ou suspects d'être atteints de la gale, ou bien le mandataire du propriétaire doit renfermer ces animaux afin d'empêcher la propagation de la maladie.

Art. 3. Si le vétérinaire requis par le bourgmestre a constaté que des chevaux sont atteints de la gale ou suspects d'avoir cette maladie, le propriétaire, à moins qu'il ne se décide à faire abattre ces bêtes, devra les soumettre immédiatement au traitement ordonné par un vétérinaire. Indépendamment de ce traitement, on devra, conformément aux instructions de l'inspecteur-vétérinaire, désinfecter les écuries, les harnais et autres objets qui se sont trouvés en contact avec les chevaux atteints ou suspects d'être atteints.

Art. 4. Aussi longtemps que les mesures préventives restent applicables, les chevaux atteints ou suspects d'être atteints de la gale ne doivent être ni renfermés dans des écuries étrangères ni conduits dans les pâturages pratiqués par des chevaux non contaminés.

Avant la fin du traitement, on pourra faire travailler, dans les terres appartenant au territoire de la commune, les chevaux atteints de la gale, mais on ne devra

ni les atteler avec des chevaux non atteints ni les mettre en contact direct avec ceux-ci.

Les harnais, couvertures, étrilles, brosses, etc., qui ont servi à des chevaux malades, ne doivent servir à des chevaux non atteints qu'après avoir été désinfectés.

Tant que les mesures préventives ne sont pas mises hors de vigueur, les chevaux atteints ou suspects ne doivent pas changer de ferme.

Art. 5. Les peaux des chevaux atteints de la gale doivent être entièrement desséchées avant d'être portées hors des fermes contaminées.

Art. 6. Si le traitement n'est pas encore terminé dans les 2 mois de la constatation de la gale, le bourgmestre ordonnera que les chevaux soient tenus renfermés à l'écurie.

Dans les villes d'une certaine importance, le bourgmestre pourra, dès que la gale aura été constatée, ordonner qu les chevaux atteints soient tenus isolés dans une écurie jusqu'à la fin du traitement.

Art. 7. Lorsque le propriétaire aura prévenu le bourgmestre de la fin du traitement, le bourgmestre fera examiner les chevaux par le vétérinaire agréé.

La maladie sera considérée comme guérie et les mesures préventives ordonnées seront mises hors de vigueur:

a) si les chevaux atteints ou suspects d'être atteints de la gale sont morts ou ont été abattus et si la désinfection a été régulièrement pratiquée,

b) si aucun symptôme de maladie ne se montre après la déclaration de l'inspecteur-vétérinaire, dans les six semaines de la fin du traitement et du jour de la désinfection.

Art. 8. Toutes les mesures prescrites pour les chevaux s'appliquent aussi aux autres solipèdes (ânes, mulets et bardots).

Art. 9. Les infractions aux dispositions des articles 1er à 5 ou aux ordres donnés conformément à l'article 6 du présent arrêté seront punies d'une amende de 100 à 1000 marcs ou d'une peine d'emprisonnement pouvant atteindre 3 mois. Les deux peines pourront aussi être appliquées simultanément.

Ces infractions seront jugées par les commandants ou les tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 16 mars 1916.

G. G. IVc. 2953.

*Exposé concernant la gale des chevaux et autres solipèdes. ****

(Instructions à l'usage du public).

Il a été constaté que, dans le territoire du Gouvernement général, la gale règne de plus en plus parmi les chevaux et autres solipèdes; pour cette raison, on a imposé la double obligation de déclarer à l'autorité chevaux atteints ou suspects d'être atteints de la gale et d'appliquer certaines mesures préventives. L'exposé suivant relatif à la gale est publié en vue de permettre de combattre efficacement cette maladie.

Caractère et propagation de la maladie.

La gale des chevaux et autres solipèdes (ânes, mulets, bardots) est une maladie cutanée contagieuse qui traîne en longueur et est causée par des animalcules (sarcop-tes) difficiles à voir à l'oeil nu. Les sarcoptes se transmettent aux animaux sains soit par contact direct avec des animaux atteints soit par des agents intermédiaires tels que objets et ustensiles d'écurie, harnais et autres objets de sellerie, étrilles, brosses, couvertures, vête-

ments des garçons d'écurie, timons, etc. Sur ces agents intermédiaires, les sarcoptes peuvent vivre et se transmettre pendant 8 semaines.

Symptômes chez les animaux.

La période pendant laquelle se montrent les premiers symptômes varie de 2 à 4 semaines selon que beaucoup ou peu de sarcoptes ont été transmis à l'animal sain. *Les symptômes réguliers sont: une violente démangeaison qui amène les animaux à se frotter et à mordre les parties malades de la peau, l'existence de petits noeuds, vésicules et de croûtes sur les parties malades de la peau; lorsque la maladie est plus avancée, on constate que les poils tombent, que la peau gonfle, forme des plis, est parfois humide et saigne ou est recouverte de croûtes scabieuses. La démangeaison se produit surtout lorsque les animaux se trouvent au chaud dans une écurie ou sont exposés à la chaleur du soleil. Si l'on gratte les parties malades de la peau, les animaux témoignent leur satisfaction en exerçant une contre-pression, en creusant le dos, en provoquant un tremblement et un retroussement des lèvres.*

La gale peut se développer sur toutes les parties du corps. D'habitude, elle commence à se montrer à la tête, au cou, aux épaules, sur les deux côtés de la poitrine ou sur le dos sous la selle; il s'y forme d'abord de petits points dénudés, qui, dans la suite, peuvent se réunir et constituer des plaques plus étendues et recouvertes de croûtes. D'autres fois, la gale se constate aux endroits de la peau qui sont le mieux protégés, sous la crinière, sous la touffe de crins du sommet du front, à la queue, dans le pharynx et sur les parties intérieures des cuisses; dans ces cas, elle commence par former des points dénudés à contours nets, qui s'étendent lentement et,

peu à peu, en se réunissant, constituent également des plaques assez étendues et recouvertes de croûtes.

*Obligation de déclarer et mesures à prendre avant
l'intervention de l'autorité.*

Quand des chevaux ou d'autres solipèdes sont malades et présentent les symptômes de la gale ou certains symptômes qui les rendent suspects d'être atteints de cette maladie, on doit en faire la déclaration immédiate au bourgmestre et éloigner les chevaux atteints ou suspects des endroits où d'autres animaux pourraient être contaminés.

Traitement.

Le traitement se fait à l'aide d'onguents et de bains à prescrire par le vétérinaire. L'intervention d'un vétérinaire est absolument indispensable afin de guérir rapidement cette maladie qui, mal combattue, peut durer des semaines et même des mois.

Verordening* betreffend de bestrijding van de
schurft bij paarden en andere eenhoevigen.**

Art. 1. Is een paard behept of verdacht behept te zijn met schurft, dan moet daarvan bij den burgemeester der gemeente waarin zich het besmette of verdachte dier bevindt, terstond aangifte gedaan worden. De aangifte is ook verplichtend wanneer paarden met schurftige dieren in aanraking gekomen zijn.

De verplichting tot aangifte treft den bezitter of dezes lasthebber, verder de geraadpleegde veeartsen en aangenomen veeartsen.

Art. 2. De schurftige of verdachte paarden moeten door den bezitter of dezes lasthebber reeds voor het ingrijpen van den burgemeester zoo afgezonderd worden, dat er geen gevaar voor verbreiding van de plaag bestaat.

Art. 3. Stelt de vanwege den burgemeester bijgevoepen veearts vast dat paarden de schurft hebben of er van verdacht zijn, zoo moet de bezitter de aangetaste of verdachte paarden aanstonds aan de behandeling van eenen veearts onderwerpen, tenware hij verkiest de dieren te laten afmaken. Samen met de behandeling moeten de stallingen, het tuig, het gereedschap en alle andere voorwerpen, die met de aangetaste of verdachte paarden in aanraking gekomen zijn, volgens de voorschriften van den bevoegden veeartstoeziener ontsmet worden.

Art. 4. De schurftige en de verdachte paarden mogen, zoolang de voorbehoedende maatregelen niet opgeheven zijn, noch op vreemde stallen, noch op eene weide gebracht worden, waarop gezonde paarden grazen.

Vóór afloop der behandeling mogen schurftige paarden binnen de veldgrens van de gemeenteomschrijving aan het werk gesteld, maar met gezonde paarden noch ingespannen noch anders in rechtstreeksche aanraking gebracht worden.

Getuig, dekens, roskammen, borstels, enz., die voor aangetaste paarden gebruikt werden, mogen alvorens ontsmet te zijn voor onverdachte paarden niet gebezigd worden.

Zoolang de voorbehoedende maatregelen niet opgeheven zijn, mogen de schurftige of verdachte paarden niet van hof veranderen.

Art. 5. Huiden van schurftige paarden mogen het

besmette hof alleen in volkomen gedroogden toestand verlaten.

Art. 6. Is de behandeling binnen 2 maand na het vaststellen der plaag niet geëindigd, zoo moet de burgemeester bevelen, dat de paarden op stal blijven.

In grootere steden kan de burgemeester, terstond na het vaststellen van de plaag en zoolang de behandeling duurt, de afzondering van de schurftige paarden binnen een stal opleggen.

Art. 7. Meldt de bezitter dat de behandeling geëindigd is, zoo moet de burgemeester de paarden door den aangenomen veearts laten onderzoeken.

De plaag geldt als verdwenen en de opgelegde maatregelen houden op:

- a) wanneer de schurftige of verdachte paarden gestorven of gedood zijn, en indien de ontsmetting regelmatig werd uitgevoerd,
- b) wanneer volgens de verklaring van den veearts-toeziener, binnen 6 week na afloop der behandeling na voltrokken ontsmetting, zich geen verdachte ziekteverschijnselen meer hebben vertoond.

Art. 8. Alle voor paarden voorgeschreven maatregelen gelden ook voor andere eenhoevigen (ezels, muil-dieren en muilezels).

Art. 9. Overtredingen der bepalingen van art. 1—5 en der volgens art. 6 genomen schikkingen worden met 100 tot 1000 mk. boete of met ten hoogste 3 maand gevangenis gestraft. Beide straffen kunnen ook tegelijk uitgesproken worden.

Bevoegd zijn de Duitsche krijgsbevelvoerders en krijgsrechtbanken.

Brussel, den 16n Maart 1916.
G. G. IVc. 2953.

Bevattelijke onderrichting omtrent de schurft bij paarden en andere eenhoevigen. ***

Het sterkere heerschen der schurft bij paarden en andere eenhoevigen binnen het gebied des General-Gouvernements maakt het invoeren van de verplichting tot aangifte en andere afweermaatregelen noodig. Met het oog hierop wordt hieronder eene bevattelijke onderrichting omtrent deze plaag bekend gemaakt.

Wezen en verspreiding.

De schurft van paarden en andere eenhoevigen (ezels, muilieren, muilezels) is eene aanstekelijke, door kleine met het bloote oog niet of nauwelijks zichtbare diertjes (mijten) veroorzaakte, langzaam verloopende huidziekte. Het overdragen van de schurftmijten op gezonde dieren geschiedt ofwel onmiddellijk van de besmette dieren of middelbaar door besmette voorwerpen (stalvoorwerpen, stalgereedschap, getuig, zadeltuig, poetsgereedschap, dekens, kleederen der voer- of stallui, dissels, enz.) De schurftmijten kunnen tot 8 week lang levenskrachtig en aanstekelijk omgedragen worden.

Ziekteverschijnselen op de dieren.

Al naar gelang er bij de besmetting vele of weinige schurftmijten op een gezond dier overgedragen werden, is de tijd, die tot het uitbreken der eerste ziekteverschijnselen verstrikt, verschillend en wisselt tuschen 2 en 3 week en meer. Geregeld kenteeken der schurft is geweldig jeuken, dat de dieren dwingt zich te schuren of te bijten aan de zieke plekken; verschijnen van bobbels of blaasjes evenals van korsten en ro-

ven op de besmette huiddeelen; in erge gevallen verliezen van het haar en verdikken en rimpelen der huid, die aan de oppervlakte vochtig en bloedig of met schurftachtigen uitslag kan bezet zijn. Aanleiding tot jeuken is stal- of zonnearmte. Krabt men de zieke plekken, zoo geven de dieren zichtbaar behagen te kennen, door aan te drukken, door intrekken van den rug en trillen en opkrullen van de lippen.

De schurft kan het geheele lichaam aantasten. Zij begint geregeld aan den kop, aan den hals, aan de schouders, aan de zijkanten der borst of op den rug waar de zadel ligt, onder het vormen van kleine kale plekken, die later samenloopen en grootere, kale, met korsten en roven bezette plekken vormen kunnen. In andere gevallen verschijnt de plaag aan meer gedekte plaatsen, aan de wortelen der manen, onder het kuifhaar, aan den staart, in de keelgroeve en aan de binnenzijde der billen en begint met hier scherp afgeteekende kale plekken te vormen, die zich allengs uitbreiden en geleidelijk echter ook tot grootere naakte, met korsten en roven bezette plekken samenloopen.

Meldingsplicht en maatregelen vóór tusshenkomst.

Wanneer paarden en andere eenhoevigen onder schurftverschijnselen of andere kenteekenen, die het uitbreken der schurft laten vreezen, ziek worden, moet de burgemeester zonder uitstel verwittigd worden en moeten de zieke of verdachte dieren van plaatsen, waar gevaar voor besmetting van andere dieren bestaat, verwijderd worden.

Behandeling.

Het bestrijden van de schurft geschiedt door smeer-

zalven en baden, die door den veearts voorgeschreven worden. Behandeling door den veearts is onvermijdelijk noodig om eene spoedige genezing der plaag te verzekeren, die anders weken en zelfs maanden kan duren.

Bekämpfung der Räude unter den Pferden der Zivilbevölkerung. ***

In Erweiterung der Ziffer II der Verfügung des General-Gouvernements in Belgien, Sektion IV c Nr. 1390 vom 29. 12. 14, wird bestimmt, dass bei jeder in Ziffer II aufgeführten Veranlassung die tierärztliche Untersuchung sich künftighin auch auf Räude (Sarkoptes- und Dermatokoptesräude) zu erstrecken hat.

In den nach Absatz 3 Ziffer II von den Gemeinden an die Kreischefs einzureichenden Berichten ist über das Ergebnis besonders zu berichten.

Brüssel, den 21. März 1916.

G. G. IV. c. 2991.

Mesures destinées à combattre la gale des chevaux appartenant à la population civile. ***

A titre de complément au chiffre II de l'arrêté du 29 décembre 1914 du Gouvernement général en Belgique (Section IVc no. 1390), il est ordonné ce qui suit: dans tous les cas prévus par le chiffre II, l'examen vétérinaire aura également pour but d'établir la présence de la gale (sarcoptes et dermatocoptes).

Les rapports que les communes devront envoyer aux chefs d'arrondissement, conformément à l'alinéa 3 du chiffre II, devront exposer spécialement le résultat de l'examen.

Bruxelles, le 21 mars 1916.

G. G. IV. c. 2991.

**Bestrijding der schurft onder de paarden
der burgerbevolking. *****

Bij uitbreiding van nr. II van het besluit des Generaals-Gouvernements in België, Sekt. IVc nr. 1390 van 29n December 1914, wordt bepaald, dat bij elke onder nr. II aangegeven aanleiding, het onderzoek van den veearts zich voortaan ook tot schurft (sarkoptes-en dermatokopte-schurft) moet uitstrekken.

In de volgens § 3 nr. II, door de gemeenten bij de „Kreischefs” intezenden verslagen moet de uitkomst afzonderlijk vermeld worden.

Brussel, den 21n Maart 1916.

G. G. IV. c. 2991.

No. 194. — 31. MÄRZ 1916.

Pag. 1831

VERORDNUNG, *
betreffend die Regelung der Bierversorgung.**

Um eine geregelte Bierversorgung der Zivilbevölkerung zu gewährleisten, bestimme ich Folgendes.

Art. 1. Er wird eine dem Verwaltungschef unterstellte „Brauerei-Kontrollstelle” mit dem Sitz in Brüssel gebildet, deren Mitglieder vom Verwaltungschef ernannt werden.

Art. 2. Die Brauerei-Kontrollstelle hat das Recht, alle zur Regelung einer geordneten Bierversorgung erforderlichen Massnahmen zu treffen, insbesondere

a) Feststellungen der vorhandenen, sowie sonst zu Brauzwecken verwendbaren Rohmaterialien vorzunehmen, die hierzu erforderlichen Auskünfte

- zu verlangen, und deren Richtigkeit nachzuprüfen.
- b) Anweisungen über die Menge der von den Brauereien zu verarbeitenden Rohmaterialien zu erteilen.
 - c) Anordnungen über die Verteilung der den Brauereien zuzuführenden Rohstoffe zu erlassen.
 - d) Im Interesse einer gleichmässigen Versorgung der Brauereien mit Rohstoffen, Ueberweisungen von Rohmaterialien von einer Brauerei an andere gegen angemessene Entschädigung vorzunehmen, und zu diesem Zwecke die zu überweisen den Rohmaterialien nötigen Falls zu beschlagnahmen.
 - e) Vorschriften über den Höchstsgehalt des Bieres zu erlassen.

Art. 3. Die im Falle des Artikel II. *d* von der übernehmenden an die abgebende Brauerei zu zahlende Entschädigungssumme wird von der Brauerei-Kontrollstelle festgesetzt. Gegen die Festsetzung steht den Beteiligten das Recht zu, die Entscheidung einer Schätzungskommission anzurufen. Die Entscheidung dieser unter Zuziehung von Mitgliedern des Brauerei-Gewerbes vom Verwaltungschef zu bildenden Kommission ist endgültig.

Art. 4. Die Vorschriften des Artikels III, Absatz 2, der Verordnung vom 20. Juli 1915 werden aufgehoben, soweit sie dem Artikel II *d* und *c* dieser **Verordnung entgegenstehen.**

Art. 5. Ausführungsvorschriften erlässt der Verwaltungschef.

Art. 6. Zuwiderhandlungen gegen die auf Grund dieser Verordnung von dem Verwaltungschef, der Brauerei-Kontrollstelle oder deren Beauftragten erlassenen Anordnungen werden mit Gefängnis

bis zu einem Jahr, oder mit Geldstrafe bis zu Mk. 10000.— bestraft. Ausserdem kann auf zeitweilige oder dauernde Schliessung des Betriebes erkannt werden.

Art. 7. Zuständig sind die deutschen Militärgerichte und die deutschen Militärbehörden.

Brüssel, den 21. März 1916.

C. C. VII 2567.

Arrêté * réglementant l'approvisionnement en bière.**

Afin que la population civile soit régulièrement approvisionnée de bière, j'arrête ce qui suit:

Art. Ier. Il est formé un „Bureau de contrôle des brasseries" (Brauerieikontrollstelle) qui a son siège à Bruxelles et dont les membres sont nommés par le chef de l'administration civile.

Art. II. Le bureau de contrôle des brasseries a le droit de prendre toutes les mesures nécessaires à la réglementation de l'approvisionnement régulier en bière, notamment:

a) de procéder au relevé des matières premières, disponibles et autres, pouvant servir à fabriquer de la bière, de se faire délivrer les renseignements nécessaires à l'établissement de ce relevé et de vérifier leur exactitude,

b) de donner des instructions quant aux quantités de matières premières que les brasseries utiliseront en vue de la fabrication de la bière,

c) de publier des dispositions au sujet de la répartition des matières premières à livrer aux brasseries,

d) de prescrire la cession, moyennant une juste indemnité, de matières premières d'une brasserie à une autre, pour que l'approvisionnement des brasseries se

fasse d'une manière équitable, et, à cette fin, s'il le faut, de saisir les matières premières qui devront faire l'objet de ce transfert,

e) de publier des prescriptions se rapportant à la teneur maximum de la bière.

Art. III. Le montant de l'indemnité que, dans le cas prévu à l'art. II*d*, la brasserie réceptrice devra payer à la brasserie qui cédera des matières premières, sera déterminé par le bureau de contrôle des brasseries. Les intéressés auront le droit d'exercer un recours contre cette détermination en réclamant la décision d'une commission d'estimation. Cette commission décidera définitivement; elle sera nommée par le chef de l'administration civile et aura dans son sein des personnes appartenant à l'industrie de la bière.

Art. IV. Les prescriptions de l'art. III, 2e alinéa, de l'arrêté du 20 juillet 1915 sont abrogées, pour autant qu'elles se trouvent en opposition avec l'article III*d* et *c* du présent arrêté.

Art. V. Le chef de l'administration civile est chargé de décréter les dispositions réglementaires destinées à assurer l'exécution du présent arrêté.

Art. VI. Toute infraction aux prescriptions qui, en vertu du présent arrêté, émaneront soit du chef de l'administration civile, soit du bureau de contrôle des brasseries ou de ses mandataires, sera punie d'une peine d'emprisonnement d'un an, au plus, ou d'une amende pouvant atteindre 10,000 marcs. En outre, on pourra ordonner la fermeture temporaire ou définitive de l'exploitation.

Art. VII. Ces infractions sont de la compétence des tribunaux et des autorités militaires allemands.

Bruxelles, le 21 mars 1916.

C. C. VII. 2567.

Verordening *** betreffende de regeling der bierbevoorrading.

Om de geregelde voorziening van bier der burgerbevolking te verzekeren, bepaal ik het volgende:

Art. I. Er wordt een „Brouwerijtoezichtskantoor” met Brussel tot zetelplaats opgericht, waarvan de Verwaltungschef” de leden benoemt.

Art. II. Het Brouwerijtoezichtskantoor heeft het recht, alle tot het regelen van eene geschikte bierbevoorrading vereischte maatregelen te nemen, inzonderheid:

- a) opneming van de voorhanden, evenals van andere tot brouwdoeleinden bruikbare grondstoffen te doen, de hiertoe vereischte inlichtingen te verlangen en er de juistheid van te toetsen;*
- b) aanwijzingen omtrent de hoeveelheid der door de brouwerijen te verwerken grondstoffen te geven;*
- c) bevelen uittevaardigen omtrent de verdeeling der voor de brouwerijen beschikbaar te stellen grondstoffen;*
- d) in het belang van een evenredig voorzien der brouwerijen van grondstoffen, het afstaan van grondstoffen door de eene brouwerij aan de andere tegen passende vergoeding opteleggen en te dien einde de afstane grondstoffen desnoods aan te slaan;*
- e) voorschriften omtrent het hoogste gehalte van het bier uittevaardigen.*

Art. III. De onder art. II aangeduide vergoedingsom door de overnemende aan de leverende brouwerij te betalen, wordt door het Brouwerijtoezichtskantoor vastgesteld. Tegen den vastgestelden prijs hebben de belanghebbenden het recht, de beslissing eener schattingskommissie in te roepen. De beslissing dezer door den „Verwaltungschef” aan te stellen kommissie,

waarin ook vakmannen van het brouwerijbedrijf zitting zullen hebben, is zonder beroep.

Art. IV. De voorschriften van art. III lid 2 der Verordening van 20 Juli 1915 worden opgeheven, zoverre zij met art. II d. en c dezer Verordening in strijd zijn.

Art. V. Uitvoeringsvoorschriften worden door den „Verwaltungschef“ uitgevaardigd.

Art. VI. Overtredingen van de op grond dezer Verordening door den „Verwaltungschef“, het Brouwerijtoezichtskantoor of dezer lasthebbers uitgevaardigde schikkingen, worden met ten hoogste één jaar gevangenis, of met ten hoogste 10.000 mk. boete gestraft. Bovendien kan voor eenigen tijd of voor goed het sluiten van het bedrijf uitgesproken worden.

Art. VII. Bevoegd zijn de Deutsche kriegsrechtbanken en de Deutsche kriegsoverheden.

Brussel, den 21n Maart 1916.

C. C. VII. 2567.

VERORDNUNG

über die Beschlagnahme von Waldbeständen.

§ 1. Die (Militär) Gouverneure und die Kommandanten von Maubeuge und Beverloo haben das Recht, nach näherer Anweisung die Beschlagnahme von stehendem Holz und Waldbeständen anzuordnen.

§ 2. Die Beschlagnahme ist dem einzelnen Besitzer und, wenn das nicht möglich ist, dem Gemeindevorsteher durch Zustellung eines Beschlagnahmescheines bekannt zu geben.

§ 3. Mit Zustellung dieses Beschlagnahmescheines verliert der Besitzer das Recht, über die beschlagnahmten Bestände zu verfügen. Dieses

Recht geht auf die Befehlshaber über, die die Beschlagnahme verfügt haben.

§ 4. Die Bezahlung wird nach Abtrieb des Holzes unter Zugrundelegung des Friedenspreises vom 25. Juli 1914 geregelt.

§ 5. Wer über das beschlagnahmte Holz durch Verkauf, Verpfändung oder in sonstiger Weise verfügt oder wer an dem beschlagnahmten Holze ohne besondere Erlaubnis des beschlagnahmenden Befehlshabers Veränderungen vornimmt, wird vorbehaltenlich anderer in Betracht kommender Strafbestimmungen mit Gefängnis bis zu 5 Jahren oder mit Geldstrafen bis zu 20.000 Mark bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt, auch kann die Einziehung des Holzes verfügt werden.

§ 6. Zuständig sind die deutschen Militärbefehlshaber und Militärgerichte.

Brüssel, den 22. März 1916.

J. II. 121/16.

Arrêté concernant la saisie des arbres des forêts.

Art. 1er. Les gouverneurs (militaires) et les commandants de Maubeuge et de Beverloo ont le droit, conformément à des instructions spéciales, d'ordonner la saisie des arbres non abattus, soit isolés, soit dans les forêts.

Art. 2. Chaque propriétaire intéressé sera averti spécialement par la remise d'un avis de saisie (Beschlagnahmeschein); s'il est impossible de prévenir le propriétaire, l'avis de saisie sera remis au bourgmestre.

Art. 3. Dès l'instant de la remise de l'avis de saisie, le propriétaire perd le droit de disposer des arbres saisis. Ce doit passer aux commandants qui ont ordonné la saisie.

Art. 4. Le payement s'effectuera après la coupe, en se basant sur le prix payé le 25 juillet 1914, c'est-à-dire avant la guerre.

Art. 5. Quiconque dispose du bois saisi soit par vente, soit par nantissement, soit d'une autre manière quelconque, et quiconque, sans y être spécialement autorisé par le commandant qui a ordonné la saisie, apporte des modifications au bois saisi, sera passible d'une peine d'emprisonnement de 5 ans au plus ou d'une amende pouvant atteindre 20.000 marcs, à moins que d'autres dispositions pénales ne soient applicables. L'emprisonnement pourra être réuni à l'amende; en outre, la confiscation du bois pourra être prononcée.

Art. 6. Les infractions au présent arrêté sont de la compétence des commandants et tribunaux militaires allemands.

Bruxelles, le 22 mars 1916.

J. II. 121/16.

Verordening over het aanslaan van woudboomen.

§ 1. *De (Militaire) Gouverneurs en de Kommandanten van Maubeuge en Beverloo hebben het recht, volgens nadere aanwijzing het aanslaan van ongevelde, afzonderlijke of in wouden staande boomen te bevelen.*

§ 2. *De beslagneming moet elken bezitter en, indien dit niet doenlijk is, den burgemeester der gemeente door overhandigen van een beslagnemingsbewijs, worden ter kennis gebracht.*

§ 3. *Met de overhandiging van dit inbeslagnemingsbewijs verliest de bezitter het recht, over de inbeslaggenomen stapels te beschikken. Dit recht gaat over op de bevelvoerders, die de beslagneming bevolen hebben.*

§ 4. *De betaling wordt na het weghalen van het*

hout op grondslag van den vredesprijs van 25 Juli 1914 geregeld.

§ 5. *Wie over het inbeslaggenomen hout door verkoop, verpanden of op andere wijze beschikt, of wie aan het aangeslagen hout zonder bijzondere toelating van den bevelvoerder, die de inbeslagneming bevolen heeft, wijzigingen toebrengt, wordt ongeminderd de andere in aanmerking komende strafbepalingen, met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met ten hoogste 5 jaar gevangenis of met hoogste 20.000 mk. boete gestraft. Ook kunnen beide straffen tegelijk, evenals de verbeurdverklaring van het hout worden uitgesproken.*

§ 6. *Bevoegd zijn de Duitsche krijgsbevelvoerders en de krijgsrechtbanken.*

Brussel, den 22n Maart 1916.

J. II. 121/16.

VERORDNUNG ***

betreffend die Erhebung der Frühkartoffel- Anbauflächen in den Provinzen Brabant und Antwerpen.

Art. 1. In der Zeit vom 10.—15. April 1916 findet in den Provinzen Brabant und Antwerpen eine Erhebung der feldmässig mit Frühkartoffeln angebauten Ernteflächen jeder Grösse statt.

Art. 2. Die Erhebung erfolgt gemeindeweise. Die Ausführung der Erhebung liegt den Gemeindebehörden ob, die hierbei die ihnen zugehenden Formblätter zu benutzen haben.

Art. 3. Die Besitzer von Frühkartoffelanbauflächen oder ihre Stellvertreter haben innerhalb der in Art. 1 bezeichneten Frist die mit Frühkartoffeln feldmässig angebauten Flächen auf dem Gemein-

de-Büro anzugeben und dort die vorgeschriebenen Formblätter auszufüllen.

Art. 4. Die Angabe der Ernteflächen hat in derjenigen Gemeinde zu erfolgen, von der aus die Bewirtschaftung erfolgt.

Art. 5. Die Gemeindebehörde oder die von ihr beauftragten Personen sind befugt, zur Ermittlung richtiger Angaben über die Ernteflächen die Grundstücke der zur Angabe Verpflichteten zu betreten und Messungen vorzunehmen, auch hinsichtlich der Grösse landwirtschaftlicher Grundstücke Auskunft von den Katasterbehörden einzuholen.

Art. 6. Die Besitzer von Frühkartoffelanbauflächen oder ihre Stellvertreter, die vorsätzlich oder fahrlässig die Angaben, zu denen sie auf Grund dieser Verordnung verpflichtet sind, nicht oder unrichtig machen oder unvollständig machen, werden mit Gefängnis bis zu 6 Monaten oder mit Geldstrafe bis zu 10.000 Mark bestraft. Auf beide Strafarten kann nebeneinander erkannt werden.

Art. 7. Zuständig sind die Militärbefehlshaber und die Militärgerichte.

Art. 8. Der Verwaltungschef wird mit der Ausführung der Verordnung betraut.

Brüssel, den 25. März 1916.

C. C. VII 2232.

Arrêté * concernant le relevé de la superficie des cultures de pommes de terre hâtives dans les provinces de Brabant et d'Anvers.**

Art. 1er. Du 10 au 15 avril 1916, il sera procédé,

dans les provinces de Brabant et d'Anvers, au relevé de la superficie des champs de toute étendue qui sont plantés de pommes de terre hâtives.

Art. 2. Le relevé se fera par commune. Le soin de procéder à ce relevé incombera à l'administration communale; celle-ci se servira des formules qui lui seront remises à cette fin.

Art. 3. Les propriétaires de cultures de pommes de terre hâtives ou leurs remplaçants doivent, dans le délai désigné à l'art. 1er, déclarer la superficie de leurs champs de pommes de terre hâtives au bureau compétent de l'administration communale et y remplir les formules prescrites à cette fin.

Art. 4. La déclaration des superficies cultivées se fera dans la commune où se trouve le siège de l'exploitation.

Art. 5. En vue d'obtenir des indications exactes sur les superficies cultivées, les autorités communales ou leurs mandataires ont le droit de se rendre sur les terres des personnes tenues de déclarer, d'y procéder à l'arpentage et de se faire délivrer par l'administration du cadastre les renseignements relatifs à l'étendue de certains terrains agricoles.

Art. 6. Les propriétaires de cultures de pommes de terre hâtives ou leurs remplaçants qui, intentionnellement ou par négligence, ne font pas ou font d'une manière soit inexacte soit incomplète les déclarations que leur prescrit le présent arrêté seront passibles d'une peine d'emprisonnement de 6 mois, au plus, ou d'une amende pouvant atteindre 10 000 marcs. Les deux peines pourront être appliquées simultanément.

Art. 7. Les commandants et tribunaux militaires sont compétents pour juger les infractions au présent arrêté.

Art. 8. Le chef de l'administration civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25 mars 1916.

C. C. VII 2232.

Verordening * betreffend het opnemen van met
vroegge aardappelen beplante vlakten in de
provinciën Brabant en Antwerpen.**

Art. 1. Tusschen 10 en 15 April 1916 worden in de provinciën Brabant en Antwerpen de met vroegge aardappelen beplante akkervlakten van elke grootte opgenomen.

Art. 2. De opneming geschiedt per gemeente. De uitvoering ervan valt den gemeentebesturen ten laste, die daartoe de haar afgeleverde formulieren moeten gebruiken.

Art. 3. De bezitters van grondstukken waarop vroegge aardappelen geplant zijn, of hunne lasthebbers moeten, binnen het onder art. 1 aangegeven tijdsverloop, de met vroegge aardappelen beplante akkervlakten op het gemeentekantoor aangeven en aldaar de voorgescreven formulieren invullen.

Art. 4. De aangifte van de met vroegge aardappelen beplante vlakten moet in de gemeente geschieden, vanwaar uit ze bebouwd worden.

Art. 5. De gemeenteoverheden of de van haar opdrachthebbende personen zijn bevoegd, tot het bekomen van juiste aangiften over de bebouwde vlakten, de grondstukken der tot aangifte verplichte personen te betreden en afmeten, evenals met het oog op de grootte van landbouwgronden bij het kadaster om inlichtingen te verzoeken.

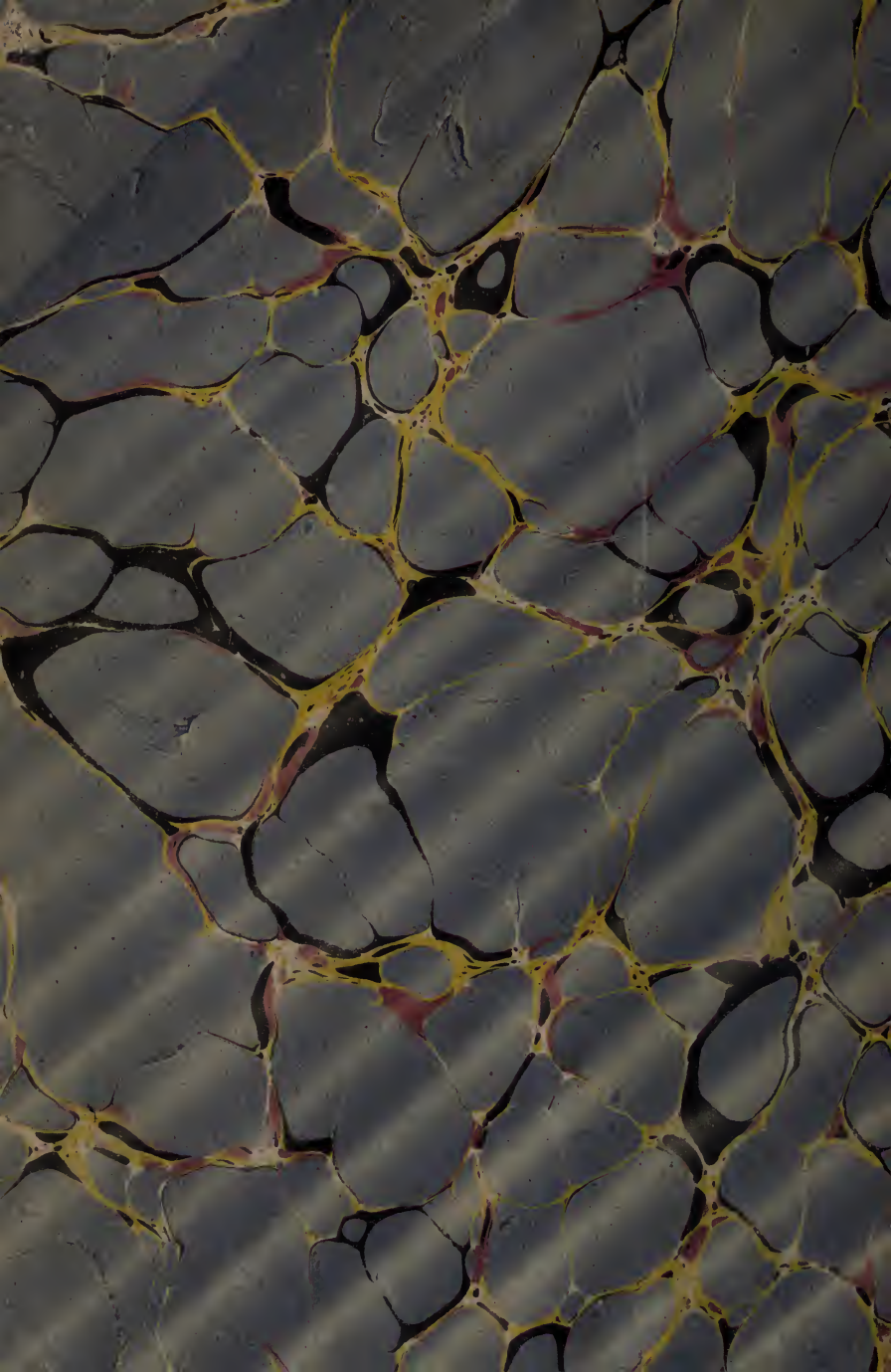
Art. 6. De bezitters van grondstukken waarop vroeger aardappelen geplant zijn, of hunne lasthebbers, die opzettelijk of uit nalatigheid de aangiften, waartoe zij op grond dezer Verordening gehouden zijn, niet of onjuist of onvolledig doen, worden met ten hoogste 6 maand gevangenis of met ten hoogste 10,000 mark boete gestraft. Beide straffen kunnen tegelijk uitgesproken worden.

Art. 7. Bevoegd zijn de krijgsbevelvoerders en de krijgsrechtbanken.

Art. 8. De „Verwaltungschef” is met de uitvoering dezer Verordening belast.

Brussel, den 25n Maart 1916.

C .C. VII 2232.



150219

HM6d.
H8777k

Acme

Author Huberich, Charles H. and Nicol-Speyer, A. [eds.]

Title Législation allemande pour le territoire

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

